



3 1761 11554404 1









CANADA

Government

Publications

Publications

*FEDERAL  
REFERENDUM  
LEGISLATION*

*LÉGISLATION  
RÉFÉRENDNAIRE  
FÉDÉRALE*

PUBLISHED BY THE  
CHIEF ELECTORAL OFFICER OF CANADA

PUBLIÉ PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL  
DES ÉLECTIONS DU CANADA







FEDERAL  
REFERENDUM  
LEGISLATION

LÉGISLATION  
RÉFÉRENDATAIRE  
FÉDÉRALE

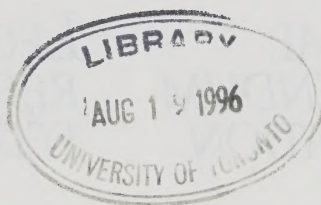


## NOTE TO THE READER

In interpreting or applying the Acts, reference must be made to the official texts published by the Queen's Printer for Canada.

## AVERTISSEMENT

L'interprétation et l'application des lois doivent se fonder sur les textes officiels publiés par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.



© Chief Electoral Officer of Canada, 1995  
Cat No. YX76-E2/1995  
ISBN 0-662-62010-0

© Directeur général des élections du Canada, 1995  
N° de cat. YX76-E2/1995  
ISBN 0-662-62010-0

Printed on  
recycled paper



Imprimé sur du  
papier recyclé

AXA-8490



## FEDERAL REFERENDUM LEGISLATION

## CONTENTS

## FOREWORD

## REFERENDUM ACT

## TABLE OF CONTENTS

## REFERENDUM ACT

## SCHEDULES

- I – WRIT OF REFERENDUM
- II – PROVISIONS OF *CANADA ELECTIONS ACT* NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

## REFERENDUM REGULATION

## TABLE OF CONTENTS

OFFICE CONSOLIDATION OF THE *CANADA ELECTIONS ACT*  
AS ADAPTED FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM

## SCHEDULES

- I – FORMS
- II – SPECIAL VOTING RULES
- III – LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SECTIONS 139 TO 146

## INDEXES

INDEX TO THE *REFERENDUM ACT* AND REFERENDUM  
REGULATION

## INDEX TO SPECIAL VOTING RULES

## LÉGISLATION RÉFÉRENDAIRE FÉDÉRALE

## SOMMAIRE

## AVANT-PROPOS

## LOI RÉFÉRENDAIRE

## TABLE DES MATIÈRES

## LOI RÉFÉRENDAIRE

## ANNEXES

- I – BREF RÉFÉRENDAIRE
- II – DISPOSITIONS DE LA *LOI ÉLECTORALE DU CANADA* QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDEM

## RÈGLEMENT RÉFÉRENDAIRE

## TABLE DES MATIÈRES

CODIFICATION ADMINISTRATIVE DE LA *LOI ÉLECTORALE*  
DU CANADA ADAPTÉE AUX FINS D'UN RÉFÉRENDEM

## ANNEXES

- I – FORMULES
- II – RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES
- III – LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DES ARTICLES 139 À 146

## INDEX

INDEX DE LA *LOI RÉFÉRENDAIRE* ET DU RÈGLEMENT  
RÉFÉRENDAIRE

## INDEX DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES



## FOREWORD

This publication includes the legislation applicable to a referendum: the *Referendum Act*, R.S., c. R-4.7 [1992, c. 30], and the *Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum*, SOR/92-430 as amended by SOR/95-304.

Subsection 7(3) of the *Referendum Act* authorizes the Chief Electoral Officer to adapt, by regulation, the *Canada Elections Act* in any manner he considers necessary to apply that Act for the purposes of a referendum. Following the Royal Assent to the *Referendum Act*, the *Canada Elections Act* was adapted for the purposes of a referendum and registered on July 14, 1992 as SOR/92-430.

In 1993, the *Canada Elections Act* was amended by *An Act to Amend the Canada Elections Act*, 1993, c. 19. In order for the referendum legislation to reflect these changes, the regulation registered as SOR/92-430 was amended by SOR/95-304, registered on June 26, 1995.

The administrative consolidation contained in this publication has been prepared according to section 331 of the *Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum* to facilitate the utilization of different texts. In interpreting or applying the legislation, the reader must refer to the official texts published by the Queen's Printer for Canada.

## AVANT-PROPOS

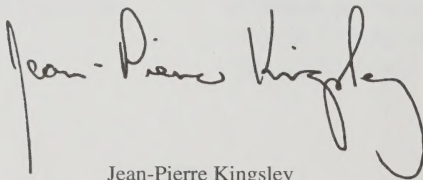
La présente publication comprend la législation applicable à un référendum, soit la *Loi référendaire*, S.R., c. R-4.7 [1992, c. 30] et la *Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*, DORS/92-430 tel que modifié par DORS/95-304.

En vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi référendaire*, le directeur général des élections peut, par règlement, adapter la *Loi électorale du Canada* de la façon qu'il estime nécessaire à son application au référendum. Suivant la sanction royale de la *Loi référendaire*, la *Loi électorale du Canada* a été adaptée aux fins d'un référendum et enregistrée le 14 juillet 1992 sous DORS/92-430.

En 1993, la *Loi électorale du Canada* a été modifiée par la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada*, 1993, c. 19. Afin de refléter ces changements dans la législation référendaire, le règlement enregistré sous DORS/92-430 a été modifié par DORS/95-304, enregistré le 26 juin 1995.

La présente codification administrative a été préparée en vertu de l'article 331 de la *Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum* afin de faciliter l'utilisation de plusieurs textes. L'interprétation et l'application des lois doivent se fonder sur les textes officiels publiés par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

*Le directeur général des élections du Canada*  
Jean-Pierre Kingsley



Jean-Pierre Kingsley  
Chief Electoral Officer of Canada



*REFERENDUM  
ACT*

*LOI  
RÉFÉRENDARE*

# TABLE DES MATIÈRES

Page	Titre
1	Introduction
2	1.1. Objectifs de l'étude
3	1.2. Méthodologie
4	2. Résultats
5	2.1. Résultats généraux
6	2.2. Résultats spécifiques
7	3. Discussion
8	3.1. Implications pratiques
9	3.2. Limites de l'étude
10	4. Conclusion
11	4.1. Synthèse des conclusions
12	4.2. Perspectives de recherche
13	5. Bibliographie
14	5.1. Ouvrages de référence
15	5.2. Articles de revue
16	5.3. Thèses et mémoires
17	5.4. Sites internet
18	5.5. Autres sources
19	6. Annexes
20	6.1. Annexe A
21	6.2. Annexe B
22	6.3. Annexe C
23	6.4. Annexe D
24	6.5. Annexe E
25	6.6. Annexe F
26	6.7. Annexe G
27	6.8. Annexe H
28	6.9. Annexe I
29	6.10. Annexe J
30	6.11. Annexe K
31	6.12. Annexe L
32	6.13. Annexe M
33	6.14. Annexe N
34	6.15. Annexe O
35	6.16. Annexe P
36	6.17. Annexe Q
37	6.18. Annexe R
38	6.19. Annexe S
39	6.20. Annexe T
40	6.21. Annexe U
41	6.22. Annexe V
42	6.23. Annexe W
43	6.24. Annexe X
44	6.25. Annexe Y
45	6.26. Annexe Z
46	6.27. Annexe AA
47	6.28. Annexe AB
48	6.29. Annexe AC
49	6.30. Annexe AD
50	6.31. Annexe AE
51	6.32. Annexe AF
52	6.33. Annexe AG
53	6.34. Annexe AH
54	6.35. Annexe AI
55	6.36. Annexe AJ
56	6.37. Annexe AK
57	6.38. Annexe AL
58	6.39. Annexe AM
59	6.40. Annexe AN
60	6.41. Annexe AO
61	6.42. Annexe AP
62	6.43. Annexe AQ
63	6.44. Annexe AR
64	6.45. Annexe AS
65	6.46. Annexe AT
66	6.47. Annexe AU
67	6.48. Annexe AV
68	6.49. Annexe AW
69	6.50. Annexe AX
70	6.51. Annexe AY
71	6.52. Annexe AZ
72	6.53. Annexe BA
73	6.54. Annexe BB
74	6.55. Annexe BC
75	6.56. Annexe BD
76	6.57. Annexe BE
77	6.58. Annexe BF
78	6.59. Annexe BG
79	6.60. Annexe BH
80	6.61. Annexe BI
81	6.62. Annexe BJ
82	6.63. Annexe BK
83	6.64. Annexe BL
84	6.65. Annexe BM
85	6.66. Annexe BN
86	6.67. Annexe BO
87	6.68. Annexe BP
88	6.69. Annexe BQ
89	6.70. Annexe BR
90	6.71. Annexe BS
91	6.72. Annexe BT
92	6.73. Annexe BU
93	6.74. Annexe BV
94	6.75. Annexe BW
95	6.76. Annexe BX
96	6.77. Annexe BY
97	6.78. Annexe BZ
98	6.79. Annexe CA
99	6.80. Annexe CB
100	6.81. Annexe CC
101	6.82. Annexe CD
102	6.83. Annexe CE
103	6.84. Annexe CF
104	6.85. Annexe CG
105	6.86. Annexe CH
106	6.87. Annexe CI
107	6.88. Annexe CJ
108	6.89. Annexe CK
109	6.90. Annexe CL
110	6.91. Annexe CM
111	6.92. Annexe CN
112	6.93. Annexe CO
113	6.94. Annexe CP
114	6.95. Annexe CQ
115	6.96. Annexe CR
116	6.97. Annexe CS
117	6.98. Annexe CT
118	6.99. Annexe CU
119	6.100. Annexe CV
120	6.101. Annexe CW
121	6.102. Annexe CX
122	6.103. Annexe CY
123	6.104. Annexe CZ
124	6.105. Annexe DA
125	6.106. Annexe DB
126	6.107. Annexe DC
127	6.108. Annexe DD
128	6.109. Annexe DE
129	6.110. Annexe DF
130	6.111. Annexe DG
131	6.112. Annexe DH
132	6.113. Annexe DI
133	6.114. Annexe DJ
134	6.115. Annexe DK
135	6.116. Annexe DL
136	6.117. Annexe DM
137	6.118. Annexe DN
138	6.119. Annexe DO
139	6.120. Annexe DP
140	6.121. Annexe DQ
141	6.122. Annexe DR
142	6.123. Annexe DS
143	6.124. Annexe DT
144	6.125. Annexe DU
145	6.126. Annexe DV
146	6.127. Annexe DW
147	6.128. Annexe DX
148	6.129. Annexe DY
149	6.130. Annexe DZ
150	6.131. Annexe EA
151	6.132. Annexe EB
152	6.133. Annexe EC
153	6.134. Annexe ED
154	6.135. Annexe EE
155	6.136. Annexe EF
156	6.137. Annexe EG
157	6.138. Annexe EH
158	6.139. Annexe EI
159	6.140. Annexe EJ
160	6.141. Annexe EK
161	6.142. Annexe EL
162	6.143. Annexe EM
163	6.144. Annexe EN
164	6.145. Annexe EO
165	6.146. Annexe EP
166	6.147. Annexe EQ
167	6.148. Annexe ER
168	6.149. Annexe ES
169	6.150. Annexe ET
170	6.151. Annexe EU
171	6.152. Annexe EV
172	6.153. Annexe EW
173	6.154. Annexe EX
174	6.155. Annexe EY
175	6.156. Annexe EZ
176	6.157. Annexe FA
177	6.158. Annexe FB
178	6.159. Annexe FC
179	6.160. Annexe FD
180	6.161. Annexe FE
181	6.162. Annexe FF
182	6.163. Annexe FG
183	6.164. Annexe FH
184	6.165. Annexe FI
185	6.166. Annexe FJ
186	6.167. Annexe FK
187	6.168. Annexe FL
188	6.169. Annexe FM
189	6.170. Annexe FN
190	6.171. Annexe FO
191	6.172. Annexe FP
192	6.173. Annexe FQ
193	6.174. Annexe FR
194	6.175. Annexe FS
195	6.176. Annexe FT
196	6.177. Annexe FU
197	6.178. Annexe FV
198	6.179. Annexe FW
199	6.180. Annexe FX
200	6.181. Annexe FY
201	6.182. Annexe FZ
202	6.183. Annexe GA
203	6.184. Annexe GB
204	6.185. Annexe GC
205	6.186. Annexe GD
206	6.187. Annexe GE
207	6.188. Annexe GF
208	6.189. Annexe GG
209	6.190. Annexe GH
210	6.191. Annexe GI
211	6.192. Annexe GJ
212	6.193. Annexe GK
213	6.194. Annexe GL
214	6.195. Annexe GM
215	6.196. Annexe GN
216	6.197. Annexe GO
217	6.198. Annexe GP
218	6.199. Annexe GQ
219	6.200. Annexe GR
220	6.201. Annexe GS
221	6.202. Annexe GT
222	6.203. Annexe GU
223	6.204. Annexe GV
224	6.205. Annexe GW
225	6.206. Annexe GX
226	6.207. Annexe GY
227	6.208. Annexe GZ
228	6.209. Annexe HA
229	6.210. Annexe HB
230	6.211. Annexe HC
231	6.212. Annexe HD
232	6.213. Annexe HE
233	6.214. Annexe HF
234	6.215. Annexe HG
235	6.216. Annexe HH
236	6.217. Annexe HI
237	6.218. Annexe HJ
238	6.219. Annexe HK
239	6.220. Annexe HL
240	6.221. Annexe HM
241	6.222. Annexe HN
242	6.223. Annexe HO
243	6.224. Annexe HP
244	6.225. Annexe HQ
245	6.226. Annexe HR
246	6.227. Annexe HS
247	6.228. Annexe HT
248	6.229. Annexe HU
249	6.230. Annexe HV
250	6.231. Annexe HW
251	6.232. Annexe HX
252	6.233. Annexe HY
253	6.234. Annexe HZ
254	6.235. Annexe IA
255	6.236. Annexe IB
256	6.237. Annexe IC
257	6.238. Annexe ID
258	6.239. Annexe IE
259	6.240. Annexe IF
260	6.241. Annexe IG
261	6.242. Annexe IH
262	6.243. Annexe II
263	6.244. Annexe IJ
264	6.245. Annexe IK
265	6.246. Annexe IL
266	6.247. Annexe IM
267	6.248. Annexe IN
268	6.249. Annexe IO
269	6.250. Annexe IP
270	6.251. Annexe IQ
271	6.252. Annexe IR
272	6.253. Annexe IS
273	6.254. Annexe IT
274	6.255. Annexe IU
275	6.256. Annexe IV
276	6.257. Annexe IW
277	6.258. Annexe IX
278	6.259. Annexe IY
279	6.260. Annexe IZ
280	6.261. Annexe JA
281	6.262. Annexe JB
282	6.263. Annexe JC
283	6.264. Annexe JD
284	6.265. Annexe JE
285	6.266. Annexe JF
286	6.267. Annexe JG
287	6.268. Annexe JH
288	6.269. Annexe JI
289	6.270. Annexe JJ
290	6.271. Annexe JK
291	6.272. Annexe JL
292	6.273. Annexe JM
293	6.274. Annexe JN
294	6.275. Annexe JO
295	6.276. Annexe JP
296	6.277. Annexe JQ
297	6.278. Annexe JR
298	6.279. Annexe JS
299	6.280. Annexe JT
300	6.281. Annexe JU
301	6.282. Annexe JV
302	6.283. Annexe JW
303	6.284. Annexe JX
304	6.285. Annexe JY
305	6.286. Annexe JZ
306	6.287. Annexe KA
307	6.288. Annexe KB
308	6.289. Annexe KC
309	6.290. Annexe KD
310	6.291. Annexe KE
311	6.292. Annexe KF
312	6.293. Annexe KG
313	6.294. Annexe KH
314	6.295. Annexe KI
315	6.296. Annexe KJ
316	6.297. Annexe KK
317	6.298. Annexe KL
318	6.299. Annexe KM
319	6.300. Annexe KN
320	6.301. Annexe KO
321	6.302. Annexe KP
322	6.303. Annexe KQ
323	6.304. Annexe KR
324	6.305. Annexe KS
325	6.306. Annexe KT
326	6.307. Annexe KU
327	6.308. Annexe KV
328	6.309. Annexe KW
329	6.310. Annexe KX
330	6.311. Annexe KY
331	6.312. Annexe KZ
332	6.313. Annexe LA
333	6.314. Annexe LB
334	6.315. Annexe LC
335	6.316. Annexe LD
336	6.317. Annexe LE
337	6.318. Annexe LF
338	6.319. Annexe LG
339	6.320. Annexe LH
340	6.321. Annexe LI
341	6.322. Annexe LJ
342	6.323. Annexe LK
343	6.324. Annexe LL
344	6.325. Annexe LM
345	6.326. Annexe LN
346	6.327. Annexe LO
347	6.328. Annexe LP
348	6.329. Annexe LQ
349	6.330. Annexe LR
350	6.331. Annexe LS
351	6.332. Annexe LT
352	6.333. Annexe LU
353	6.334. Annexe LV
354	6.335. Annexe LW
355	6.336. Annexe LX
356	6.337. Annexe LY
357	6.338. Annexe LZ
358	6.339. Annexe MA
359	6.340. Annexe MB
360	6.341. Annexe MC
361	6.342. Annexe MD
362	6.343. Annexe ME
363	6.344. Annexe MF
364	6.345. Annexe MG
365	6.346. Annexe MH
366	6.347. Annexe MI
367	6.348. Annexe MJ
368	6.349. Annexe MK
369	6.350. Annexe ML
370	6.351. Annexe MM
371	6.352. Annexe MN
372	6.353. Annexe MO
373	6.354. Annexe MP
374	6.355. Annexe MQ
375	6.356. Annexe MR
376	6.357. Annexe MS
377	6.358. Annexe MT
378	6.359. Annexe MU
379	6.360. Annexe MV
380	6.361. Annexe MW
381	6.362. Annexe MX
382	6.363. Annexe MY
383	6.364. Annexe MZ
384	6.365. Annexe NA
385	6.366. Annexe NB
386	6.367. Annexe NC
387	6.368. Annexe ND
388	6.369. Annexe NE
389	6.370. Annexe NF
390	6.371. Annexe NG
391	6.372. Annexe NH
392	6.373. Annexe NI
393	6.374. Annexe NJ
394	6.375. Annexe NK
395	6.376. Annexe NL
396	6.377. Annexe NM
397	6.378. Annexe NN
398	6.379. Annexe NO
399	6.380. Annexe NP
400	6.381. Annexe NQ
401	6.382. Annexe NR
402	6.383. Annexe NS
403	6.384. Annexe NT
404	6.3



## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPTER 30

An Act to provide for referendums on the Constitution of Canada

[Assented to 23rd June, 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Referendum Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions

"chief agent"  
« agent principal »

"contribution"  
« contribution »

2. (1) In this Act, "chief agent", in respect of a registered referendum committee, means the person recorded in the registry maintained under section 17 as the chief agent of that committee;

"contribution" means money, and the commercial value of goods and services, other than volunteer labour, provided by any person, group or government, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, to any other person or group to be used by that other person or group for the purposes of a referendum, but does not include

(a) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, under normal terms and conditions, including the rate of interest thereon, for money provided in that way, and

(b) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;

## 40-41 ELIZABETH II

### CHAPITRE 30

Loi concernant les référendums sur la Constitution du Canada

[Sanctionnée le 23 juin 1992]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi référendaire*.

#### DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent principal » Personne inscrite au registre visé à l'article 17 à titre d'agent principal d'un comité référendaire enregistré.

« agent principal »  
"chief agent"

« circonscription » Localité ou zone territoriale qui aurait le droit, lors d'une élection générale, d'élire un député à la Chambre des communes si celle-ci était dissoute le jour de la prise de la proclamation.

« circonscription »  
"electoral district"

« comité référendaire » Personne ou groupe qui a l'intention d'effectuer des dépenses référendaires d'un montant supérieur à cinq mille dollars.

« comité référendaire »  
"referendum committee"

« comité référendaire enregistré » Comité référendaire enregistré en conformité avec l'article 13.

« comité référendaire enregistré »  
"registered..."

« contribution » Toute somme d'argent, ainsi que la valeur commerciale des produits et des services — exception faite du travail bénévole — que fournit une personne, un groupe ou un gouvernement à titre de concours, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou à

« contribution »  
"contribution"

"electoral district"  
« circonscription »

"electoral district", in respect of a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons if that House were dissolved on the day on which the proclamation is issued;

"federal party"  
« parti fédéral »

"federal party" means any political party that has one or more elected members in the House of Commons on the day on which writs of referendum are issued;

"group"  
« groupe »

"group" means any unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose, and includes a federal party and a provincial party;

"oppose"  
« s'opposer »

"oppose", in respect of a referendum question, means to be in favour of voting "no" to the question;

"polling day"  
« jour... »

"polling day", in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum on which the poll is to be held at the referendum;

"proclamation"  
« proclamation »

"proclamation" means a proclamation referred to in subsection 3(1);

"provincial party"  
« parti provincial »

"provincial party" means any political party that has one or more elected members in a provincial legislature on the day on which writs of referendum are issued or, if the legislature is then dissolved, had one or more of those members immediately before dissolution;

"referendum"  
« référendum »

"referendum" means a referendum held pursuant to a proclamation;

"referendum committee"  
« comité référendaire »

"referendum committee" means any person who, or group that, intends to incur referendum expenses over five thousand dollars;

"referendum expenses"  
« dépenses... »

"referendum expenses" means

(a) amounts paid,

(b) liabilities incurred,

(c) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour, donated or provided, and

(d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as the "cost") for the purpose of supporting or

un autre titre à une autre personne ou à un autre groupe pour que ceux-ci l'utilisent pour un référendum; la présente définition ne vise toutefois ni :

a) les sommes d'argent, notamment les prêts et les avances de fonds, fournies dans le cadre normal des activités commerciales à des conditions normales, y compris celles qui portent sur les taux d'intérêt;

b) le coût réel pour la personne qui les reçoit des produits et des services fournis à un coût au moins égal à leur valeur commerciale dans le cadre normal des activités commerciales.

« dépenses référendaires »

« dépenses  
référendaires »  
"referendum  
expenses"

a) Les sommes payées,

b) les dépenses engagées,

c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole,

d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur,

(les éléments mentionnés aux alinéas a) à d) étant ci-après appelés le « coût »), pour favoriser la question référendaire ou s'y opposer directement au cours de la période référendaire; la présente définition vise notamment les coûts suivants, dans la mesure où ils sont engagés à l'une de ces fins :

e) le coût d'acquisition de temps d'émission ou celui d'une annonce dans une publication périodique;

f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération qui lui est versée, même indirectement, à titre d'agent ou à un autre titre, exception faite des services fournis gratuitement;

g) le coût de location de lieux de réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'envois postaux et de documents ou d'objets publicitaires;

h) le coût des produits et services fournis par un gouvernement.

La présente définition ne vise toutefois pas les coûts engagés par un parlementaire dans l'exer-



opposing, directly and during a referendum period, a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes the following costs when incurred for that purpose:

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to the person or on behalf of the person, as an agent or otherwise, except where the services are donated or provided free of charge,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government,

but does not include any costs incurred by a member of the Senate or the House of Commons in the discharge of the member's duties and paid out of any allowance or other amount provided to the member pursuant to the *Parliament of Canada Act*;

“referendum finances return” means the return required by subsection 19(1) to be filed with the Chief Electoral Officer by the chief agent of a registered referendum committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 19(2);

“referendum period” means the period beginning on the day on which the text of the referendum question is approved under section 5 and ending on polling day at the referendum;

“referendum question” means a question directed to be put to electors by a proclamation;

“registered referendum committee” means a referendum committee that is registered under section 13;

“support”, in respect of a referendum question, means to be in favour of voting “yes” to the question.

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

cice de ses fonctions et payés sur les indemnités et autres sommes qui lui sont versées sous le régime de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« favoriser » Être disposé à voter « oui » à une question référendaire.

« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun; la présente définition vise notamment les partis fédéraux et provinciaux.

« jour du scrutin » Le jour fixé par les brefs référendaires pour la tenue du référendum.

« parti fédéral » Parti politique représenté par au moins un député à la Chambre des communes le jour de la délivrance des brefs référendaires.

« parti provincial » Parti politique qui est représenté par au moins un député à une assemblée législative provinciale le jour de la délivrance des brefs référendaires ou qui y était représenté par au moins un député lors de la dissolution, dans le cas d'une assemblée législative alors dissoute.

« période référendaire » Période qui commence le jour de l'approbation du texte de la question référendaire en conformité avec l'article 5 et se termine le jour du scrutin.

« proclamation » La proclamation visée au paragraphe 3(1).

« question référendaire » Question prévue par une proclamation.

« rapport financier référendaire » Rapport que l'agent principal d'un comité référendaire enregistré est tenu de transmettre au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 19(1); la présente définition vise également les factures, reçus et justificatifs mentionnés au paragraphe 19(2).

« référendum » Référendum tenu en conformité avec une proclamation.

« s'opposer » Être disposé à voter « non » à une question référendaire.

« favoriser »  
"support"

« groupe »  
"group"

« jour du scrutin »  
"polling day"

« parti fédéral »  
"federal party"

« parti provincial »  
"provincial party"

« période référendaire »  
"referendum period"

« proclamation »  
"proclamation"

« question référendaire »  
"referendum question"

« rapport financier référendaire »  
"referendum finances return"

« référendum »  
"referendum"

« s'opposer »  
"oppose"

“referendum  
finances return”  
« rapport... »

“referendum  
period”  
« période... »

“referendum  
question”  
« question... »

“registered  
referendum  
committee”  
« comité  
référendaire  
enregistré »  
“support”  
« favoriser »

Words and  
expressions

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi électorale du Canada*.

Terminologie

## PROCLAMATION OF REFERENDUM

Proclamation of referendum

3. (1) Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to obtain by means of a referendum the opinion of electors on any question relating to the Constitution of Canada, the Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained by putting the question to the electors of Canada or of one or more provinces specified in the proclamation at a referendum called for that purpose.

More than one question

(2) A proclamation may direct that more than one question be put to electors.

Wording of question

(3) A referendum question shall be so worded that each elector may express an opinion on the question by making a cross or other mark after the word "yes" or "no" on the ballot paper.

Form of ballot paper

(4) The Chief Electoral Officer shall, for the purpose of a referendum, modify the form of the ballot paper used at a general election in such manner as, in the Chief Electoral Officer's opinion, will best achieve that purpose.

Language

(5) The Chief Electoral Officer shall ensure that the text of a referendum question is available in such aboriginal languages and in such places in those languages, as the Chief Electoral Officer, after consultation with representatives of aboriginal groups, may determine.

Restrictions

4. No proclamation may be issued

(a) when the House of Commons stands dissolved; or

(b) before, or more than forty-five days after, the text of the referendum question has been approved under section 5.

Motion for approval of referendum question

5. (1) Subject to subsections (2) and (4), a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act* may, in accordance with the procedures of the House of Commons, give notice of a motion for the approval of the text of a referendum question.

Consultation

(2) The Leader of the Opposition and the leader of each political party having a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons shall be provided with, and be consulted about, the proposed text of a referendum question at least three days before notice of the motion for approval of the text is given.

## PROCLAMATION RÉFÉRENDAIRE

Proclamation du gouverneur en conseil

3. (1) Le gouverneur en conseil, s'il estime que l'intérêt public justifie la consultation du corps électoral canadien par voie référendaire sur une question relative à la Constitution du Canada, peut, par proclamation, la lui soumettre lors d'un référendum tenu dans l'ensemble du pays ou dans une ou plusieurs provinces mentionnées dans la proclamation.

(2) La proclamation peut prévoir plus d'une question.

Pluralité des questions

(3) La question doit être formulée de façon que l'électeur puisse exprimer son avis en faisant une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote après le mot « oui » ou le mot « non ».

Formulation de la question

(4) Le directeur général des élections adapte au référendum la formule du bulletin de vote utilisée lors d'une élection générale de la façon qu'il estime la plus indiquée.

Forme du bulletin de vote

(5) Le directeur général des élections veille à ce que le texte de la question référendaire soit disponible dans la langue autochtone et dans les lieux qu'il détermine, après avoir consulté les représentants des groupes autochtones.

Langues autochtones

4. Il ne peut être pris de proclamation lorsque la Chambre des communes est dissoute, ni avant que le texte de la question référendaire ne soit approuvé en conformité avec l'article 5, ni plus de quarante-cinq jours après cette approbation.

Restrictions

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada mentionné à l'article 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* peut, en conformité avec les règles de procédure à la Chambre des communes, donner un avis de motion en vue de l'approbation du texte de la question référendaire.

Motion d'approbation de la question référendaire

(2) Une copie du projet de texte de la question référendaire est remise, pour consultation, au chef de l'Opposition et à celui de tout parti politique comptant officiellement au moins douze députés à la Chambre des communes, au moins trois jours avant que l'avis de la motion en vue de l'approbation du texte ne soit donné.

Consultation



## Extended hours

(3) On the filing of a request with the Speaker of the House of Commons by any fifteen members of the House after consultation under subsection (2) has commenced, the House shall sit beyond the normal hour of adjournment on each day on which the House is considering the motion until no further member rises in debate, but in any event, not later than midnight.

(3) À la demande de quinze députés, présentée au président de la Chambre des communes, après le début des consultations visées au paragraphe (2), la Chambre continue à siéger au-delà de l'heure normale d'ajournement pendant chacun des jours du débat sur la motion; le débat se poursuit jusqu'à ce que tous les députés qui désirent prendre part au débat l'aient fait, sans toutefois se prolonger plus tard que minuit.

Prolongation  
du débat

Consideration  
of motion

(4) The motion shall be moved and considered by the House of Commons on the next sitting day of the House following the day on which notice of the motion was given.

(4) La motion est présentée et étudiée par la Chambre le premier jour de séance suivant le jour de l'avis.

Étude de la  
motion

## Vote

(5) On the expiration of the third sitting day of the House of Commons on which the motion is considered, or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(5) Le débat terminé, mais au plus tard à l'expiration du troisième jour de séance de la Chambre qui suit le jour de l'avis et au cours duquel la motion est étudiée, le président de celle-ci met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Motion for  
concurrence

(6) If the motion is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from that House informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

(6) Dès que la motion est adoptée par la Chambre des communes, avec ou sans modification, celle-ci adresse un message au Sénat pour l'en informer et requérir son agrément.

Motion  
d'agrément

Consideration  
of motion

(7) A motion that is the subject of a request for concurrence shall be dealt with by the Senate in accordance with subsections (4) and (5).

(7) Le Sénat étudie la motion adoptée par la Chambre des communes en conformité avec les paragraphes (4) et (5).

Étude

Concurrence in  
amendments

(8) If the motion is amended by the Senate, the motion in the House of Commons to concur in the amendment shall be moved and disposed of on the next sitting day of the House following the day on which the message of the amendment was received by the House, and any further amendment by the House shall be similarly dealt with in the Senate.

(8) En cas de modification apportée par le Sénat à la motion de la Chambre des communes, une motion d'agrément de la modification est présentée à la Chambre des communes et il en est décidé le jour de séance de celle-ci suivant celui où elle a reçu le message relatif à la modification; la même procédure s'applique au Sénat dans le cas de toute modification ultérieure apportée par la Chambre.

Approbation des  
modifications

## WRITS OF REFERENDUM

Issue of writs of  
referendum

6. (1) On the issue of a proclamation, the Chief Electoral Officer shall, in accordance with the proclamation, issue writs of referendum in the form set out in Schedule I for all electoral districts in Canada or in the province or provinces specified in the proclamation.

6. (1) Dès la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre, en conformité avec celle-ci, les brefs référendaires selon le modèle figurant à l'annexe I pour toutes les circonscriptions du Canada ou celles de la ou des provinces mentionnées dans la proclamation.

Délivrance  
des brefs  
référendaires

## Date of writs

(2) Writs of referendum shall be dated on such day as the Governor in Council may determine.

(2) La date des brefs référendaires est celle que peut fixer le gouverneur en conseil.

Date des brefs

Polling day	(3) Polling day at a referendum shall be determined by the Governor in Council and be specified in the writs of referendum.	(3) Le jour du scrutin est fixé par le gouverneur en conseil et inscrit sur les brefs référendaires.	Jour du scrutin
Forwarding to returning officers	(4) Writs of referendum shall be directed to the persons appointed pursuant to the <i>Canada Elections Act</i> as returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue.	(4) Le directeur général des élections adresse les brefs référendaires aux personnes nommées, conformément à la <i>Loi électorale du Canada</i> , à titre de directeurs du scrutin dans les diverses circonscriptions. Il les leur expédie dès leur délivrance.	Transmission aux directeurs du scrutin
Restrictions	(5) Writs of referendum may not be issued during a general election nor may they be dated on a day later than the thirty-sixth day before polling day at the referendum.	(5) Les brefs référendaires ne peuvent être délivrés pendant une élection générale; ils ne peuvent non plus porter une date postérieure au trente-sixième jour qui précède le jour du scrutin.	Restrictions
Deemed withdrawal of writs of referendum	(6) Where writs of election at a general election are issued during the period beginning on the day on which writs of referendum are issued and ending on polling day at the referendum, the writs of referendum shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election are issued.	(6) Les brefs référendaires sont réputés avoir été retirés le jour de la délivrance des brefs relatifs à une élection générale lorsque ces derniers sont délivrés pendant la période qui commence le jour de la délivrance des brefs référendaires et se termine le jour du scrutin.	Présomption de retrait
Notice of withdrawal of writs to be published	(7) Where writs of referendum are deemed by subsection (6) to be withdrawn, a notice of the withdrawal of the writs shall be published in the <i>Canada Gazette</i> by the Chief Electoral Officer.	(7) En cas de présomption de retrait conforme au paragraphe (6), le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis portant que les brefs référendaires ont été retirés.	Publication de l'avis de retrait
CONDUCT OF REFERENDUM		DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM	
Application of <i>Canada Elections Act</i> to referendum	7. (1) Subject to this Act, the <i>Canada Elections Act</i> , as adapted pursuant to subsection (3), applies in respect of a referendum, and, for the purposes of that application, the issue of writs of referendum shall be deemed to be the issue of writs for a general election.	7. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la <i>Loi électorale du Canada</i> , adaptée en conformité avec le paragraphe (3), s'applique au référendum, la délivrance des brefs référendaires étant alors assimilée à celle des brefs relatifs à une élection générale.	Application de la <i>Loi électorale du Canada</i> au référendum
Provisions not applicable	(2) The provisions of the <i>Canada Elections Act</i> referred to in Schedule II do not apply in respect of a referendum.	(2) Les dispositions de la <i>Loi électorale du Canada</i> énumérées à l'annexe II ne s'appliquent pas au référendum.	Exceptions
Regulations	(3) Subject to this Act, the Chief Electoral Officer may, by regulation, adapt the <i>Canada Elections Act</i> in such manner as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of applying that Act in respect of a referendum.	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le directeur général des élections peut, par règlement, adapter la <i>Loi électorale du Canada</i> de la façon qu'il estime nécessaire à son application au référendum.	Règlements
Idem	(4) The Chief Electoral Officer may make regulations	(4) Le directeur général des élections peut, par règlement :	Idem
	(a) respecting the conduct of a referendum; and	a) régir le déroulement d'un référendum;	
	(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	b) d'une manière générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.	
No examination	(5) Section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).	(5) L'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).	Exemption



Deposit of  
regulation with  
Clerk

(6) A copy of each regulation that the Chief Electoral Officer proposes to make under this section shall be deposited with the Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons at least seven days before the day on which the regulation is proposed to be made.

Reference to  
committee

(7) A regulation deposited with the Clerk of the Senate stands referred to such committee of the Senate, if any, as is designated or established, prior to the deposit, to review the regulation, and a regulation deposited with the Clerk of the House of Commons stands referred to the Special Committee on Electoral Reform established on February 14, 1992 or, if that Special Committee no longer exists, to such committee of the House of Commons as may be designated or established to review the regulation, and the committees may make such recommendations to the Chief Electoral Officer with respect to the regulation as they consider appropriate.

Where no  
enumeration

8. (1) Where the polling day at a referendum is within one year after the polling day at an election or a previous referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent referendum unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent referendum.

Appointment of  
enumerators

(2) Subject to subsections (1) and (3), as soon as possible after receiving a writ of referendum from the Chief Electoral Officer, a returning officer shall appoint two enumerators in each polling division to enumerate the electors therein.

Idem

(3) A returning officer may appoint one enumerator, or more than two enumerators, in a polling division, if the returning officer is of the opinion that doing so is sufficient or necessary to enumerate the electors in the polling division.

Eligibility

(4) Notwithstanding subsection 302(2) of the *Canada Elections Act*, no person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

Soliciting names

(5) Before appointing enumerators and on the issue of the writs of referendum, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candi-

(6) Une copie des règlements que le directeur général des élections se propose de prendre en vertu du présent article est déposée auprès du greffier du Sénat et de celui de la Chambre des communes au moins sept jours avant la date prévue pour leur prise.

Dépôts des  
règlements  
auprès du  
greffier

(7) Les règlements déposés auprès du greffier du Sénat sont renvoyés au comité du Sénat qui, s'il y a lieu, a été désigné ou constitué avant de dépôt pour les étudier, et les règlements déposés auprès du greffier de la Chambre des communes sont renvoyés au Comité spécial sur la réforme électorale constitué le 14 février 1992 ou, si ce dernier comité n'existe plus, au comité de la Chambre des communes qui est désigné ou constitué pour les étudier; à leur égard, les comités peuvent faire les recommandations qu'ils jugent utiles au directeur général des élections.

Renvoi en comité

8. (1) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'un référendum si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue du référendum qui suit.

Absence de  
recensement

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (3), aussitôt que possible après que le directeur général des élections lui a fait parvenir les brefs référendaires, le directeur du scrutin nomme deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Nomination des  
recenseurs

(3) Le directeur du scrutin peut ne nommer qu'un recenseur pour une section de vote — ou en nommer plus de deux — s'il estime que cette mesure est nécessaire.

Idem

(4) Par dérogation au paragraphe 302(2) de la *Loi électorale du Canada*, seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

Conditions de  
nomination

(5) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs référendaires, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés res-

Propositions  
de noms

dates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties by the thirty-first day before polling day, may solicit names from any other source.

(6) Where more than one enumerator is appointed in a polling division or there is more than one polling division for which only one enumerator is appointed, the returning officer shall, as far as possible, appoint half of the enumerators in the polling division or divisions, as the case may be, from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(7) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more supervisory enumerators to assist in the enumeration of the electors.

(8) No person is eligible to be a supervisory enumerator who is not resident in the electoral district.

(9) A returning officer may replace an enumerator or a supervisory enumerator at any time by appointing another and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

9. (1) Not later than Monday, the twenty-first day before polling day, the returning officer for each electoral district shall appoint an elector who is resident in the district as a revising officer in each revisal district in that electoral district during the sittings for revision.

(2) No person is eligible to be a revising officer who is

(a) an elector who is a referendum officer as defined in subsection 32(1); or

(b) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

pectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms au plus tard le trente et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

(6) S'il choisit plus d'un recenseur par section de vote ou si plusieurs sections de vote ne comptent qu'un seul recenseur, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé deuxième lors de cette élection.

(7) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer un ou plusieurs recenseurs principaux pour l'aider au recensement.

(8) Seuls les électeurs qui résident dans la circonscription peuvent être nommés recenseurs principaux.

(9) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un recenseur ou d'un recenseur principal; la personne remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

9. (1) Au plus tard le lundi, vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme, pour chaque district de révision de la circonscription, un électeur résident de la circonscription à titre de réviseur chargé de présider les séances de révision.

(2) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à titre de réviseurs :

a) les électeurs qui sont des fonctionnaires référendaires au sens du paragraphe 32(1);

b) la mère, le père, le conjoint, l'enfant — naturel ou adoptif, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription où le réviseur doit exercer ses fonctions.

Balancing  
interests

Supervisory  
enumerators

Eligibility

Replacement

Appointment of  
revising officers

Eligibility

Représentation  
équitable

Recenseurs  
principaux

Idem

Remplaçant

Nomination des  
réviseurs

Conditions de  
nomination



Powers of  
returning  
officers

(3) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district have all the powers of a revising officer within the district.

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont investis des attributions du réviseur dans leur circonscription.

Pouvoir des  
directeurs du  
scrutin

Appointment of  
revising agents

(4) Not later than Friday, the seventeenth day before polling day, the returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral district as is equal to twice the number of revisal districts in that electoral district.

(4) Au plus tard le vendredi, dix-septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs double du nombre de districts de révision de la circonscription.

Nomination des  
agents réviseurs

Soliciting  
names

(5) Before appointing revising officers or revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties by the twenty-fourth day before polling day, may solicit names from any other source.

(5) Avant de procéder aux nominations des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms au plus tard le vingt-quatrième jour avant le jour de scrutin, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Propositions de  
noms

Balancing  
interests

(6) A returning officer shall, as far as possible, appoint half of the revising officers and revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

(6) Lors de la nomination des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est placé deuxième lors de cette élection.

Représentation  
équitable

Pairs

(7) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons nominated by different registered parties.

(7) Le directeur du scrutin nomme les agents réviseurs par groupe de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes respectivement proposées par les deux partis enregistrés.

Pairs

Additional  
revising agents

(8) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.

(8) S'il l'estime nécessaire pour réviser les listes électorales de la circonscription, le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation préalable du directeur général des élections, nommer des groupes supplémentaires d'agents réviseurs.

Agents  
réviseurs  
supplémentaires

Selection

(9) A returning officer shall appoint revising agents from among the enumerators appointed by the returning officer.

(9) Le directeur du scrutin choisit les agents réviseurs parmi les recenseurs qu'il a nommés.

Choix

Act throughout  
electoral district

(10) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.

(10) Les agents réviseurs peuvent exercer leurs fonctions partout dans la circonscription où ils sont nommés et non seulement dans un seul district de révision.

Compétence  
territoriale

Appointment of  
deputy returning  
officers

**9.1** (1) As soon as convenient after the issue of the writ for a referendum, a returning officer shall, by writing in the prescribed form executed under his hand, appoint one deputy returning

**9.1** (1) Dès que cela est à propos, après la délivrance du bref référendaire, le directeur du scrutin, par écrit conforme au modèle prescrit et signé de sa main, nomme un scrutateur pour

Nomination des  
directeurs  
adjoints du  
scrutin

officer in each polling division in the electoral district to be appointed from lists supplied by the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.

Appointment of  
poll clerks

(2) As soon as convenient after the issue of the writ for a referendum, a returning officer shall, by writing in the prescribed form executed under his hand, appoint one poll clerk in each polling division in the electoral district to be appointed from lists supplied by the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

Delay for  
recommendations

(3) A returning officer shall proceed to appoint the election officials under subsections (1) and (2) without the lists, if the parties have not by the seventeenth day before polling day made their recommendations or have not recommended a sufficient number of qualified persons.

Refusal

(4) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a party and shall advise the party of the refusal immediately.

Recommendation  
after refusal

(5) The party may, within twenty-four hours of being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

Lists made  
available

**10.** (1) On a request made before Friday, the tenth day before polling day, by an agent designated in writing for an electoral district by the leader of a registered referendum committee, a federal party or a provincial party, the returning officer for the electoral district shall

(a) before Monday, the seventh day before polling day, furnish the agent with one copy of the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district specified by the agent; and

(b) before polling day, furnish the agent with one copy of any amendments to the certified preliminary list of electors and one copy of the lists of electors who have voted in that polling division before polling day.

Misuse  
prohibited

(2) No person shall, for any purpose not related to the conduct of the referendum or an election, copy or use a list or any part of a list furnished to an agent under this section.

chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des scrutateurs se fait à partir de listes fournies par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.

(2) Dès que cela est à propos, après la délivrance du bref référendaire, le directeur du scrutin, par écrit conforme au modèle prescrit et signé de sa main, nomme un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des greffiers du scrutin se fait à partir de listes fournies par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

Nomination des  
greffiers du  
scrutin

(3) Si les partis n'ont pas fait, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes qualifiées, le directeur du scrutin procède à la nomination des officiers d'élection visés aux paragraphes (1) et (2) sans se fonder sur les listes.

Délai

(4) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un parti. Il en avise immédiatement le parti en cause.

Refus

(5) Le parti peut, dans les 24 heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

Recommandation  
après refus

**10.** (1) Sur demande présentée avant le vendredi, dixième jour avant le jour du scrutin, par l'agent que le chef d'un comité référendaire enregistré, d'un parti fédéral ou d'un parti provincial désigne par écrit pour une circonscription, le directeur du scrutin de la circonscription lui remet avant le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, une copie de la liste électorale préliminaire certifiée conforme de toute section de vote située dans la circonscription et mentionnée dans la demande; il lui remet aussi, avant le jour du scrutin, une copie de toute modification apportée à la liste et des listes de toutes les personnes qui ont voté dans la section avant le jour du scrutin.

Remise des  
listes

(2) Il est interdit de copier ou d'utiliser tout ou partie d'une liste électorale fournie en conformité avec le paragraphe (1) à une fin qui n'est pas liée au déroulement du référendum ou d'une élection.

Utilisation  
interdite



Appointment of agents

11. (1) The agent of each registered referendum committee designated pursuant to subsection 10(1) may appoint in writing one agent of the committee to be present when voting is taking place at each polling station in the electoral districts in which it indicated, in its application for registration under section 13, it intends to support or oppose the referendum question.

11. (1) L'agent de chaque comité référendaire enregistré désigné en vertu du paragraphe 10(1) peut autoriser par écrit un représentant du comité à être présent pendant le déroulement du scrutin dans chaque bureau de scrutin des circonscriptions où, selon la demande d'enregistrement présentée en conformité avec l'article 13, le comité a l'intention d'exercer ses activités.

Nomination des agents

Appointment of witnesses

(2) In the absence at a polling station in an electoral district of an agent of at least one of the registered referendum committees that support the referendum question or an agent of at least one of those committees that oppose the question or if there is no registered referendum committee that supports or opposes the question in that district, the returning officer for the district shall, as far as possible, appoint a person who supports or opposes the question, as the case may be, to act as a witness at that polling station when voting is taking place.

(2) En l'absence dans un bureau de scrutin d'un représentant d'au moins un des comités référendaires enregistrés qui favorisent la question référendaire ou d'un représentant d'au moins un de ceux qui s'y opposent ou si, dans la circonscription, il n'existe aucun comité référendaire enregistré qui favorise la question référendaire ou s'y oppose, le directeur du scrutin de la circonscription doit nommer, dans la mesure du possible, une personne à titre de témoin pour le bureau de scrutin pendant le déroulement du scrutin parmi les personnes qui, selon le cas, favorisent la question référendaire ou s'y opposent.

Nomination des témoins

Rights and obligations

(3) Each agent of a registered referendum committee, and each witness, appointed for a polling station in an electoral district has, for the purposes of proceedings at the polling station, all the rights and obligations under the *Canada Elections Act* of a candidate's agent for that polling station.

(3) Les agents des comités référendaires enregistrés et les témoins choisis pour un bureau de scrutin sont investis de toutes les attributions que la *Loi électorale du Canada* confère aux représentants des candidats à l'égard du bureau de scrutin lors d'une élection.

Attributions

Appointments in writing and on oath

12. Every person appointed pursuant to section 8, 9 or 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.

12. Les nominations effectuées en vertu des articles 8, 9 et 11 sont faites par écrit et les personnes nommées prêtent le serment de fonctions que détermine le directeur général des élections.

Serment de fonctions

#### REGISTRATION OF REFERENDUM COMMITTEES

#### ENREGISTREMENT DES COMITÉS RÉFÉRENDAIRES

Application for registration

13. (1) A referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum period, an application in accordance with this section.

13. (1) Un comité référendaire peut demander son enregistrement pour un référendum en déposant auprès du directeur général des élections, à tout moment pendant la période référendaire, une demande d'enregistrement conforme au présent article.

Demande d'enregistrement

Contents of application

(2) An application for registration shall be signed by the leader of the referendum committee and shall

(2) La demande d'enregistrement est signée par le chef du comité référendaire et doit :

Contenu de la demande

(a) set out

a) comporter les renseignements suivants :

(i) the full name of the committee,

(i) le titre intégral du comité,

(ii) the name, address and telephone number of the leader of the committee,

(ii) les nom, adresse et numéro de téléphone du chef du comité,

(iii) the address and telephone number of the office of the committee where its

(iii) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du comité où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du

books and records are kept and of the office to which communications may be addressed,

(iv) the name, address, telephone number and title of each officer of the committee,

(v) the name, address and telephone number of the auditor of the committee, and

(vi) the name, address and telephone number of the chief agent of the committee;

(b) indicate the electoral districts in which the committee intends to support or oppose the referendum question; and

(c) be accompanied by two statements, one signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(v) and the other signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(vi), that the signer has accepted the appointment as auditor or chief agent, as the case may be, of the committee.

Examination and disposition of application

(3) Forthwith on receipt of an application for registration of a referendum committee, the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the committee can be registered and shall

(a) if the committee can be registered, register it and so inform the person who signed the application; or

(b) if the committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the committee cannot be registered and indicate the reason why it cannot be registered.

Restrictions on registration

(4) A referendum committee cannot be registered if

(a) the application for registration does not comply with this section; or

(b) the name of the committee so resembles the name of a previously registered referendum committee that the committee is likely to be confused with that previously registered referendum committee.

Idem

(5) A referendum committee cannot be registered if the name or logo of the committee is the name or logo of a federal party or a provincial party or so resembles such a name or logo that the committee is likely to be confused with the party, unless the committee is that party.

bureau où les communications peuvent être transmises,

(iv) les nom, adresse, numéro de téléphone et titre de tous les dirigeants du comité,

(v) les nom, adresse et numéro de téléphone du vérificateur du comité,

(vi) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent principal du comité;

b) préciser les circonscriptions dans lesquelles le comité a l'intention d'exercer ses activités;

c) être accompagnée de deux déclarations, la première signée par la personne mentionnée au sous-alinéa a)(v), la seconde par celle mentionnée au sous-alinéa a)(vi), portant que le signataire a accepté sa nomination à titre de vérificateur ou d'agent principal, selon le cas.

(3) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un comité référendaire, le directeur général des élections l'étudie immédiatement, décide si le comité peut être enregistré et :

Étude de la demande et décision

a) dans l'affirmative, l'enregistre et en informe le signataire de la demande;

b) sinon, informe le signataire de la demande de l'impossibilité de l'enregistrement et lui donne les motifs du refus.

(4) Un comité référendaire ne peut être enregistré dans les cas suivants :

Restrictions

a) la demande d'enregistrement n'est pas conforme au présent article;

b) le titre du comité ressemble tellement à celui d'un autre comité référendaire déjà enregistré qu'il est vraisemblablement possible qu'une confusion en résulte.

(5) À l'exception du parti lui-même qui désire être enregistré à titre de comité référendaire, un comité référendaire ne peut être enregistré si son titre ou son logo sont ceux d'un parti fédéral ou provincial ou y ressemblent tellement qu'il est vraisemblablement possible qu'une confusion en résulte.

Idem



Name of parties	(6) For the purposes of subsection (5), the name of a party means (a) the full name of the party; and (b) any name, or abbreviation of a name, used to identify the party in election documents.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents d'élection.	Titre d'un parti
Examination in order of receipt	(7) Applications for registration shall be examined in the order in which they were received by the Chief Electoral Officer.	(7) Les demandes d'enregistrement sont étudiées dans l'ordre de leur réception par le directeur général des élections.	Étude des demandes dans l'ordre de leur réception
Amendment of information	(8) Subject to subsections 18(2) and (3), where a referendum committee is registered and any information given by the committee pursuant to subsection (2) or this subsection ceases to be applicable or to be complete or accurate, the committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or chief agent of the committee, to the Chief Electoral Officer setting out such information as is necessary to bring the information up to date.	(8) Sous réserve des paragraphes 18(2) et (3), lorsqu'un comité référendaire est enregistré et que les renseignements qu'il a fournis en conformité avec le paragraphe (2) ou le présent paragraphe ne sont plus valables, complets ou exacts, le comité est tenu de faire parvenir immédiatement un rapport écrit, sous la signature de son chef ou de son agent principal, au directeur général des élections comportant les renseignements nécessaires à la mise à jour.	Modification
Validity of registration	(9) The registration of a referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.	(9) L'enregistrement d'un comité référendaire pour un référendum ne vaut que pour ce référendum.	Durée de l'enregistrement
REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS		DÉPENSES RÉFÉRENDAIRES ET CONTRIBUTIONS	
Restriction on contributions	<b>14.</b> No registered referendum committee shall accept contributions from (a) an individual who is not a Canadian citizen or a permanent resident; (b) a corporation that does not carry on business in Canada; (c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada; or (d) a foreign government or an agent thereof.	<b>14.</b> Il est interdit à un comité référendaire enregistré d'accepter une contribution provenant : a) d'une personne physique qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent; b) d'une personne morale qui n'exerce pas d'activités au Canada; c) d'un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada; d) d'un État étranger ou de l'un de ses mandataires.	Restrictions à l'égard des contributions
Limit on referendum expenses	<b>15.</b> (1) No person or group, other than a registered referendum committee, shall incur referendum expenses during a referendum period that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.	<b>15.</b> (1) Il est interdit, au cours de la période référendaire, à toute personne ou groupe qui n'est pas un comité référendaire enregistré d'engager des dépenses référendaires dont le total dépasse cinq mille dollars.	Limite
Idem	(2) No registered referendum committee shall incur referendum expenses during a referendum period that, in the aggregate, exceed the product obtained by multiplying the number referred to in subsection (3) by the number of names appearing on all preliminary lists of electors at the referendum for the electoral districts in which the committee indicated, in its application for registration under section 13, it intends to support or oppose the referendum question.	(2) Il est interdit à un comité référendaire enregistré d'engager, au cours d'une période référendaire, des dépenses référendaires dont le total est supérieur au produit du nombre mentionné au paragraphe (3) par le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs pour le référendum dans les circonscriptions où, selon sa demande d'enregistrement qu'il a présentée en conformité avec l'article 13, il a l'intention d'exercer ses activités.	Idem

Escalator	(3) For the purposes of subsection (2), the number	(3) Pour l'application du paragraphe (2) :	Ajustements
	(a) for the year commencing on April 1, 1992, is 56.4 cents; and	a) le nombre applicable à l'année qui commence le 1 <sup>er</sup> avril 1992 est 56,4 cents;	
	(b) for the year commencing on any subsequent April 1 is the product obtained by multiplying 30 cents by the fraction published pursuant to subsection 39(2) of the <i>Canada Elections Act</i> for that year.	b) le nombre applicable à toute autre année suivante est le produit obtenu pour la multiplication de trente cents par la fraction publiée pour cette année en conformité avec le paragraphe 39(2) de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	
Records	(4) Every registered referendum committee shall keep such record of the referendum expenses and contributions of the committee as the Chief Electoral Officer may prescribe.	(4) Les comités référendaires enregistrés sont tenus de garder un relevé des contributions et des dépenses référendaires de la façon prescrite par le directeur général des élections.	Relevés
Bank accounts	(5) Every registered referendum committee shall, with any of the following financial institutions, keep such accounts and make such deposits therein and payments therefrom as the Chief Electoral Officer may prescribe:	(5) Les comités référendaires enregistrés sont tenus d'avoir des comptes en banque et d'y effectuer des dépôts et des retraits de la façon que peut prescrire le directeur général des élections, auprès des organismes suivants :	Comptes en banque
	(a) a member of the Canadian Payments Association; and	a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;	
	(b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association.	b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements.	
Payment out of contributions	16. (1) A registered referendum committee that incurs referendum expenses during the referendum period shall pay the expenses out of contributions received by it during or after that period, except that it shall not knowingly pay them out of contributions accepted contrary to subsection (4).	16. (1) Le comité référendaire enregistré qui engage des dépenses référendaires pendant la période référendaire est tenu de le faire sur les contributions qu'il a reçues au cours de cette période ou après celle-ci; il lui est toutefois interdit d'effectuer sciemment un paiement sur les contributions acceptées en contravention avec le paragraphe (4).	Prélèvement des paiements sur les contributions
Use of borrowed money	(2) Money provided to a registered referendum committee in the manner and under the conditions described in paragraph (a) of the definition "contribution" in subsection 2(1) may be used to pay referendum expenses incurred by the committee during the referendum period.	(2) Les sommes d'argent remises à un comité référendaire enregistré et visées à l'alinéa a) de la définition de « contribution » au paragraphe 2(1) peuvent être utilisées pour payer des dépenses référendaires engagées par le comité au cours de la période référendaire.	Utilisation des emprunts
Repayment of borrowed money	(3) Before the chief agent of a registered referendum committee files the referendum finances return with the Chief Electoral Officer, the committee shall repay any money provided and used as described in subsection (2) and pay any interest thereon or other charges or costs of obtaining it out of contributions received by the committee during or after the referendum period.	(3) Avant que l'agent principal du comité référendaire enregistré n'ait déposé le rapport financier référendaire auprès du directeur général des élections, le comité est tenu de rembourser les sommes qui lui ont été remises et qui ont été utilisées dans le cas visé au paragraphe (2) et de payer les intérêts courus et autres frais engagés pour obtenir ces sommes sur les contributions qu'il a reçues au cours de la période référendaire ou après celle-ci.	Remboursement
No contributions after return filed	(4) No person shall accept a contribution on behalf of a registered referendum committee after the chief agent of the committee has filed the referendum finances return.	(4) Il est interdit d'accepter une contribution au nom d'un comité référendaire enregistré après que l'agent principal du comité a déposé le rapport financier référendaire.	Interdiction



Repayment of  
contribution

(5) Any person who accepts a contribution contrary to subsection (4) shall return the amount of the contribution to the contributor or, if that is not possible, shall pay that amount to Her Majesty in right of Canada.

(5) Toute personne qui accepte une contribution en contravention avec le paragraphe (4) est tenue de la restituer au contributeur ou, en cas d'impossibilité, de la remettre à Sa Majesté du chef du Canada.

Remboursement  
de la contribution

Idem

(6) Where the aggregate of all contributions received by a registered referendum committee exceeds the aggregate of all referendum expenses and other expenses incurred by the committee before the chief agent of the committee files the referendum finances return with the Chief Electoral Officer, the committee shall return the amount of the excess to the contributors in proportion to their contributions or, to the extent that a return is not possible, shall pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the excess that is not returned.

(6) Dans les cas où le total des contributions reçues par un comité référendaire enregistré excède le total des dépenses référendaires et autres engagées par le comité avant que son agent principal n'ait déposé le rapport financier référendaire auprès du directeur général des élections, le comité restitue l'excédent aux contributeurs au prorata de leurs contributions ou, en cas d'impossibilité, remet à Sa Majesté du chef du Canada toute fraction de l'excédent qui n'a pu être restituée.

Idem

Debt due to Her  
Majesty

(7) Any amount not paid as required by subsection (5) or (6) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

(7) Les sommes qui, contrairement aux paragraphes (5) ou (6), n'ont pas été versées constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créance de  
Sa Majesté

#### AGENTS AND AUDITORS

Registry of chief  
agents

17. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered referendum committees in which shall be recorded the name, address and telephone number of the chief agent of each such committee.

17. Le directeur général des élections tient un registre des agents principaux des comités référendaires enregistrés et y inscrit les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent principal de chacun des comités.

Registre des  
agents principaux

Appointment of  
chief agent and  
auditor

18. (1) Every referendum committee that intends to apply for registration under section 13 shall, before applying, appoint a chief agent and an auditor.

18. (1) Les comités référendaires qui ont l'intention de demander leur enregistrement sous le régime de l'article 13 sont tenus, avant de présenter leur demande, de nommer leur agent principal et leur vérificateur.

Nomination de  
l'agent principal  
et du vérificateur

Appointment of  
new chief agent

(2) Where the position of chief agent of a registered referendum committee or of a referendum committee that has applied for registration becomes vacant or the chief agent is unable to perform the duties of chief agent, the committee shall forthwith appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notice in writing, signed by the leader of the committee, of the name, address and telephone number of the new chief agent and a statement, signed by the new chief agent, that the signer has accepted the appointment as chief agent of the committee.

(2) En cas de vacance du poste d'agent principal d'un comité référendaire enregistré ou d'un comité référendaire ayant demandé l'enregistrement ou si son titulaire est incapable d'exercer ses fonctions, le comité est tenu de nommer immédiatement un nouvel agent principal et de faire parvenir au directeur général des élections un avis, signé par le chef du comité, l'informant des nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent principal; l'avis est accompagné d'une déclaration, signée par le nouvel agent principal, portant qu'il accepte sa nomination à ce titre.

Nomination d'un  
nouvel agent  
principal

Appointment of  
new auditor

(3) Where the position of auditor of a registered referendum committee or of a referendum committee that has applied for registration becomes vacant or the auditor ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before having complied with this Act in respect of any

(3) En cas de vacance du poste de vérificateur d'un comité référendaire enregistré ou d'un comité référendaire ayant demandé l'enregistrement ou si son titulaire cesse d'avoir compétence pour exercer ses fonctions ou devient inadmissible à les exercer avant d'avoir pu se conformer à toutes les obligations de la pré-

Nomination  
d'un nouveau  
vérificateur

referendum finances return of the committee, the committee shall forthwith appoint a new auditor and file with the Chief Electoral Officer a notice in writing, signed by the leader of the committee, of the name, address and telephone number of the new auditor and a statement, signed by the new auditor, that the signer has accepted the appointment as auditor of the committee.

Election  
officers  
ineligible

(4) No returning officer or assistant returning officer, or the partner or employee of any of them, shall act as chief agent or auditor of any registered referendum committee.

Return by chief  
agent

**19.** (1) Within four months after polling day at a referendum, the chief agent of each registered referendum committee shall file with the Chief Electoral Officer a true return, signed by the chief agent, substantially in prescribed form and containing detailed statements of

(a) all referendum expenses incurred by the committee;

(b) the amount of the contributions received during and after the referendum period by the committee from each of the following classes of contributors:

(i) individuals,

(ii) corporations the shares of which are publicly traded,

(iii) corporations the shares of which are not publicly traded,

(iv) trade unions,

(v) corporations without share capital, other than trade unions,

(vi) political parties,

(vii) governments, and

(viii) other groups;

(c) the number of contributors in each class described in paragraph (b); and

(d) the name of each contributor, listed according to the classes described in paragraph (b), that made one or more contributions to the committee during or after the referendum period that exceeded, or the aggregate of which exceeded, two hundred and fifty dollars and, in each case, the amount of the contribution or aggregate.

sente loi liées au rapport financier référendaire du comité, le comité est tenu de nommer immédiatement un nouveau vérificateur et de remettre au directeur général des élections un avis écrit, signé par le chef du comité, l'informant des nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau vérificateur; l'avis est accompagné d'une déclaration, signée par le nouveau vérificateur, portant qu'il accepte sa nomination à ce titre.

(4) Ni les directeurs du scrutin ou les directeurs adjoints du scrutin, ni leurs associés ou employés, ne peuvent exercer les fonctions d'agent principal ou de vérificateur d'un comité référendaire enregistré.

Incompatibilité

**19.** (1) Au plus tard quatre mois après le jour du scrutin, l'agent principal de chaque comité référendaire enregistré est tenu de déposer auprès du directeur général des élections un rapport fidèle, sous sa signature et conforme dans ses grandes lignes au modèle prescrit, comportant des renseignements détaillés sur les éléments suivants :

Rapport de  
l'agent principal

a) les dépenses référendaires engagées par le comité;

b) le montant des contributions que le comité a reçues au cours de la période référendaire et après celle-ci, ventilé selon les catégories de contributeurs suivantes :

(i) particuliers,

(ii) personnes morales dont les actions sont librement négociables,

(iii) personnes morales dont les actions ne sont pas librement négociables,

(iv) syndicats,

(v) personnes morales sans capital social, à l'exception des syndicats,

(vi) partis politiques,

(vii) gouvernements,

(viii) autres groupes;

c) le nombre de contributeurs de chacune des catégories mentionnées à l'alinéa b);

d) le nom de chaque contributeur, avec indication de la catégorie à laquelle il appartient, qui a versé une ou plusieurs contributions au comité pendant la période référendaire ou après celle-ci, si le total de ses contributions a dépassé deux cent cinquante dollars, et, dans chaque cas, la mention du montant total.

Other documents

(2) Each return shall include the auditor's report thereon and the originals of all bills, vouchers and receipts related thereto and be accompanied by an affidavit or statutory declaration made by the chief agent in prescribed form.

Auditor's report

**20.** (1) The auditor of a registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the committee on the referendum finances return of the committee and shall make such examinations as will enable the auditor to state in the report whether in the auditor's opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

Explanatory statement

(2) An auditor's report shall contain such statements as the auditor considers necessary where

(a) the referendum finances return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(b) the auditor has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that the auditor required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from the auditor's examination.

Right of access

(3) The auditor of a registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, bills, vouchers and receipts of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in the auditor's opinion may be necessary to enable the auditor to report as required by subsection (1).

#### REFERENDUM BROADCASTS

Provision of free broadcasting time

**21.** (1) In the period beginning on Thursday, the eighteenth day before polling day, and ending on the second day before polling day, every network operator

(a) that reaches the majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,

(b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and

Autres documents

(2) Le rapport est accompagné du rapport du vérificateur et des originaux des factures, reçus et justificatifs nécessaires; il est aussi accompagné de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, conforme au modèle prescrit, de l'agent principal.

Rapport du vérificateur

**20.** (1) Le vérificateur d'un comité référendaire enregistré est tenu de remettre un rapport à l'agent principal du comité sur le rapport financier référendaire; il est tenu d'effectuer les examens qui lui permettront de conclure dans son propre rapport si, à son avis, le rapport de l'agent principal présente fidèlement les opérations financières qui correspondent aux écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Déclarations

(2) Le rapport du vérificateur comporte les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

a) le rapport financier référendaire ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) le vérificateur n'a pas reçu des agents et dirigeants du comité tous les renseignements et les explications qu'il a demandés;

c) son examen ne lui a pas permis de déterminer que le comité avait tenu les documents comptables voulus.

Droit d'accès

(3) Le vérificateur d'un comité référendaire enregistré a accès à tout moment raisonnable à tous les dossiers, documents, livres de compte, factures, reçus et justificatifs du comité et est autorisé à demander aux agents et dirigeants du comité les renseignements et explications qui à son avis sont nécessaires pour lui permettre de préparer le rapport qu'exige le paragraphe (1).

#### RADIODIFFUSION

Temps d'émission gratuit

**21.** (1) Pendant la période commençant le jeudi, dix-huitième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le samedi, avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau qui, à la fois :

a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau,

b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genres de programmation,



(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*,

shall, subject to the regulations made pursuant to that Act and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to registered referendum committees for the transmission of referendum announcements and other programming produced by or on behalf of those committees an aggregate of three hours of broadcasting time during prime time.

(2) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

**22. (1)** The Broadcasting Arbitrator shall, before Sunday, the twenty-second day before polling day, allocate the broadcasting time to be made available under section 21 among the registered referendum committees that are entitled to be considered for the allocation, in such manner that the time is allocated equally to committees that support the referendum question and committees that oppose it.

(2) A registered referendum committee is entitled to be considered for the allocation of broadcasting time if it

(a) applied for registration under section 13 before Tuesday, the twenty-seventh day before polling day;

(b) indicated in the application that it wishes to be considered for the allocation, on which network it wishes the time to be made available to it and whether it supports or opposes the referendum question; and

c) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,

doit, sous réserve des règlements d'application de cette loi et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités référendaires enregistrés pour transmission de messages référendaires produits par les comités ou en leur nom, une période totale de trois heures de temps d'émission pendant les heures de grande écoute.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

b) les autres territoires où il est possible de recevoir les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

**22. (1)** Avant le dimanche, vingt-deuxième jour avant le jour du scrutin, l'arbitre répartit le temps d'émission libéré en conformité avec l'article 21 parmi les comités référendaires enregistrés qui sont admissibles à la répartition en parts égales entre les comités qui favorisent la question référendaire et ceux qui s'y opposent.

(2) Un comité référendaire enregistré est admissible à la répartition du temps d'émission s'il satisfait aux conditions suivantes :

a) il présente sa demande d'enregistrement en conformité avec l'article 13 avant le mardi, vingt-septième jour avant le jour du scrutin;

b) il indique dans sa demande qu'il souhaite être admissible à la répartition de temps d'émission, désigne le réseau sur lequel il souhaite obtenir du temps d'émission

Determination of population reached

Allocation of free broadcasting time

Committees entitled to be considered

Interprétation

Répartition du temps d'émission gratuit

Admissibilité des comités

(c) paid a deposit of five hundred dollars in legal tender or a certified cheque made payable to the Receiver General.

sion et indique s'il favorise la question référendaire ou s'y oppose;

c) il verse un cautionnement de cinq cents dollars en espèces ou sous la forme d'un chèque certifié payable au receveur général.

## Criteria

(3) The Broadcasting Arbitrator shall allocate broadcasting time in a manner that is fair to all the registered referendum committees entitled to be considered for the allocation and that is not contrary to the public interest, and, in considering the allocation of broadcasting time to a particular registered referendum committee, the Broadcasting Arbitrator shall consider whether

(a) the committee represents a significant regional or national interest;

(b) allocation to the committee would be equitable having regard to the different views expressed on the referendum question; and

(c) the referendum announcements and other programming proposed by the committee would be directly related to the referendum question.

(3) L'arbitre répartit le temps d'émission d'une façon équitable envers tous les comités référendaires enregistrés admissibles et compatible avec l'intérêt public; pour déterminer si du temps d'émission doit être accordé à un comité référendaire enregistré déterminé, l'arbitre doit étudier si :

a) le comité représente des intérêts régionaux ou nationaux importants;

b) l'attribution de temps d'émission au comité serait équitable compte tenu des différents points de vue exprimés sur la question référendaire;

c) les projets de messages référendaires et d'émissions du comité sont directement liés à la question référendaire.

## Critères

## Additional information

(4) In order to allocate broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator may request additional information from any registered referendum committee entitled to be considered for the allocation.

(4) Pour pouvoir procéder à la répartition du temps d'émission, l'arbitre peut demander des renseignements supplémentaires à un comité référendaire enregistré admissible.

## Renseignements supplémentaires

## Notification

(5) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible after completing the allocation and, in any event, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice in writing of the allocation to every registered referendum committee considered for the allocation, every network affected by the allocation and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

(5) Dans les meilleurs délais après avoir effectué la répartition du temps d'émission et au plus tard le lundi, vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'arbitre est tenu d'en aviser par écrit tous les comités référendaires enregistrés qui étaient admissibles à la répartition, tous les exploitants de réseau concernés et le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

## Avis aux comités référendaires enregistrés

## Deposits

(6) The deposit paid by a registered referendum committee entitled to be considered for an allocation of broadcasting time

(6) Le cautionnement que dépose un comité référendaire enregistré admissible :

## Cautionnement

(a) shall be returned to the committee, if it is not allocated time or uses all the time allocated to it; or

a) lui est restitué si aucun temps d'émission ne lui est attribué ou s'il utilise la totalité du temps d'émission qui lui est attribué;

(b) is forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the committee does not use all the time allocated to it.

b) est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le comité n'utilise pas la totalité du temps d'émission qui lui est attribué.

## Allocation binding

(7) An allocation of broadcasting time to be made available by a broadcasting network is final and binding on the network and on all registered referendum committees entitled to be considered for the allocation.

(7) La répartition du temps d'émission que doit libérer un exploitant de réseau est péremptoire et lie l'exploitant et tous les comités référendaires enregistrés admissibles.

## Caractère définitif de la répartition

Information to registered referendum committees	<p>23. The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered referendum committees that are entitled to be considered for the allocation of broadcasting time with the names and addresses of all network operators.</p>	<p>23. L'arbitre est tenu sur demande de fournir à tous les comités référendaires enregistrés admissibles à la répartition de temps d'émission les nom et adresse de tous les exploitants de réseau.</p>	Renseignements à fournir aux comités référendaires enregistrés
Free time not registered referendum expense	<p>24. (1) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered referendum committee under section 21 shall be deemed not to be a referendum expense.</p>	<p>24. (1) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un comité référendaire enregistré en conformité avec l'article 21 est réputée ne pas constituer une dépense référendaire.</p>	Exclusion
Free time not referendum time	<p>(2) Notwithstanding subsection 21(1), the <i>Broadcasting Act</i>, any regulations made under that Act and any conditions of a licence of a network operator, free broadcasting time shall not be considered to be commercial time.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 21(1), à la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et à ses règlements d'application ainsi qu'aux modalités de la licence de l'exploitant de réseau, le temps d'émission gratuit n'est pas considéré comme du temps commercial.</p>	Interprétation
Notice of preference	<p>25. (1) Each registered referendum committee to which free broadcasting time is allocated shall, not later than Tuesday, the twentieth day before polling day, send to each network operator that is to provide the time a notice in writing of the days and hours when the committee wishes the time to be made available to it.</p>	<p>25. (1) Le comité référendaire enregistré qui bénéficie de temps d'émission gratuit est tenu, au plus tard le mardi, vingtième jour avant le jour du scrutin, de faire parvenir à chaque exploitant de réseau qui libère du temps d'émission un avis l'informant des jours et heures où il désire bénéficier de ce temps d'émission.</p>	Avis du comité
Consultation	<p>(2) Within two days after receiving the notice, the network operator shall consult with the registered referendum committee that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the days and hours when the broadcasting time is to be made available to the committee.</p>	<p>(2) Dans les deux jours suivant la réception de l'avis, l'exploitant de réseau consulte le comité afin de s'entendre sur les jours et les heures de temps d'émission à libérer à son intention.</p>	Consultation
Where no agreement	<p>(3) Where no agreement is reached under subsection (2), the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator and the Arbitrator shall forthwith decide the days and hours when broadcasting time is to be made available to the registered referendum committee and give notice of the decision to the committee and the network operator.</p>	<p>(3) En cas d'impossibilité d'entente, la question est soumise à l'arbitre qui décide immédiatement des jours et heures du temps d'émission à libérer à l'intention du comité et avise les parties de sa décision.</p>	Désaccord
Factors	<p>(4) In making a decision under subsection (3), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:</p> <p>(a) that each registered referendum committee should, as far as possible, have the freedom and flexibility to determine the actual broadcasting time it wishes to be made available to it; and</p> <p>(b) that any broadcasting time to be made available to any registered referendum committee should be made available fairly throughout prime time.</p>	<p>(4) L'arbitre tient compte des principes suivants :</p> <p>a) tout comité référendaire enregistré devrait pouvoir déterminer librement, dans la mesure du possible, le temps d'émission qui devrait être libéré à son intention;</p> <p>b) le temps d'émission à libérer à l'intention des comités référendaires enregistrés devrait être équitablement réparti pendant les heures de grande écoute.</p>	Critères
Decision binding	<p>(5) A decision under subsection (3) is final and binding on the registered referendum committee and on the network operator.</p>	<p>(5) La décision rendue en vertu du paragraphe (3) est péremptoire et lie l'exploitant de réseau et le comité référendaire enregistré.</p>	Décision péremptoire



C.R.T.C.  
guidelines

**26. (1)** The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of the writs of referendum, send to the Broadcasting Arbitrator guidelines respecting the application of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to network operators in relation to the referendum.

Broadcasting  
Arbitrator  
guidelines

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of the writs of referendum, issue to all network operators

(a) guidelines covering

(i) the allocation of free broadcasting time under this Act,

(ii) the procedures for booking free broadcasting time by registered referendum committees, and

(iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of network operators under this Act; and

(b) the guidelines sent to the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (1).

Blackout period

**27. (1)** No person shall, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, advertise on the facilities of any broadcasting undertaking or publish an advertisement in a periodical publication on polling day or the day preceding polling day.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), a notice of a function, meeting or other event that a registered referendum committee intends to hold or a notice of invitation to meet or hear a representative of a registered referendum committee at a specific place is deemed not to be an advertisement for the purpose of supporting or opposing a referendum question.

Referendum  
advertisements

**28.** No person shall, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, advertise on the facilities of any broadcasting undertaking, publish an advertisement in a periodical publication or display or distribute an advertisement on a handbill, placard or poster, unless the advertisement identifies the sponsor of the advertisement and indicates that the advertisement is authorized by that sponsor.

#### RECOUNTS

Application by  
Her Majesty in  
right of Canada

**29. (1)** Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral

**26. (1)** Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est tenu, au plus tard trois jours après la délivrance des brefs référendaires, de faire parvenir à l'arbitre des directives concernant l'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et de ses règlements aux exploitants de réseau à l'égard du référendum.

Directives du  
CRTC

(2) Au plus tard cinq jours après la délivrance des brefs référendaires, l'arbitre est tenu de délivrer à tous les exploitants de réseau :

Directives de  
l'arbitre

a) des directives portant sur les éléments suivants :

(i) la répartition du temps d'émission gratuit sous le régime de la présente loi,

(ii) les procédures à suivre par les comités référendaires enregistrés pour réserver du temps d'émission gratuit,

(iii) toute autre question liée aux activités des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;

b) les directives qui lui ont été remises en conformité avec le paragraphe (1).

**27. (1)** Il est interdit, pour favoriser une question référendaire ou s'y opposer, de faire de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion ou de publier des annonces dans une publication périodique la veille du scrutin ou le jour du scrutin.

Périodes  
limitées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un avis d'activité, de rencontre ou d'autre manifestation qu'un comité référendaire enregistré a l'intention d'organiser ou une invitation à rencontrer ou à entendre un représentant d'un comité référendaire enregistré en un lieu déterminé n'est pas assimilé à de la publicité visant à favoriser la question référendaire ou à s'y opposer.

Présomption

**28.** Il est interdit, pour favoriser une question référendaire ou s'y opposer, de faire de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion, de publier des annonces dans une publication périodique ou d'afficher ou de distribuer une annonce sur un placard ou une affiche ou dans une circulaire sans identifier l'annonceur ni indiquer que le message est autorisé par lui.

Messages  
référendaires

#### RECOMPTAGE

**29. (1)** Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription, présenter à un

Requête  
présentée par  
Sa Majesté du  
chef du Canada

district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

juge auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la circonscription lors d'un référendum.

Application by Her Majesty in right of a province or an elector

(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the official addition of the votes has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après l'addition officielle des voix dans une circonscription de la province, présenter à un juge auquel une requête en recomptage des votes exprimés dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada* une requête en recomptage des voix exprimées dans la circonscription lors d'un référendum.

Requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province

Affidavits

(3) An application shall be supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest.

(3) La requête doit être appuyée par l'affidavit ou la déclaration solennelle d'au moins une personne ayant une connaissance directe des faits attestés.

Affidavit

Service

(4) A copy of an application by Her Majesty in right of a province or an elector and the affidavit or statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by a judge.

(4) Une copie de la requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province ou par un électeur, ainsi que de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, doit être signifiée au procureur général du Canada au moins cinq jours avant l'audition de la requête par le juge.

Signification

Recount

(5) The judge to whom an application is made shall order that the recount be carried out and shall appoint a time for commencing the recount, if the judge is satisfied that

(5) Le juge ordonne le recomptage et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le recomptage change le résultat du référendum dans la circonscription.

Recomptage

(a) votes cast in the electoral district on the referendum question may have been wrongly rejected, counted, added or reported; and

(b) there is a reasonable possibility that, if the votes are properly rejected, counted, added and reported, the opinion of the majority of the electors in the electoral district who cast ballots on that question will be shown to be opposite to what it was shown to be by the original count.

Time

(6) A recount shall be commenced within four days after it was ordered.

(6) La date du recomptage ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de recomptage.

Délai

Costs

(7) No costs shall be awarded on an application under this section.

(7) Il ne peut être adjugé de frais à l'égard de la requête.

Frais

Electors entitled to be present

**30.** Where, at a recount under section 29 of the votes cast on a referendum question, the judge is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount, any three electors who demand to attend on behalf of the

**30.** Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au recomptage, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune

Présence des électeurs

electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

#### INFORMATION PROGRAMS

Information provided by Chief Electoral Officer

**31.** (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a proclamation, inform the public, by such means as the Chief Electoral Officer considers appropriate, of the referendum question and the manner in which the referendum will be conducted.

Limitation

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any referendum question.

#### PARTICIPATION BY PUBLIC SERVANTS AND REFERENDUM OFFICERS

Definitions

“public servant”  
« fonctionnaire »

**32.** (1) In this section, “public servant” means a deputy head or an officer as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, but does not include a person on the staff of the Chief Electoral Officer;

“referendum officer”  
« fonctionnaire référendaire »

“referendum officer” means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent, and includes any person having any duty to perform under this Act, to the faithful performance of which duty the person may be sworn.

Participation not precluded

(2) Section 33 of the *Public Service Employment Act* shall not be construed or applied so as to restrict the right of a public servant to participate fully in respect of a referendum.

Regulations

(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum would likely impair the ability of the public servants or public servants in that class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum.

Referendum officers

(4) Referendum officers shall, in performing their duties and functions under this Act, act impartially and not in any way show favour to any side in a referendum.

autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

#### CAMPAGNE D'INFORMATION

**31.** (1) Dans les meilleurs délais possible suivant la prise de la proclamation, le directeur général des élections informe le public, par les moyens qu'il juge indiqués, de la question référendaire et de la façon dont le référendum se tiendra.

Obligation de renseigner le public

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger ou d'autoriser le directeur général des élections à fournir des renseignements ou à répondre à des questions concernant le fond même de la question référendaire.

Restriction

#### PARTICIPATION DES FONCTIONNAIRES ET DES FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES

**32.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« fonctionnaire » Administrateur général ou fonctionnaire au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, exclusion faite du personnel du directeur général des élections.

« fonctionnaire »  
“public servant”

« fonctionnaire référendaire » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviser et agent réviser, y compris toute personne chargée d'une fonction prévue par la présente loi et à l'égard de laquelle elle peut être tenue de prêter serment.

« fonctionnaire référendaire »  
“referendum officer”

(2) L'article 33 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* n'a pas pour effet de restreindre le droit d'un fonctionnaire de participer pleinement à des activités référendaires.

Participation des fonctionnaires

(3) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par règlement, limiter la participation à un référendum de certains fonctionnaires ou de certaines catégories de fonctionnaires lorsqu'il estime qu'elle nuirait vraisemblablement à l'exercice de leurs fonctions.

Règlement

(4) Les fonctionnaires référendaires sont tenus d'exercer leurs fonctions avec impartialité et de s'abstenir de favoriser une question référendaire ou de s'y opposer.

Fonctionnaires référendaires



## CHIEF ELECTORAL OFFICER'S COSTS

Costs payable out of Consolidated Revenue Fund

**33.** All costs incurred by the Chief Electoral Officer in performing the duties and functions imposed by this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

## OFFENCES

General offence — persons

**34.** (1) Every person who contravenes subsection 10(2), 16(4), 18(4), 20(1) or 32(4) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Idem

(2) Every person who does or omits to do anything in respect of a referendum that, if done or omitted to be done in respect of an election, would constitute an offence under the *Canada Elections Act* is guilty of an offence under this Act and is liable to punishment as described in subsection (1).

Failure to assist auditor

(3) Every agent or officer of a registered referendum committee who

(a) refuses to allow the auditor of the committee to have access to any records, documents, books, accounts, bills, vouchers and receipts of the committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 20(3),

(b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or

(c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular,

is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

General offence — referendum committees

(4) Every referendum committee that contravenes subsection 13(8), 15(4) or (5) or 18(1), (2) or (3) is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

Filing false application

(5) Every referendum committee that files an application under section 13 knowing that it is

## FRAIS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Trésor

**33.** Les frais que le directeur général des élections supporte dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi sont payés sur le Trésor.

## INFRACTIONS

Règle générale : personnes

**34.** (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 10(2), 16(4), 18(4), 20(1) ou 32(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Idem

(2) L'auteur d'un fait — acte ou omission — lié à un référendum et qui, commis à l'égard d'une élection, constituerait une infraction prévue par la *Loi électorale du Canada* commet une infraction à la présente loi et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

(3) Commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1) l'agent ou le dirigeant d'un comité référendaire enregistré qui, selon le cas :

Défaut de prêter assistance au vérificateur

a) refuse au vérificateur l'accès aux dossiers, documents, livres de comptes, factures, reçus et justificatifs que celui-ci est autorisé à consulter en vertu du paragraphe 20(3);

b) ne donne pas au vérificateur les renseignements ou explications que celui-ci lui a demandés en vertu du pouvoir que lui confère ce paragraphe;

c) donne au vérificateur des renseignements ou explications dont un élément important est, à sa connaissance, faux, trompeur ou incomplet.

Règle générale : comités référendaires

(4) Le comité référendaire qui contrevient au paragraphe 13(8), 15(4) ou (5) ou 18(1), (2) ou (3) commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

(5) Le comité référendaire qui dépose une demande au titre de l'article 13 sachant qu'elle

Demande trompeuse

false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

comporte un élément important faux, trompeur ou incomplet commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

Excess  
referendum  
expenses

**35.** (1) Every person who, or group that, contravenes subsection 15(1) is guilty of an offence and is liable

**35.** (1) La personne ou le groupe qui contrevient au paragraphe 15(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Dépenses  
référendaires  
excédentaires

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Payments

(2) Every registered referendum committee that contravenes section 14 or subsection 15(2) or 16(1) or (3) is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

(2) Le comité référendaire enregistré qui contrevient à l'article 14 ou aux paragraphes 15(2) ou 16(1) ou (3) commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

Paiements

Referendum  
finances return

(3) Every chief agent who contravenes subsection 19(1) or who files a return under that subsection knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).

(3) L'agent principal qui contrevient au paragraphe 19(1) ou qui dépose un rapport financier référendaire sachant qu'un élément important de ce rapport est faux, trompeur ou incomplet commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).

Rapport  
financier  
référendaire

Broadcasting  
time

**36.** (1) Every network operator that contravenes subsection 21(1) or fails to comply with any allocation of free broadcasting time under section 22 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

**36.** (1) L'exploitant de réseau qui contrevient au paragraphe 21(1) ou ne respecte pas une répartition de temps d'émission gratuit visée à l'article 22 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Temps  
d'émission

Advertising  
restrictions

(2) Every person who contravenes subsection 27(1) or section 28 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 27(1) ou à l'article 28 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Temps limité

Groups deemed  
to be persons

**37.** (1) A prosecution for an offence against this Act by a group may be brought against and in the name of the group and, for the purposes of the prosecution, the group shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by the leader or by another officer or an agent of the group within the scope of the leader's, officer's or agent's authority to act on behalf of the group shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the group.

**37.** (1) Les infractions à la présente loi reprochées à un groupe peuvent faire l'objet de procédures intentées au nom du groupe; dans le cadre de ces procédures, le groupe est assimilé à une personne et les faits — actes ou omissions — du chef, d'un dirigeant ou d'un agent du groupe accomplis dans le cadre de leurs fonctions sont ceux du groupe.

Présomption

Name in  
prosecution

(2) For the purposes of subsection (1), a prosecution against a group, other than a registered referendum committee, may be brought against the group in any of the following names:

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les poursuites intentées contre un groupe, à l'exception d'un comité référendaire enregistré,

Nom

- (a) the name chosen by the group to identify itself;
- (b) any name by which the group is commonly known; and
- (c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group.

Idem (3) Where a group is prosecuted under the names referred to in paragraph (2)(c), the names shall be followed by the expression “as representing a group”.

References in offence provisions 38. For the purposes of a prosecution or proceeding under this Act,

- (a) the first reference in subsection 256(1), the references in subsections 257(1) and 276(1) and (3) and section 277, the first reference in subsection 279(1) and the reference in subsection 279(2) of the *Canada Elections Act* to “this Act” shall be construed as references to “the *Referendum Act*”; and
- (b) the second reference in subsection 256(1), the references in section 275 and the second reference in subsection 279(1) of the *Canada Elections Act* to “this Act” shall be construed as references to “this Act or the *Referendum Act*”.

#### ENUMERATION FOR ELECTION

Enumeration for election 39. Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the election.

#### REVIEW OF ACT

Review of Act 40. (1) On the expiration of three years after the coming into force of this Act, this Act shall be referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

Report (2) The committee to which this Act is referred shall review the Act and submit a report thereon to the House or Houses of

peuvent l’être contre le groupe sous l’un des noms suivants :

- a) celui que le groupe a choisi lui-même;
- b) tout autre nom sous lequel il est connu;
- c) les noms du chef et du trésorier du groupe ou ceux des personnes qui exercent ces fonctions.

(3) Dans le cas des poursuites visées à l’alinéa (2)c), les noms sont suivis de la désignation « à titre de représentants du groupe ».

38. Dans le cadre des poursuites, actions ou procédures sous le régime de la présente loi :

- a) la première mention au paragraphe 256(1), les mentions aux paragraphes 257(1) et 276(1) et (3) et à l’article 277, la première mention au paragraphe 279(1) et la mention au paragraphe 279(2) de la *Loi électorale du Canada* de « la présente loi » valent mention de « la *Loi référendaire* » ;
- b) la deuxième mention au paragraphe 256(1), les mentions à l’article 275 et la deuxième mention au paragraphe 279(1) de la *Loi électorale du Canada* de « la présente loi » valent mention de « la présente loi ou la *Loi référendaire* ».

#### RECENSEMENT ÉLECTORAL

39. Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n’y a aucun recensement des électeurs en vue d’une élection si le scrutin correspondant se tient dans l’année suivant le jour du scrutin lors d’un référendum; pour l’application des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour ce référendum et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l’élection qui suit.

#### EXAMEN DE LA LOI

40. (1) Au début de la quatrième année suivant son entrée en vigueur, la présente loi est soumise à l’examen d’un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, constitué ou désigné pour étudier son application.

(2) Le Comité procède à l’examen de l’application de la présente loi et remet à la ou aux chambres l’ayant constitué ou désigné un rap-



Parliament of which it is a committee, including a statement of any changes the committee recommends.

port comportant les modifications, s'il en est, qu'il recommande d'y apporter.

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**41.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

**41.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

No amendment to apply for six months, except after notice

**42.** (1) No amendment to this Act applies for any purpose within six months after the day on which the amendment comes into force unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day specified in the notice, which day may not be before the day on which the notice is published.

**42.** (1) Les modifications apportées à la présente loi ne s'appliquent pas avant l'expiration d'un délai de six mois suivant leur entrée en vigueur, sauf si, dans l'intervalle, le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les dispositions nécessaires à leur mise en oeuvre ont été prises, auquel cas elles s'appliquent à compter du jour mentionné dans l'avis mais non antérieur à sa publication.

Application différée des modifications

No writ within first three months unless notice

(2) No writ of referendum may be issued within three months after the day on which this Act comes into force unless, before the expiration of those three months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made.

(2) Il ne peut être délivré de bref référendaire pendant les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf si, dans l'intervalle, le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les dispositions nécessaires à sa mise en oeuvre ont été prises.

Application différée de la loi



*SCHEDULE I  
TO THE  
REFERENDUM  
ACT*

*WRIT OF  
REFERENDUM*

*ANNEXE I  
DE LA LOI  
RÉFÉRENDARE*

*BREF  
RÉFÉRENDARE*





SCHEDULE I  
(Section 6)

WRIT OF REFERENDUM

.....

Deputy of the Governor General

**ELIZABETH THE SECOND**, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Referendum Act*, His Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(*set out the question or questions*),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum having been duly given, that is the ..... day of ..... 19.. ,

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of the referendum to be reported to the Chief Electoral Officer as soon thereafter as possible.

**Witness:** ....., Deputy of Our Right Trusty Well-beloved ....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on ..... and in the .... year of Our Reign.

BY COMMAND,  
Chief Electoral Officer

ANNEXE I  
(article 6)

BREF RÉFÉRENDIAIRE

.....

Suppléant du gouverneur général

**Elizabeth deux**, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi :

À

de

Salut :

Considérant que, en vertu de l'article 3 de la *Loi référendaire*, Son Excellence en conseil a pris une proclamation référendaire ordonnant de consulter le corps électoral à l'égard de la question suivante (des questions suivantes) :

(*texte de la ou des questions*) :

Nous vous ordonnons, après qu'avis du jour et du lieu en aura été dûment donné, c'est-à-dire le ..... 19....

De pourvoir au référendum en conformité avec la loi dans la circonscription de la province à l'égard de la question mentionnée plus haut (*des questions mentionnées plus haut*);

Et de faire rapport des résultats du référendum le plus tôt possible au directeur général des élections.

**Témoin** : ....., Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé ....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

En Notre ville d'Ottawa, le ..... en la ..... année de Notre règne.

PAR ORDRE,  
Le directeur général des élections





*SCHEDULE II  
TO THE  
REFERENDUM  
ACT*

*PROVISIONS OF  
CANADA ELECTIONS  
ACT NOT APPLICABLE  
IN RESPECT OF A  
REFERENDUM*

*ANNEXE II  
DE LA LOI  
RÉFÉRENDATAIRE*

*DISPOSITIONS DE  
LA LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA QUI NE  
S'APPLIQUENT PAS  
AU RÉFÉRENDUM*



## SCHEDULE II

*(Subsection 7(2))*PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT  
APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

subsections 2(2) and (3)  
 subsections 12(1) to (4)  
 paragraphs 13(c) and (d)  
 sections 23 to 38  
 subsection 39(1)  
 sections 40 to 49  
 paragraphs 51(d) and (f)  
 section 52  
 sections 60 and 61  
 subparagraphs 65(1)(c)(i) and (ii)  
 subsections 65(3) to (5)  
 paragraph 73(1)(a)  
 subsections 73(2) and (3)  
 sections 74 to 78  
 subsection 79(1)  
 paragraph 79(3)(c)  
 subsections 79(5) and (6)  
 sections 80 to 94  
 subsection 95(3)  
 sections 100 and 101  
 subsection 102(4)  
 paragraph 114(1)(a)  
 subsection 115(2)  
 subsection 116(2)  
 subsections 126(1) to (3) and (7)  
 paragraph 138(2)(a)  
 subsection 158(2)  
 paragraph 165(1)(e)  
 section 171  
 section 177  
 subsection 179(4)  
 section 183  
 subsections 184(2) to (4)  
 paragraph 187(1)(b)  
 subsection 187(3)  
 paragraph 190(1)(j)  
 subsection 191(1)  
 section 192  
 paragraph 193(b)  
 section 194  
 paragraph 195(1)(c)

## ANNEXE II

*(paragraphe 7(2))*DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA  
QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM

les paragraphes 2(2) et (3)  
 les paragraphes 12(1) à (4)  
 les alinéas 13(c) et d)  
 les articles 23 à 38  
 le paragraphe 39(1)  
 les articles 40 à 49  
 les alinéas 51(d) et f)  
 l'article 52  
 les articles 60 et 61  
 les sous-alinéas 65(1)c)(i) et (ii)  
 les paragraphes 65(3) à (5)  
 l'alinéa 73(1)a)  
 les paragraphes 73(2) et (3)  
 les articles 74 à 78  
 le paragraphe 79(1)  
 l'alinéa 79(3)c)  
 les paragraphes 79(5) et (6)  
 les articles 80 à 94  
 le paragraphe 95(3)  
 les articles 100 et 101  
 le paragraphe 102(4)  
 l'alinéa 114(1)a)  
 le paragraphe 115(2)  
 le paragraphe 116(2)  
 les paragraphes 126(1) à (3) et (7)  
 l'alinéa 138(2)a)  
 le paragraphe 158(2)  
 l'alinéa 165(1)e)  
 l'article 171  
 l'article 177  
 le paragraphe 179(4)  
 l'article 183  
 les paragraphes 184(2) à (4)  
 l'alinéa 187(1)b)  
 le paragraphe 187(3)  
 l'alinéa 190(1)j)  
 le paragraphe 191(1)  
 l'article 192  
 l'alinéa 193b)  
 l'article 194  
 l'alinéa 195(1)c)



subsection 195(2)	le paragraphe 195(2)
subsection 198(4)	le paragraphe 198(4)
sections 199 to 201	les articles 199 à 201
section 205	l'article 205
sections 208 to 248	les articles 208 à 248
subsections 250(2) to (4)	les paragraphes 250(2) à (4)
section 251	l'article 251
section 259	l'article 259
section 261	l'article 261
section 264	l'article 264
section 267	l'article 267
sections 269 to 272	les articles 269 à 272
section 278	l'article 278
subparagraph 282(1)(b)(ii)	le sous-alinéa 282(1)b)(ii)
paragraph 279(3)(b)	l'alinéa 279(3)b)
paragraph 292(d)	l'alinéa 292d)
subsections 303(2) and (3)	les paragraphes 303(2) et (3)
sections 307 to 322	les articles 307 à 322
section 327	l'article 327
section 329	l'article 329
sections 332 to 334	les articles 332 à 334
Schedule I, Forms 1 and 3	les formules 1 et 3 de l'annexe I
Schedule II, section 3	l'article 3 de l'annexe II
Schedule II, paragraph 13(h)	l'alinéa 13h) de l'annexe II
Schedule II, subsection 15(2)	le paragraphe 15(2) de l'annexe II
Schedule II, section 17	l'article 17 de l'annexe II
Schedule II, paragraph 18(1)(b)	l'alinéa 18(1)b) de l'annexe II
Schedule II, subsection 28(2)	le paragraphe 28(2) de l'annexe II
Schedule II, section 54	l'article 54 de l'annexe II
Schedule II, sections 65 to 86	les articles 65 à 86 de l'annexe II
Schedule II, subparagraph 91(1)(a)(ii)	le sous-alinéa 91(1)a)(ii) de l'annexe II
Schedule II, paragraph 91(1)(d)	l'alinéa 91(1)d) de l'annexe II
Schedule II, paragraphs 97(1)(d) and (e)	les alinéas 97(1)d) et e) de l'annexe II
Schedule II, subsections 97(2) and (3)	les paragraphes 97(2) et (3) de l'annexe II
Schedule II, clause 101(b)(i)(B)	la division 101b)(i)(b) de l'annexe II
Schedule II, sections 105 and 106	les articles 105 et 106 de l'annexe II
Schedule II, form of ballot paper	la formule de bulletin de vote de l'annexe II
Schedule IV, Rule 1	la règle 1 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 3 and 4	les règles 3 et 4 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 25 and 26	les règles 25 et 26 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (a) of Rule 27	l'alinéa a) de la règle 27 de l'annexe IV
Schedule IV, Rules 28 and 29	les règles 28 et 29 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (b) of Rule 32	l'alinéa b) de la règle 32 de l'annexe IV
Schedule IV, Rule 33	la règle 33 de l'annexe IV
Schedule IV, paragraph (g) of Rule 42	l'alinéa g) de la règle 42 de l'annexe IV

Schedule IV, Rule 63

Schedule IV, paragraph (a) of Rule 66

Schedule IV, subparagraph (b)(i) of Rule 66

Schedule IV, Rule 68

Schedule IV, Rules 70 to 74

Schedule V, Rule 1

Schedule V, paragraph (c) of Rule 2

Schedule V, Rule 13

Schedule V, paragraph (e) of Rule 15

la règle 63 de l'annexe IV

l'alinéa a) de la règle 66 de l'annexe IV

le sous-alinéa b)(i) de la règle 66 de l'annexe IV

la règle 68 de l'annexe IV

les règles 70 à 74 de l'annexe IV

la règle 1 de l'annexe V

l'alinéa c) de la règle 2 de l'annexe V

la règle 13 de l'annexe V

l'alinéa e) de la règle 15 de l'annexe V





REFERENDUM  
REGULATION:  
CANADA  
ELECTIONS ACT  
AS ADAPTED  
FOR THE  
PURPOSES OF A  
REFERENDUM

RÈGLEMENT  
RÉFÉRENDATAIRE :  
LOI ÉLECTORALE  
DU CANADA  
ADAPTÉE AUX  
FINS D'UN  
RÉFÉRENDUM



# REFERENDUM REGULATION

## TABLE OF CONTENTS

TITLE	SECTION	PAGE
Short Title.....	1	35
Interpretation.....	2	35 - 42
Electoral Districts.....	3	42
Chief Electoral Officer and Staff .....	4 - 11	42 - 46
Writs .....	12 - 13	46 - 47
Returning Officers and Assistant		
Returning Officers.....	14 - 19	47 - 51
Polling Divisions.....	20 - 21	51 - 52
New Electoral Districts .....	21.1	52 - 53
Referendum Materials.....	22 - 23	53
Registration of Political Parties.....	24 - 32	53
Agents, Auditors and Income and		
Expenditures of Registered Parties...	33 - 49	54
Qualifications and Disqualifications		
of Electors.....	50 - 52	55 - 56
Entitlement to Vote .....	53 - 54	56
Rules Respecting the Residence of		
Electors.....	55 - 62	56 - 58
Electoral Lists.....	63 - 71	58 - 61
Preliminary List of Electors .....	71.1 - 71.12	61 - 62
Electoral Information Card .....	71.13	62
Revision of Preliminary Lists		
of Electors.....	71.14 - 71.3	62 - 67
Revised List of Electors .....	71.31	67
Final List of Electors .....	71.32 - 71.33	68
Offences .....	71.34 - 72	68 - 69
Notice by Returning Officer.....	73 - 76	69
Qualifications of Candidates .....	76.1	69
Persons Ineligible as Candidates .....	77 - 78	69 - 70
Polling Day.....	79	70
Nomination of Candidates.....	80 - 87	70
Withdrawal of Candidates.....	88 - 90	71
Death of Nominated Candidate.....	91 - 91.2	71
Return by Acclamation .....	92	71
Granting of a Poll.....	93	71
Inspection of Lists .....	94	71
Deputy Returning Officers		
and Poll Clerks .....	95 - 98	71 - 72
Ballot Boxes and Ballot Papers.....	99 - 103	72 - 73
Supply of Referendum Materials to		
Deputy Returning Officer.....	104	74
The Poll and Polling Stations.....	105 - 107.1	74 - 76
Official List of Electors to be		
Used at the Poll.....	108 - 113	77 - 78
Agents and Witnesses at the Polls.....	114 - 116	78 - 80
Proceedings at the Poll .....	117 - 125	80 - 83
Issue of and Voting on		
Transfer Certificate.....	126 - 128	83 - 85
Secrecy .....	129 - 129.1	85 - 86

# RÈGLEMENT RÉFÉRENDIAIRE

## TABLE DES MATIÈRES

TITRE	ARTICLE	PAGE
Titre abrégé .....	1	35
Définitions et interprétation .....	2	35 - 42
Circonscriptions .....	3	42
Le directeur général des élections et		
son personnel.....	4 - 11	42 - 46
Brefs .....	12 - 13	46 - 47
Directeurs et directeurs adjoints		
du scrutin .....	14 - 19	47 - 51
Sections de vote.....	20 - 21	51 - 52
Nouvelle circonscription .....	21.1	52 - 53
Accessoires référendaires .....	22 - 23	53
Enregistrement des partis politiques .....	24 - 32	53
Agents, vérificateurs, revenus et		
dépenses des partis enregistrés.....	33 - 49	54
Personnes qui ont qualité d'électeur et		
celles qui sont inhabiles à voter.....	50 - 52	55 - 56
Droit de voter .....	53 - 54	56
Règles concernant la résidence		
des électeurs.....	55 - 62	56 - 58
Listes électorales .....	63 - 71	58 - 61
Liste électorale préliminaire.....	71.1 - 71.12	61 - 62
Carte d'information .....	71.13	62
Révision des listes électorales		
préliminaires .....	71.14 - 71.3	62 - 67
Liste électorale révisée.....	71.31	67
Liste électorale définitive.....	71.32 - 71.33	68
Infractions .....	71.34 - 72	68 - 69
Avis du directeur du scrutin .....	73 - 76	69
Éligibilité des candidats .....	76.1	69
Inéligibilité des candidats .....	77 - 78	69 - 70
Jour du scrutin .....	79	70
Présentation des candidats.....	80 - 87	70
Désistement des candidats.....	88 - 90	71
Décès d'un candidat présenté.....	91 - 91.2	71
Élection par acclamation .....	92	71
Décision de tenir un scrutin.....	93	71
Examen des listes .....	94	71
Scrutateurs et greffiers du scrutin .....	95 - 98	71 - 72
Boîtes de scrutin et bulletins de vote.....	99 - 103	72 - 73
Accessoires référendaires à fournir		
au scrutateur.....	104	74
Scrutin et bureaux de scrutin.....	105 - 107.1	74 - 76
Liste électorale officielle qui		
doit servir au scrutin .....	108 - 113	77 - 78
Représentants et témoins aux bureaux		
de scrutin .....	114 - 116	78 - 80
Formalités au bureau de scrutin .....	117 - 125	80 - 83
Certificats de transfert .....	126 - 128	83 - 85
Secret du vote.....	129 - 129.1	85 - 86

# REFERENDUM REGULATION

## TABLE OF CONTENTS

TITLE	SECTION	PAGE
Manner of Voting .....	130 - 146	87 - 90
Polling Day Registration .....	147 - 147.2	91 - 92
Time to Employees for Voting .....	148 - 150	92 - 93
Peace and Good Order at a Referendum	151 - 159	93 - 96
Counting and Reporting the Votes .....	160 - 167	96 - 100
Communication of Vote		
under Special Voting Rules .....	168	100
Proceedings of Returning Officer		
after Return of Ballot Boxes .....	169 - 175	101 - 104
Recount by Judge .....	176 - 185	104 - 107
Procedure Where the Judge Fails		
to Comply .....	186 - 188	107 - 109
Referendum Return .....	189 - 194	109 - 111
Report of Chief Electoral Officer .....	195	111 - 112
Custody of Referendum Documents		
by Chief Electoral Officer .....	196 - 197	112 - 113
Fees and Expenses of Referendum		
Officers .....	198 - 207	113 - 115
Election Expenses, Official Agent and		
Auditor of Candidates .....	208 - 240	116
Reimbursement in Respect of		
Candidates' Expenses .....	241 - 247	117
Executory Contracts Void .....	248	117
Other Offences .....	249 - 279	117 - 125
Advance Polls .....	280 - 301	125 - 131
Supplemental Provisions .....	302 - 334	131 - 137
Persons ineligible to act as		
Referendum Officers .....	302	131 - 132
Political Broadcasts .....	303 - 322.1	132 - 134
Notices .....	323 - 324	134
Communication by Telegraph .....	325	135
Oaths and Solemn Affirmations .....	326	135
Signed Pledges by Candidates		
Prohibited .....	327	136
Premature Publication of		
Referendum Results .....	328	136
By-Elections .....	329	136
Voting under Special Voting Rules..	330	136
Amendments .....	331	136 - 137
Prescribed Forms .....	332	137
Elections of Members to the Council		
of the Northwest Territories and		
to the Council of the		
Yukon Territory .....	333 - 334	137

# RÈGLEMENT RÉFÉRENDIAIRE

## TABLE DES MATIÈRES

TITRE	ARTICLE	PAGE
Manière de voter .....	130 - 146	87 - 90
Inscription le jour du scrutin .....	147 - 147.2	91 - 92
Temps accordé aux employés pour voter	148 - 150	92 - 93
Maintien de la paix et du bon ordre		
à un référendum .....	151 - 159	93 - 96
Dépouillement et rapport du scrutin .....	160 - 167	96 - 100
Communication du vote en vertu des		
Règles électorales spéciales .....	168	100
Formalités à remplir par le directeur du		
scrutin après le retour des		
boîtes de scrutin .....	169 - 175	101 - 104
Recomptage judiciaire .....	176 - 185	104 - 107
Procédure si le juge n'agit pas .....	186 - 188	107 - 109
Rapport du référendum .....	189 - 194	109 - 111
Rapport du directeur général des		
élections .....	195	111 - 112
Garde des documents référendaires par		
le directeur général des élections .....	196 - 197	112 - 113
Honoraires et frais des fonctionnaires		
référendaires .....	198 - 207	113 - 115
Dépenses d'élection, agent officiel et		
vérificateur des candidats .....	208 - 240	116
Remboursement des dépenses des		
candidats .....	241 - 247	117
Nullité des contrats .....	248	117
Autres infractions .....	249 - 279	117 - 125
Bureaux spéciaux de scrutin .....	280 - 301	125 - 131
Dispositions supplémentaires .....	302 - 334	131 - 137
Personnes inhabiles à exercer		
les fonctions de fonctionnaires		
référendaires .....	302	131 - 132
Émissions politiques .....	303 - 322.1	132 - 134
Avis .....	323 - 324	134
Communication télégraphique .....	325	135
Serments et affirmations solennelles	326	135
Interdiction aux candidats de signer		
des engagements .....	327	136
Publication prématurée du résultat		
du scrutin .....	328	136
Élections partielles .....	329	136
Vote en vertu des		
Règles électorales spéciales .....	330	136
Modifications .....	331	136 - 137
Formules prescrites .....	332	137
Élection des membres du Conseil des		
Territoires du Nord-Ouest et du		
Conseil du territoire		
du Yukon .....	333 - 334	137



# REFERENDUM REGULATION

## TABLE OF CONTENTS

TITLE	SECTION	PAGE
Schedule I - Forms .....		139
Schedule II - Special Voting Rules		
Short Title.....	1	141
Definitions .....	2	141 - 142
Part I - Administration and Initial Procedures.....	3 - 13	143 - 146
Part II - Qualifications and Entitlement to Vote of Canadian Forces Electors.....	14 - 19	146 - 150
Part III - Qualifications and Entitlement to Vote of Canadian Citizens outside their Electoral Districts.....	20 - 46	150 - 156
Part IV - Qualifications and Entitlement to Vote of Incarcerated Electors .....	47 - 53	157 - 158
Part V - Procedure for Taking the Votes of Canadian Forces Electors .....	54 - 74	158 - 167
Part VI - Procedure for Taking the Votes of Incarcerated Electors....	75 - 85	167 - 171
Part VII - Procedure for the Receiving, Sorting and Counting of Votes Cast Pursuant to these Rules.....	86 - 97	171 - 174
Part VIII - Verification and Counting of Special Ballots in the Office of the Returning Officer.....	98 - 104	174 - 176
Part IX - Prohibition, Offences and Supplementary Provisions .....	105 - 110	176 - 178
Form .....		179
Schedule III - List of Electoral Districts for the Purposes of Sections 139 to 146.....		181
Schedule IV - Preparation and Revision of Lists of Electors in Urban Polling Divisions .....		181
Schedule V - Preparation and Revision of Lists of Electors in Rural Polling Divisions .....		181

# RÈGLEMENT RÉFÉRENDIAIRE

## TABLE DES MATIÈRES

TITRE	ARTICLE	PAGE
Annexe I - Formules.....		139
Annexe II - Règles électorales spéciales		
Titre abrégé.....	1	141
Définitions .....	2	141 - 142
Partie I - Administration et formalités préliminaires .....	3 - 13	143 - 146
Partie II - Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes .....	14 - 19	146 - 150
Partie III - Qualités requises et droit de vote des citoyens canadiens en dehors de leur circonscription	20 - 46	150 - 156
Partie IV - Qualités requises et droit de vote des électeurs incarcérés..	47 - 53	157 - 158
Partie V - Procédure pour recueillir le vote des électeurs des Forces canadiennes .....	54 - 74	158 - 167
Partie VI - Procédure pour faire voter les électeurs incarcérés .....	75 - 85	167 - 171
Partie VII - Procédure relative à la réception, au tri et au compte des votes conformément aux présentes règles .....	86 - 97	171 - 174
Partie VIII - Procédure relative à la vérification et au compte des bulletins de vote spéciaux dans le bureau du directeur du scrutin .....	98 - 104	174 - 176
Partie IX - Interdiction, infractions et dispositions supplémentaires ..	105 - 110	176 - 178
Formule.....		179
Annexe III - Liste des circonscriptions pour l'application des articles 139 à 146.....		181
Annexe IV - Établissement et révision des listes électorales dans les sections urbaines .....		181
Annexe V - Établissement et révision des listes électorales dans les sections rurales.....		181



# OFFICE CONSOLIDATION OF THE CANADA ELECTIONS ACT FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM

## SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum*.

## INTERPRETATION

Definitions

**2.** (1) In this Act,

"address"  
« adresse »

"address", in relation to the location of a place of residence, office, polling station or other fixed location, includes the postal code assigned to the area in which the place of residence, office, polling station or other fixed location is located;

"advance poll"  
« bureau  
spécial... »

"advance poll" means a poll held as provided by sections 280 to 290;

"auditor"  
« vérificateur »

"auditor" means a person who is a member in good standing of any corporation, association or institute of professional accountants, and includes a firm every partner of which is such a person;

"broadcaster"  
« radiodiffuseur »

"broadcaster" means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking;

"broadcasting"  
« radiodiffusion »

"broadcasting" means broadcasting as defined in the *Broadcasting Act*;

"Broadcasting Arbitrator"  
« arbitre »

"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act;

"broadcasting undertaking"  
« entreprise... »

"broadcasting undertaking" means a broadcasting undertaking as defined in the *Broadcasting Act*;

"commercial time"  
« temps... »

"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;

"commercial value"  
« valeur... »

"commercial value", in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means

(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying those goods or

# CODIFICATION ADMINISTRATIVE DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA ADAPTÉE AUX FINS D'UN RÉFÉRENDUM

## TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum.* Titre abrégé

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

« accès de plain-pied » Relativement à un bureau de scrutin, un bureau ou un local, la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique. « accès de plain-pied »  
"level access"

« adresse » Relativement à un lieu de résidence, bureau, bureau de scrutin ou autre local, est assimilé à l'adresse le code postal de la région où ils se trouvent. « adresse »  
"address"

« agent réviseur » Personne nommée par un directeur du scrutin conformément au paragraphe 9(4) de la *Loi référendaire*. « agent réviseur »  
"revising agent"

« arbitre » La personne que le directeur général des élections nomme arbitre en matière de radiodiffusion en vertu de la présente loi. « arbitre »  
"broadcasting arbitrator"

« bref » Bref référendaire. « bref »  
"writ"

« bulletin de vote gâté » Soit le bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, soit le bulletin de vote : « bulletin de vote gâté »  
"spoiled..."

a) que le scrutateur a remis à un électeur pour voter;

b) que l'électeur a détérioré en le marquant;

c) qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre bulletin de vote.

« bulletin rejeté » Bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé, dans la boîte de scrutin, sans marque ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté. « bulletin rejeté »  
"rejected..."

services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and

(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying those goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if the amount charged is equal to or greater than one hundred dollars, and if the amount charged is less than one hundred dollars, a nil amount;

“date of issue of the writs”  
« date de délivrance des brefs »

“date of issue of the writs” means the date referred to in subsection 6(2) of the *Referendum Act*;

“during a referendum” or  
“at a referendum”  
or “throughout a referendum”  
« durant... »

“during a referendum” or “at a referendum” or “throughout a referendum”, in respect of a referendum in any electoral district, means the period commencing with the issue of the writ and terminating on polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn pursuant to subsection 6(6) of the *Referendum Act*, terminating on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn;

“election”  
« élection »

“election” means an election of a member or members to serve in the House of Commons;

“elector”  
« électeur »

“elector” means any person who is qualified as an elector under sections 50 and 51;

“electoral district”  
« circonscription »

“electoral district” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Referendum Act*;

“enumeration date”  
« date... »

“enumeration date” means, in respect of a referendum in an electoral district, the date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that referendum;

“enumeration supervisor”  
« superviseur du recensement »

“enumeration supervisor” means the person appointed as supervisory enumerator pursuant to subsection 8(7) of the *Referendum Act*;

“form”  
« formule »

“form” means a form set out in Schedule I or any other form relating to the administration of a referendum under this Act prescribed by the Chief Electoral Officer;

“hours of the day”  
« heures du... »

“hours of the day” and all other references to time relate to local time;

“judge” or  
“the judge”  
« juge »

“judge” or “the judge”, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means,

« bureau de scrutin » Local obtenu par un directeur du scrutin pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribuée la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d’une section de vote.

« bureau de scrutin »  
“polling station”

« bureau spécial de scrutin » Bureau de scrutin visé aux articles 280 à 290.

« bureau spécial de scrutin »  
“advance...”

« circonscription » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi référendaire*.

« circonscription »  
“electoral district”

« date de délivrance des brefs » Date visée au paragraphe 6(2) de la *Loi référendaire*.

« date de délivrance des brefs »  
“date of issue...”

« date du recensement » Relativement à un référendum qui a lieu dans une circonscription, la date à laquelle on commence à dresser les listes préliminaires des électeurs en vue de ce référendum.

« date du recensement »  
“enumeration...”

« député » Membre de la Chambre des communes.

« député »  
“member”

« district judiciaire » Territoire, comté ou district à l’égard duquel un juge a été nommé pour exercer des fonctions judiciaires.

« district judiciaire »  
“judicial...”

« documents référendaires » ou « papiers référendaires » Les documents suivants que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après un référendum :

« documents référendaires » ou  
« papiers référendaires »  
“referendum documents” ou  
“referendum papers”

a) le bref portant en suscription le rapport du référendum;

b) non applicable;

c) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;

d) les registres des recenseurs;

e) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;

f) les relevés du scrutin d’après lesquels s’est effectuée l’addition officielle des votes;

g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus aux articles 160 à 167, et contenant :

(i) la liste électorale utilisée au bureau de scrutin,

(ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur de chaque réponse à une question référendaire,



(a) in relation to any place or territory within the judicial district of Quebec or Montreal in the Province of Quebec, the judge performing the duties of Chief Justice or Associate Chief Justice of the Superior Court, as the case may be, each acting for the district in which he resides, or such other judge as may be assigned by the Chief Justice or Associate Chief Justice to perform the duties in this Act required to be performed by the judge,

(b) in relation to any place or territory within a judicial district, other than the judicial district of Quebec or Montreal, in the Province of Quebec for which a judge of the Superior Court has been appointed, the judge so appointed, and if there is more than one such judge, the senior of them,

(c) in relation to any other place or territory in the Province of Quebec, the judge indicated by the Chief Justice or Associate Chief Justice as being the judge exercising from time to time the jurisdiction of the Superior Court Judge of the judicial district within which the place or territory lies, and if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them,

(c.1) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),

(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench of the province,

(e) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the province,

(e.1) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province,

(f) in relation to the electoral district of the Yukon Territory, the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory,

(g) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories,

(h) [repealed], and

(i) in relation to any place or territory in Canada

(iv) un paquet, pour chaque question référendaire, des bulletins de vote gâtés,

(v) un paquet, pour chaque question référendaire, des bulletins de vote rejetés,

(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les nominations écrites des représentants des comités référendaires enregistrés et des témoins et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés.

« durant un référendum », « pendant le référendum », « à un référendum » ou « durant tout le référendum » Relativement à un référendum dans toute circonscription, la période commençant le jour de l'émission du bref et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré ou, conformément au paragraphe 6(6) de la *Loi référendaire*, est réputé l'être.

« durant un référendum »,  
« pendant le référendum »,  
« à un référendum » ou  
« durant tout le référendum »  
"during..."

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu des articles 50 et 51.

« électeur »  
"elector"

« élection » L'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes.

« election »  
"election"

« entreprise de radiodiffusion » Entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

« entreprise de radiodiffusion »  
"broadcasting undertaking"

« exploitant de réseau » La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

« exploitant de réseau »  
"network operator"

« favoriser » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi référendaire*.

« favoriser »  
"support"

« formule » Formule visée à l'annexe I ou autre formule relative à la conduite d'un référendum prévue par la présente loi, prescrite par le directeur général des élections.

« formule »  
"form"

« heure de grande écoute » Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, dans le cas d'une station de radio, la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre dix-huit heures et minuit.

« heure de grande écoute »  
"prime..."

« heures du jour » Se rapporte, ainsi que toutes les autres mentions de l'heure, à l'heure locale.

« heures du jour »  
"hours..."

« jour du scrutin » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi référendaire*.

« jour du scrutin »  
"polling day"

(i) where there is no judge as defined in paragraphs (a) to (g) or a vacancy exists or arises in the office of any such judge or where such judge is unable to act by reason of illness or absence from his judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,

(ii) where there is more than one judge exercising such jurisdiction, the senior of them, and

(iii) where no judge is exercising such jurisdiction, any judge designated for the purpose by the Minister of Justice;

“judicial district”  
« district... »

“judicial district” means a territory, county or district in respect of which a judge has been appointed to exercise judicial functions;

“level access”  
« accès de plain-pied »

“level access”, in respect of any premises, means premises that are so located that a person may reach the premises from the street or roadway and enter the premises without going up or down any step, stairs or escalator;

“list of electors”  
« liste des... »

“list of electors” means either the preliminary list of electors or the official list of electors, as the context requires;

“member”  
« député »

“member” means a member of the House of Commons;

“network”  
« réseau »

“network” means a network as defined in the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that Act;

“network operator”  
« exploitant... »

“network operator” means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network;

“oath”  
« serment »

“oath” includes a solemn affirmation and a statutory declaration;

“official list of electors”  
« listes électorales officielles »

“official list of electors” means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to section 71.31;

“oppose”  
« s’opposer »

“oppose” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Referendum Act*;

“periodical publication”  
« publication périodique »

“periodical publication” means any paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements;

“person”  
« personne... »

“person” includes elector and voter;

“polling day”  
« jour du scrutin »

“polling day” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Referendum Act*;

« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :

« juge »  
“judge”...

a) relativement à tout endroit ou territoire situé dans le district judiciaire de Québec ou de Montréal, dans la province de Québec, le juge qui exerce les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour supérieure, selon le cas, chacun agissant pour le district où il réside, ou tout autre juge que peut désigner le juge en chef ou juge en chef adjoint pour exercer les fonctions qui, selon la présente loi, doivent être exercées par le juge;

b) relativement à tout endroit ou territoire compris dans un district judiciaire, autre que le district judiciaire de Québec ou de Montréal, dans la province de Québec, pour lequel un juge de la Cour supérieure a été nommé, le juge ainsi nommé, ou, s’il y en a plus d’un, le doyen;

c) relativement à tout autre endroit ou territoire de la province de Québec, le juge indiqué par le juge en chef ou le juge en chef adjoint comme étant le juge qui exerce à l’occasion la juridiction du juge de la Cour supérieure du district judiciaire dans lequel est situé cet endroit ou ce territoire, et, si plus d’un juge exerce cette juridiction, le doyen;

c.1) relativement à la province d’Ontario, un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale);

d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d’Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) relativement aux provinces de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;

e.1) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;

f) relativement à la circonscription du territoire du Yukon, le juge de la Cour suprême du territoire du Yukon;

g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, le juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;

"polling division"  
« section de... »

"polling division" means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day, and includes two or more institutions constituted as provided in subsection 20(4);

"polling station"  
« bureau de... »

"polling station" means premises secured by a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;

"preliminary lists  
of electors"  
« listes électorales  
préliminaires »

"preliminary lists of electors" means the lists of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.1(1);

"prescribed"  
« prescrit »

"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;

"prime time"  
« heure de... »

"prime time", in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between 6 p.m. and midnight;

"proclamation"  
« proclamation »

"proclamation" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Referendum Act*;

"province"  
« province »

"province" means any province of Canada and includes the electoral districts of the Yukon Territory and the Northwest Territories;

"recount"  
« recomptage »

"recount" includes

(a) adding again the votes that were cast for the "yes" answer and those that were cast for the "no" answer to a referendum question in the statements of the polls returned by the several deputy returning officers, and

(b) examining and counting the used and counted, the unused, the rejected and the spoiled ballot papers as prescribed in subsection 180(1);

"referendum"  
« référendum »

"referendum" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Referendum Act*;

"referendum  
documents" or  
"referendum  
papers"  
« documents  
référendaires »  
or « papiers  
référendaires »

"referendum documents" or "referendum papers" mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after a referendum, by the returning officer, namely,

(a) the writ with the return of the referendum endorsed on it,

(b) not applicable,

h) [abrogé];

i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :

(i) où il n'y a aucun juge, ainsi que le définissent les alinéas a) à g), ou dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un tel juge, ou dans lequel ce juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,

(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,

(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon que le contexte l'exige.

« liste des  
électeurs » ou  
« liste  
électorale »  
"list..."

« listes électorales officielles » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en conformité avec l'article 71.31.

« listes  
électorales  
officielles »  
"official list..."

« listes électorales préliminaires » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe 71.1(1).

« listes  
électorales  
préliminaires »  
"preliminary..."

« officier référendaire » ou « fonctionnaire référendaire » S'entend au sens du paragraphe 32(1) de la *Loi référendaire*. La présente définition inclut toute personne chargée sous le régime de la présente loi d'une fonction dont l'exercice nécessite la prestation d'un serment, mais ne vise pas un membre des Forces canadiennes qui exerce une fonction sous le régime de l'annexe II.

« officier  
référendaire » ou  
« fonctionnaire  
référendaire »  
"referendum  
officer"

« parti enregistré » Parti politique enregistré en conformité avec l'article 24 de la *Loi électorale du Canada*.

« parti enregistré »  
"registered  
party"

« personne » ou « individu » S'entend notamment de l'électeur et du votant.

« personne » ou  
« individu »  
"person"

« prescrit » À l'égard d'une formule, formule prescrite par le directeur général des élections.

« prescrit »  
"prescribed"

« preuve suffisante d'identité » Relativement à un électeur, pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections.

« preuve  
suffisante  
d'identité »  
"satisfactory..."

« proclamation » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi référendaire*.

« proclamation »  
"proclamation"

« province » Toute province du Canada, y compris les circonscriptions du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

« province »  
"province"

(c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,

(d) the enumerators' record books,

(e) documents relating to the revision of the lists of electors,

(f) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made, and

(g) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in sections 160 to 167, and containing

(i) the list of electors used at the poll,

(ii) a packet of stubs and unused ballot papers,

(iii) packets of ballot papers cast for each answer to a referendum question,

(iv) a packet, for each referendum question, of spoiled ballot papers,

(v) a packet, for each referendum question, of rejected ballot papers, and

(vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of agents of registered referendum committees and witnesses and the used transfer certificates, if any;

“referendum officer”  
« officier référendaire... »

“referendum officer” has the same meaning as in subsection 32(1) of the *Referendum Act* and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

“referendum question”  
« question référendaire »  
“registered party”  
« parti... »

“referendum question” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Referendum Act*;

“registered party” means a political party that is registered pursuant to section 24 of the *Canada Elections Act*;

“rejected ballot paper”  
« bulletin rejeté »

“rejected ballot paper” means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;

“revising agent”  
« agent réviseur »

“revising agent” means a person appointed by a returning officer pursuant to subsection 9(4) of the *Referendum Act*;

« publication périodique » Journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros.

« publication périodique »  
“periodical publication”

« question référendaire » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi référendaire*.

« question référendaire »  
“referendum question”

« radiodiffuseur » Titulaire d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, et l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.

« radiodiffuseur »  
“broadcaster”

« radiodiffusion » Radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

« radiodiffusion »  
“broadcasting”

« recomptage » S'entend notamment :

« recomptage »  
“recount”

a) d'une nouvelle addition des votes qui ont été donnés en faveur du « oui » et de ceux qui ont été donnés en faveur du « non » en réponse à une question référendaire tels qu'ils sont inscrits dans les relevés du scrutin rapportés par les divers scrutateurs;

b) de l'examen et du compte des bulletins de vote utilisés et comptés, des bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, tel qu'il est prescrit au paragraphe 180(1).

« référendum » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi référendaire*.

« référendum »  
“referendum”

« réseau » Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de cette loi.

« réseau »  
“network”

« réviseur » Personne nommée par un directeur du scrutin conformément au paragraphe 9(1) de la *Loi référendaire*.

« réviseur »  
“revising officer”

« section de vote » Division, subdivision, district, sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour du scrutin; y sont assimilées les institutions regroupées en vertu du paragraphe 20(4).

« section de vote »  
“polling division”

« serment » Sont assimilées à un serment l'affirmation solennelle et la déclaration solennelle.

« serment »  
“oath”

« s'opposer » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi référendaire*.

« s'opposer »  
“oppose”



“revising officer”  
« réviseur »

“revising officer” means a person appointed by a returning officer pursuant to subsection 9(1) of the *Referendum Act*;

“satisfactory proof of identity”  
« preuve... »

“satisfactory proof of identity”, in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;

“spoiled ballot paper”  
« bulletin de... »

“spoiled ballot paper” means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed, or that has been

(a) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,

(b) spoiled in marking by the elector, and

(c) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper;

“support”  
« favoriser »

“support” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Referendum Act*;

“volunteer labour”  
« travail... »

“volunteer labour” means any service provided free of charge by a person outside of that person's working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;

“voter”  
« votant »

“voter” means any person who votes at a referendum;

“witness”  
« témoin »

“witness” means a person appointed pursuant to section 11 of the *Referendum Act*;

“writ”  
« bref »

“writ” means a writ of referendum.

« superviseur du recensement » S'entend de la personne nommée à titre de recenseur principal conformément au paragraphe 8(7) de la *Loi référendaire*.

« superviseur du recensement »  
“enumeration supervisor”

« témoin » Personne nommée conformément à l'article 11 de la *Loi référendaire*.

« témoin »  
“witness”

« temps commercial » Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.

« temps commercial »  
“commercial time”

« travail bénévole » Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l'exclusion des services offerts par une personne à son compte et qui sont de ceux qu'elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.

« travail bénévole »  
“volunteer...”

« valeur commerciale » Relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale :

« valeur commerciale »  
“commercial value”

a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de marchandises ou services par la personne qui les fournit au moment où elle les fournit;

b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, au moment où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité de marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à cent dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à cent dollars.

« vérificateur » Membre en règle d'une personne morale, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels. Sont inclus dans la présente définition les bureaux dont tous les associés sont de tels membres.

« vérificateur »  
“auditor”

« votant » Personne qui vote à un référendum.

« votant »  
“voter”

(2) Not applicable.

(2) Non applicable.

(3) Not applicable.

(3) Non applicable.

(4) The expression “the Act” or “this Act” means the *Canada Elections Act* that applies in respect of a referendum pursuant to subsections 7(1) to (3) of the *Referendum Act*.

(5) The expression “not applicable” means that the provision does not apply in respect of a referendum.

#### ELECTORAL DISTRICTS

3. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may amend the list of electoral districts specified in Schedule III

(a) by adding to the list the name of any electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on July 15, 1971 and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act; or

(b) by deleting from the list the name of any electoral district that was specified in Schedule III on July 15, 1971 or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force.

(2) No amendment to the list of electoral districts specified in Schedule III may be made by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) later than seven days after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no amendment to that list becomes effective until notice thereof has been published in the *Canada Gazette*.

#### CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

4. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise the powers and perform the duties specified in this Act and the *Referendum Act* as exercisable and performable by him.

(4) Les expressions « la loi » ou « la présente loi » s'entendent de la *Loi électorale du Canada* qui s'applique au référendum en vertu des paragraphes 7(1) à (3) de la *Loi référendaire*.

(5) L'expression « non applicable » signifie que la disposition ne s'applique pas à un référendum.

#### CIRCONSCRIPTIONS

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III :

a) soit en ajoutant à la liste le nom de toute circonscription désignée et décrite dans un décret de représentation électorale déclaré en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était mentionnée dans l'annexe III au 15 juillet 1971, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis que cette adjonction est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport;

b) soit en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figurait dans l'annexe III au 15 juillet 1971 ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans un décret de représentation électorale déclaré en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

(2) Aucune modification à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III ne peut être faite par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'un décret de représentation électorale mentionné dans ce paragraphe, et aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

#### LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SON PERSONNEL

4. (1) Le directeur général des élections exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions que lui attribuent la présente loi et la *Loi référendaire*.

Amendments to  
Schedule III

Modifications à  
l'annexe III

Time

Délai

Chief Electoral  
Officer

Directeur général  
des élections

Rank, powers and duties generally

(2) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall devote himself exclusively to the duties of his office and shall not hold any office under Her Majesty or engage in any other employment.

(2) Le directeur général des élections a le rang et tous les pouvoirs d'un administrateur général de ministère. Il se consacre exclusivement aux fonctions de sa charge et ne peut occuper aucune charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.

Disposition générale relative aux rang, pouvoirs et fonctions

Communication with Governor in Council

(3) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purposes of this Act and the *Referendum Act*.

(3) Le directeur général des élections communique avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*.

Communication avec le gouverneur en conseil

Salary and expenses of Chief Electoral Officer

5. (1) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

5. (1) Le directeur général des élections touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de ce tribunal. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.

Traitement et frais du directeur général des élections

Superannuation and compensation

(2) The Chief Electoral Officer shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Le directeur général des élections est censé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension de retraite et indemnité

Payment

(3) Any sums payable to the Chief Electoral Officer shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Les sommes payables au directeur général des élections sont acquittées sur les deniers non attribués faisant partie du Trésor.

Paiement

Term of office

6. (1) The Chief Electoral Officer ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years but, until he attains that age, he shall be removable only for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

6. (1) Le directeur général des élections cesse d'occuper sa charge de directeur général des élections lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais jusqu'à ce qu'il ait atteint cet âge, il n'est amovible que pour cause, par le gouverneur général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée des fonctions

Vacancy in office of Chief Electoral Officer

(2) Where there is a vacancy in the office of Chief Electoral Officer, the vacancy shall be filled by resolution of the House of Commons.

(2) Si le poste de directeur général des élections devient vacant, il est rempli par résolution de la Chambre des communes.

Vacance du poste de directeur général des élections

Appointment of substitute

7. (1) Where, while Parliament is not sitting, the Chief Electoral Officer dies or neglects or is unable to perform the duties of his office, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the member of the Queen's Privy Council designated pursuant to subsection 4(3), be appointed by the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.

7. (1) Si, lorsque le Parlement n'est pas en session, le directeur général des élections meurt ou néglige ou est incapable de remplir les fonctions de sa charge, un directeur général des élections suppléant est, à la demande du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné selon le paragraphe 4(3), nommé par le juge en chef du Canada, ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.

Nomination d'un suppléant

Tenure of office of substitute

(2) On appointment, a substitute Chief Electoral Officer shall exercise the powers and

(2) Dès sa nomination, le directeur général des élections suppléant exerce les attributions et

Durée des fonctions du suppléant

perform the duties of the Chief Electoral Officer until fifteen days after the commencement of the next following session of Parliament unless the Chief Justice of Canada, or the judge by whom the order appointing a substitute Chief Electoral Officer was made, sooner directs that the order be rescinded.

Absence of Chief Justice

(3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge of the Supreme Court of Canada by whom a substitute Chief Electoral Officer has been appointed, the order appointing the substitute may be rescinded by any other judge of that Court.

Remuneration of substitute

(4) The remuneration of a substitute Chief Electoral Officer may be fixed by the Governor in Council.

Special powers and duties of Chief Electoral Officer

### 8. (1) The Chief Electoral Officer shall

(a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct of referendums and enforce on the part of all referendum officers fairness, impartiality and compliance with the provisions of this Act and the *Referendum Act*;

(b) issue to referendum officers such instructions as he may deem necessary to ensure effective execution of the provisions of this Act and the *Referendum Act*; and

(c) exercise all other powers and perform all other duties assigned to him by this Act and the *Referendum Act*.

Public education and information programs

(2) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the referendum process better known to the public, particularly those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

Idem

**8.1** The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that the Chief Electoral Officer considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's referendum process and the democratic right to vote at a referendum.

Power to adapt Act

**9. (1)** Where, during the course of a referendum, it appears to the Chief Electoral Officer that, by reason of any mistake, miscalculation, emergency or unusual or unforeseen circumstance, any of the provisions of this Act do not accord with the exigencies of the situation, the Chief Electoral Officer may, by particular or

s'acquitte des fonctions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration de quinze jours après le commencement de la session suivante du Parlement, à moins que le juge en chef du Canada ou le juge qui a rendu le décret de nomination n'ordonne plus tôt l'annulation de ce décret.

Absence du juge en chef

(3) En l'absence simultanée du juge en chef du Canada et du juge de la Cour suprême du Canada qui a nommé un directeur général des élections suppléant, un autre juge de ce tribunal peut annuler le décret de nomination de ce suppléant.

Rémunération du suppléant

(4) Le gouverneur en conseil peut fixer la rémunération d'un directeur général des élections suppléant.

Pouvoirs et fonctions particuliers du directeur général des élections

### 8. (1) Le directeur général des élections :

a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations référendaires et exige de tous les fonctionnaires référendaires l'équité, l'impartialité et l'observation de la présente loi et de la *Loi référendaire*;

b) transmet aux fonctionnaires référendaires les instructions qu'il juge nécessaires à l'application efficace de la présente loi et de la *Loi référendaire*;

c) exerce tous les autres pouvoirs et remplit toutes les autres fonctions que lui attribuent la présente loi et la *Loi référendaire*.

Programmes d'information et d'éducation populaire

(2) Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus référendaire à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Idem

**8.1** Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système référendaire canadien de même que sur le droit démocratique de voter à un référendum.

Pouvoir d'adapter la loi

**9. (1)** Lorsque, au cours d'un référendum, le directeur général des élections estime que, par suite d'une erreur, d'un calcul erroné, d'une urgence ou d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue, une des dispositions de la présente loi ne concorde pas avec les exigences de la situation, le directeur général des élections



general instructions, extend the time for doing any act, increase the number of referendum officers or polling stations or otherwise adapt any of the provisions of this Act to the execution of its intent, to such extent as he considers necessary to meet the exigencies of the situation.

peut, au moyen d'instructions générales ou particulières, prolonger le délai imparti pour faire tout acte, augmenter le nombre de fonctionnaires référendaires ou de bureaux de scrutin ou autrement adapter une des dispositions de la présente loi à la réalisation de son objet, dans la mesure où il le juge nécessaire pour faire face aux exigences de la situation.

## Limitation

(2) The Chief Electoral Officer shall not exercise his discretion pursuant to subsection (1) in such a manner as to permit a vote to be cast before or after the hours fixed in this Act for the opening and closing of the poll on ordinary polling day or on the days on which the advance poll is held.

## Restriction

(2) Le directeur général des élections ne peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) de manière à permettre qu'un vote puisse être donné avant ou après les heures que fixe la présente loi pour l'ouverture et la fermeture du scrutin, le jour ordinaire du scrutin ou les jours pendant lesquels est ouvert le bureau spécial de scrutin.

## Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where

## Exception

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque :

(a) a returning officer informs the Chief Electoral Officer that, by reason of accident, riot or other emergency, it has been necessary to suspend voting at any polling station during any part of the ordinary polling day, and

a) d'une part, un directeur du scrutin informe le directeur général des élections que, à la suite d'un accident, d'une émeute ou de toute autre urgence, il a fallu interrompre le vote à un bureau de scrutin durant le jour ordinaire du scrutin;

(b) the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the hours of voting at the polling station are not extended, a substantial number of electors who are qualified to vote at the polling station will be unable to vote at the polling station during an aggregate period of more than eleven hours.

b) d'autre part, le directeur général des élections est convaincu que, si les heures de scrutin au bureau de scrutin ne sont pas prolongées, un nombre important d'électeurs habiles à voter au bureau de scrutin ne pourront y voter,

the Chief Electoral Officer may extend the hours of voting at the polling station to allow votes to be cast on the ordinary polling day after the hour fixed by or pursuant to this Act for the closing of the poll at the polling station, but shall not, in so doing, permit votes to be cast at the polling station during an aggregate period of more than eleven hours.

le directeur général des élections peut prolonger les heures de scrutin à ce bureau afin de permettre de voter le même jour après l'heure fixée en vertu ou en application de la présente loi pour la fermeture du scrutin à ce bureau, mais dans la mesure où les heures de scrutin ne dépassent pas, au total, onze heures.

Delegation by  
Chief Electoral  
Officer

10. Subject to section 326, the Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on the staff of the Chief Electoral Officer to exercise any of the powers and perform any of the duties assigned to the Chief Electoral Officer by this Act and the *Referendum Act*.

10. Sous réserve de l'article 326, le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribuent la présente loi et la *Loi référendaire*.

Délégation des  
pouvoirs du  
directeur général  
des élections

## Staff

11. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and such other officers, clerks and employees as may be required, who shall be appointed in the manner authorized by law.

11. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés de la manière autorisée par la loi.

## Personnel

Superannuation  
and  
compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer shall be deemed to be a person employed in the

(2) Le directeur général adjoint des élections est censé appartenir à la fonction publique pour

Pension de  
retraite et  
indemnité

Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Casual and temporary staff

(3) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise his powers and perform his duties under this Act and the *Referendum Act* with respect to the preparation for and conduct of a referendum may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

(4) The remuneration paid to a person employed pursuant to subsection (3), any additional remuneration paid to members of the staff of the Chief Electoral Officer referred to in subsection (1) for overtime worked by them for the purpose described in subsection (3) and any administration expenses that are incurred for the same purpose shall, in addition to those provided for by section 33 of the *Referendum Act*, be paid out of any unappropriated money forming part of the Consolidated Revenue Fund.

Returning officers to act to enable referendum to be held

(5) Every returning officer to whom a writ is directed shall, forthwith on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of the issue thereof, cause to be promptly taken such of the proceedings directed by this Act as are necessary in order that a referendum may be regularly held, and any returning officer who wilfully neglects to do so is guilty of an offence.

Withdrawal of writ

13. Where the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act or the *Referendum Act* in any electoral district where a writ has been issued,

- (a) the Governor in Council may order the withdrawal of the writ;
- (b) a notice of the withdrawal of the writ shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer;

l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personnel nommé à titre temporaire

(3) Les cadres et employés supplémentaires, que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui attribuent la présente loi et la *Loi référendaire* relativement à la préparation et à la conduite d'un référendum, peuvent être engagés à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Paiement sur le Trésor

(4) Sont acquittés sur les deniers non attribués du Trésor : la rémunération due à une personne nommée en vertu du paragraphe (3), la rémunération versée aux membres du personnel du directeur général des élections visé au paragraphe (1) au titre des heures supplémentaires consacrées à la tâche visée au paragraphe (3) et les frais d'administration engagés à cette même fin, en plus de ceux dont le paiement est prévu à l'article 33 de la *Loi référendaire*.

Les directeurs du scrutin doivent agir de manière à faciliter la tenue des référendums

(5) Tout directeur du scrutin à qui s'adresse un bref est tenu, dès la réception de ce bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière d'un référendum. Le directeur du scrutin qui refuse volontairement de le faire est coupable d'une infraction.

Retrait du bref

13. Lorsque le directeur général des élections certifie que, par suite d'une inondation, d'un incendie ou d'un autre désastre, l'application de la présente loi ou de la *Loi référendaire* est pratiquement impossible dans une circonscription pour laquelle un bref a été émis :

- a) le gouverneur en conseil peut prescrire le retrait du bref;
- b) le directeur général des élections publie dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis de retrait du bref;

(c) not applicable; and

(d) not applicable.

#### RETURNING OFFICERS AND ASSISTANT RETURNING OFFICERS

Appointment  
of returning  
officers

**14. (1)** The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electoral district and a new returning officer for any electoral district in which the office of returning officer becomes vacant, within the meaning of subsection (2).

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from  
office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(a) ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed;

(b) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act or the *Referendum Act*;

(c) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or the *Referendum Act* or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(1)(b);

(d) has, at any time after the appointment of the returning officer, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of the returning officer's duties under this Act or the *Referendum Act*; or

(e) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

(4) The name, address and occupation of every person appointed as a returning officer and the name of the electoral district for which he is appointed shall be communicated to the

List in the  
Canada Gazette

c) non applicable;

d) non applicable.

#### DIRECTEURS ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

Nomination des  
directeurs du  
scrutin

**14. (1)** Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur du scrutin pour toute nouvelle circonscription et un nouveau directeur du scrutin pour toute circonscription dans laquelle la charge de directeur du scrutin devient vacante au sens du paragraphe (2).

Vacance

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci décède ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).

Démission

(2.1) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Renvoi

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, le directeur du scrutin qui :

a) cesse de résider dans la circonscription pour laquelle il est nommé;

b) est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi ou à la *Loi référendaire*;

c) ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi référendaire* ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8(1)b);

d) après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi référendaire*;

e) n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 20(1).

(4) Les nom, adresse et occupation de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, sont communiqués au directeur

Liste dans la  
Gazette du  
Canada

Chief Electoral Officer and he shall publish in the *Canada Gazette*, between the 1st and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in Canada.

(5) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that electoral district pursuant to subsection (1) shall be made within sixty days from the date on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy.

**15. (1)** The returning officer for an electoral district shall, forthwith on appointment, appoint in writing an assistant returning officer, who shall be a person

(a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district; and

(b) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, stepchild, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer.

(2) The returning officer and assistant returning officer shall each make oath in the form prescribed, faithfully to perform the duties of the office without partiality, fear, favour or affection.

(3) The oath of the returning officer and the appointment and oath of every assistant returning officer shall be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer forthwith after their completion.

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by subsections 12(5) and 73(1), sections 169, 170, 172 and 173, subsections 179(1) to (3) and 184(1), sections 189 and 190, subsections 191(2) and (3) and section 324, and by the *Referendum Act*.

(5) An authorization under subsection (4) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.

(6) Every person referred to in subsection (4) on whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath, in

général des élections. Celui-ci publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1<sup>er</sup> et le 20 janvier de chaque année, une liste des noms, adresses et occupations des directeurs du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

(5) Lorsque la charge de directeur du scrutin d'une circonscription devient vacante, la nomination d'un directeur du scrutin pour cette circonscription en conformité avec le paragraphe (1) est faite dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections a été informé de la vacance.

**15. (1)** Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme par écrit au poste de directeur adjoint du scrutin, une personne :

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription;

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adopté, un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa soeur ou demi-soeur.

(2) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

(3) La déclaration sous serment du directeur du scrutin et la commission et la déclaration sous serment de tout directeur adjoint du scrutin sont transmises par le directeur du scrutin au directeur général des élections aussitôt qu'elles sont établies.

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi – à l'exception de celles qui sont visées aux paragraphes 12(5) et 73(1), aux articles 169, 170, 172 et 173, aux paragraphes 179(1) à (3) et 184(1), aux articles 189 et 190, aux paragraphes 191(2) et (3) et à l'article 324 – et la *Loi référendaire*.

(5) L'autorisation visée au paragraphe (4) se fait par écrit signé par le directeur du scrutin et porte la date de cette signature.

(6) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (4) s'engage sous serment, selon la formule prescrite, à remplir

Nomination dans un délai prescrit

Directeur adjoint du scrutin

Serment

Transmission des serments

Délégation

Délégation par écrit

Serment

Appointment within limited period

Assistant returning officer

Oath

Transmission of oaths

Delegation of powers

Delegation to be in writing

Oath



the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

Appointment of substitute

**16.** (1) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection 15(2).

**16.** (1) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment en conformité avec le paragraphe 15(2).

Nomination d'un remplaçant

Tenure of office of assistant returning officer

(2) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que son successeur ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Duties of returning officer

(3) A returning officer shall

(a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

(3) Le directeur du scrutin avise immédiatement par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis à transmettre

Resignation by assistant returning officer

(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Avis d'intention de démissionner

Notice if returning officer incapacitated

**17.** (1) It is the duty of a returning officer and of the assistant returning officer appointed by him forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the assistant returning officer forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.

**17.** (1) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable d'agir par suite de maladie, d'absence de la circonscription ou d'une autre cause. Le directeur adjoint du scrutin est obligé d'informer immédiatement le directeur général des élections de la mort du directeur du scrutin.

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir

Communication of notifications

(2) The Chief Electoral Officer shall communicate all notifications transmitted to him pursuant to subsection (1) to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to subsection 4(3).

(2) Le directeur général des élections communique tous les avis qui lui sont transmis en application du paragraphe (1) au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné selon le paragraphe 4(3).

Communication des avis

Assistant returning officer to act

(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer or until

(3) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou

Exercice de l'intérim par l'adjoint

the returning officer becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

Writ addressed to assistant returning officer

(4) A writ may, in any case in which the returning officer has died or become unable to act before the issue of the writ and before his successor has been appointed, be addressed to the assistant returning officer.

Appointment of assistant returning officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

Appointment of additional assistant returning officer

**18.** (1) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection 15(1), for each of those areas.

Idem

(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

Delegation limited

(3) Where an assistant returning officer appointed under subsection (2) is authorized pursuant to subsection 15(4) to exercise powers and perform duties, he shall exercise those powers and perform those duties only in respect of the area for which he is appointed.

Application

(4) Section 17 and subsections 19(2) and 169(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).

Returning officer to open and maintain an office

**19.** (1) Every returning officer shall

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued in the electoral district for which the returning officer is appointed, open in some convenient place in the electoral district an office in premises with level access where the electors can have recourse to the returning officer;

(b) maintain the office throughout the referendum; and

(c) give public notice of the location of the office in the notice of the referendum in Form 2, or in such other manner as the Chief Electoral Officer may direct.

jusqu'à ce que le directeur du scrutin rede-vienne capable d'agir, chargé de l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.

(4) Lorsque le directeur du scrutin est décédé ou est devenu incapable d'agir avant l'émission d'un bref et avant la nomination de son successeur, ce bref peut être adressé au directeur adjoint du scrutin.

(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme à son tour un directeur adjoint du scrutin.

**18.** (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin, outre le directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe 15(1), pour chacune de ces zones.

(2) Le directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

(3) Le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe (2) se limite, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe 15(4), à la zone pour laquelle il est nommé.

(4) L'article 17 et les paragraphes 19(2) et 169(1) et (2) ne s'appliquent pas au directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (2).

**19.** (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref dans sa circonscription, ouvrir immédiatement dans un endroit propice de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée du référendum;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans l'avis du référendum suivant la formule 2, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.

Bref adressé au directeur adjoint du scrutin

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

Autres directeurs adjoints du scrutin

Idem

Limites de la délégation

Application

Le directeur du scrutin tient un bureau

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during a referendum and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

(2) Le directeur général des élections peut déterminer les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant un référendum, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

Présence au bureau

Capacity

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act or the *Referendum Act*.

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi ou à la *Loi référendaire*.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

## POLLING DIVISIONS

Revision of boundaries of polling divisions

20. (1) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.

20. (1) Les sections de vote d'une circonscription sont celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe.

Révision des limites des sections de vote

Polling divisions with 250 electors

(2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit :

Sections de vote de 250 électeurs

(a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 106(1) or (2), 107(1) or (2) or 107.1(1); and

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin dans un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 106(1) ou (2), 107(1) ou (2) ou 107.1(1);

(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this section, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote de moins de 250 électeurs

Institutions

(4) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer and notwithstanding anything in this section, constitute polling divisions consisting of two or more institutions where elderly or disabled persons reside.

(4) Le directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections et malgré toute autre disposition du présent article, créer une section de vote constituée d'au moins deux institutions où résident des personnes âgées ou handicapées.

Section de vote formée d'institutions



Urban polling divisions

**21.** (1) The Chief Electoral Officer has power to decide, and shall decide, on the best available evidence, whether any place is an incorporated city or town having a population of five thousand or more.

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer decides pursuant to subsection (1) that any place is an incorporated city or town having a population of five thousand or more, the polling divisions in that place shall be treated as urban polling divisions.

Exceptions in certain cases

(3) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that

- (a) the population of any place other than a place referred to in subsection (1) is of a transient or floating character, or
- (b) any rural polling divisions situated near an incorporated city or town of five thousand population or more have acquired the urban characteristics of the polling divisions comprised in that city or town,

he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ in the electoral district in which that place or those rural polling divisions are located, to declare, and shall declare if he deems it expedient, any of the polling divisions in that place or any of those rural polling divisions to be urban polling divisions.

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that part of an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ in the electoral district in which that part of the city or town is located, to declare, and shall declare if he deems it expedient, any or all of the polling divisions comprised in that part of the city or town to be rural polling divisions.

Rural polling divisions

(5) All areas comprised in any electoral district other than areas referred to in subsection (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

NEW ELECTORAL DISTRICTS

New electoral districts

**21.1** (1) The Chief Electoral Officer shall, in a new electoral district, transpose the results that were obtained in a previous general election to the polling divisions comprised in the new electoral district in order to determine which registered party has the right to supply the returning

Sections urbaines

**21.** (1) Le directeur général des élections a le droit de décider, et est tenu de le faire, en se fondant sur la meilleure preuve dont il dispose, si un lieu est une ville constituée en personne morale et s'il s'y trouve une population de cinq mille personnes ou plus.

Idem

(2) Lorsque le directeur général des élections décide, en application du paragraphe (1), qu'un lieu est une ville constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, les sections de vote de ce lieu sont considérées comme des sections urbaines.

Exceptions en certains cas

(3) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections :

- a) soit que la population d'un lieu autre qu'un endroit mentionné au paragraphe (1) est une population flottante ou passagère;
- b) soit que des sections rurales, situées près d'une ville constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, ont acquis le caractère urbain des sections de vote comprises dans cette ville,

il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref dans la circonscription où sont situés ce lieu ou ces sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que les sections de vote situées en ce lieu ou ces sections rurales sont des sections urbaines.

Idem

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une partie d'une ville, constituée en personne morale et ayant une population de cinq mille personnes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref dans la circonscription où est située cette partie de la ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, qu'une ou la totalité des sections de vote comprises dans cette partie de la ville sont des sections rurales.

Sections rurales

(5) Toutes les zones autres que celles mentionnées au paragraphe (2) ou (3) et comprises dans une circonscription sont considérées comme des sections rurales.

NOUVELLE CIRCONSCRIPTION

Nouvelle circonscription

**21.1** (1) Dans une nouvelle circonscription, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de



officer in that electoral district with the names of qualified persons to exercise the functions of referendum officers.

Idem

(2) When the Chief Electoral Officer has determined which party is entitled to supply names of qualified persons pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall advise the registered parties.

#### REFERENDUM MATERIALS

Supplies for returning officers

**22.** Whenever it is considered expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer

(a) such sufficiently indexed copies of this Act and the *Referendum Act*, and such instructions prepared by the Chief Electoral Officer, as are required for the proper conduct of a referendum by the returning officer and to enable the returning officer to supply to each referendum officer a copy of those instructions as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of that officer's duties;

(b) sufficient referendum supplies for enumerators, enumeration supervisors, revising officers and revising agents, including record books and necessary blank forms; and

(c) sufficient referendum supplies, blank ballot papers and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the referendum, except Form 2 and the forms prescribed pursuant to paragraph 282(a), which the returning officer shall cause to be printed.

**23.** Not applicable.

#### REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

**24.** Not applicable.

**25.** Not applicable.

**26.** Not applicable.

**27.** Not applicable.

**28.** Not applicable.

**29.** Not applicable.

**30.** Not applicable.

**31.** Not applicable.

**32.** Not applicable.

fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de fonctionnaires référendaires.

(2) Dès qu'il a déterminé quels partis sont habilités à fournir des noms en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections en avise ces partis.

Avis aux partis

#### ACCESSOIRES RÉFÉRENDAIRES

**22.** Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin :

Fourniture aux directeurs du scrutin

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et de la *Loi référendaire* et les instructions qu'il a prises dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'un référendum et pour lui permettre de fournir à chaque fonctionnaire référendaire une copie des instructions que celui-ci devra consulter ou observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures référendaires suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs, les superviseurs du recensement et les agents réviseurs, y compris les registres et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires référendaires, des bulletins de vote en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue du référendum, sauf la formule 2 et les formules qui sont prescrites en conformité avec l'alinéa 282a) que le directeur du scrutin fait imprimer.

**23.** Non applicable.

#### ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

**24.** Non applicable.

**25.** Non applicable.

**26.** Non applicable.

**27.** Non applicable.

**28.** Non applicable.

**29.** Non applicable.

**30.** Non applicable.

**31.** Non applicable.

**32.** Non applicable.

AGENTS, AUDITORS AND INCOME AND EXPENDITURES OF REGISTERED PARTIES

- 33. Not applicable.
- 34. Not applicable.
- 35. Not applicable.
- 36. Not applicable.
- 37. Not applicable.
- 38. Not applicable.
- 39. (1) Not applicable.

Chief Electoral Officer to publish fraction

(2) Before April 1 of each calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the *Canada Gazette* a fraction as determined under subsection (3), which fraction shall be in effect for the period beginning April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the calendar year next following.

Fraction

(3) The fraction determined under this subsection is the fraction of which

(a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and

(b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1980 calculated on the basis of 1981 being equal to 100.

- 40. Not applicable.
- 41. Not applicable.
- 42. Not applicable.
- 43. Not applicable.
- 44. Not applicable.
- 45. Not applicable.
- 46. Not applicable.
- 47. Not applicable.
- 48. Not applicable.
- 49. Not applicable.

AGENTS, VÉRIFICATEURS, REVENUS ET DÉPENSES DES PARTIS ENREGISTRÉS

- 33. Non applicable.
- 34. Non applicable.
- 35. Non applicable.
- 36. Non applicable.
- 37. Non applicable.
- 38. Non applicable.
- 39. (1) Non applicable.

Publication par le directeur général des élections

(2) Avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année civile, le directeur général des élections doit publier dans la *Gazette du Canada* la fraction établie selon le paragraphe (3); la fraction s'applique du 1<sup>er</sup> avril qui suit la date de sa publication au 31 mars suivant.

Fraction

(3) La fraction visée au paragraphe (2) est établie comme il suit :

a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;

b) au dénominateur, 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100.

- 40. Non applicable.
- 41. Non applicable.
- 42. Non applicable.
- 43. Non applicable.
- 44. Non applicable.
- 45. Non applicable.
- 46. Non applicable.
- 47. Non applicable.
- 48. Non applicable.
- 49. Non applicable.

# QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

# PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

Persons  
qualified as  
electors

**50. (1)** Every person who

- (a) has attained the age of eighteen years,  
and
- (b) is a Canadian citizen,

is qualified as an elector.

Persons attaining  
voting age  
during  
referendum

(2) Every person who, on the date of the issue of the writs, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day is, for the purposes of this Act and the *Referendum Act*, deemed to have attained that age on the date of the issue of the writs.

Disqualifications

**51.** The following persons are not qualified to vote at a referendum and shall not vote at a referendum:

- (a) the Chief Electoral Officer;
- (b) the Assistant Chief Electoral Officer;
- (c) the returning officer for each electoral district during his term of office;
- (d) [repealed];
- (e) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more;
- (f) [repealed]; and
- (g) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.

Schedule II

**51.1** Any of the following persons may vote in accordance with Schedule II, namely,

- (a) a Canadian Forces elector;
- (b) a Public Service elector of Canada or of a province who is posted outside Canada;
- (c) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;
- (d) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;

**50. (1)** A qualité d'électeur toute personne qui, à la fois :

Personnes qui ont  
qualité d'électeur

- a) a atteint l'âge de dix-huit ans;
- b) est citoyen canadien.

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission des brefs, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin est, pour l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*, censée avoir atteint cet âge à la date de l'émission des brefs.

Personnes qui  
atteignent l'âge  
de voter durant  
un référendum

**51.** Les individus suivants sont inhabiles à voter à un référendum et ne peuvent voter à un référendum :

Personnes  
inhabiles à voter

- a) le directeur général des élections;
- b) le directeur général adjoint des élections;
- c) le directeur du scrutin de chaque circonscription tant qu'il reste en fonctions;
- d) [abrogé];
- e) toute personne détenue dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus;
- f) [abrogé];
- g) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manœuvres frauduleuses ou actes illégaux.

**51.1** Peuvent voter en conformité avec l'annexe II :

Annexe II

- a) les électeurs des Forces canadiennes;
- b) les électeurs de l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;
- c) les citoyens canadiens qui sont en poste à l'étranger à l'emploi d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;
- d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;

- (e) an elector who is incarcerated and who is qualified to vote; or
- (f) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that schedule.

- e) les personnes incarcérées qui ont le droit de vote;
- f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette annexe.

52. [Repealed]

52. [Abrogé]

ENTITLEMENT TO VOTE

DROIT DE VOTER

Persons entitled to vote

53. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident on the enumeration date for the referendum and to vote at the polling station established therein.

Personnes qui ont le droit de voter

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative au référendum et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Persons becoming Canadian citizens

(2) Every person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at a referendum, becomes qualified as an elector by reason of the person becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have that person's name included on the list of electors for the polling division in which that person was ordinarily resident on the enumeration date for the referendum and to vote at the polling station established in that polling division.

Personnes qui deviennent citoyens canadiens

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à un référendum, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relatif au référendum et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Elector to vote once

54. No elector who has voted once at a referendum is entitled to vote again at that referendum.

Les électeurs votent une fois

54. Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à un référendum.

RULES RESPECTING THE RESIDENCE OF ELECTORS

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

Interpretation of "ordinarily resident" and "ordinarily resided"

55. (1) The rules in this section and sections 56, 57 and 59 apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

Sens des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement »

55. (1) Les règles du présent article et des articles 56, 57 et 59 s'appliquent à l'interprétation des expressions « réside ordinairement », « résidant ordinairement » et « résidait ordinairement » dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

Facts of case

(2) Subject to this section and sections 56, 57 and 59, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

Circonstances du cas

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 56, 57 et 59, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

Place of ordinary residence

(3) The place of ordinary residence of a person is, generally, the place that has always been, or that the person has adopted as, the place of his habitation or home, and to which he intends to return when he is away from it.

Lieu de résidence ordinaire

(3) Le lieu de résidence ordinaire d'une personne est en général l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, le lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente.

Idem

(4) Where a person usually sleeps in one place and has his meals or is employed in another

Idem

(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un



place, the place of his ordinary residence is where the person sleeps.

One place of residence only

(5) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.

Place where family is

(6) Although, generally, a person's place of ordinary residence is where his family is, if he is living apart from his family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that person is that other place.

Temporary absence

(7) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

Ordinary residence

(8) Every elector who is entitled to vote pursuant to Schedule II is deemed to continue to ordinarily reside in the place of the elector's ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence or on the application for registration and special ballot made by or in respect of the elector pursuant to Schedule II.

Residence at a referendum

**56.** (1) For the purpose of a referendum, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral district in which he was ordinarily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in that electoral district or entitle him to vote in any other electoral district unless he is one of the persons described in subsection (2) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date.

Exception

(2) For the purpose of a referendum and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or to the returning officer to be included on the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or to the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

Temporary resident

**57.** (1) No person shall be deemed to ordinarily reside on the enumeration date in residential

autre, le lieu de sa résidence ordinaire est celui où la personne couche.

(5) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence ordinaire et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Un lieu de résidence seulement

(6) Bien qu'en général le lieu de résidence ordinaire d'une personne soit celui où se trouve sa famille, si cette personne vit séparée de sa famille, avec l'intention de demeurer ainsi séparée d'elle dans un autre endroit, le lieu de résidence ordinaire de cette personne est cet autre endroit.

Lieu où se trouve la famille

(7) Une absence temporaire d'un lieu de résidence ordinaire ne cause ni la perte ni le changement du lieu de résidence ordinaire.

Absence temporaire

(8) Tout électeur habile à voter en vertu de l'annexe II est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire ou la demande d'inscription et de bulletin spécial faite par lui ou à son égard en conformité avec cette annexe.

Présomption de maintien de la résidence ordinaire

**56.** (1) Aux fins d'un référendum, toute personne est censée continuer, jusqu'au jour du scrutin, de résider ordinairement dans la circonscription où elle résidait ordinairement à la date du recensement et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées au paragraphe (2) et qu'elle n'exerce ses droits sous son régime. Dans ce cas, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement.

Résidence lors d'un référendum

(2) Dans le cas d'un référendum et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre peut, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin, avant dix-huit heures ce cinquième jour qui précède le jour du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

Exception

**57.** (1) À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement

Résidence temporaire

quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis, unless, at a referendum, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be that person's residence on the enumeration date.

Temporary residential quarters

(2) Residential quarters that are occupied by persons on a temporary basis include shelters, hostels or similar institutions that provide food, lodging or other social services to persons who have no residence or dwelling.

Ordinarily resides

(3) Ordinarily resides includes being provided with food or lodging immediately before the enumeration in a place referred to in subsection (2).

58. [Repealed]

Persons residing in lodgings, hostel, refuge, etc.

59. (1) No person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in lodgings, or a hostel, refuge or similar institution conducted for charitable or semi-charitable purposes, unless that person has been in continuous residence in those lodgings or that hostel, refuge or similar institution for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

Persons residing in a sanatorium, etc.

(2) A person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or similar institution for the treatment of tuberculosis or other chronic diseases if that person has been in continuous residence therein for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

60. Not applicable.

61. Not applicable.

62. [Repealed]

ELECTORAL LISTS

Designation of period of enumeration of electors

63. (1) The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of the writs, designate the period during which the enumeration of electors shall take place and shall notify each returning officer of the period.

Extension of enumeration period

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer and notification of the extension shall be given to registered referendum committees.

qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'un référendum, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

Logement habité temporairement

(2) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont assimilés aux logements qui ne sont généralement habités que temporairement.

(3) Résider ordinairement s'entend également du fait de recevoir le gîte ou de la nourriture immédiatement avant le recensement dans un lieu visé au paragraphe (2).

Résider ordinairement

58. [Abrogé]

59. (1) Pour l'application de la présente loi, nulle personne n'est censée résider ordinairement, à la date du recensement, dans un logement, une pension, un refuge ou une institution de ce genre tenue à des fins charitables ou semi-charitables, sauf si cette personne a résidé continuellement dans ce logement, cette pension, ce refuge ou cette institution durant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date du recensement.

Personnes résidant dans un logement, une pension, un refuge, etc.

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne est censée résider ordinairement, à la date du recensement, dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, si cette personne y a résidé de façon continue pendant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date du recensement.

Personnes résidant dans un sanatorium, etc.

60. Not applicable.

61. Not applicable.

62. [Abrogé]

LISTES ÉLECTORALES

63. (1) Dès la délivrance des brefs, le directeur général des élections fixe la période pendant laquelle le recensement des électeurs aura lieu et en avise chaque directeur du scrutin.

Période de recensement

(2) Le directeur général des élections peut à la demande du directeur du scrutin d'une circonscription prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci et notifier les comités référendaires enregistrés.

Prolongation de la période

	(3) Not applicable.	(3) Non applicable.	
	<b>64.</b> (1) Not applicable.	<b>64.</b> (1) Non applicable.	
	(2) Not applicable.	(2) Non applicable.	
	(3) Not applicable.	(3) Non applicable.	
	(4) Not applicable.	(4) Non applicable.	
Referral to the leader of the party	(5) If the returning officer has doubts whether the person providing names is authorized by the party, the returning officer shall consult with the leader of the party.	(5) Si l'autorisation obtenue par la personne qui lui fournit des noms lui paraît douteuse, le directeur du scrutin vérifie auprès du chef du parti.	Renvoi au chef du parti
	(6) Not applicable.	(6) Non applicable.	
Refusal to appoint enumerator	(7) The returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint an enumerator recommended by a registered party and shall advise the registered party of the refusal immediately.	(7) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de recenseur une personne recommandée par un parti. Il en avise sans délai le parti en cause.	Refus du directeur
Recommendation of another person	(8) The registered party may, within twenty-four hours after being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.	(8) Le parti peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.	Décision du parti en cas de refus du directeur
	(9) Not applicable.	(9) Non applicable.	
	(10) Not applicable.	(10) Non applicable.	
	(11) Not applicable.	(11) Non applicable.	
	(12) Not applicable.	(12) Non applicable.	
Lists of enumerators, etc.	<b>65.</b> (1) Every returning officer shall, not later than the second day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible and this list shall be made available to the public in the office of the returning officer.	<b>65.</b> (1) Le directeur du scrutin dresse, au moins deux jours avant le début du recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote pour lesquelles ils sont responsables. Cette liste doit être accessible au public dans le bureau du directeur du scrutin.	Liste des recenseurs
Preparation of lists of electors	(2) The returning officer is responsible for supervising the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is enumerated according to this Act.	(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste électorale dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.	Établissement de la liste électorale
Duties of enumerator	<b>66.</b> (1) An enumerator shall enumerate the electors in the polling division for which the enumerator is appointed under the direction of the returning officer or the enumeration supervisor.	<b>66.</b> (1) Chaque recenseur recense, sous la direction du directeur du scrutin ou du superviseur du recensement, les électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé.	Idem
Disagreement among enumerators	(2) Where enumerators who are working together cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to an enumeration supervisor or the returning officer for a decision.	(2) Dans les cas où des recenseurs qui travaillent ensemble ne peuvent en venir à une décision à cause d'une divergence d'opinion, ils s'adressent au superviseur du recensement ou au directeur du scrutin qui tranche.	Décision du supérieur en cas de divergence d'opinion

Idem	(3) The decision of an enumeration supervisor or the returning officer on a matter of disagreement is binding on the enumerators.	(3) La décision du superviseur du recensement ou du directeur du scrutin lie les recenseurs.	Idem
Obtaining elector information	<b>67.</b> (1) Enumerators shall obtain elector information by visiting each residence in the polling division or, where circumstances warrant, by any other methods that the returning officer may determine.	<b>67.</b> (1) Le recenseur procède par visite de chaque résidence dans la section de vote ou, si les circonstances l'exigent, par toute autre méthode que le directeur du scrutin détermine.	Modes de recensement
Elector information	(2) Enumerators shall determine whether a person is a Canadian citizen and eighteen years of age or over and shall try to obtain and record the following information on an enumeration record:  (a) the address of the elector's residence;  (b) the surname and given name of every elector at the residence;  (c) the sex of every elector at the residence; and  (d) whether any elector at the residence requires interpretation or level access at the poll, in polls where there is no level access.	(2) Les recenseurs doivent déterminer si chaque personne a la citoyenneté canadienne et est âgée de dix-huit ans et plus, et recueillir et noter sur une fiche de recensement les renseignements suivants :  a) l'adresse de la résidence;  b) les nom et prénom de chaque électeur qui y réside;  c) le sexe de chaque électeur qui y réside;  d) si un des électeurs qui y résident a besoin d'un interprète ou d'un accès de plain-pied au bureau de scrutin dans le cas où le bureau n'est pas déjà accessible de plain-pied.	Renseignements à inscrire
Visiting residence by enumerators	(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 10:00 p.m. on two different dates.	(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt-deux heures à deux dates différentes.	Deux visites à des heures différentes
Enumerators to work in teams	(4) Unless otherwise ordered by the returning officer, where more than one enumerator is appointed in a polling division, the enumerators shall perform their duties together.	(4) À moins que le directeur du scrutin ne leur donne des instructions différentes, les recenseurs, s'il y en a plus d'un pour une section de vote, accomplissent leurs fonctions ensemble.	Travail en équipe
Leaving of request for registration card	<b>68.</b> (1) An enumerator shall, if the enumerator is unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a request for registration card to be returned to the returning officer and shall record the number of that card and the address at which it was left.	<b>68.</b> (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite une carte de demande d'inscription à retourner au directeur du scrutin si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident; il prend en note le numéro de la carte et l'adresse où il l'a laissée.	Carte de demande d'inscription
Request for registration card	(2) Each request for a registration card must  (a) be in the prescribed form;  (b) have a code unique to it; and  (c) have reply postage and be addressed for return by the elector.	(2) La carte de demande d'inscription est :  a) rédigée selon la formule prescrite;  b) numérotée;  c) préadressée et préaffranchie.	Idem
Requesting enumeration	(3) Any elector who is left a request for registration card by an enumerator may request enumeration by	(3) L'électeur qui reçoit une carte de demande d'inscription peut demander à être inscrit sur	Auto-inscription



	<p>(a) completing the information on the card in respect of each elector at the residence;</p> <p>(b) certifying the accuracy of the information set out on the card; and</p> <p>(c) returning the card to the address noted on the card.</p>	<p>la liste électorale s'il remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) fournir les renseignements demandés sur la carte pour chacun des électeurs de sa résidence;</p> <p>b) certifier l'exactitude des renseignements qu'il fournit;</p> <p>c) retourner la carte à l'adresse qui y est mentionnée.</p>	
Verification of information	(4) The information contained in the request for registration card shall be verified by revising agents and provided to the returning officer in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer.	(4) Les renseignements inscrits sur la carte de demande d'inscription sont vérifiés par les agents réviseurs qui les transmettent au directeur du scrutin en conformité avec les instructions du directeur général des élections.	Vérification de la carte
Obligation of elector	(5) An elector who wishes to apply to be registered by means of a request for registration card must ensure that the card is received by the returning officer prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.	(5) Il appartient à l'électeur, s'il veut être inscrit, de veiller à ce que le directeur du scrutin reçoive sa carte de demande d'inscription au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.	Obligation de l'électeur
Identification	69. Each enumerator shall, while conducting an enumeration, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.	69. Le recenseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il procède au recensement, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.	Pièces d'identité du recenseur
Authority of enumerator	70. An enumerator may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting an enumeration of the electors in the building.	70. Le recenseur peut entrer à toute heure raisonnable dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples en vue d'y procéder au recensement des électeurs qui y habitent.	Droit d'accès
Submission of voter information	71. (1) Each enumerator shall submit the voter information gathered during an enumeration to the returning officer in the manner determined by the returning officer.	71. (1) Chaque recenseur transmet les renseignements recueillis durant le recensement au directeur du scrutin selon les modalités que détermine celui-ci.	Transmission au directeur du scrutin
Certification	(2) Each enumerator shall certify the elector information that is submitted to the returning officer.	(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques.	Attestation du recenseur
Completion of enumeration	(3) Each enumerator shall complete the enumeration by the end of the enumeration period.	(3) Chaque recenseur veille à ce que son travail de recensement soit terminé à la fin de la période de recensement.	Obligation du recenseur
<b>PRELIMINARY LIST OF ELECTORS</b>			
Preliminary list of electors	71.1 (1) Each returning officer shall compile a preliminary list of the electors in each polling division based on the information obtained by the enumerators and on any other information that the returning officer may obtain.	71.1 (1) Le directeur du scrutin dresse la liste électorale préliminaire de chacune des sections de vote de sa circonscription à partir des renseignements recueillis par les recenseurs ou des renseignements qu'il peut obtenir d'autres sources.	Établissement de la liste électorale préliminaire
Exercise of due diligence	(2) Each returning officer shall exercise due diligence to ensure that the information submitted by an enumerator is accurate before incorporating the information into a preliminary list of electors.	(2) Le directeur du scrutin s'assure de l'exactitude des renseignements reçus d'un recenseur avant de les incorporer à la liste électorale préliminaire.	Obligation du directeur du scrutin



Form of preliminary list of electors

**71.11** The preliminary list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall be arranged by address of the elector or, when this is not appropriate, shall be arranged alphabetically by the names of the electors.

Présentation des noms sur la liste

**71.11** La liste électorale préliminaire pour chaque section de vote est dressée en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des rues et des numéros civiques ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms des électeurs.

Finalization of preliminary list of electors

**71.12** (1) Each returning officer shall finalize the preliminary list of electors for each polling division in the electoral district and certify it not later than the third day after the end of the enumeration period.

Délai applicable

**71.12** (1) Le directeur du scrutin arrête la liste électorale préliminaire pour chaque section de vote dans sa circonscription et en certifie l'exactitude au plus tard le troisième jour après la fin de la période de recensement.

Distribution of lists

(2) Each returning officer shall, as soon as it is available, distribute copies of each list of electors as follows:

(a) not applicable;

(b) not applicable; and

(c) as many copies to the Chief Electoral Officer as that Officer may require.

Distribution des listes

(2) Dès que possible, le directeur du scrutin distribue, de la façon suivante, des copies certifiées de chacune des listes :

a) non applicable;

b) non applicable;

c) au directeur général des élections, le nombre de copies que celui-ci demande.

Additional copies of certified preliminary lists

(3) Each returning officer shall make the additional copies of the certified preliminary lists that are necessary to revise the list of electors.

Copies supplémentaires

(3) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies certifiées des listes préliminaires qui sont nécessaires à la révision.

ELECTOR INFORMATION CARD

CARTE D'INFORMATION

Leaving elector information card

**71.13** (1) Each enumerator shall leave an elector information card at each residence visited by the enumerator where an elector was enumerated.

Carte d'information

**71.13** (1) Les recenseurs laissent à toute résidence qu'ils visitent une carte d'information à l'intention de l'électeur qu'ils ont inscrit.

Idem

(2) Each returning officer shall as soon as possible, but not later than the fourth day before polling day, send an elector information card to every elector included on a list of electors who was not provided with such a card by an enumerator or other referendum officer.

Idem

(2) Le directeur du scrutin envoie le plus rapidement possible mais au plus tard le quatrième jour avant le jour du scrutin une carte d'information à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale et qui n'a pas reçu de carte d'information du recenseur ou d'un autre fonctionnaire référendaire.

Form of elector information card

(3) The elector information card shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(a) the elector's polling station and whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);

(b) the times for voting;

(c) a telephone number to call for more information; and

(d) the dates, locations and times for voting at advance polls.

Contenu de la carte d'information

(3) La carte d'information, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et si le bureau de scrutin est accessible conformément au paragraphe 105(1);

b) les heures d'ouverture des bureaux de scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;

d) les dates, endroits et heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin.

REVISION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES PRÉLIMINAIRES

Revision of preliminary lists of electors

**71.14** The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, fix

Période de révision

**71.14** Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du

	the commencement date for the revision of the preliminary list of electors as well as the dates and times for the sittings for revision.	bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire et les dates et heures des séances de révision.	
Revisal districts	<b>71.15</b> (1) Each returning officer shall, in accordance with instructions of the Chief Electoral Officer, group the polling divisions in the electoral district into revisal districts.	<b>71.15</b> (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts de révision en regroupant des sections de vote de sa circonscription.	Districts de révision
Idem	(2) After establishing the revisal districts, each returning officer shall forward to the Chief Electoral Officer a description of each revisal district. <b>71.16</b> (1) Not applicable. (2) Not applicable.	(2) Une fois qu'il a établi les districts de révision, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections la description de chacun de ces districts. <b>71.16</b> (1) Non applicable. (2) Non applicable.	Transmission des renseignements au directeur général des élections
Enumerators may not revise list of electors	(3) No enumerator may revise the list of electors of the polling division for which the enumerator was appointed during the referendum period. (4) Not applicable. (5) Not applicable. (6) Not applicable.	(3) Le recenseur ne peut réviser la liste électorale de la section de vote qu'il a recensée pendant le référendum. (4) Non applicable. (5) Non applicable. (6) Non applicable.	Idem
Referral to the leader of the party	(7) If the returning officer has doubts whether the person providing names is authorized by the party, the returning officer shall consult with the leader of the party. (8) Not applicable. (9) Not applicable. (10) Not applicable.	(7) Si l'autorisation obtenue par la personne qui lui fournit des noms lui paraît douteuse, le directeur du scrutin vérifie auprès du chef du parti. (8) Non applicable. (9) Non applicable. (10) Non applicable.	Renvoi au chef du parti
Replacement	(11) A returning officer may replace a revising officer or revising agent at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all referendum materials in that person's possession to the returning officer. (12) Not applicable. (13) Not applicable.	(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un réviseur ou d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel référendaire en sa possession. (12) Non applicable. (13) Non applicable.	Remplaçant
Referendum officers who are designated to receive applications	<b>71.17</b> (1) The referendum officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.	<b>71.17</b> (1) Les fonctionnaires référendaires désignés pour la réception des demandes d'inscription sur une liste électorale d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.	Fonctionnaires référendaires
Rental of revisal offices	(2) The returning officer shall rent for each revisal district one or more revising offices for use by a revising officer or revising agent.	(2) Le directeur du scrutin loue pour chaque district de révision un ou des bureaux de révision devant servir aux réviseurs ou aux agents réviseurs.	Location des bureaux

Applications for registration or correction	(3) All applications for registration or correction received by revising agents shall be presented to the returning officer on completion for approval by the returning officer.	(3) Les demandes d'inscription ou de correction reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin pour approbation.	Transmission au directeur du scrutin
Idem	(4) All personal applications for deletion received by revising agents shall be presented to the returning officer who may deal with the application or who may forward it to the appropriate revising officer during the sittings for revision.	(4) La demande de radiation présentée en personne à un agent réviseur est transmise au directeur du scrutin qui peut la transmettre au réviseur compétent durant les séances de révision ou s'en occuper lui-même.	Demandes personnelles de radiation
	<b>71.18</b> Not applicable.	<b>71.18</b> Non applicable.	
Powers of revising officers	<b>71.19</b> The revising officers shall, while acting as revising officers, have the same powers as a justice of the peace.	<b>71.19</b> Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix.	Pouvoirs d'un juge de paix
Lists of revising officers and revising agents	<b>71.2</b> Each returning officer shall make available, on completion, the list of the names of the revising officers and revising agents for the electoral district to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> .	<b>71.2</b> Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> la liste des réviseurs et des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.	Liste des réviseurs et des agents réviseurs
Revision of preliminary lists of electors	<b>71.21</b> Each revising officer shall, without delay, revise the preliminary lists of electors for the revisal district in order to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) add the names of electors who were omitted from the lists;</li> <li>(b) correct elector information on the lists; and</li> <li>(c) delete the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.</li> </ul>	<b>71.21</b> Le réviseur révise sans retard la liste électorale préliminaire de son district dans le but : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;</li> <li>b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur la liste;</li> <li>c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.</li> </ul>	Révision de la liste
Revising agents to act jointly	<b>71.22</b> (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the revising officer, to whom they are assigned by the returning officer, in revising the preliminary lists of electors.	<b>71.22</b> (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le réviseur auquel ils ont été affectés par le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.	Travail en équipe
Disagreement between revising agents	(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the revising officer for a decision.	(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, ils demandent au réviseur de trancher.	Décision du réviseur en cas de désaccord
Idem	(3) The decision of a revising officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.	(3) La décision du réviseur lie les deux agents réviseurs.	Idem
Notice of revision	<b>71.23</b> (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of the writ, give public notice of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the boundaries of the revisal districts in the electoral district;</li> <li>(b) the name of the revising officer for each revisal district;</li> </ul>	<b>71.23</b> (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur du scrutin donne avis : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des limites des districts de révision de la circonscription;</li> <li>b) du nom du réviseur pour chacun d'eux;</li> <li>c) les dates, heures et endroits où peuvent s'adresser les électeurs qui souhaitent</li> </ul>	Avis



(c) the dates, times and places where electors can visit the revising officers or revising agents;

(d) the manner of making objections to the preliminary lists of electors;

(e) the dates, times and places for the determination of objections to the list; and

(f) the name, address, and telephone number of the returning officer.

rencontrer les réviseurs ou les agents réviseurs;

d) de la procédure d'opposition à la liste électorale préliminaire;

e) des dates, heures et endroits où seront considérées les oppositions à la liste;

f) du nom, de l'adresse et du numéro de téléphone du directeur du scrutin.

Publication

(2) The public notice required under subsection (1) shall be given by publishing the notice in at least one newspaper of general circulation in the electoral district or by such other methods as the returning officer may consider advisable.

(2) Le directeur du scrutin publie l'avis visé au paragraphe (1) dans au moins un journal de diffusion générale dans la circonscription ou par toute autre méthode qu'il estime indiquée.

Publication de l'avis

Revising agents to visit elector

**71.24** A revising officer shall send a pair of revising agents to visit the residence of an elector where the revising officer is informed or believes that an elector at that residence was not enumerated.

**71.24** Le réviseur demande aux agents réviseurs de visiter la résidence d'un électeur s'il est informé ou croit qu'il s'y trouve un électeur qui n'a pas été recensé.

Visite

Second enumeration

**71.25** (1) A returning officer may, with prior approval of the Chief Electoral Officer, direct that a second enumeration be conducted by the revising agents for any area in the electoral district where the information obtained for the preliminary list of electors is not satisfactory and it would be more convenient than the revision process.

**71.25** (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, donner instruction aux agents réviseurs de procéder à un second recensement de tout secteur de la circonscription où les renseignements recueillis lors du premier recensement ne sont pas satisfaisants et s'il estime qu'un recensement serait plus pratique que la procédure de révision.

Second recensement

Idem

(2) For the purpose of the second enumeration, those persons who were enumerated during the first enumeration shall be deemed to be validly enumerated for the second enumeration.

(2) Pour le second recensement, les électeurs recensés lors du premier recensement sont réputés avoir été valablement recensés.

Idem

Relevant elector information

**71.26** (1) A revising officer or revising agents may add any elector to the list of electors where

(a) the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and establishes that the elector should be included on the list; or

(b) another elector who lives at the same residence as the elector or another elector who is a relative or friend of the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and proof of the elector's identity and establishes that the elector should be included on the list.

**71.26** (1) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent ajouter un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Adjonctions

a) l'électeur s'adresse en personne au réviseur ou aux agents réviseurs, justifie de son identité et établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur ou un autre électeur qui en est le parent ou l'ami s'adresse au réviseur ou aux agents réviseurs, établit sa propre identité et produit une preuve de celle de cet électeur pour démontrer que celui-ci a droit d'être inscrit sur la liste.

Deletion of name by revising officer

(2) A revising officer may delete the name of a person on the list of electors where

(a) the person requests it;

(2) Le réviseur peut radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Radiations par le réviseur

a) la personne le demande;

	<p>(b) it is established that the elector is deceased; or</p> <p>(c) it is established that the information furnished is not valid.</p>	<p>b) il est établi que cette personne est décédée;</p> <p>c) il est établi que les renseignements fournis ne sont pas valides.</p>	
Correction by revising officer	(3) A revising officer or revising agents may correct the information regarding an elector on the list of electors in any of the cases set out in subsection (1).	(3) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent, dans l'un ou l'autre des cas visés au paragraphe (1), apporter les corrections indiquées aux renseignements concernant un électeur.	Corrections
Deadline	<b>71.27</b> No elector's name may be accepted to be entered on a list of electors after 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.	<b>71.27</b> Le nom d'un électeur ne peut être reçu pour être inscrit sur la liste électorale après dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.	Délai
Objection by elector	<b>71.28</b> (1) An elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the revising officer for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.	<b>71.28</b> (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'une section de vote peut présenter une opposition devant le réviseur de son district de révision en ce qui a trait au nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du même district de révision.	Oppositions
Affidavit of objection	(2) During the sittings for revision, an elector who wishes to make an objection shall take an affidavit of objection in the prescribed form before the appropriate revising officer alleging that another person whose name appears on one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be on that list.	(2) Pendant les séances de révision, l'électeur souscrit une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant le réviseur compétent alléguant l'incapacité à voter, lors du référendum en cours, de la personne dont le nom figure sur l'une des listes préliminaires du même district de révision.	Procédure d'opposition
Notice to be sent to person objected to	(3) The revising officer shall, on the day an affidavit of objection is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice, in the prescribed form, advising the person referred to in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officer at a specified time no later than 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.	(3) Le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, le réviseur envoie, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant le réviseur au moment indiqué dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur à dix-huit heures, le cinquième jour précédant le jour du scrutin.	Transmission à l'intéressé
Objection by person	<b>71.29</b> (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken before the revising officer pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by messenger by the revising officer to the person objected to, the revising officer shall examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made where that person wishes to present that person's position and any witness present and make a decision on the basis of the information so obtained.	<b>71.29</b> (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant le réviseur en vertu du paragraphe 71.28(2) et que celui-ci a envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le réviseur interroge sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les éléments de preuve recueillis.	Interrogatoire sous serment
Evidence	(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the	(2) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un	Charge de la preuve

list of electors is on the elector making the objection.

Idem

(3) It is not necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the list of electors.

Elector to substantiate case

(4) The non-attendance before the revising officer, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the revising officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.

Outcome of objection

(5) After an objection is dealt with by the revising officer, the revising officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on the list of electors.

Statement of changes

**71.3** (1) A returning officer shall, from the completed forms received from the revising officers and the revising agents, on the eleventh day before polling day, prepare the first statement of changes and, on the fourth day before polling day, prepare the second statement of changes, setting out, as of each of those dates,

(a) the name, address and sex of each elector added to the list of electors;

(b) the details of any correction made to the list of electors; and

(c) the name, address and sex of each elector excluded from the list of electors.

(2) Not applicable.

#### REVISED LIST OF ELECTORS

Revised list of electors

**71.31** (1) Each returning officer shall, on the third day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district.

Form of revised list of electors

(2) The revised list of electors shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

Transmittal of revised list of electors

(3) Each returning officer shall deliver a copy of the revised list of electors to the appropriate deputy returning officer and two copies to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act*, with one copy being in printed form and one copy in machine readable form, if available.

(4) Not applicable.

motif suffisant pour radier le nom d'une personne de la liste électorale.

Idem

(3) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste électorale.

Idem

(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le réviseur lorsque celui-ci étudie l'opposition, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le réviseur juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.

Décision

(5) Après avoir examiné l'opposition, le réviseur doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Relevés des changements

**71.3** (1) À partir des formules remplies que les réviseurs et les agents réviseurs lui ont transmises, le directeur du scrutin prépare, le onzième jour avant le jour du scrutin, un premier relevé des changements, et un second, le quatrième jour avant le jour du scrutin, dont la teneur est la suivante :

a) les nom, adresse et sexe de tout électeur dont le nom est ajouté à la liste électorale;

b) le détail de toute correction apportée à la liste électorale;

c) les nom, adresse et sexe de tout électeur radié de la liste électorale.

(2) Non applicable.

#### LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE

**71.31** (1) Le directeur du scrutin dresse, le troisième jour avant le jour du scrutin, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale révisée

(2) La liste électorale révisée est dressée en la forme établie par le directeur général des élections.

Forme de la liste révisée

(3) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés une copie de la liste révisée. Il en remet aussi deux copies, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*.

Transmission de la liste

(4) Non applicable.

## FINAL LIST OF ELECTORS

Final list of electors

**71.32** (1) Each returning officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each polling division and send that list to the Chief Electoral Officer.

Transmittal of final list to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver two copies of the final list of electors for each electoral district, with one copy being in printed form and one in machine readable form, if available, to each registered party which was represented by a candidate at the last election in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.

Additional copies

(3) The Chief Electoral Officer may, on request, transmit additional copies of the final lists of electors to the member and parties mentioned in subsection (2).

Adequate consideration

(4) The Chief Electoral Officer may require the member and parties mentioned in subsection (2) to provide adequate valuable consideration in respect of the additional copies referred to in subsection (3).

Certification of registered electors

**71.33** After each referendum, each returning officer shall, on the basis of the final list of electors, certify the number of registered electors for the electoral district and notify the Chief Electoral Officer accordingly.

## OFFENCES

Offences

**71.34** Any person is guilty of an offence who

(a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act or the *Referendum Act*;

(b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(c) having been replaced as enumerator, enumeration supervisor, revising officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of that person's duties.

Amalgamation of polling divisions

**72.** (1) After the completion of the enumeration or of the revision of the lists of electors, as the case may be, a returning officer may, on the

## LISTE ÉLECTORALE DÉFINITIVE

Établissement de la liste définitive

**71.32** (1) Chaque directeur du scrutin dresse dans les meilleurs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque section de vote et la fait parvenir au directeur général des élections.

Transmissions aux députés et aux partis

(2) Le directeur général des élections envoie deux copies de la liste électorale définitive de chaque circonscription, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chaque parti enregistré qui avait présenté un candidat lors de la dernière élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

Copies supplémentaires

(3) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir, sur demande, au député et aux partis mentionnés au paragraphe (2) des copies supplémentaires des listes électorales définitives.

Contrepartie

(4) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante du député et des partis auxquels il est autorisé à faire parvenir des copies supplémentaires des listes électorales définitives.

Liste définitive certifiée

**71.33** Après chaque référendum, le directeur du scrutin certifie pour sa circonscription le nombre d'électeurs inscrits à partir de la liste électorale définitive et en informe le directeur général des élections.

## INFRACTIONS

Infractions

**71.34** Commet une infraction quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi ou la *Loi référendaire*;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur, de réviseur, d'agent réviseur ou de superviseur du recensement par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

Fusion de sections de vote

**72.** (1) Une fois terminé le travail de recensement ou de révision des listes électorales, selon le cas, un directeur du scrutin peut, avec



prior approval of the Chief Electoral Officer, where there appears on the list of electors of a polling division in his electoral district less than two hundred names, whether by reason of a mistake or miscalculation in the number of electors estimated by him when establishing the polling division or for any other reason whatever, amalgamate the polling division with one or more adjacent polling divisions in the electoral district.

Official list

(2) The lists of electors for the two or more amalgamated polling divisions referred to in subsection (1) shall be deemed to be the official list for the new polling division created by the amalgamation.

#### NOTICE BY RETURNING OFFICER

Notice by returning officer

**73.** (1) Within two days after he receives a writ or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a notice in Form 2 under his hand in the English and French languages indicating

- (a) not applicable;
- (b) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held;
- (c) the date and time when and the place where the returning officer will add up the number of votes cast for each answer to a referendum question and the date, subject to section 172, shall not be later than seven days after polling day;
- (d) the portion or portions of the electoral district that are or are deemed to be urban and rural polling divisions, respectively; and
- (e) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

(2) [Repealed]

(3) [Repealed]

**74.** [Repealed]

**75.** [Repealed]

**76.** [Repealed]

#### QUALIFICATIONS OF CANDIDATES

**76.1** Not applicable.

#### PERSONS INELIGIBLE AS CANDIDATES

**77.** Not applicable.

l'approbation préalable du directeur général des élections, lorsque la liste électorale d'une section de vote de sa circonscription compte moins de deux cents noms, soit par suite d'une erreur de calcul ou autre dans l'estimation qu'il a faite du nombre d'électeurs lorsqu'il a établi la section de vote, soit pour toute autre raison, fusionner la section de vote avec une ou plusieurs sections de vote adjacentes dans la circonscription.

(2) Les listes électorales pour les sections de vote fusionnées mentionnées au paragraphe (1) sont censées être la liste officielle pour la nouvelle section de vote créée par la fusion.

Liste officielle

#### AVIS DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

**73.** (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer un avis, suivant la formule 2, où seront indiqués :

Avis du directeur du scrutin

- a) non applicable;
- b) le jour où doit être tenu le scrutin;
- c) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés pour chaque réponse à une question référendaire, cette addition ne pouvant, sous réserve de l'article 172, être éloignée de plus de sept jours du jour du scrutin;
- d) la ou les parties de la circonscription qui sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement;
- e) une description exacte du lieu où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription.

(2) [Abrogé]

(3) [Abrogé]

**74.** [Abrogé]

**75.** [Abrogé]

**76.** [Abrogé]

#### ÉLIGIBILITÉ DES CANDIDATS

**76.1** Non applicable.

#### INÉLIGIBILITÉ DES CANDIDATS

**77.** Non applicable.

**78. (1) [Repealed]**

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

#### POLLING DAY

**79. (1) Not applicable.**

Referendum

(2) At a referendum the writs for all the electoral districts shall be dated on the same day and shall name the same day for the poll.

To be held on a Monday

(3) The day fixed for holding the poll shall, at any referendum, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll

(a) is a holiday as defined by the *Interpretation Act*,

(b) is a day that is generally observed by the residents of any province as a day for religious exercises and is declared to be a holiday by the law of that province, or

(c) not applicable

in which case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

Times when polling day is Tuesday

(4) Where, pursuant to subsection (3), the day fixed for the poll at a referendum is a Tuesday, the provisions of this Act or the *Referendum Act* requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

(5) Not applicable.

(6) [Repealed]

#### NOMINATION OF CANDIDATES

**80. Not applicable.**

**80.1 Not applicable.**

**81. Not applicable.**

**82. Not applicable.**

**82.1 Not applicable.**

**83. Not applicable.**

**84. Not applicable.**

**85. Not applicable.**

**86. Not applicable.**

**87. Not applicable.**

**78. (1) [Abrogé]**

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

#### JOUR DU SCRUTIN

**79. (1) Non applicable.**

(2) Lors d'un référendum, les brefs pour toutes les circonscriptions doivent être datés du même jour et doivent désigner le même jour pour la tenue du scrutin.

Référendum

(3) Lors d'un référendum, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin :

Le scrutin se tient un lundi

a) est un jour férié, au sens de la *Loi d'interprétation*;

b) est un jour habituellement observé par les résidents d'une province comme jour d'exercices religieux et est déclaré jour férié par la loi de cette province;

c) non applicable.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin est le mardi de la même semaine.

(4) Lorsque, conformément au paragraphe (3), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'un référendum est un mardi, les dispositions de la présente loi et de la *Loi référendaire* prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.

Jours et délais lorsque le jour du scrutin est le mardi

(5) Non applicable.

(6) [Abrogé]

#### PRÉSENTATION DES CANDIDATS

**80. Non applicable.**

**80.1 Non applicable.**

**81. Non applicable.**

**82. Non applicable.**

**82.1 Non applicable.**

**83. Non applicable.**

**84. Non applicable.**

**85. Non applicable.**

**86. Non applicable.**

**87. Non applicable.**

## WITHDRAWAL OF CANDIDATES

88. Not applicable.

89. Not applicable.

90. Not applicable.

## DEATH OF NOMINATED CANDIDATE

91. Not applicable.

91.1 Not applicable.

91.2 Not applicable.

## RETURN BY ACCLAMATION

92. Not applicable.

## GRANTING OF A POLL

93. Not applicable.

## INSPECTION OF LISTS

94. (1) Not applicable.

(2) Not applicable.

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than political purposes, as defined in Schedule II, and federal, provincial and municipal referendum purposes.

(4) The Chief Electoral Officer may transmit copies of the lists of electors to the Chief Electoral Officers of the provinces and the clerks of municipalities.

(5) The Chief Electoral Officer may require the persons referred to in subsection (4) to provide adequate valuable consideration in order that they may receive copies of the lists of electors.

## DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

95. (1) Not applicable.

(2) Each deputy returning officer shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(3) Not applicable.

96. (1) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties.

(2) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (1) or who refuses or is unable to act shall forthwith,

## DÉSISTEMENT DES CANDIDATS

88. Non applicable.

89. Non applicable.

90. Non applicable.

## DÈCÈS D'UN CANDIDAT PRÉSENTÉ

91. Non applicable.

91.1 Non applicable.

91.2 Non applicable.

## ÉLECTION PAR ACCLAMATION

92. Non applicable.

## DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

93. Non applicable.

## EXAMEN DES LISTES

94. (1) Non applicable.

(2) Non applicable.

(3) Nul ne peut utiliser une liste électorale dressée pour l'application de la présente loi, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques, au sens de l'annexe II ou dans le cadre d'un référendum fédéral, provincial ou municipal.

(4) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir des copies des listes électorales aux directeurs généraux des élections des provinces et aux greffiers des municipalités.

(5) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante des personnes autorisées à recevoir une copie des listes électorales.

## SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

95. (1) Non applicable.

(2) Chaque scrutateur doit, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

(3) Non applicable.

96. (1) Le directeur du scrutin peut démettre de ses fonctions un scrutateur qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge.

(2) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions en vertu du paragraphe (1) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement

Usages interdits

Personnes autorisées

Contrepartie

Serment

Remplacement des scrutateurs

Fonctions du scrutateur remplacé

Misuse prohibited

Authorized persons

Adequate consideration

Oath

Replacing deputies

Duty of replaced deputy

on receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer and, on default, is guilty of an offence.

**97. (1)** Not applicable.

Oath

(2) Each poll clerk shall, before acting, take an oath in the prescribed form.

**97.1** Not applicable.

**97.2** Not applicable.

**97.3** Not applicable.

Posting up of list of names of deputy returning officers

**98. (1)** At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

When deputy dies or cannot act

(2) When a deputy returning officer dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place as deputy returning officer and, if no such appointment is made, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.

Another poll clerk appointed

(3) Where a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a poll clerk to act in the poll clerk's place, and the poll clerk so appointed shall, before acting as such, take the oath pursuant to section 12 of the *Referendum Act*.

#### BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

Ballot boxes

**99. (1)** The Chief Electoral Officer may

(a) cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required; or

(b) give to the returning officer such instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.

après que le directeur du scrutin lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur, à défaut de quoi, il est coupable d'une infraction.

**97. (1)** Non applicable.

(2) Avant d'exercer ses fonctions, le greffier du scrutin prête serment selon la formule prescrite.

Serment

**97.1** Non applicable.

**97.2** Non applicable.

**97.3** Non applicable.

**98. (1)** Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

Affichage de la liste des scrutateurs

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

(2) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un scrutateur, le directeur du scrutin peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur, et, si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment professionnel.

Si le scrutateur décède ou ne peut agir

(3) Le greffier du scrutin lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur doit, selon la formule prescrite, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui, avant d'exercer ses fonctions, prête le serment visé à l'article 12 de la *Loi référendaire*.

Nomination d'un autre greffier du scrutin

#### BOÎTES DE SCRUTIN ET BULLETINS DE VOTE

**99. (1)** Le directeur général des élections peut :

Boîtes de scrutin

a) soit faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises;

b) soit donner au directeur du scrutin les instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des boîtes de scrutin de dimensions et de forme semblables.



Ballot box

(2) Each ballot box shall be made of suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

(2) Les urnes doivent être conformes au modèle déterminé par le directeur général des élections et fabriquées en un matériau indiqué pour leur usage.

Urnes

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such a manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

(3) Les urnes sont fabriquées de telle sorte que les sceaux dont le modèle est fixé par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs puissent y être apposés.

Idem

(4) [Repealed]

(4) [Abrogé]

(5) [Repealed]

(5) [Abrogé]

**100.** Not applicable.

**100.** Non applicable.

**101.** Not applicable.

**101.** Non applicable.

Ballot

**102.** (1) Each ballot paper shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

**102.** (1) Chaque bulletin de vote doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.

Forme du bulletin

Quality and weight of paper

(2) The ballot papers shall

(2) Les bulletins de vote doivent :

Qualité et poids du papier

(a) be printed on paper furnished by the Chief Electoral Officer; and

a) être imprimés sur du papier que fournit le directeur général des élections;

(b) be printed on paper of the weight and opacity that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont déterminées par le directeur général des élections.

Numbering of ballot papers

(3) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.

(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.

Numérotage des bulletins

(4) [Repealed]

(4) [Abrogé]

Books of ballot papers

(5) The ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each station.

(5) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respectivement.

Livrets de bulletins de vote

Printer's name and affidavit

(6) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, on delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in the prescribed form, setting out the description of the ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to the returning officer and the fact that no other ballot papers for that electoral district have been supplied by him to any other person.

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au directeur du scrutin, lui remettre un affidavit, selon la formule prescrite, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce directeur du scrutin et le fait que nul autre bulletin pour la circonscription électorale n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Nom de l'imprimeur et affidavit

Property in Her Majesty

**103.** The property in the ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any referendum shall be in Her Majesty.

**103.** La propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis ou employés pour un référendum, est attribuée à Sa Majesté.

Propriété de Sa Majesté

SUPPLY OF REFERENDUM MATERIALS TO  
DEPUTY RETURNING OFFICERMaterials to be  
supplied to  
deputy returning  
officers

**104.** (1) A returning officer shall furnish each deputy returning officer in the electoral district, before polling begins, with

- (a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;
- (b) a statement showing the number of ballot papers that are supplied, with their serial numbers;
- (c) the necessary materials for electors to mark their ballots;
- (d) an adequate number of templates, furnished by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are blind or visually impaired to mark their ballots without assistance;
- (e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in section 22;
- (f) the official list of electors for use at the polling station;
- (g) a ballot box;
- (h) the forms of oaths to be administered to electors; and
- (i) the necessary envelopes, other forms and supplies that may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

Safe-keeping of  
ballot papers, etc.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all referendum materials in the possession of the deputy returning officer, and the deputy returning officer shall take every precaution for their safe-keeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

## THE POLL AND POLLING STATIONS

Polling stations

**105.** (1) Subject to subsection (1.1), the poll shall be held in one or more polling stations established in each polling division in premises with level access, having an outside door for the admittance of electors, and, if possible, another door through which they may leave after voting.

Exception

(1.1) Where a returning officer is unable to secure suitable premises with level access to be used as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief

ACCESSOIRES RÉFÉRENDAIRES À  
FOURNIR AU SCRUTATEURAccessoires à  
fournir aux  
scrutateurs

**104.** (1) Le directeur du scrutin fournit à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

- a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;
- b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis et leurs numéros de série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;
- d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin sans assistance;
- e) un exemplaire des instructions prises par le directeur général des élections, mentionnées à l'article 22;
- f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;
- g) une urne;
- h) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs;
- i) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tous les documents référendaires en sa possession, prend toutes les précautions pour leur bonne garde et empêche qu'il y ait accès illégal.

Garde des  
bulletins de vote,  
etc.

## SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

**105.** (1) Le scrutin se tient dans un ou plusieurs bureaux de scrutin avec accès de plain-pied établis dans chaque section de vote ayant une porte d'entrée pour les électeurs et, si possible, une porte de sortie à utiliser après qu'ils ont voté.

Bureaux de  
scrutin

(1.1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau de scrutin, il peut, avec l'approbation préalable du directeur

Exception

Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.

général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

Voting compartments

(2) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.

(2) Il faut aménager un ou deux isoloirs dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.

Isoloirs

Table or desk

(3) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with a hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.

(3) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.

Table ou pupitre

Instructions

(4) The Chief Electoral Officer may give to the returning officer such instructions as are deemed necessary with respect to the mode of making voting compartments.

(4) Le directeur général des élections peut donner au directeur du scrutin les instructions jugées nécessaires sur la manière de construire les isoloirs.

Instructions

Hours of polling

(5) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

(5) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures et reste ouvert jusqu'à vingt heures le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.

Heures du scrutin

Central polling place

**106.** (1) A returning officer may, where the returning officer considers it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place that is established shall comprise more than fifteen polling divisions unless

**106.** (1) Le directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne peut comprendre plus de quinze sections de vote, sauf si :

Centre de scrutin

(a) it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections; and

a) d'une part, c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales;

(b) the Chief Electoral Officer has given prior permission for the establishment of a central polling place that comprises more than fifteen polling divisions.

b) d'autre part, le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de quinze sections de vote.

Idem

(2) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

(2) Après l'établissement d'un centre de scrutin en vertu du paragraphe (1), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Idem

Central poll supervisor

(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which four or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a per-

(3) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins quatre bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin,

Superviseur

son, who shall be called a central poll supervisor, to attend at the central polling place on polling day and keep the returning officer promptly and fully informed in respect of all matters affecting or likely to affect peace and good order in the central polling place.

Polling station in adjacent polling division

**107.** (1) Where a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may establish a polling station in an adjacent polling division and, on the establishment of that polling station, all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

Polling station in school or other public building

(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.

Polling station in federal buildings

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

Mobile polling station

**107.1** (1) Where a polling division consisting of two or more institutions is constituted pursuant to subsection 20(4), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

Hours of polling for mobile polling station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be in the institutions referred to in subsection (1).

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the agent referred to in subsection 10(1) of the *Referendum Act* for the returning officer's electoral district of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Provisions applicable to mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

un superviseur de centre de scrutin chargé de l'informer rapidement et complètement de tout ce qui trouble ou pourrait troubler la paix et le bon ordre au centre de scrutin.

**107.** (1) Lorsqu'un directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin dans les limites d'une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

(2) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.

Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public

(3) Le directeur du scrutin peut exiger du fonctionnaire ayant la charge d'un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada qu'il mette l'édifice à sa disposition pour usage de bureau de scrutin. Le fonctionnaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

Accès à un édifice fédéral

**107.1** (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 20(4), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote.

Bureaux de scrutin itinérants

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacune des institutions visées au paragraphe (1).

Heures d'ouverture

(3) Le directeur du scrutin donne avis à tout agent visé au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* dans sa circonscription de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

Avis

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants



# OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

List of electors  
to be used at  
the poll

**108.** (1) The list of electors to be used at a referendum shall be the official list of electors as defined in section 2.

Delivery of list to  
deputy returning  
officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it where possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 104.

(3) [Repealed]

Application

**109.** (1) All the provisions of this section and sections 111 and 112 apply notwithstanding anything contained in this Act.

Dividing lists for  
large polling  
divisions

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the referendum, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division appears on only one of the parts of the list of electors allotted to various polling stations.

**110.** [Repealed]

Dividing lists

**111.** (1) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established in it by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the official list of electors so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station.

Idem

(2) Polling stations established pursuant to subsection (1) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A, B, C and so on.

Alphabetical list  
of electors

(3) Where it is necessary to prepare an alphabetical list of electors pursuant to section 71.11, the returning officer shall divide the list by cutting it between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear on it, that is to say, between K and L or between R and S, as the case may be.

Certificate of  
returning officer

**112.** (1) To each portion of the official list of electors divided pursuant to sections 109 and

# LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

**108.** (1) La liste électorale qui doit servir dans un référendum est la liste électorale officielle définie à l'article 2.

Liste électorale  
devant servir  
au scrutin

(2) Le directeur du scrutin transmet à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres fournitures visés à l'article 104.

Remise de la liste  
au scrutateur

(3) [Abrogé]

**109.** (1) Le présent article et les articles 111 et 112 s'appliquent par dérogation à toute autre disposition de la présente loi.

Application

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin, sauf instructions contraires du directeur général des élections, établit dans cette section de vote, pour le référendum, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin.

Division des  
listes pour les  
grandes sections  
de vote

**110.** [Abrogé]

**111.** (1) Le directeur du scrutin divise la liste officielle des électeurs en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste est divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste officielle des électeurs, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin.

Division des  
listes

(2) Les bureaux de scrutin établis en conformité avec le paragraphe (1) sont désignés par le numéro de la section de vote auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.

Idem

(3) Là où il faut dresser une liste électorale alphabétique, en conformité avec l'article 71.11, le directeur du scrutin divise la liste en coupant entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, selon le cas.

Division  
par ordre  
alphabétique

**112.** (1) À chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité avec les arti-

Certificat du  
directeur du  
scrutin

111, the returning officer shall append a special certificate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

(2) [Repealed]

(3) [Repealed]

(4) [Repealed]

(5) [Repealed]

(6) [Repealed]

**113.** [Repealed]

#### AGENTS AND WITNESSES AT THE POLLS

**114.** (1) At each polling station, in addition to the deputy returning officer and the poll clerk, no person other than

(a) not applicable, and

(b) an agent of each registered referendum committee or a maximum of two witnesses, as the case may be,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable him to vote during the time in which the poll remains open.

(2) Forthwith on being admitted to a polling station, each agent of a registered referendum committee or witness shall deliver his written appointment to the deputy returning officer.

(3) Each of the agents of registered referendum committees and witnesses, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the answer to a referendum question for which the ballot paper of any elector is marked in the presence of those agents or witnesses.

**115.** (1) Any agent bearing a written authorization from an agent of a registered referendum committee in the form prescribed by the Chief Electoral Officer shall be deemed to be an agent of a registered referendum committee within the meaning of this Act.

(2) Not applicable.

(3) The agents of registered referendum committees and witnesses may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after that absence,

cles 109 et 111, le directeur du scrutin doit annexer un certificat spécial sous sa signature, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, attestant son exactitude avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin.

(2) [Abrogé]

(3) [Abrogé]

(4) [Abrogé]

(5) [Abrogé]

(6) [Abrogé]

**113.** [Abrogé]

#### REPRÉSENTANTS ET TÉMOINS AUX BUREAUX DE SCRUTIN

**114.** (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, outre le scrutateur et le greffier du scrutin, personne d'autre que :

a) non applicable,

b) un représentant de chaque comité référendaire enregistré ou au plus deux témoins, selon le cas, ne peut demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant de tout comité référendaire enregistré ou chaque témoin remet au scrutateur sa nomination écrite.

(3) Chacun des représentants des comités référendaires enregistrés et les témoins, lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter serment, selon la formule prescrite, de garder secret la réponse à une question référendaire en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en leur présence.

**115.** (1) Un représentant porteur d'une autorisation par écrit de l'agent d'un comité référendaire enregistré, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, est censé être un représentant du comité au sens de la présente loi.

(2) Non applicable.

(3) Les représentants de tout comité référendaire enregistré et les témoins peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner, et, après cette absence :

Who may be present at polling station

Delivery of agent's appointment

Oath of secrecy

Agent authorized in writing

Agents may absent themselves from poll

Qui peut être présent au bureau de scrutin

Remise de la nomination

Serment de garder le secret

Représentant autorisé par écrit

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

(a) an agent of a registered referendum committee or a witness is not required to produce a new written appointment; and

(b) an agent of a registered referendum committee or a witness is not required to take another oath pursuant to section 12 of the *Referendum Act*.

Examination of  
list of electors  
and conveying  
information

(4) An agent of a registered referendum committee or a witness may

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the list of electors and take any information from it, except where an elector would be delayed in casting the elector's vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the registered referendum committee who is on duty outside the polling station.

Communications  
device

(5) An agent of a registered referendum committee or a witness may not, during the hours of polling, at a polling station, use a communications device.

Counting of  
ballots before  
opening of poll

**116.** (1) If the agents of registered referendum committees or witnesses entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use at the poll carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

(2) Not applicable.

Provisions  
requiring  
presence of  
agents

(3) The non-attendance of any agent of a registered referendum committee or witness at any time or place required by this Act or the *Referendum Act* does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the agent or witness if the act or thing is otherwise duly done.

Idem

(4) Wherever in this Act any expressions are used requiring or authorizing any act to be done at the polls or elsewhere, in the presence of agents of registered referendum committees or witnesses, those expressions shall be deemed to refer to the presence of those agents or witnesses that are authorized to attend, and that have,

a) un représentant ou un témoin n'est pas tenu de présenter une nouvelle nomination écrite;

b) un représentant ou un témoin n'est pas tenu de prêter un autre serment aux termes de l'article 12 de la *Loi référendaire*.

(4) Tout représentant d'un comité référendaire enregistré ou tout témoin peut :

a) pendant les heures du scrutin seulement, examiner la liste électorale et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à tout représentant de ce comité référendaire qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

(5) Un représentant d'un comité référendaire enregistré ou un témoin ne peut utiliser un appareil de communications pendant les heures du scrutin, dans un bureau de scrutin.

**116.** (1) Les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins, selon le cas, autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

(2) Non applicable.

(3) Lorsque la présente loi ou la *Loi référendaire* autorise la présence de tout représentant d'un comité référendaire enregistré ou de tout témoin à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit.

(4) Lorsque, dans la présente loi, des expressions sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte aux bureaux de scrutin, ou ailleurs, en présence de représentants de tout comité référendaire enregistré ou de témoins, ces expressions sont censées s'appliquer à la présence de ces représentants

Examen de la  
liste électorale et  
communication  
de  
renseignements

Appareils de  
communications

Compte des  
bulletins avant  
l'ouverture du  
scrutin

Présence des  
représentants

Idem

in fact, attended at the time and place where the act or thing is being done.

#### PROCEEDINGS AT THE POLL

##### 117. (1) [Repealed]

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

Idem

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialised in accordance with subsection (2) before the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialised in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

Idem

(3) The initials of a deputy returning officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.

Idem

(4) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection 102(5).

Examining and sealing ballot box

**118. (1)** At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

(a) be sealed with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers; and

(b) be placed on a table in full view of all present and maintained so placed until the close of the poll.

Calling electors

(2) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.

Electors not to be impeded

**119. (1)** The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.

ou témoins autorisés à être présents et qui, de fait, sont présents au moment et au lieu où cet acte ou cette chose se fait.

#### FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

##### 117. (1) [Abrogé]

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur paraphe uniformément dans l'espace réservé à cette fin le verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin, au bureau de scrutin et à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins.

Paraphe du scrutateur

(2.1) L'apposition du paraphe ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas paraphé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, il le fait le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de remettre les bulletins aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

Idem

(3) Les initiales d'un scrutateur doivent être apposées entièrement à l'aide d'une plume et de l'encre ou entièrement à l'aide d'un crayon à mine noire.

Idem

(4) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne peuvent être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés conformément au paragraphe 102(5).

Idem

**118. (1)** À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins, ouvre l'urne et s'assure qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou objets. Après quoi, l'urne doit :

Examen de l'urne et apposition des sceaux

a) être scellée au moyen de sceaux d'un modèle fixé par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

b) être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes et y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.

(2) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Appel des électeurs

**119. (1)** Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Les électeurs ne peuvent être gênés





One elector  
at a time

(2) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.

(2) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isolement n'entre dans la salle de scrutin.

Un électeur à  
la fois

Elector to declare  
name, etc.

**120.** (1) Each elector, on entering the room where the poll is held, shall declare the elector's name and address whereupon the poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station.

**120.** (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin.

Nom et adresse

Voting

(2) When it has been ascertained that an elector is qualified to vote at a polling station,

(2) Lorsqu'il est établi que le requérant est habilité à voter au bureau de scrutin :

Vote

(a) the elector's name shall be struck off the list of electors; and

a) son nom est rayé de la liste électorale;

(b) the elector shall immediately be allowed to vote, unless a referendum officer or an agent of a registered referendum committee or a witness present at the polling station desires that the elector first show proof of identity or take an oath of qualifications.

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un fonctionnaire référendaire ou que le représentant de tout comité référendaire enregistré ou qu'un témoin, présent au bureau de scrutin, ne désire auparavant contrôler son identité ou lui faire prêter serment.

Who may vote  
and where

**121.** (1) Subject to taking any oath or affidavit authorized by this Act to be required of him, every person whose name appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station on the list of electors for which his name appears.

**121.** (1) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sauf qu'elle doit prêter tout serment ou souscrire tout affidavit qui peut être exigé d'elle en vertu de la présente loi.

Qui peut voter  
et où

Elector not  
allowed to vote

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors, unless

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), un électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle, à moins :

Admission  
à voter

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to subsection 126(4) or section 126.1 and fully complies with subsection 126(6);

a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité avec le paragraphe 126(4) ou l'article 126.1, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

(b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised; or

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision;

(c) the elector has obtained a registration certificate in accordance with section 147 or 147.1.

c) qu'il n'ait obtenu un certificat d'inscription en conformité avec les articles 147 ou 147.1.

Idem

(2.1) An elector referred to in paragraphs (2)(a) and (c) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

(2.1) L'électeur visé aux alinéas (2)a) et c) n'est autorisé à voter qu'après avoir remis son certificat au scrutateur.

Remise du  
certificat

Idem

(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

(2.2) L'électeur visé à l'alinéa (2)b), n'est autorisé à voter qu'après avoir présenté une preuve suffisante d'identité au scrutateur.

Preuve  
d'identité

Procedure by poll clerk	(3) Where an elector whose name does not appear on the official list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted without the elector's name being on the list.	(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle a voté, le greffier du scrutin indique sur la formule prescrite le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.	Serments prescrits seulement
Prescribed oaths only	(4) Subject to this Act, no oath shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.	(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, nul serment ne peut être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs.	Inscription du greffier
Voting more than once prohibited	(5) No elector shall, at a referendum, vote more than once in an electoral district or vote in more than one electoral district.	(5) Aucun électeur à un référendum ne peut voter plus d'une fois dans une circonscription ni voter dans plus d'une circonscription.	Interdiction de voter plus d'une fois
Proof of identity	<b>122.</b> (1) A deputy returning officer, poll clerk, an agent of a registered referendum committee or a witness who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station, may request that the person show satisfactory proof of identity.	<b>122.</b> (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter à leur bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou un témoin peut demander à cette personne de produire une preuve suffisante d'identité.	Preuve d'identité
Oath of elector	(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take an oath in the form established by the Chief Electoral Officer.	(2) Une personne peut, au lieu de produire une preuve suffisante d'identité, prêter le serment établi par le directeur général des élections.	Serment
Refusal to show proof of identity or take oath	(3) A person who refuses to show satisfactory proof of identity or to take an oath shall not be allowed to vote.	(3) N'est pas autorisée à voter la personne qui refuse de s'identifier ou de prêter serment.	Conséquence du refus
Improper varying of oath	(4) Where any deputy returning officer or poll clerk, presiding at a polling station, in administering to any person any oath mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an illegal practice and of an offence.	(4) Tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en faisant prêter serment à une personne, mentionne comme cause de son inhabilité à voter un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.	Modification irrégulière du serment
Elector refusing oath not entitled to vote	<b>123.</b> (1) No elector who has refused to take any oath or solemn affirmation or to answer any question, as required by this Act, shall receive a ballot paper, be admitted to vote or be again admitted to the polling place.	<b>123.</b> (1) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.	L'électeur qui refuse de prêter serment ne peut voter
When elector refuses to take improper oath	(2) Where an elector is asked to take an oath or solemn affirmation not prescribed by this Act and he refuses, he may appeal to the returning officer, and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath or solemn affirmation was not in fact prescribed by this Act, he shall direct that the elector be again admitted to the poll and that he be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote.	(2) Si un électeur est invité à prêter un serment ou à faire une affirmation solennelle que ne prescrit pas la présente loi et qu'il refuse, il peut en appeler au directeur du scrutin, et si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le directeur du scrutin décide que la présente loi ne prescrit pas en fait le serment ou l'affirmation solennelle, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter.	Refus de prêter un serment non approprié
	(3) [Repealed]	(3) [Abrogé]	
	(4) [Repealed]	(4) [Abrogé]	

Name and  
address  
corresponding  
closely to another

**124.** (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, on taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

Entries

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector and the fact that the oath has been taken shall be correctly entered in the prescribed form.

Duties of poll  
clerk

**125.** Each poll clerk shall

(a) make the entries on the prescribed form that the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

(b) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector, as soon as the elector's ballot paper has been deposited in the ballot box, that the elector has voted;

(c) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector whether the elector has shown proof of identity, whether the elector has taken an oath and, if an oath has been taken by the elector, the nature of the oath;

(d) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector who has refused to show proof of identity, refused to take an oath when the elector has been legally required to do so or refused to answer questions that the elector has been legally required to answer, that the elector has refused to be sworn or refused to answer; and

(e) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer that the elector has been readmitted and allowed to vote.

#### ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

**126.** (1) [Repealed]

(2) [Repealed]

(3) Not applicable.

(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated in the certificate to any person whose name

Transfer  
certificates

**124.** (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Nom et adresse  
correspondant de  
près à un autre  
nom, etc.

Inscription

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), les nom et adresse de l'électeur, ainsi que le fait qu'il a prêté serment, doivent être correctement inscrits sur la formule prescrite.

**125.** Le greffier du scrutin :

Fonctions du  
greffier du scrutin

a) porte, sur la formule prescrite, les inscriptions que le scrutateur ordonne de porter, conformément à la présente loi;

b) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur, le fait qu'il a voté, aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans l'urne;

c) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur le fait qu'il a, selon le cas, présenté des pièces d'identité ou prêté serment et, s'il y a lieu, indiquer la nature du serment;

d) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur qui a refusé de présenter des pièces d'identité ou de prêter serment, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions qui lui ont été légalement posées, le fait qu'il a refusé de présenter des pièces d'identité ou de prêter serment ou de répondre;

e) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin, le fait qu'il a été réadmis et autorisé à voter.

#### CERTIFICATS DE TRANSFERT

**126.** (1) [Abrogé]

(2) [Abrogé]

(3) Non applicable.

(4) Le directeur ou le directeur adjoint du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après

Certificats de  
transfert

appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

(5) [Repealed]

(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant to it unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station mentioned in the certificate.

(7) [Repealed]

**126.1 (1) Where**

(a) an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at a referendum is a wheelchair user or by reason of any disability is unable to vote without difficulty at a polling station that is without level access, and

(b) the polling division in which the elector resides does not have a polling station with level access,

the elector may, before ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day, apply, in the prescribed form, to the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the elector is qualified to vote for a transfer certificate to vote at a polling station with level access in any other polling division in that electoral district.

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

(3) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) receives an application for a transfer certificate from an elector in accordance with subsections (1) and (2), that officer shall, after satisfying himself or herself that

(a) the elector's name appears on the list of electors for the electoral district referred to in subsection (1), and

le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin, pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où elle a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat.

(5) [Abrogé]

(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou un greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou ce greffier du scrutin à voter en conformité avec ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

(7) [Abrogé]

**126.1 (1)** L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à un référendum, qui réside dans une section de vote où ne se trouve aucun bureau de scrutin avec accès de plain-pied et qui, devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause d'une déficience, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied peut, jusqu'à vingt-deux heures le vendredi précédant le jour du scrutin, demander, en la forme prescrite, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription où l'électeur est habile à voter, un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin, avec accès de plain-pied, dans la circonscription.

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

(3) Lorsque le directeur ou le directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1) est saisi d'une demande de certificat de transfert en conformité avec les paragraphes (1) et (2), il doit remplir et émettre, à la personne qui lui a présenté la demande, un certificat de transfert, en la forme prescrite, autorisant l'électeur à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans cette circonscription, s'il est convaincu, à la fois :

Entitlement to vote

Application for transfer certificate by disabled elector

Idem

Issue of transfer certificate to disabled elector

Condition

Demande de certificat de transfert par un électeur handicapé

Idem

Certificat de transfert pour un électeur handicapé



(b) the polling division in which the elector resides does not have a polling station with level access,

complete and issue a transfer certificate, in the prescribed form, entitling the elector to vote at a polling station with level access in any other polling division in that electoral district, and hand the certificate to the person who delivered the application therefor to that officer.

#### 127. [Repealed]

**128.** (1) The returning officer or assistant returning officer by whom any transfer certificate is issued shall

(a) fill in and sign the certificate and mention thereon the date of its issue;

(b) consecutively number each certificate in the order of its issue;

(c) keep a record of each certificate in the order of its issue on the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

(d) not issue any such certificate in blank; and

(e) where possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on the list for which appears the name of the person to whom the certificate has been issued.

(2) In every case of a vote polled under the authority of subsections 126(4) and (6) or section 126.1, the poll clerk shall enter on the prescribed form, opposite the elector's name, a memorandum stating that the elector voted under a transfer certificate and giving the number of the certificate.

#### SECRECY

**129.** (1) Every officer, clerk, agent of a registered referendum committee, witness or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no officer, clerk, agent of a registered referendum committee, witness or other person shall

(a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information with respect to the answer to the referendum question that any elector is about to mark or has marked on his ballot paper;

a) que le nom de l'électeur figure sur la liste électorale de la circonscription visée au paragraphe (1);

b) que l'électeur réside dans une section où n'est établi aucun bureau de scrutin avec accès de plain-pied.

#### 127. [Abrogé]

**128.** (1) Le directeur ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

b) numéroté consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

c) tenir un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance sur la formule prescrite par le directeur général des élections;

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat de transfert au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de la personne à qui le certificat a été délivré.

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des paragraphes 126(4) et (6) ou de l'article 126.1, le greffier du scrutin porte sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert et inscrit le numéro du certificat.

#### SECRET DU VOTE

**129.** (1) Tout fonctionnaire référendaire, greffier, représentant d'un comité référendaire enregistré, témoin ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun fonctionnaire référendaire, greffier, représentant, témoin ou autre personne présente, ne peut :

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir quelle réponse à la question référendaire un électeur est sur le point de marquer ou a marquée sur son bulletin de vote;

Signing,  
numbering and  
recording transfer  
certificate

Signature,  
numérotage et  
inscription du  
certificat de  
transfert

Recording the  
transfer  
certificate

Inscription à côté  
du nom  
de l'électeur

Secrecy during  
and after poll

Secret during et  
après le scrutin

(b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(c) at any time, communicate any information with respect to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;

(d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the answer to the referendum question that the elector has marked;

(e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station with respect to the answer to the referendum question that any elector at a polling station is about to mark or has marked on his ballot paper; or

(f) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting with respect to the answer to the referendum question that an elector has marked on the ballot paper.

b) tenter de voir, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) jamais communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;

d) à aucun moment ou en aucun lieu, directement ou indirectement, inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler quelle réponse à la question référendaire il a marquée;

e) à aucun moment communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet de la réponse à la question référendaire qu'un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de marquer ou a marquée sur son bulletin de vote;

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet de la réponse à la question référendaire pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare the answer to the referendum question that he intends to mark on his ballot paper;

(b) show his ballot paper, when marked, so as to allow the answer to the referendum question that he has marked to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare the answer to the referendum question that he has marked on his ballot paper.

Offence

(3) Every person is guilty of an illegal practice and of an offence who contravenes or fails to observe any provision of this section.

Procedure in case of contravention of secrecy at the polls

(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the punishment to which he has rendered himself liable, but the elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

Ballot secret

129.1 The vote is secret.

Secret du vote

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, aucun électeur ne peut :

a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer ouvertement quelle réponse à la question référendaire il a l'intention de marquer sur son bulletin de vote;

b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler quelle réponse à la question référendaire il a marquée;

c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement quelle réponse à la question référendaire il a marquée sur son bulletin de vote.

Infraction

(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

Procédure en cas de violation du secret du vote

(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.

Scrutin secret

129.1 Le scrutin est secret.

## MANNER OF VOTING

## MANIÈRE DE VOTER

Delivery of  
ballot paper to  
elector

**130.** (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 117(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of the ballot paper, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

**130.** (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 117(2) à (4), a apposé ses initiales, de manière, comme l'indique le verso du bulletin de vote, que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.

Remise d'un  
bulletin de vote  
à l'électeurInstructions  
to elector on  
receiving ballot  
paper

(2) The deputy returning officer shall instruct each elector how and where to affix his mark, shall properly fold the elector's ballot paper and shall direct the elector to return the ballot paper when marked and folded as directed.

(2) Le scrutateur indique à chaque électeur comment et où apposer sa marque. Il plie, comme il convient, le bulletin de l'électeur et enjoint à celui-ci de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué.

Instructions à  
l'électeur en lui  
remettant son  
bulletin

Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see the answer to the referendum question the elector intends to mark on the elector's ballot paper, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act because the elector is unable to read or is disabled.

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder quelle réponse à la question référendaire l'électeur a l'intention de marquer sur son bulletin de vote, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire ou qu'il a une déficience.

Interdiction

Voting procedure

**131.** (1) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address

**131.** (1) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse :

Formalités

(a) to the deputy returning officer and poll clerk; and

a) au scrutateur et au greffier du scrutin;

(b) on request, to an agent of a registered referendum committee or a witness.

b) sur demande, à un représentant de tout comité référendaire enregistré ou à un témoin.

(2) [Repealed]

(2) [Abrogé]

(3) [Repealed]

(3) [Abrogé]

Idem

(4) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require the elector to show proof of identity or take an oath.

(4) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne peut exiger qu'il présente une preuve d'identité ou prête serment.

Idem

Manner of voting

**132.** (1) An elector shall, after receiving a ballot,

**132.** (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

Manière de voter

(a) proceed directly to the voting compartment;

a) se rend sans délai dans l'isoloir;

(b) use the pencil provided, or any other pencil or pen, to make a cross, or other mark that clearly indicates the elector's choice, in the circular space provided on the ballot opposite the word "yes" or "no";

b) marque son bulletin en faisant, dans l'espace circulaire prévu à cette fin, après le mot « oui » ou le mot « non », une croix ou toute autre inscription indiquant son choix, à l'aide du crayon mis à sa disposition ou de tout autre crayon ou stylo;

(c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer so that the initials on the back of the folded ballot and the serial number on the back of the stub are visible without unfolding the ballot; and

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur, de manière à ce que l'on puisse voir le paraphe apposé au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon, sans avoir à déplier le bulletin;

(d) return the ballot to the deputy returning officer.

Idem

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining the initials and serial number on the back of the ballot;

(b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

(c) return the ballot to the elector who deposits it in the ballot box or, if the elector so requests, the deputy returning officer shall deposit the ballot in the ballot box.

Recording of printed serial number an offence

(3) Every person who makes any written record of the printed serial number appearing on the back of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence.

Spoiled ballot paper

**133.** An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such a manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall

(a) deface it in such a manner as to render it a spoiled ballot; and

(b) deliver another ballot paper to the elector.

Entitlement to receive one replacement ballot paper

**133.1** An elector is entitled to receive another ballot paper pursuant to section 133 on not more than one occasion.

Elector in whose name another has voted

**134.** (1) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the prescribed form, and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

Entry

(2) In any case referred to in subsection (1), the poll clerk shall enter on the prescribed form, opposite the name of the elector,

(a) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name;

(b) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken; and

d) remet le bulletin au scrutateur.

Idem

(2) Le scrutateur :

a) sans déplier le bulletin, constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série imprimé, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

b) détache, bien à la vue de celui-ci et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

c) remet le bulletin à l'électeur qui le dépose dans l'urne; si l'électeur le lui demande, le scrutateur dépose lui-même le bulletin dans l'urne.

(3) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote est coupable d'une infraction.

Prendre note du numéro de série imprimé est une infraction

**133.** Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit :

Bulletin gâté

a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté;

b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

**133.1** L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu de l'article 133.

Un seul bulletin de remplacement

**134.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de la qualité d'électeur et à la prestation des serments, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule prescrite, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

Électeur au nom de qui un autre a voté

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le greffier du scrutin inscrit sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur :

Inscription

a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom;

b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre serment exigé;



(c) any objections made on behalf of a registered referendum committee or by a witness, and the name of that committee or witness.

c) les objections présentées par l'un des comité référendaire enregistré ou par l'un des témoins et le nom de ce comité ou témoin.

Assistance by  
deputy returning  
officer

**135.** If an elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act because the elector is unable to read or is disabled, the deputy returning officer shall, on application of the elector, in the presence of the poll clerk, assist the elector by such means as will enable the elector to vote.

**135.** À la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire ou qu'il a une déficience, le scrutateur, en présence du greffier du scrutin, l'assiste par tout moyen propre à lui permettre de voter.

Électeur  
incapable de  
marquer son  
bulletin

Template

**135.1** If a disabled elector so requests, the deputy returning officer shall provide the elector with a template to assist the elector in marking the elector's ballot paper.

**135.1** Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.

Gabarit

Assistance  
by friend or  
relative

**135.2** (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark the elector's ballot paper.

**135.2** (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

Aide d'un ami  
ou d'un parent

Exception

(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot paper.

(2) Nul ne peut agir à titre d'ami de plus d'un électeur pour marquer un bulletin de vote.

Exception

Oath

(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot paper shall first take an oath, in the prescribed form, that the person

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, en la forme prescrite, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors du référendum en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter.

Serment de l'ami  
ou du parent

(a) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector;

(b) will keep the choice of the elector secret;

(c) will not try to influence the elector's choice; and

(d) has not assisted, during the current referendum, another person, who is not a relative, to mark a ballot paper.

Interpreter to be  
sworn

**136.** Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by an elector or wishes to communicate with an elector who has a disability but finds it difficult to do so by reason of the elector's disability, that officer shall, wherever possible, appoint and swear an interpreter or other person to assist that officer in communicating with the elector, and that interpreter or other person shall be the means of communication between that officer and the elector with reference to all matters required to enable the elector to vote.

**136.** Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur ou éprouve de la difficulté à communiquer avec un électeur en raison d'une déficience de celui-ci, il nomme et assermente, dans la mesure du possible, un interprète ou toute personne pouvant l'assister qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.

Interprète  
assermenté

No delay in  
voting

**137.** (1) Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as his ballot paper has been put into the ballot box.

**137.** (1) Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans la boîte de scrutin.

Pas de retard  
à voter

Electors present at hour of close of poll allowed to vote

(2) If at the hour of closing of the poll there are any electors in the polling station, or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the poll at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

Voting by qualified elector who is confined to bed in a sanatorium, etc.

**138.** (1) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballot papers and other necessary referendum documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

(i) confined to bed,

(ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated, and

(iii) otherwise qualified as electors.

Procedure for taking the votes of patients confined to bed

(2) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

(a) not applicable; and

(b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with section 135.

**139.** [Repealed]

**140.** [Repealed]

**141.** [Repealed]

**142.** [Repealed]

**143.** [Repealed]

**144.** [Repealed]

**145.** [Repealed]

**146.** [Repealed]

(2) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin est tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin

**138.** (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire :

a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau;

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et autres documents référendaires nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades qui, à la fois :

(i) sont alités,

(ii) résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement,

(iii) ont par ailleurs qualité d'électeur.

(2) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :

a) non applicable;

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément à l'article 135.

Formalités à remplir dans le cas des malades alités

**139.** [Abrogé]

**140.** [Abrogé]

**141.** [Abrogé]

**142.** [Abrogé]

**143.** [Abrogé]

**144.** [Abrogé]

**145.** [Abrogé]

**146.** [Abrogé]

## POLLING DAY REGISTRATION

Rural polling  
division

**147.** (1) Every elector in a rural polling division whose name is not on the list of electors may register in person on polling day before the deputy returning officer in the polling station where the elector is qualified to vote.

Conditions

(2) An elector referred to in subsection (1) is not entitled to register unless

(a) an elector who ordinarily resides in the same polling division as the elector and whose name appears on the list of electors attends with the elector at the polling station and vouches for the elector under oath in the prescribed form and the elector also takes an oath in the prescribed form; or

(b) the elector provides proof of the elector's identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

Registration  
certificate

(3) Where the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(4) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

Illegal vouching  
an offence

(5) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the referendum.

Urban polling  
division

**147.1** (1) The returning officer shall establish one or more revisal offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Appointment of  
revising officer

(2) A returning officer shall appoint, for each revisal office, in accordance with subsections 9(1) and (3) of the *Referendum Act* and subsections 71.16(3) and (11) of this Act, a revising officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors of a revisal district whose names are not on the list of electors.

Registration

(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the revisal office on polling day, register in person before a revising officer.

## INSCRIPTION LE JOUR DU SCRUTIN

**147.** (1) Dans une section de vote rurale, tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste des électeurs peut s'inscrire le jour du scrutin en personne auprès du scrutateur du bureau de scrutin où il est habile à voter.

Sections de vote  
rurales

(2) La personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de s'inscrire sauf si, selon le cas :

Conditions

a) un électeur qui réside ordinairement dans la même section de vote et dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête serment, selon la formule prescrite, et répond d'elle et si elle-même prête serment selon la formule prescrite;

b) elle fournit une preuve suffisante de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

(3) Si la personne satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Certificat  
d'inscription

(4) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

Obligation du  
scrutateur

(5) Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, au référendum.

Répondre  
illégalement  
d'une personne  
est une infraction

**147.1** (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription dans les zones urbaines de sa circonscription, en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Sections de vote  
urbaines

(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme, conformément aux paragraphes 9(1) et (3) de la *Loi référendaire* et aux paragraphes 71.16(3) et (11) de la présente loi, un réviseur pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs de ce district de révision dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Nomination d'un  
réviseur

(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un réviseur.

Inscription en  
personne

Proof required	(4) For the purposes of subsection (3), the elector shall supply the revising officer with proof of the elector's identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.	(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'électeur doit fournir des preuves de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.	Preuve suffisante d'identité
	(5) Not applicable.	(5) Non applicable.	
Registration certificate	(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the revising officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides and the elector shall sign it.	(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), le réviseur lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.	Certificat d'inscription
Idem	(7) Before being admitted to vote, the elector shall give the deputy returning officer the registration certificate.	(7) Avant d'être admis à voter, l'électeur remet au scrutateur le certificat d'inscription.	Remise du certificat
Entry	(8) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.	(8) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.	Obligation du scrutateur
List deemed to be modified	<b>147.2</b> Where a registration certificate is delivered in accordance with section 147 or 147.1, the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.	<b>147.2</b> Lorsqu'un certificat est délivré selon les articles 147 ou 147.1, la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.	Présomption de modification

TIME TO EMPLOYEES FOR VOTING

TEMPS ACCORDÉ AUX EMPLOYÉS POUR VOTER

Consecutive hours for voting	<b>148.</b> (1) Every employee who is qualified to vote shall, while the polls are open on polling day at a referendum, have four consecutive hours for the purpose of casting his vote and, if the hours of his employment do not allow for those four consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide those four consecutive hours.	<b>148.</b> (1) Tout employé, qui est habile à voter, doit disposer de quatre heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, lors d'un référendum, et s'il ne peut disposer de quatre heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de quatre heures consécutives pour aller voter.	Heures consécutives pour voter
No penalty for absence from work to vote	(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose on or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).	(2) Aucun employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de pénalité par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité avec le paragraphe (1).	Aucune pénalité en raison d'absence pour aller voter
Time at convenience of employer	(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer.	(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur.	Temps accordé à la convenance de l'employeur
Transportation companies	(4) This section and sections 149 and 150 extend to every company that is engaged in the transportation of goods or passengers by land, air or water and to every employee of such a company except an employee who is	(4) Le présent article et les articles 149 et 150 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux :	Entreprises de transport
	(a) not applicable; or	a) non applicable;	



(b) actually employed, other than locally in the area of the polling division for which his name appears on the list of electors, in the operation of any train, ship, aircraft, truck, bus or other conveyance and to whom the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the manning of the conveyance.

Hourly,  
piece-work or  
other basis of  
employment

**149.** For the purposes of section 148, where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of his employment on polling day at a referendum are the hours that he would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection 148(3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection 148(1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during that time.

Offence

**150.** (1) Any employer who, directly or indirectly, refuses or by intimidation, undue influence or in any other way interferes with the granting to any elector in his employ of the consecutive hours for voting, as provided in section 148, is guilty of an illegal practice and of an offence.

Agreement  
between the  
employer and  
employee

(2) Where an employer is required by subsection 148(1) to allow an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (1) for the reason only that the employee works during all or part of the additional time pursuant to an agreement with the employer.

#### PEACE AND GOOD ORDER AT A REFERENDUM

Powers of  
returning officer,  
deputy and  
supervisor

**151.** Every returning officer, during a referendum, and every deputy returning officer and central poll supervisor, during the hours that the polls are open, is responsible for the maintenance of the peace and has all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(a) require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to aid the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor in maintaining peace and good order at the referendum;

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any constables or other per-

b) dont le travail n'est pas limité à la région de la section de vote, que couvre la liste d'électeurs sur laquelle figurent leurs noms, et qui consiste à assurer, à son bord, la marche d'un moyen de transport et à qui les heures supplémentaires visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.

**149.** Pour l'application de l'article 148, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe 148(1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 148(3).

Modes de  
rémunération  
de l'emploi

**150.** (1) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse à un électeur à son emploi de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu à l'article 148, ou encore l'en empêche par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

Infraction

(2) L'employeur qui, aux termes du paragraphe 148(1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord conclu avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Accord entre  
l'employeur et  
l'employé

#### MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE À UN RÉFÉRENDUM

**151.** Les directeurs du scrutin, pendant un référendum, les scrutateurs et les superviseurs de centre de scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, sont responsables du maintien de l'ordre et investis à ce titre de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Ils peuvent :

Pouvoirs des  
directeurs du  
scrutin, des  
scrutateurs et des  
superviseurs

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de police ou d'autres personnes présentes pour l'aider à maintenir la paix et le bon ordre au référendum;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de police ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre au référendum;

sons, any person disturbing the peace and good order at the referendum; and

(c) cause any arrested person to be imprisoned under an order signed by the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor until an hour not later than the close of the poll.

Summary  
proceedings  
in case of  
personation, etc.

**152.** (1) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that the person was for any reason disqualified or not qualified to vote at the referendum, the deputy returning officer at the polling station, if requested to do so by the poll clerk, an agent of a registered referendum committee or a witness, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

Detention  
of alleged  
personator

(2) Where the person against whom it is proposed to lay an information has not left the polling station, the deputy returning officer shall, either on his own motion or at the request of any one proposing forthwith to lay an information, detain or direct the detention of the person until a written information can be drawn up.

Warrant of arrest

(3) On receiving an information, the deputy returning officer shall, on polling day, but not afterwards, issue his warrant, in the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the magistrate, or one of the magistrates therein named, to answer to the information and to be further dealt with according to law.

Execution of  
warrant

(4) A warrant issued pursuant to subsection (3) is sufficient authority for any peace officer, as defined by the *Criminal Code*, to detain the person named in the warrant until he is brought before the magistrate named therein.

If name of  
alleged  
personator is  
unknown

(5) Where the correct name of the person charged pursuant to this section is unknown to the informant, it is sufficient, in the information and other proceedings,

(a) to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown but who is detained under the order of the deputy returning officer, or

(b) to describe the person charged in such other manner as will suitably identify him,

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

**152.** (1) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à ce référendum, le scrutateur de ce bureau de scrutin, si le greffier du scrutin, un représentant d'un comité référendaire enregistré ou un témoin le lui demande, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation selon la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

Procédure  
sommaire au cas  
de supposition de  
personne, etc.

(2) Si celui contre qui il est projeté de faire la dénonciation n'a pas quitté le bureau de scrutin, le scrutateur doit, de sa propre initiative ou à la demande de quiconque se propose de faire immédiatement cette dénonciation, le détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit.

Détention du  
prétendu  
imposteur

(3) Dès qu'il reçoit une dénonciation, le scrutateur doit, le jour du scrutin, mais non plus tard, décerner son mandat d'arrêt de l'accusé, suivant la formule applicable prescrite en l'espèce, afin que ce dernier puisse être traduit devant le magistrat ou devant l'un des magistrats désignés dans le mandat, pour répondre à l'accusation et être ensuite traité suivant la loi.

Mandat d'arrêt

(4) Un mandat décerné en conformité avec le paragraphe (3) constitue une autorisation qui suffit à tout agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour détenir l'individu nommé dans le mandat jusqu'à ce qu'il soit amené devant le magistrat y nommé.

Exécution du  
mandat

(5) Si le dénonciateur ignore le véritable nom de la personne accusée en vertu du présent article, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures :

Si le nom du  
prétendu  
imposteur est  
inconnu

a) ou bien de désigner l'accusé comme étant un individu dont le nom est inconnu du dénonciateur, mais qui est détenu par ordre du scrutateur;

b) ou bien de désigner l'accusé de toute autre manière qui suffise pour l'identifier convenablement.

and, when the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

Constables in cases of personation

**153.** (1) Every poll clerk has the authority of a constable for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

Special constables

(2) Every deputy returning officer shall appoint such special constables as he deems necessary for the purpose set out in subsection (1), and every special constable who is so appointed has full power to act without taking any oath.

Jurisdiction of magistrate

(3) The magistrate named in any warrant issued under subsection 152(3) shall be one having jurisdiction under that part of the *Criminal Code* relating to the summary trial of indictable offences and shall be the nearest magistrate available in the county or judicial district.

Application of Criminal Code

(4) The provisions of the *Criminal Code* referred to in subsection (3) apply to all proceedings under this Act, against any person accused of personation under section 152.

Appointment of information officer and a person responsible for maintaining order

**154.** Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 106(1), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the electors and a person responsible for maintaining order.

**155.** [Repealed]

Offensive weapon

**156.** No person shall enter the office of a returning officer, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

Loudspeakers prohibited on polling day

**157.** No person shall, on any polling day, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, use any public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

Emblems, etc., prohibited in polling station

**158.** (1) No person shall

a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any referendum literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be

Lorsque le nom de l'accusé a été établi, il est énoncé dans tout mandat ou toute procédure ultérieure.

**153.** (1) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de police pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

Pouvoirs du greffier du scrutin en cas de supposition de personne

(2) Tout scrutateur doit nommer les agents de police spéciaux qu'il juge nécessaires pour l'application du paragraphe (1) et tout agent de police spécial ainsi nommé a plein pouvoir d'agir sans avoir à prêter aucun serment.

Agents de police spéciaux

(3) Le magistrat désigné dans un mandat décerné en vertu du paragraphe 152(3) doit être un magistrat ayant juridiction en vertu de la partie du *Code criminel* relative à l'instruction sommaire des actes criminels, et doit être le magistrat disponible le plus proche dans le comté ou district judiciaire.

Juridiction du magistrat

(4) Les dispositions du *Code criminel* mentionnées au paragraphe (3) s'appliquent à toutes les procédures prises, en exécution de la présente loi, contre tout individu accusé de supposition de personne en vertu de l'article 152.

Le *Code criminel* s'applique

**154.** Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 106(1), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'une personne responsable du maintien de l'ordre.

Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre

**155.** [Abrogé]

**156.** Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

Armes offensives

**157.** Nul ne peut utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser une question référendaire ou de s'y opposer, que se soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.

Interdiction – système de sonorisation

**158.** (1) Nul ne peut :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel référendaire, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou

Interdiction – matériel référendaire, etc.

taken as an indication of support for or opposition to the referendum question;

(b) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card or device as a badge in such a way so as to indicate the person's opinion with respect to a referendum question; and

(c) in a polling station or in any place where voting at a referendum is taking place, influence electors to vote for an answer to a referendum question or to refrain from voting.

(2) Not applicable.

Powers of deputy  
returning officer

**159.** (1) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of sections 156 and 157 and subsection 158(1) and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of those provisions.

Offence

(2) Every person who contravenes or fails to observe any of the provisions of sections 156 and 157 and subsection 158(1) is guilty of an offence.

#### COUNTING AND REPORTING THE VOTES

Counting the  
votes by the  
deputy returning  
officer

**160.** (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and such of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present and of at least two electors, if no agents or witnesses are present, the deputy returning officer shall, in the following order,

(a) count the number of electors who have voted, make an entry on the line immediately below the name of the last elector on the list that states, "The number of electors who voted at this referendum in this polling station is (stating the number)", and sign the list;

(b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the number of spoiled ballot papers and seal it up;

(c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers;

autre qui pourrait être tenu comme favorisant une question référendaire ou s'y opposant;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son opinion quant à une question référendaire;

c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour une réponse à une question référendaire ou à s'abstenir de voter.

(2) Non applicable.

**159.** (1) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint l'une des dispositions des articles 156 et 157 et du paragraphe 158(1) et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation de l'une de ces dispositions.

Pouvoir  
d'expulsion

(2) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions des articles 156 et 157 et du paragraphe 158(1) est coupable d'une infraction.

Infraction

#### DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

**160.** (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des personnes, parmi les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins, qui sont présentes, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun représentant ou témoin n'est présent, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

Dépouillement  
du scrutin à la  
clôture du scrutin  
par le scrutateur

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur sur la liste comme suit : « Le nombre des électeurs qui ont voté au présent référendum dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », et y apposer sa signature;

b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur l'enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur



(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of electors from the list indicated as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

(e) open the ballot box and empty its contents on a table; and

(f) count the number of votes cast for the "yes" answer and those cast for the "no" answer to a referendum question on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.

l'enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il y en a, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre d'électeurs sur la liste comme ayant voté, afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote;

e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table;

f) compter le nombre de votes qui ont été donnés en faveur du « oui » et de ceux qui ont été donnés en faveur du « non » en réponse à une question référendaire en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

Additional tally sheets

(2) The poll clerk and as many as three persons referred to in subsection (1) shall be supplied with a tally sheet on which they may keep their own score as each vote is called out by the deputy returning officer.

Rejection of ballots

**161.** (1) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers

(a) that have not been supplied by him;

(b) that have not been marked with any answer to a referendum question;

(c) on which more than one answer to a referendum question has been marked;

(d) that have not been marked after the word "yes" or "no" in the space provided; or

(e) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et au moins à trois personnes visées au paragraphe (1) une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.

Feuilles de comptage supplémentaires

**161.** (1) En dépouillant le scrutin, le scrutateur rejette tous les bulletins de vote :

Bulletins rejetés

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui n'ont été marqués en faveur d'aucune réponse à une question référendaire;

c) sur lesquels des votes ont été marqués pour plus d'une réponse à une question référendaire;

d) qui n'ont pas été marqués après le mot « oui » ou le mot « non » dans l'espace prévu à cette fin;

e) sur lesquels se trouve une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Limitation

(2) No ballot paper shall be rejected pursuant to subsection (1) by reason only that

(a) it has on it any writing, number or mark placed thereon by any deputy returning officer; or

(b) it has been marked with a writing instrument other than a black lead pencil or with a mark that does not constitute identification of the elector.

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (1), pour la seule raison, selon le cas :

Limitation

a) qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque;

b) qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine noire, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur.

Counterfoils remaining attached

(3) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil

(3) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un

Talon non détaché

still attached thereto, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the number thereon from all persons present and without examining it himself, remove and destroy the counterfoil.

Idem

(4) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely by reason of his former failure to remove the counterfoil.

Penalty

(5) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.

Ballots not  
initialled by  
deputy returning  
officer

**162.** (1) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections 117(2) to (4) and 130(1) and as indicated on the ballot paper, he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of registered referendum committees or witnesses, as the case may be, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that

- (a) the ballot paper is one that has been supplied by him;
- (b) an omission has really been made; and
- (c) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph 160(1)(d).

Penalty

(2) Nothing in subsection (1) relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.

Objections to  
ballot papers

**163.** (1) Each deputy returning officer shall

- (a) keep a record, on the prescribed form, of every objection made by an agent of a registered referendum committee or a witness, to any ballot paper found in the ballot box; and
- (b) decide every question arising out of the objection.

Decision final  
subject to  
reversal

(2) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (1) is final, subject to reversal on recount.

Objection to be  
numbered

(3) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot paper and initialled by the deputy returning officer.

bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Idem

(4) Un scrutateur ne peut rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.

Pénalité

(5) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le scrutateur d'une pénalité qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.

Bulletins non  
paraphés par le  
scrutateur

**162.** (1) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme le prévoient les paragraphes 117(2) à (4) et 130(1) et de la façon indiquée sur le bulletin de vote, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins, selon le cas, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu, à la fois :

- a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;
- b) que cette omission est réelle;
- c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa 160(1)d).

Pénalité

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de libérer le scrutateur d'une pénalité qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.

Objections aux  
bulletins

**163.** (1) Chaque scrutateur doit :

- a) prendre note, sur la formule prescrite, de toute objection qu'un représentant de tout comité référendaire enregistré ou qu'un témoin formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans l'urne;
- b) décider toute question soulevée par cette objection.

La décision peut  
être infirmée

(2) La décision d'un scrutateur en conformité avec le paragraphe (1) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes.

Numérotage des  
objections

(3) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.

Disposition of  
ballot papers

**164.** (1) All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes cast for the "yes" answer and those cast for the "no" answer to a referendum question and of the number of rejected ballot papers as follows:

- (a) ballot papers that respectively indicate the votes cast for the "yes" answer and those cast for the "no" answer to a referendum question shall be put into separate envelopes;
- (b) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope;
- (c) all envelopes referred to in paragraphs (a) and (b) shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and
- (d) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the seal and such agents of registered referendum committees or witnesses present as may desire to do so may sign their names thereon.

(2) [Repealed]

Statement of the  
poll by deputy

**165.** (1) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

- (a) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box;
- (b) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited separately in the ballot box; and
- (c) one copy shall be delivered to each of the agents of registered referendum committees and witnesses, present at the count.

Documents to be  
enclosed in ballot  
box

(2) The envelopes containing the unused, rejected or spoiled ballot papers, or those counted for each answer to a referendum question, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall be placed in the large envelope supplied for the purpose, which shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (1) and the envelope containing the registration certificates.

Traitement des  
bulletins de vote

**164.** (1) Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de votes qui ont été donnés en faveur du « oui » et de ceux qui ont été donnés en faveur du « non » en réponse à une question référendaire, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit :

- a) les bulletins de vote qui indiquent respectivement les votes qui ont été donnés en faveur du « oui » et ceux qui ont été donnés en faveur du « non » en réponse à une question référendaire sont mis dans des enveloppes séparées;
- b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale;
- c) toutes ces enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur;
- d) le scrutateur et le greffier du scrutin apposent leur signature sur le sceau, et les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins présents peuvent aussi, s'ils le veulent, y apposer leur signature.

(2) [Abrogé]

**165.** (1) Chaque scrutateur établit le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, selon la formule prescrite, et les distribue comme suit :

- a) il en remet une au directeur du scrutin avec l'urne;
- b) il en met une, destinée au directeur du scrutin, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans l'urne;
- c) il en remet une à chacun des représentants des comités référendaires enregistrés et à chacun des témoins présents au moment du comptage.

Relevé du scrutin  
établi par le  
scrutateur

(2) Sont placés dans la grande enveloppe fournie à cette fin les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, rejetés, gâtés ou comptés en faveur de chaque réponse à une question référendaire, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans l'urne avec, séparément, l'enveloppe renfermant le relevé du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (1) et l'enveloppe renfermant les certificats d'inscription.

Documents à  
déposer dans  
l'urne

Sealing ballot box	(3) The ballot box is to be sealed with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.	(3) L'urne est scellée au moyen des sceaux d'un modèle fixé par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.	Sceaux
Collection of ballot boxes	<b>166.</b> (1) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and each person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form.	<b>166.</b> (1) Un directeur du scrutin peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette ou ces personnes, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prêtent serment selon la formule prescrite.	Cueillette des boîtes de scrutin
Transmission of statements	(2) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each agent referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> one copy of each statement of the poll referred to in subsection 165(1).	(2) Le directeur du scrutin, sur demande, transmet à chaque agent visé au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> une copie de chaque relevé visé au paragraphe 165(1).	Transmission aux agents
Penalty for failure to enclose necessary documents	(3) [Repealed]	(3) [Abrogé]	
	<b>167.</b> (1) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents referred to in sections 160 to 166, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as deputy returning officer.	<b>167.</b> (1) Si un scrutateur omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mentionnés aux articles 160 à 166, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.	Peine pour omission de déposer, dans la boîte, les documents nécessaires
Idem	(2) A returning officer shall not issue a cheque in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (1) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.	(2) Le directeur du scrutin ne peut remettre un chèque à titre de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (1) par manque de bonne foi.	Idem
	COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES	COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES	
Communication of vote	<b>168.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after the closing of the polls at a referendum, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each answer to a referendum question in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the <i>Special Voting Rules</i> set out in Schedule II.	<b>168.</b> (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin lors d'un référendum, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre de votes déposés en faveur de chaque réponse à une question référendaire dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des <i>Règles électorales spéciales</i> .	Communication du vote
Release of information	(2) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each answer to a referendum question pursuant to the <i>Special Voting Rules</i> , shall release that information as being the result of the votes cast under the <i>Special Voting Rules</i> .	(2) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque réponse à une question référendaire en vertu des <i>Règles électorales spéciales</i> , fait connaître ces résultats comme les résultats des votes déposés en vertu des <i>Règles électorales spéciales</i> .	Idem



PROCEEDINGS OF RETURNING  
OFFICER AFTER RETURN OF  
BALLOT BOXES

Safe-keeping of  
ballot boxes

**169.** (1) A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall

- (a) take every precaution for its safe-keeping and for preventing any person other than himself and his assistant returning officer from having access thereto;
- (b) examine the seals affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 165(3);
- (c) if a seal is not in good order, affix a new seal; and
- (d) record the condition of the seals required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box.

Opening of ballot  
boxes and official  
addition of votes

(2) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall, at the place, day and hour fixed in the notice issued by him pursuant to subsection 73(1) for the official addition of the votes and in the presence of the assistant returning officer and of such of the agents of registered referendum committees or witnesses as attend the proceedings, open the ballot boxes and from

- (a) the official statements of the poll contained in the ballot boxes, and
- (b) the information communicated to him pursuant to section 168,

officially add up the number of votes cast for each answer to a referendum question.

Attendance of  
electors in certain  
cases

(3) Where, at the official addition of the votes pursuant to subsection (2), no registered referendum committee is represented, it is the duty of the returning officer to secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed.

Special power of  
returning officer  
when statement  
of poll is missing

(4) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope as required by subsection 165(1), the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, on so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large envelope which shall be sealed and duly endorsed by him.

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE  
DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE  
RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

**169.** (1) Dès la réception de chaque boîte de scrutin, un directeur du scrutin doit :

Garde des boîtes  
de scrutin en  
lieu sûr

- a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et son directeur adjoint du scrutin d'y avoir accès;
- b) examiner les sceaux apposés sur chaque urne par un scrutateur, conformément au paragraphe 165(3);
- c) si l'un des sceaux n'est pas en bon état, en apposer un nouveau;
- d) consigner l'état des sceaux que le scrutateur est tenu d'apposer sur l'urne.

(2) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans l'avis émis par lui en conformité avec le paragraphe 73(1) pour l'addition officielle des votes, en présence du directeur adjoint du scrutin et des personnes, parmi les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins, qui sont présentes, et doit :

Ouverture des  
boîtes de scrutin  
et addition  
officielle des  
votes

- a) d'après les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin;
- b) d'après les renseignements qui lui sont communiqués en conformité avec l'article 168,

additionner officiellement les votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire.

(3) Lors de l'addition officielle des votes, si aucun des comités référendaires enregistrés n'est représenté, le directeur du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes.

Présence  
d'électeurs en  
certains cas

(4) Lorsqu'une boîte de scrutin semble ne pas contenir un relevé du scrutin dans son enveloppe particulière ou non, selon qu'il est prescrit au paragraphe 165(1), le directeur du scrutin peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment-là, placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il

Pouvoir spécial  
du directeur du  
scrutin lorsque le  
relevé du scrutin  
est égaré

Limitation

(5) Nothing in subsection (4) authorizes the opening of any envelope that appears to contain only ballot papers cast for the “yes” answer or for the “no” answer to a referendum question, but, in the absence of other information, the endorsements on those envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

Certificate of votes cast

**170.** Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

(a) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for the “yes” answer and those for the “no” answer to a referendum question; and

(b) deliver forthwith a copy of the certificate to each agent that made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act*.

**171.** Not applicable.

Adjournment if ballot boxes or information not received

**172.** (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 168 to be communicated to him, he shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

Adjournment for other causes

(2) Where

(a) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for each answer to a referendum question cannot be ascertained, or

(b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for each answer to a referendum question,

the returning officer may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of those adjournments shall not exceed two weeks.

Provision in case of loss of ballot boxes

**173.** (1) Where any ballot boxes have been destroyed or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning

le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu’il doit sceller et parapher.

Restriction

(5) Le paragraphe (4) n’a pas pour effet d’autoriser l’ouverture d’une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote qui ont été donnés en faveur du « oui » ou du « non » en réponse à une question référendaire, mais, en l’absence de tout autre renseignement, les inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

**170.** Immédiatement après l’addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit :

Certificat du nombre de votes donnés

a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur du « oui » et de ceux donnés en faveur du « non » en réponse à une question référendaire;

b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des agents qui a fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*.

**171.** Non applicable.

**172.** (1) Si, le jour fixé pour l’addition officielle des votes, un directeur du scrutin n’a pas reçu toutes les boîtes de scrutin ou tous les renseignements que l’article 168 requiert de lui communiquer, il doit ajourner les opérations pendant une période maximale de sept jours.

Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus

(2) Lorsque, selon le cas :

Ajournement pour autres causes

a) le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur de chacune des réponses à une question référendaire ne peut être constaté;

b) pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l’heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chacune des réponses à une question référendaire,

le directeur du scrutin peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l’addition officielle des votes et recourir ainsi à d’autres ajournements. Ces ajournements ne peuvent dépasser deux semaines en tout.

**173.** (1) Lorsque des boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les

Perte des boîtes de scrutin

officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll furnished to the agents of registered referendum committees or witnesses, as the case may be, as required by this Act, the whole verified on oath.

If statement of the poll cannot be obtained

(2) Where a statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer

(a) shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each answer to a referendum question at the several polling stations;

(b) for that purpose, may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him at a day and hour to be named by him, and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the agent referred to in subsection 10(1) of the *Referendum Act* shall have notice; and

(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

Duty of returning officer if statement not in ballot box

(3) In the case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each answer to a referendum question in the polling station of the deputy returning officer and, to that end, has the powers set out in subsection (2).

Declaration of number of votes given to each answer

(4) In any case arising under subsection (1), (2) or (3), the returning officer shall declare the number of votes that appears to have been given to each answer to a referendum question, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of votes cast for each answer.

Offence

**174.** Every person is guilty of an offence who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this Act in any case where ballot boxes are not forthcoming

boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux représentants de tout comité référendaire enregistré ou aux témoins, selon le cas, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

(2) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin :

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient régulièrement l'agent visé au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

(3) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts voulus pour s'assurer du nombre exact des votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (2).

Devoir du directeur du scrutin si le relevé n'est pas dans la boîte de scrutin

(4) Dans tous les cas prévus au paragraphe (1), (2) ou (3), le directeur du scrutin doit déclarer le nombre de votes que paraît avoir obtenu chaque réponse à une question référendaire et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse.

Déclaration du nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse

**174.** Est coupable d'une infraction quiconque refuse ou néglige d'obéir à une sommation faite par un directeur du scrutin en vertu de la présente loi, dans tous les cas où les boîtes de

Infraction



and it is necessary to ascertain by evidence the total number of votes given to each answer to a referendum question at a polling station.

Ballot boxes

**175.** After the close of a referendum, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

#### RECOUNT BY JUDGE

Meaning of "judge"

**176.** (1) The judge to whom an application under subsections 29(1) to (3) of the *Referendum Act* may be made shall be the judge, as defined in the definition "judge" in section 2, within whose judicial district is situated the place where the official addition of the votes was held, the judge acting for that judge pursuant to paragraph (i) of that definition or a judge designated by the Minister of Justice under that paragraph.

Powers of judge

(2) Any judge who is authorized by section 178, subsections 179(1) to (3), sections 180 to 182, subsection 184(1) and section 185 of this Act and sections 29 and 30 of the *Referendum Act* to act may act, to the extent so authorized, either within or outside his judicial district.

**177.** Not applicable.

Procedure when applications for recount in two or more districts are made

**178.** Where applications for recounts of the votes in respect of two or more electoral districts are made under subsections 29(1) to (3) of the *Referendum Act* to the same judge, the judge shall

- (a) proceed with the recounts in the order in which applications are made to him; and
- (b) subject to subsection 182(1), proceed continuously from day to day until the last recount has been completed.

Notice and service

**179.** (1) Subject to subsections 29(5) and (6) of the *Referendum Act*, the judge to whom an application for a recount is made shall appoint and give written notice to such persons who make an application for a recount pursuant to subsections 29(1) to (3) of the *Referendum Act* of a time and place at which he will proceed to recount the votes and may, at the time of the application or afterwards, decide and announce that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

scrutin ne sont pas produites et où il est nécessaire de recourir à la preuve pour constater le nombre total des suffrages donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire dans un bureau de scrutin.

**175.** Après la clôture d'un référendum, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures que lui indique le directeur général des élections.

Urn

#### RECOMPTAGE JUDICIAIRE

**176.** (1) Le juge auquel s'adresse une requête prévue aux paragraphes 29(1) à (3) de la *Loi référendaire* est le juge, au sens de la définition de « juge » à l'article 2, dont le district judiciaire comprend l'endroit où l'addition officielle des votes a été faite, ou le juge agissant pour ce dernier aux termes de l'alinéa i) de cette définition ou un juge désigné par le ministre de la Justice en vertu de cet alinéa.

Sens du mot « juge »

(2) Tout juge autorisé à agir par l'article 178, les paragraphes 179(1) à (3), les articles 180 à 182, le paragraphe 184(1) et l'article 185 de la présente loi et les articles 29 et 30 de la *Loi référendaire* peut agir, dans la mesure où il est ainsi autorisé, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

Pouvoirs du juge

**177.** Non applicable.

**178.** Lorsque sont présentées, aux termes des paragraphes 29(1) à (3) de la *Loi référendaire* et au même juge, des requêtes pour obtenir un recomptage des suffrages dans plus d'une circonscription, le juge doit :

Requêtes pour obtenir un recomptage dans plus d'une circonscription

- a) procéder aux recomptages dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui ont été présentées;
- b) sous réserve du paragraphe 182(1), procéder sans interruption, de jour en jour, jusqu'à ce que le dernier recomptage soit terminé.

**179.** (1) Sous réserve des paragraphes 29(5) et (6) de la *Loi référendaire*, le juge auquel est présentée une requête pour un recomptage doit fixer le jour, l'heure et le lieu où il doit procéder à ce recomptage et en donner avis par écrit aux personnes qui ont présenté une requête pour obtenir un recomptage aux termes des paragraphes 29(1) à (3) de la *Loi référendaire*. Il peut, au moment où la requête est présentée ou après, décider et annoncer que l'avis sera donné par la poste, par affichage ou de toute autre manière.

Avis et signification



Order of judge to  
returning officer

(2) The judge to whom an application for a recount is made shall summon the returning officer to attend at the time and place appointed pursuant to subsection (1) with the envelopes containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers, or the original statements of the poll signed by the deputy returning officers, as the case may be, that are relevant to the recount that is to take place.

Duty of returning  
officer

(3) A returning officer shall obey a summons issued pursuant to subsection (2) and shall attend throughout the proceedings, at which proceedings each registered referendum committee is entitled to be present and represented by not more than three agents appointed to attend.

(4) Not applicable.

Making recount

**180. (1)** At the time and place appointed pursuant to subsections 179(1) to (3) of this Act, and in the presence of such of the persons authorized by this Act and the *Referendum Act* to attend as do attend, the judge shall proceed to make the recount from the statements contained in the ballot boxes returned by the deputy returning officers, or to recount all the votes or ballot papers returned by the deputy returning officers, as the case may be, and the judge, in the latter case,

(a) shall open the sealed envelopes containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers;

(b) shall not open any other envelopes containing other documents; and

(c) shall not take cognizance of any referendum documents other than the documents referred to in paragraph (a).

Mode of  
proceeding with  
the recount

(2) At a recount, the judge shall

(a) recount the votes according to the directions in this Act set forth for deputy returning officers at the close of the poll;

(b) verify or correct the statement of the poll giving the ballot paper account and the number of votes given for each answer to a referendum question; and

(c) if necessary or required, review the decision of the returning officer with respect to the number of votes given for each answer to a referendum question at any polling place where the ballot box used was not forthcoming when the returning

(2) Le juge à qui est adressée une requête pour obtenir un recomptage doit sommer le directeur du scrutin de comparaître au jour, à l'heure et au lieu fixés en conformité avec le paragraphe (1) et d'y apporter les enveloppes contenant les bulletins utilisés et comptés, les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, ou les originaux des relevés du scrutin signés par les scrutateurs, selon le cas, qui sont les documents pertinents en ce qui concerne le recomptage qui doit avoir lieu.

Ordonnance du  
juge au directeur  
du scrutin

(3) Un directeur du scrutin doit obéir à une sommation émise en conformité avec le paragraphe (2) et comparaître pendant toute la durée des opérations auxquelles ont le droit d'être présents chaque comité référendaire enregistré et au plus trois de ses représentants nommés pour y assister.

Devoirs du  
directeur du  
scrutin

(4) Non applicable.

**180. (1)** Au jour, à l'heure et au lieu fixés, en conformité avec les paragraphes 179(1) à (3) de la présente loi, pour un recomptage et devant les personnes présentes qui sont autorisées par la présente loi et la *Loi référendaire* à y assister, le juge procède au recomptage d'après les relevés contenus dans les boîtes de scrutin remises par les scrutateurs ou au recomptage de tous les votes ou bulletins retournés par les scrutateurs, selon le cas, et le juge, dans ce dernier cas :

Recomptage

a) ouvre les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés;

b) ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents;

c) ne peut prendre connaissance d'aucun document référendaire autre que les documents mentionnés à l'alinéa a).

(2) Lors d'un recomptage, le juge doit :

a) recompter les suffrages conformément aux prescriptions de la présente loi pour les scrutateurs à la clôture du scrutin;

b) vérifier ou rectifier le relevé du scrutin donnant le compte des bulletins de vote et le nombre de suffrages donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire;

c) au besoin, réviser la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de suffrages donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire à un bureau de scrutin lorsque la boîte de

Façon de  
procéder à un  
recomptage

officer made his decision or where the proper statements of the poll were not found therein.

scrutin utilisée à ce bureau n'était pas disponible au moment où le directeur du scrutin a rendu sa décision, ou lorsque les relevés du scrutin appropriés ne se trouvaient pas dans la boîte de scrutin.

Powers of judge

(3) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing box or statement of the poll, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

(3) Pour établir les faits, lorsque manque une boîte de scrutin ou un relevé du scrutin, le juge a tous les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

Pouvoirs du juge

Additional powers of judge

(4) For the purpose of making a recount pursuant to this section and subsections 179(1) to (3), sections 181 and 182 and subsection 184(1) of this Act and section 29 of the *Referendum Act*, a judge has the power of summoning before him any deputy returning officer or poll clerk as a witness and of requiring him to give evidence on oath or on solemn affirmation, and has the same power to enforce the attendance of such a witness and to compel him to give evidence as is vested in any court of record in civil cases.

(4) Afin de procéder à un recomptage en conformité avec le présent article et les paragraphes 179(1) à (3), les articles 181 et 182 et le paragraphe 184(1) de la présente loi et l'article 29 de la *Loi référendaire*, un juge a le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment ou par affirmation solennelle. Il a en outre le pouvoir, comme l'a toute cour d'archives en matière civile, de contraindre ce témoin à comparaître et à témoigner.

Autres pouvoirs du juge

Where counterfoil is attached

**181.** (1) Where, in the course of a recount, any ballot paper is found with the counterfoil still attached to it, the judge shall remove and destroy the counterfoil.

**181.** (1) Si, au cours d'un recomptage, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le juge doit détacher et détruire ce talon.

Si le talon est resté attaché

Idem

(2) The judge shall not reject a ballot by reason merely of the deputy returning officer's failure to remove the counterfoil from it or to affix his initials to the back of it.

(2) Le juge ne peut rejeter le bulletin pour la seule raison que le scrutateur a omis de détacher le talon ou d'apposer ses initiales au verso du bulletin de vote.

Idem

Proceedings to be continuous

**182.** (1) The judge shall, as far as practicable, proceed continuously, except on Sunday, with a recount, allowing only necessary recess for refreshment, and excluding, except as he otherwise openly directs, the hours between six o'clock in the afternoon and nine o'clock in the next following forenoon.

**182.** (1) Le juge doit, autant que possible, poursuivre le recomptage sans interruption, sauf le dimanche, en ne permettant que les pauses nécessaires pour se restaurer et exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre dix-huit heures et neuf heures le lendemain.

Procédure sans interruption

During excluded time documents to be under seal

(2) During a recess or excluded time at a recount, the ballot papers and other documents shall be kept enclosed in parcels under the seal of the judge and of such other of the persons as are authorized to attend at the recount and desire to affix their seals to the packages.

(2) Durant une pause ou une période exclue, lors d'un recomptage, les bulletins de vote et autres documents doivent être gardés dans des paquets portant le sceau du juge et celui des personnes autorisées à assister au recomptage et qui désirent y apposer leur sceau.

Durant une période exclue, les documents sont gardés sous scellés

Supervision of sealing

(3) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballot papers and documents at a recount and take all necessary precautions for the security of the papers and documents.

(3) Lors d'un recomptage, le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents et l'apposition des scellés. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

Surveillance des scellés

**183.** Not applicable.

**183.** Non applicable.

Procedure at  
conclusion of  
recount

**184. (1)** At the conclusion of a recount, the judge shall

(a) seal all the ballot papers in separate packages, add the number of votes cast for each answer to the referendum question as ascertained at the recount and forthwith certify in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, the result of the recount to the returning officer, who shall, as prescribed in section 189, complete the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ; and

(b) deliver a copy of the certificate to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act*, in the same manner as the prior certificate delivered by the returning officer under section 170, which certificate shall be deemed to be substituted for the certificate previously issued by the returning officer.

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

(4) Not applicable.

**184.1** Not applicable.

Clerical assistants

**185. (1)** Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of such clerical assistants as are required for the proper performance of his duties under section 178, subsections 179(1) to (3), sections 180 to 182 and subsection 184(1) of this Act and section 29 of the *Referendum Act*.

Payment of  
clerical assistants

(2) The clerical assistants referred to in subsection (1) shall be paid at a rate to be fixed by the Governor in Council pursuant to subsections 198(1) to (3) and section 204.

#### PROCEDURE WHERE THE JUDGE FAILS TO COMPLY

Failure of judge  
to act

**186. (1)** Where a judge omits, neglects or refuses to comply with the provisions of sections 176 and 178, subsections 179(1) to (3), sections 180 to 182 and subsection 184(1) of this Act and sections 29 and 30 of the *Referendum Act* in respect of a recount, any party aggrieved may, within eight days thereafter, make application

(a) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, to a judge of the

**184. (1)** Lorsqu'un recomptage est terminé, le juge doit :

Procédure à  
suivre lorsque le  
recomptage est  
terminé

a) sceller tous les bulletins de vote dans des paquets distincts, additionner le nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire, tel que l'a déterminé le recomptage, et certifier immédiatement par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, le résultat du recomptage au directeur du scrutin qui doit, ainsi que le prévoit l'article 189, établir le rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref;

b) remettre une copie de ce certificat à chacun des agents qui a fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*, de la même manière que pour le certificat antérieur, délivré par le directeur du scrutin aux termes de l'article 170, lequel certificat est censé être substitué au certificat antérieur, délivré par le directeur du scrutin.

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

(4) Non applicable.

**184.1** Non applicable.

**185. (1)** Sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de l'article 178, des paragraphes 179(1) à (3), des articles 180 à 182 et du paragraphe 184(1) de la présente loi et de l'article 29 de la *Loi référendaire*.

Personnel de  
soutien

(2) Le personnel de soutien mentionné au paragraphe (1) est rémunéré selon le taux qui sera fixé par le gouverneur en conseil en conformité avec les paragraphes 198(1) à (3) et l'article 204.

Rémunération  
du personnel de  
soutien

#### PROCÉDURE SI LE JUGE N'AGIT PAS

**186. (1)** Si le juge omet, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions des articles 176 et 178, des paragraphes 179(1) à (3), des articles 180 à 182 et du paragraphe 184(1) de la présente loi et des articles 29 et 30 de la *Loi référendaire* relativement à un recomptage, la partie lésée peut, dans les huit jours suivants, présenter une requête :

Si le juge  
n'agit pas

a) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un



Supreme Court of the Province;

(a.1) in the Province of Ontario, to a judge of the Ontario Court (General Division);

(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory or the Northwest Territories, to a judge of the Court of Appeal thereof;

(c) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province; and

(d) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province.

juge de la Cour suprême de la province;

a.1) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick ou d'Alberta ou dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, à un juge de la Cour d'appel;

c) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, à un juge de la section de première instance de la Cour suprême de la province;

d) dans les provinces du Manitoba ou de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province.

Application on affidavit

(2) An application pursuant to subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, setting out the facts relating to the omission, refusal or neglect.

(2) Une requête présentée en conformité avec le paragraphe (1) peut être appuyée d'un affidavit, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent à l'omission, au refus ou à la négligence.

Requête appuyée d'un affidavit

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) shall, if it appears that there is any omission, refusal or neglect, make an order

(3) Le juge auquel une requête est présentée en conformité avec le paragraphe (1) doit, s'il appert qu'il y a réellement eu omission, refus ou négligence, rendre une ordonnance :

Ordonnance du juge

(a) appointing the time, within eight days, and a place for the consideration of the application;

a) fixant le jour et l'heure, dans les huit jours, et le lieu pour l'audition de la requête;

(b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and

b) requérant la présence de toutes les parties intéressées au jour, à l'heure et au lieu fixés;

(c) giving such directions for the service of the order and of the affidavit or affidavits on which the order was granted, on the judge so alleged to be in default and on the other interested parties, as he thinks proper.

c) donnant les instructions qu'il croit bon de donner pour la signification, au juge visé par la requête de même qu'aux autres parties intéressées, de cette ordonnance et de l'affidavit ou des affidavits sur la foi desquels elle a été rendue.

Service of notice

(4) Where the circumstances appear to the judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) to warrant it, he may direct that service on any party may be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

(4) Si les circonstances lui paraissent le justifier, le juge peut ordonner que la signification à une partie se fasse par la poste, par affichage ou de toute autre manière.

Signification de l'avis

Affidavits may be filed

(5) The judge complained of, or any of the parties interested, may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made, affidavits in reply to those filed by the applicant and, on demand, shall furnish the applicant with copies thereof.

(5) Le juge contre lequel la plainte est portée, ou l'une des parties intéressées, peut déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge à laquelle la requête a été présentée, des affidavits en réponse à ceux que le requérant a produits, et, sur demande, il en fournit des copies au requérant.

Production des affidavits

Order of court after hearing

187. (1) At the time and place appointed by a judge pursuant to subsection 186(3) or at any other time and place to which the hearing may

187. (1) Au jour, à l'heure et au lieu fixés par un juge en conformité avec le paragraphe 186(3), ou à toute autre heure et à tout autre

Ordonnance du tribunal après audition



be adjourned, after hearing the parties, or such of them as are present, or their counsel, the judge or another judge of the same court

(a) shall make such order as the facts of the case in the opinion of the judge warrant, either dismissing the application or ordering the judge in default to take such action as is necessary in order to comply with the requirements of this Act and the *Referendum Act* in respect of the recount and to proceed with and complete the recount; and

(b) not applicable.

Judge to obey order

(2) A judge found to be in default pursuant to subsection (1) shall forthwith carry out the directions of any order made pursuant to that subsection.

(3) Not applicable.

Where order made after return to writ

**188.** (1) Where, at the time of the issue of an order under section 186 or subsection 187(1) or (2), the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return to the writ to the Chief Electoral Officer pursuant to section 190, the Chief Electoral Officer shall, on being furnished with a certified copy of the order, send back to the returning officer all referendum papers required for use at the recount.

Duties of returning officer on recount

(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the referendum which shall replace any previous declaration, and

(a) if the result of the recount does not confirm the original return to the writ, make a substitute return to the writ; or

(b) if the result of the recount is to confirm the original return to the writ, forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer but not make any substitute return to the writ.

Effect of substitute return

(3) A substitute return issued pursuant to subsection (2) has the effect of cancelling the original return.

#### REFERENDUM RETURN

Referendum return

**189.** Each returning officer, immediately after the tenth day next following the date on which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount, or, where

lieu auxquels l'audition peut être ajournée, après avoir entendu les parties ou celles d'entre elles qui sont présentes, ou leurs avocats, le juge, ou quelque autre juge du même tribunal :

a) rend l'ordonnance que les faits de la cause justifient à son avis, soit en renvoyant la requête, soit en ordonnant au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour satisfaire aux exigences de la présente loi et de la *Loi référendaire* relativement au recomptage et de faire et terminer le recomptage;

b) non applicable.

(2) Un juge trouvé en défaut selon le paragraphe (1) doit se conformer sans délai aux prescriptions de toute ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe.

(3) Non applicable.

Le juge doit obéir à l'ordonnance

**188.** (1) Lorsqu'une ordonnance est rendue aux termes de l'article 186 ou des paragraphes 187(1) et (2), si le directeur du scrutin de la circonscription à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue a déjà transmis le rapport du bref au directeur général des élections en conformité avec l'article 190, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le recomptage.

Si l'ordonnance est rendue après le rapport du bref

(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un directeur du scrutin doit donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration de référendum, qui remplace toute déclaration antérieure, et :

Fonctions du directeur du scrutin en cas de recomptage

a) si le résultat du recomptage ne confirme pas le premier rapport du bref, il fait un nouveau rapport du bref;

b) si le résultat du recomptage confirme le premier rapport du bref, il renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections, mais il ne peut faire un nouveau rapport du bref.

(3) Un nouveau rapport du bref délivré en conformité avec le paragraphe (2) a l'effet d'annuler le rapport original.

Effet du nouveau rapport

#### RAPPORT DU RÉFÉRENDUM

**189.** Chaque directeur du scrutin, immédiatement après le dixième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un

Rapport du bref

there has been a recount, immediately after the recount, shall forthwith complete the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ.

Transmission of documents

**190.** (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit the following documents to the Chief Electoral Officer:

- (a) the writ with his return in the prescribed form;
- (b) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each answer to a referendum question at each polling station and making such observations as the returning officer may think proper with respect to the state of the referendum papers as received from his deputy returning officers;
- (d) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;
- (e) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;
- (f) the enumerators' record books;
- (g) the papers relating to the revision of the list of electors;
- (h) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by sections 160 to 167, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for each answer to a referendum question, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of agents of registered referendum committees and witnesses and the used transfer certificates; and
- (i) all other documents used at the referendum.
- (j) [repealed]
- (k) [repealed]
- (l) [repealed]

recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ établir le rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref.

Documents à transmettre

**190.** (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec l'article 189, le directeur du scrutin transmet les documents suivants au directeur général des élections :

- a) le bref avec son rapport, selon la formule prescrite;
- b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;
- c) les feuilles de récapitulation, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes déposés en faveur de chaque réponse à une question référendaire dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents référendaires, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs;
- d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes;
- e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;
- f) les registres utilisés par les recenseurs;
- g) les documents relatifs à la révision des listes électorales;
- h) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prévu aux articles 160 à 167, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur de chaque réponse à une question référendaire, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les nominations écrites des représentants des comités référendaires enregistrés ainsi que des témoins et les certificats de transfert utilisés;
- i) tous les autres documents qui ont servi au référendum.
- j) [abrogé]
- k) [abrogé]
- l) [abrogé]

Return not to be made until certificate of judge received

(2) Where he receives notice of a recount, a returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received from the judge a certificate of the result of the recount, whereupon he shall transmit those documents as required by subsection (1).

**191. (1) Not applicable.**

If return is irregular

(2) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached him in due course.

Idem

**(3) The Chief Electoral Officer**

(a) shall, if the circumstances so require, send back the return and any or all referendum documents connected therewith to the returning officer for completion or correction; and

(b) may send back to the returning officer any return that does not comply with this Act.

**192. Not applicable.**

Reports by Chief Electoral Officer

**193. The Chief Electoral Officer shall,**

(a) immediately after each referendum, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each answer to a referendum question, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include; and

(b) not applicable.

**194. Not applicable.**

**REPORT OF CHIEF ELECTORAL OFFICER**

Report to Speaker

**195. (1)** The Chief Electoral Officer shall, within sixty days after the return of the writ, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of his office in the interval since the date of his last preceding report and that he considers should be brought to the attention of the House of Commons;

(b) any action that has been taken by the Chief Electoral Officer under subsection 9(1) or (3) or sections 255 to 257 or under subsection 3(2) of Schedule II and that the

(2) Lorsqu'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un directeur du scrutin doit différer l'envoi de son rapport et de son procès-verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (1).

**191. (1) Non applicable.**

(2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

**(3) Le directeur général des élections :**

Idem

a) doit, si les circonstances l'exigent, renvoyer au directeur du scrutin le rapport et la totalité ou partie des documents référendaires s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger;

b) peut renvoyer au directeur du scrutin un rapport qui n'est pas conforme à la présente loi.

**192. Non applicable.**

**193. Le directeur général des élections doit :**

Rapport du directeur général des élections

a) immédiatement après chaque référendum, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus en faveur de chaque réponse à une question référendaire, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;

b) non applicable.

**194. Non applicable.**

**RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**

**195. (1)** Dans les soixante jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

Rapport au président de la Chambre des communes

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) toute initiative qu'il a prise sous le régime des paragraphes 9(1) ou (3) ou des articles 255 à 257 ou en vertu du paragraphe 3(2) de l'annexe II et qui, à son

Chief Electoral Officer considers should be brought to the attention of the House of Commons;

(c) [repealed]; and

(d) any amendments that, in his opinion, are desirable for the better administration of this Act and the *Referendum Act*.

(2) Not applicable.

(2.1) Not applicable.

(3) Any report received by the Speaker from the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall forthwith be submitted by the Speaker to the House of Commons.

#### CUSTODY OF REFERENDUM DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

**196.** (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the referendum documents transmitted to him by any returning officer, with the return to the writ, for at least one year.

(2) No referendum documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under a rule or order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of his staff authorized by him or the Commissioner of Canada Elections appointed under section 255 from inspecting the referendum documents referred to in that subsection and any of those documents may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 257 or any prosecution for an offence under this Act, the *Referendum Act* or under section 126 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act or the *Referendum Act* forbids or requires to be done.

(4) Where a judge of a superior court has ordered the production of any referendum documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the

avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;

c) [abrogé];

d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi et à la *Loi référendaire* pour en améliorer l'application.

(2) Non applicable.

(2.1) Non applicable.

(3) Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.

#### GARDE DES DOCUMENTS RÉFÉRENDAIRES PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

**196.** (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents référendaires à lui transmis par tout directeur du scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an.

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document référendaire ne peut être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité avec l'article 255 peuvent examiner les documents référendaires visés à ce paragraphe ou le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 257 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi, à la *Loi référendaire* ou à l'article 126 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi ou la *Loi référendaire*.

(4) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents référendaires, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les transmettre par courrier recommandé au greffier ou registraire du

Submission to House

Chief Electoral Officer to retain referendum documents

Inspection of referendum documents

Idem

Referendum documents or papers admissible in evidence when certified

Présentation du rapport à la Chambre

Le directeur général des élections conserve les documents référendaires

Examen des documents référendaires

Idem

Les documents ou papiers référendaires font foi lorsqu'ils sont certifiés



purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

tribunal. Ce greffier ou registraire doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par courrier recommandé au directeur général des élections.

Idem

(5) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof thereof.

(5) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Idem

Order of Court

(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any referendum document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a referendum.

(6) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents référendaires est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'un référendum.

Ordonnance du tribunal

Conditions of inspections

(7) Any rule or order for the inspection or production of referendum documents may be made subject to such conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

(7) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents référendaires peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Conditions d'examen

Inspection of instructions, correspondence and other reports

**197.** (1) All reports or statements, other than referendum documents received from referendum officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act and the *Referendum Act*, all decisions or rulings by him on points arising under this Act and the *Referendum Act* and all correspondence with referendum officers or others in relation to any referendum are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

**197.** (1) Tous rapports ou états à l'exception des documents référendaires reçus des fonctionnaires référendaires, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi et de la *Loi référendaire*, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi et de la *Loi référendaire*, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires référendaires ou d'autres personnes à l'égard d'un référendum sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

Extracts

(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.

Extraits

Evidence

(3) Any copies of papers referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof thereof.

(3) Toutes copies des documents mentionnés au paragraphe (1), censées être certifiées par le directeur général des élections, sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Preuve

#### FEES AND EXPENSES OF REFERENDUM OFFICERS

#### HONORAIRES ET FRAIS DES FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES

Tariff

**198.** (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to referendums under this Act and the *Referendum Act*.

**198.** (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux directeurs du scrutin et autres personnes employées aux référendums ou au sujet des référendums, en vertu de la présente loi et la *Loi référendaire* ou prévoyant la façon de les calculer.

Tarif

Effective date	(2) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.	(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).	Entrée en vigueur
Copy to House of Commons	(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment made to it shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making of the tariff or amendment.  (4) Not applicable. <b>199.</b> [Repealed] <b>200.</b> [Repealed] <b>201.</b> Not applicable.	(3) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suit leur établissement.  (4) Non applicable. <b>199.</b> [Abrogé] <b>200.</b> [Abrogé] <b>201.</b> Non applicable.	Copie à la Chambre des communes
Accountable advance	<b>202.</b> (1) An accountable advance may be made to a referendum officer to defray office and other incidental expenses in such amount as may be approved under the tariff of fees established pursuant to subsection 198(1).	<b>202.</b> (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire référendaire, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé en vertu du tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 198(1).	Avance comptable
Preparation of accounts	(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.	(2) Le directeur du scrutin établit selon la formule prescrite tous les comptes qu'il transmet au directeur général des élections, et est responsable de leur exactitude.	Établissement des comptes
Responsibility of enumerator	<b>203.</b> (1) Any enumerator who wilfully or without reasonable excuse  (a) omits from the list of electors prepared by him (or by him jointly with another enumerator or enumerators, as the case may be) the name of any person entitled to have his name entered thereon, or  (b) enters on the list the name of any person who is not qualified as an elector in his polling division,  shall forfeit his right to payment for his services and expenses.	<b>203.</b> (1) Un recenseur qui, volontairement ou sans excuse raisonnable :  a) soit omet de la liste électorale dressée par lui ou par lui conjointement avec un ou plusieurs autres recenseurs, selon le cas — le nom d'une personne qui a droit à l'inscription de son nom sur cette liste;  b) soit inscrit sur la liste le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote,  est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses.	Responsabilité du recenseur
Certification of certain accounts prohibited	(2) A returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts and, where he is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.	(2) Un directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs et, lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne peut certifier le compte du recenseur intéressé mais doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents.	Interdiction de certifier certains comptes

Time for  
payment of  
enumerator's  
account

(3) The Receiver General shall not pay any enumerator's account until after the revision of the lists of electors has been completed.

(3) Le receveur général ne peut acquitter le compte d'un recenseur que lorsque la révision des listes électorales est terminée.

Moment du  
paiement des  
comptes des  
recenseurs

Increase of fees  
and allowances

**204.** (1) Where it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made pursuant to subsection 198(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at a referendum, or that any claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at a referendum is not covered by the tariff, he may authorize the payment of such sum or additional sum for the services or materials supplied as he considers just and reasonable.

**204.** (1) Lorsque le gouverneur en conseil constate que les honoraires et allocations qui sont prescrits par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 198(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à un référendum, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni des accessoires à ou pour un référendum n'est pas prévue par le tarif, il peut autoriser le paiement de la somme ou de la somme additionnelle qu'il croit juste et raisonnable pour ces services rendus ou ces accessoires fournis.

Augmentation  
des honoraires et  
allocations

Payment of  
additional sums

(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by the tariff of fees made pursuant to subsection 198(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at a referendum, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he considers just and reasonable.

(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et allocations prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 198(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à un référendum, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.

Paiement de  
sommes  
supplémentaires

#### 205. Not applicable.

#### 205. Non applicable.

Forfeiture of  
right to payment

**206.** Any referendum officer who fails to carry out any of the services required to be performed by him at a referendum pursuant to this Act and the *Referendum Act* may forfeit his right to payment for his services and expenses, and the Receiver General, on the receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer to the effect that a referendum officer named in the certificate has failed to carry out the services required to be performed by him at the referendum under this Act and the *Referendum Act*, shall not pay that referendum officer's account.

**206.** Un fonctionnaire référendaire qui omet d'accomplir l'une des fonctions qui lui incombent à ce titre à un référendum en conformité avec la présente loi et la *Loi référendaire* peut être déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses, et le receveur général, sur réception d'un certificat du directeur général des élections portant qu'un fonctionnaire référendaire nommé dans le certificat a omis d'exercer les fonctions qui lui incombent à ce titre lors du référendum en vertu de la présente loi et de la *Loi référendaire*, ne peut acquitter le compte de ce fonctionnaire référendaire.

Déchéance du  
droit au paiement

Taxation of  
accounts

**207.** (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff of fees made pursuant to subsection 198(1), tax all accounts relating to the conduct of a referendum and transmit those accounts forthwith to the Receiver General.

**207.** (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif des honoraires établi aux termes du paragraphe 198(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'un référendum et transmettre immédiatement ces comptes au receveur général.

Taxation des  
comptes

Rights saved

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), the rights, if any, of all claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits, s'il en existe, de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par des procédures judiciaires.

Sauvegarde  
des droits

ELECTION EXPENSES, OFFICIAL AGENT  
AND AUDITOR OF CANDIDATES

208. Not applicable.  
209. Not applicable.  
210. Not applicable.  
211. Not applicable.  
212. Not applicable.  
213. Not applicable.  
214. Not applicable.  
215. Not applicable.  
216. Not applicable.  
217. Not applicable.  
217.1 Not applicable.  
218. Not applicable.  
219. Not applicable.  
220. Not applicable.  
221. Not applicable.  
222. Not applicable.  
223. Not applicable.  
224. Not applicable.  
225. Not applicable.  
226. Not applicable.  
227. Not applicable.  
228. Not applicable.  
229. Not applicable.  
230. Not applicable.  
231. Not applicable.  
232. Not applicable.  
233. Not applicable.  
234. Not applicable.  
235. Not applicable.  
236. Not applicable.  
237. Not applicable.  
238. Not applicable.  
239. Not applicable.  
240. Not applicable.

DÉPENSES D'ÉLECTION, AGENT OFFICIEL  
ET VÉRIFICATEUR DES CANDIDATS

208. Non applicable.  
209. Non applicable.  
210. Non applicable.  
211. Non applicable.  
212. Non applicable.  
213. Non applicable.  
214. Non applicable.  
215. Non applicable.  
216. Non applicable.  
217. Non applicable.  
217.1 Non applicable.  
218. Non applicable.  
219. Non applicable.  
220. Non applicable.  
221. Non applicable.  
222. Non applicable.  
223. Non applicable.  
224. Non applicable.  
225. Non applicable.  
226. Non applicable.  
227. Non applicable.  
228. Non applicable.  
229. Non applicable.  
230. Non applicable.  
231. Non applicable.  
232. Non applicable.  
233. Non applicable.  
234. Non applicable.  
235. Non applicable.  
236. Non applicable.  
237. Non applicable.  
238. Non applicable.  
239. Non applicable.  
240. Non applicable.



REIMBURSEMENT IN RESPECT OF  
CANDIDATES' EXPENSES

- 241. Not applicable.
- 242. Not applicable.
- 243. Not applicable.
- 244. Not applicable.
- 245. Not applicable.
- 245.1 Not applicable.
- 246. Not applicable.
- 247. Not applicable.

EXECUTORY CONTRACTS VOID

- 248. Not applicable.

OTHER OFFENCES

249. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) forges a ballot paper or utters a forged ballot paper;
- (b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;
- (c) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person;
- (d) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in his possession;
- (e) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or other paper;
- (f) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station;
- (g) without authority under this Act, destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers;
- (h) being a deputy returning officer, fraudulently puts his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at a referendum;
- (i) without authority under this Act, prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at a referendum;
- (j) being authorized by the Chief Electoral Officer to print the ballot papers for a ref-

REMBOURSEMENT DES DÉPENSES  
DES CANDIDATS

- 241. Non applicable.
- 242. Non applicable.
- 243. Non applicable.
- 244. Non applicable.
- 245. Non applicable.
- 245.1 Non applicable.
- 246. Non applicable.
- 247. Non applicable.

NULLITÉ DES CONTRATS

- 248. Non applicable.

AUTRES INFRACTIONS

249. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fabrique un faux bulletin de vote ou en fait l'usage;
- b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;
- c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;
- d) n'étant pas une personne autorisée, en vertu de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession;
- e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier;
- f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;
- g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une boîte de scrutin ou un livret ou un paquet de bulletins de vote;
- h) est un scrutateur et frauduleusement appose ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum;
- i) sans autorisation en vertu de la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum;

Offences

Infractions

erendum, fraudulently prints more ballot papers than he is authorized to print;

(k) being a deputy returning officer, places on any ballot paper any writing, number or mark with intent that the elector to whom the ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby; or

(l) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any referendum officer, or uses for the purposes of a referendum, or causes to be manufactured, constructed, imported into Canada, supplied to any referendum officer, or used for the purposes of any referendum, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism in or by which a ballot paper may or could be secretly placed or stored or, having been deposited during polling, may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated.

Acts deemed to be fraudulent

(2) For the purposes of subsection (1) and any other provision of this Act, knowingly to do or omit to do an act is deemed to be fraudulent if to do or omit to do the act results or would or would be likely to result in the reception of a vote that should not have been cast or in the non-reception of a vote that should have been cast.

Corrupt inducement of voters

**250.** (1) Every person who corruptly, by himself or by any other person, during a referendum, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every person who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any money, valuable consideration, office, employment, food or drink for that purpose, is guilty of an offence.

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

(4) Not applicable.

**251.** [Repealed]

j) est autorisé par le directeur général des élections à imprimer les bulletins de vote pour un référendum et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu;

l) fabrique, construit, importe, a en sa possession, fournit à un fonctionnaire référendaire, ou emploie aux fins d'un référendum, ou fait fabriquer, construire, importer, fournir à un fonctionnaire référendaire ou employer aux fins d'un référendum, une boîte de scrutin contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut ou pourrait y être placé ou gardé secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé.

Présomptions

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et de toute autre disposition de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte est censé être un acte frauduleux si le fait de poser ou d'omettre de poser cet acte a, aurait ou risquerait d'avoir pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Corruption référendaire par incitation

**250.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pendant un référendum, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir, dans ces circonstances, de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson.

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

(4) Non applicable.

**251.** [Abrogé]

Personation and  
voting if not  
qualified

**252. Every person is guilty of an offence who**

(a) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some other person, whether the name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(b) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under this Act as an elector entitled to vote at a pending referendum, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector entitled to vote at the same referendum;

(c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident;

(c.1) applies to have included the name of a person who is not qualified as an elector or the name of any animal or object;

(d) applies for a ballot paper in the name of some other person, whether the name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(e) having voted once at a referendum, applies at the same referendum for another ballot paper;

(f) votes or attempts to vote at a referendum knowing that he is not qualified to vote at the referendum; or

(g) induces or procures any other person to vote at a referendum knowing that the other person is not qualified to vote at the referendum.

Undue influence

**253. Every person is guilty of an offence who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance,**

(a) compels, induces or prevails on any person to vote or refrain from voting at a referendum; or

(b) represents to any person that the ballot or the manner of voting at a referendum is not secret.

Liability of  
referendum  
officers

**254. (1) Every referendum officer is guilty of an offence who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless the referendum officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, that his**

**252. Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :**

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre d'électeur ayant le droit de voter à un référendum en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre d'électeur ayant droit de voter au même référendum;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;

c.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou celui d'un animal ou d'un objet;

d) demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

e) ayant voté une fois déjà à un référendum, demande, au même référendum, un autre bulletin de vote;

f) vote ou tente de voter à un référendum, sachant qu'il est inhabile à voter au référendum;

g) incite ou encourage une autre personne à voter à un référendum, sachant que cette autre personne est inhabile à voter à ce référendum.

**253. Est coupable d'une infraction quiconque, par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse :**

a) soit force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à un référendum;

b) soit tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à un référendum n'est pas secret.

**254. (1) Est coupable d'une infraction tout fonctionnaire référendaire qui omet ou refuse de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi, à moins que ce fonctionnaire référendaire n'établisse que, dans son omission**

Supposition de  
personne et vote  
par une personne  
inhabile à voter

Influence indue

Responsabilité  
des  
fonctionnaires  
référendaires

failure or refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the referendum, permitting any person to vote whom he did not *bona fide* believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom he did not *bona fide* believe was not qualified to vote.

Forfeiture right to payment

(1.1) Where a referendum officer is found guilty of an offence under subsection (1), the referendum officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the referendum officer's right to any payment for the referendum officer's services as a referendum officer.

Non-compliance defined

(2) It shall be deemed to be a failure to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been cast, or in the non-reception of a vote that should have been cast.

Commissioner of Canada Elections to be appointed

**255.** The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections, in this Act referred to as the "Commissioner", whose duties, under the general supervision of the Chief Electoral Officer, shall be to ensure that the provisions of this Act and the *Referendum Act* are complied with and enforced.

Consent of Commissioner required

**256.** (1) No prosecution for an offence under the *Referendum Act* or for an offence under section 126 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act or the *Referendum Act* forbids or requires to be done shall be instituted except with the prior consent in writing of the Commissioner.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence referred to in section 151, 152, 159 or 260.

Commissioner may intervene

(3) Where a prosecution for an offence referred to in subsection (1) is taken by a person other than the Commissioner, with the prior consent of the Commissioner if such consent is required, the Commissioner may, if it appears to him that his intervention would be in the public interest, assist in carrying on the prosecution and incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

Document of consent

(4) Every document purporting to be the consent in writing of the Commissioner under subsection (1) to the institution of a prosecution or proceeding referred to in that subsection shall be deemed to be that consent unless it is called

ou refus, il agissait de bonne foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer une influence sur le résultat du référendum, en permettant de voter à une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas habile à voter, ou en empêchant de voter une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas inhabile à voter.

(1.1) Le fonctionnaire référendaire qui est déclaré coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tous ses droits à une rémunération, pour ses services, à titre de fonctionnaire référendaire.

Déchéance du droit à la rémunération

(2) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi le fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Définition de « inobservation »

**255.** Le directeur général des élections doit nommer un commissaire aux élections fédérales, appelé dans la présente loi le « commissaire », qui a pour fonctions, sous la surveillance générale du directeur général des élections, de veiller à ce que les dispositions de la présente loi et celles de la *Loi référendaire* soient respectées et appliquées.

Nomination du commissaire aux élections fédérales

**256.** (1) Le consentement écrit du commissaire aux élections fédérales doit être préalablement obtenu avant d'intenter toute poursuite pour une infraction à la *Loi référendaire* ou pour une infraction prévue à l'article 126 du *Code criminel* relativement à une obligation ou une prohibition prévue à la présente loi ou à la *Loi référendaire*.

Nécessité d'obtenir le consentement du commissaire

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une infraction prévue aux articles 151, 152, 159 ou 260.

Exception

(3) Lorsqu'il juge que son intervention servirait l'intérêt public, le commissaire peut, notamment en engageant les dépenses nécessaires, aider à exercer des procédures dont il n'est pas l'auteur, intentées avec son consentement, s'il est requis, pour punir une infraction visée au paragraphe (1).

Intervention du commissaire

(4) Le consentement écrit du commissaire, visé au paragraphe (1), fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation du commissaire ou d'une personne agissant pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Consentement écrit



in question by the Commissioner or by someone acting for him or for Her Majesty.

Chief Electoral  
Officer to direct  
inquiry

**257.** (1) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a referendum officer may have committed an offence against the *Referendum Act*, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, if after making the inquiry, it appears to the Commissioner that a prosecution for the offence should be taken, he shall

- (a) institute and carry on the prosecution or cause it to be instituted and carried on; and
- (b) incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that any person may have committed an offence referred to in section 69 or 71, subsection 167(1) or section 174, 249 or 266, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that he has under subsection (1).

Powers under  
*Inquiries Act*

(3) For the purpose of any inquiry held under this section, the Commissioner or any person nominated by him for the purpose of conducting the inquiry has the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Expenses payable  
out of  
Consolidated  
Revenue Fund

**258.** Any expenses required to be incurred for the purpose of an inquiry under section 257 and of any proceedings that, pursuant to sections 256 and 257, the Commissioner carries on or assists in carrying on or takes or causes to be taken and any other expenses necessarily incurred by the Commissioner in the discharge of his duties under sections 255 to 257 are payable by the Receiver General, on the certificate of the Chief Electoral Officer, out of the Consolidated Revenue Fund.

**259.** Not applicable.

**259.1** Not applicable.

**259.2** Not applicable.

**259.3** Not applicable.

**259.4** Not applicable.

**259.5** Not applicable.

Public meetings

**260.** Every person is guilty of an offence who, between the date of the issue of the writs and the day immediately following polling day at the referendum, acts, incites others to act or

**257.** (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire référendaire peut avoir commis une infraction à la *Loi référendaire*, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et si, à la suite de l'enquête, le commissaire est d'avis que des procédures doivent être intentées, celui-ci doit :

- a) intenter et exercer ces procédures ou les faire intenter et exercer;
- b) engager les dépenses nécessaires à cette fin.

Enquête à la  
demande du  
directeur général  
des élections

Idem

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée aux articles 69 ou 71, au paragraphe 167(1) ou aux articles 174, 249 ou 266, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (1).

(3) Aux fins d'une enquête tenue en vertu du présent article, le commissaire ou une personne nommée par lui pour diriger l'enquête, possède les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs en vertu  
de la *Loi sur les  
enquêtes*

**258.** Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête en vertu de l'article 257 et les procédures que le commissaire, en conformité avec les articles 256 et 257, exerce ou aide à exercer ou intente ou fait intenter et toute autre dépense nécessaire engagée par le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en conformité avec les articles 255 à 257, sont payables, sur le Trésor, par le receveur général, sur présentation d'un certificat du directeur général des élections.

Les frais sont  
payables sur  
le Trésor

**259.** Non applicable.

**259.1** Non applicable.

**259.2** Non applicable.

**259.3** Non applicable.

**259.4** Non applicable.

**259.5** Non applicable.

**260.** Est coupable d'une infraction quiconque, entre la date de l'émission des brefs et le lendemain du jour du scrutin au référendum, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire

Assemblées  
publiques

conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the referendum.

**261. Not applicable.**

**262.** Every person who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to a referendum is guilty of an offence.

Removing advertisements, etc., forbidden

**263. (1)** Every person who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce, any other person to take the oath falsely is guilty of an illegal practice and of an offence.

Inducing persons to make false oath an offence

**(2)** Every person who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes the oath falsely is guilty of an illegal practice and of an offence.

Taking oath falsely an offence

**264. Not applicable.**

**265.** Any person who is not a Canadian citizen, is not a permanent resident and does not reside in Canada who, to secure a vote for one of the answers to a referendum question, canvasses for votes or in any way endeavours to induce electors to vote for one of the answers to a referendum question, or to refrain from voting, is guilty of an offence.

Offence

**266. (1)** Every person who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written proclamation, notice, list of electors or other document authorized or required by this Act to be posted up is guilty of an offence.

Removing notices forbidden

**(2)** Where a document referred to in subsection (1) is posted up, a copy of subsection (1) shall be

(a) printed or written as a notice in large type on the document, or

(b) printed or written as a separate notice and posted up near the document,

so that the notice may easily be read.

**267. Not applicable.**

**268.** Any person who during a referendum is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice is disqualified from voting at the referendum.

Disqualification for corrupt act

pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée aux fins du référendum.

**261. Non applicable.**

**262.** Est coupable d'une infraction quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un étendard ayant trait à un référendum.

Interdiction d'enlever les annonces, etc.

**263. (1)** Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussement ce serment, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

Incitation à la prestation de faux serments

**(2)** Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

Prêter un faux serment est une infraction

**264. Non applicable.**

**265.** Quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent et ne réside pas au Canada, dans le but d'assurer le vote pour une des réponses à une question référendaire, fait campagne, sollicite des votes ou de quelque manière incite des électeurs à voter pour une des réponses à une question référendaire ou à s'abstenir de voter est coupable d'une infraction.

Interdiction aux non-résidents de faire campagne

**266. (1)** Quiconque, sans autorisation, enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie une proclamation, un avis, une liste électorale ou un autre document imprimé ou écrit, dont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage, commet une infraction.

Interdiction d'enlever un avis

**(2)** Lorsqu'un document qui est mentionné au paragraphe (1) est affiché, le texte du paragraphe (1) doit :

Affichage de l'avertissement

a) soit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document;

b) soit être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document,

de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.

**267. Non applicable.**

**268.** Quiconque, pendant un référendum, est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illégal est privé du droit de vote et inhabile à voter à ce référendum.

Une manœuvre frauduleuse entraîne l'incapacité à voter

269. Not applicable.

270. Not applicable.

271. Not applicable.

272. Not applicable.

Removal of  
disqualification  
procured by  
perjury

273. Where, after a person has become disqualified under this Act, any witness on whose testimony that person has so become disqualified is convicted of perjury with respect to that testimony, that person may move the court before which the conviction takes place to order, and the court, on being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification shall cease and determine, and it shall cease and determine accordingly.

No privilege  
from answering  
questions

274. (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering any question put to him in any action, suit or other proceeding in any court or before any judge, commissioner or other tribunal touching or concerning any referendum or the conduct of any person thereat or in relation thereto on the ground of any privilege.

Exception

(2) The evidence of an elector to show the answer to the referendum question for which he has voted is not admissible as evidence in any action, suit or other proceeding in any court or before any judge, commissioner or any tribunal touching or concerning any referendum or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

Answer not  
admissible  
against witness

(3) Any answer given by a person claiming to be excused on the ground of privilege shall not be used or admissible in evidence against him in any criminal trial, or proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of that evidence.

Production of  
writ, etc., not  
required in suits

275. (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act or the *Referendum Act*, to produce the writ or the return thereof, or the authority of the returning officer founded on the writ, but general evidence of those facts is sufficient evidence.

If notified, Chief  
Electoral Officer  
to produce  
referendum  
documents, etc.

(2) Where original referendum documents are required at any trial of any suit or prosecution under this Act or the *Referendum Act*,

269. Non applicable.

270. Non applicable.

271. Non applicable.

272. Non applicable.

273. Si, après qu'une personne a été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote est déclaré coupable de parjure au sujet de ce témoignage, la personne peut demander que le tribunal devant lequel a été prononcée la déclaration de culpabilité, ordonne, et ce tribunal doit ordonner que prenne fin la privation du droit de vote, s'il est convaincu qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure. La privation du droit de vote prend fin en conséquence.

Réhabilitation si  
la privation du  
droit de vote  
résulte d'un  
parjure

274. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, nul n'est exempté, en raison de quelque privilège, de répondre aux questions qui lui sont posées dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un tribunal, un juge ou un commissaire, au sujet d'un référendum ou de la conduite de quelque personne à un référendum.

Aucun privilège  
de ne pas  
répondre

(2) Le témoignage d'un électeur portant indication de la réponse pour laquelle il a voté à un référendum n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un tribunal, un juge ou un commissaire, au sujet d'un référendum ou de la conduite de quelque personne à un référendum.

Exception

(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner ne doit pas ni ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure pénale engagée contre elle par la suite, sauf le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

La réponse d'un  
témoin n'est pas  
admissible en  
preuve contre lui

275. (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi ou de la *Loi référendaire*, de produire le bref ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du directeur du scrutin appuyée sur ce bref. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

Production du  
bref, etc. non  
requis en cas de  
poursuites

(2) Si les documents référendaires originaux sont nécessaires, lors de l'instruction d'une action ou poursuite en vertu de la présente loi ou de la *Loi référendaire* :

Sur notification,  
le directeur  
général des  
élections doit  
produire les  
documents  
référendaires, etc.



(a) the court having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral Officer to cause them to be produced on or before the day fixed for the trial; and

(b) the Chief Electoral Officer shall cause those referendum documents to be deposited with the court in such manner as the court or judge may order.

Criminal court may allow costs to prosecutor

**276.** (1) Any court of criminal jurisdiction before which a prosecution is instituted for an offence against the *Referendum Act* may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Prior recognizance required

(2) A court shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor before or on the laying of the information enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his costs in case he is acquitted.

Costs in cases of private prosecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against the *Referendum Act*, if judgment is given for the defendant, he is entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

Evidence

**277.** In any criminal or civil proceeding in relation to an offence against the *Referendum Act*, the certificate of the returning officer is sufficient evidence of the due holding of the referendum.

**278.** Not applicable.

Limitation of time for prosecutions and suits

**279.** (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence under the *Referendum Act*, and every action, suit or proceeding for any pecuniary penalty given by the *Referendum Act* to any person aggrieved or to any person suing therefor, shall

(a) be commenced, subject to subsection (2), within eighteen months next after the day on which the offence was committed or on which the action, suit or proceeding might first have been brought or taken, and not afterwards; and

a) le tribunal qui est saisi de ces procédures peut, à la demande de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction;

b) le directeur général des élections doit faire déposer ces documents référendaires au tribunal de la manière que le tribunal ou le juge peut ordonner.

Le tribunal peut accorder des frais au poursuivant

**276.** (1) Tout tribunal de juridiction criminelle, devant lequel une poursuite est intentée pour une infraction à la *Loi référendaire*, peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Cautionnement préalable

(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Frais dans les poursuites privées

(3) Dans le cas d'une dénonciation par un poursuivant particulier au sujet d'une infraction à la *Loi référendaire*, le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paiement des frais qu'il a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Preuve

**277.** Dans une procédure pénale ou civile se rattachant à une infraction à la *Loi référendaire*, le certificat du directeur du scrutin constitue une preuve suffisante de la tenue régulière du référendum.

**278.** Non applicable.

Prescription des poursuites et actions

**279.** (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la *Loi référendaire* et toute action, poursuite ou procédure intentée ou entamée pour le recouvrement d'une peine pécuniaire que la *Loi référendaire* permet, à une personne lésée ou à quiconque en poursuit le recouvrement, d'intenter, doivent :

a) être engagées, sous réserve du paragraphe (2), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise ou, celui où cette action, poursuite ou procédure aurait d'abord pu être intentée ou entamée;



(b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

No prosecution without complaint

(2) Except for prosecutions commenced by the Commissioner on his own initiative where no complaint has been received, no prosecution for an offence against the *Referendum Act* may be commenced unless a complaint in writing alleging that the offence has been committed has been received by the Commissioner within six months from the commission of the offence.

(2) Il ne peut être engagé de poursuites, à l'exception de celles engagées à l'initiative du commissaire, pour une infraction à la *Loi référendaire* avant que le commissaire n'ait reçu, dans les six mois de la perpétration de l'infraction, une plainte écrite qui en allègue la perpétration.

Condition préalable aux poursuites

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in that subsection is prevented by the withdrawal or absconding of the defendant out of the jurisdiction of the court, the prosecution, action, suit or proceeding may be commenced within one year after his return; and

(b) not applicable.

(3) Nonobstant le paragraphe (1) :

a) si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans ce paragraphe est empêchée du fait que le défendeur s'est retiré hors de la juridiction du tribunal ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, action ou procédure peut être commencée dans l'année qui suit le retour du contrevenant;

b) non applicable.

Exceptions

#### ADVANCE POLLS

Establishment of advance polling district

**280.** (1) Each returning officer shall establish an advance polling district in each revisal district.

Establishment of advance polling station

(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).

Combining advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than four days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

(4) [Repealed]

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than four days after a writ has been issued and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

Level access

(6) Subject to subsection (7), a returning officer shall locate an advance polling station in premises with level access.

Exception

(7) Where a returning officer is unable to secure suitable premises with level access to be used as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the

#### BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN

**280.** (1) Chaque directeur du scrutin établit un district spécial de scrutin dans chaque district de révision.

(2) Il doit être établi un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin établi en vertu du paragraphe (1).

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

(4) [Abrogé]

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après l'émission d'un bref. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

(6) Tout bureau spécial de scrutin établi au titre du présent article doit être pourvu d'un accès de plain-pied.

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau spécial de scrutin, il peut, avec l'approbation préalable du

Établissement des districts spéciaux

Établissement des bureaux spéciaux

Fusion de districts spéciaux

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

Accès de plain-pied

Exception

Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

Advance polls conducted as ordinary polls

**281.** (1) Except as provided in this section and sections 280, 282, 285 and 286 to 290, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday and Monday, the ninth and seventh days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Notice of advance poll

**282.** Each returning officer shall, not later than Thursday, the eleventh day before polling day,

(a) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place on polling day as soon after the close of the polls as possible; and

(b) send

(i) not applicable, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

Who may vote at advance polls

**283.** Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

#### **284. [Repealed]**

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

**285.** (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that

district général des élections, établir ce bureau dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

**281.** (1) Sauf disposition contraire du présent article et des articles 280, 282, 285 et 286 à 290, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour l'application de la présente loi, être considérés comme tels.

Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à vingt heures, les samedi et lundi, neuvième et septième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin

**282.** Au plus tard le jeudi, onzième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

Avis du scrutin spécial

a) donne dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie :

(i) non applicable,

(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections.

**283.** L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin prévu pour ce district spécial de scrutin.

Électeurs autorisés à voter à un bureau spécial

#### **284. [Abrogé]**

**285.** (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste électorale, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente devant le scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le

Fonctions du scrutateur

advance polling district, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(a) the deputy returning officer, the poll clerk, an agent of a registered referendum committee or a witness present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(2) and the person refuses to do so; or

(b) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance poll referred to in subsection (3), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

## (2) [Repealed]

(3) The poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll, in this Act referred to as a record of votes cast at an advance poll, in the order in which they vote, and shall

(a) mark on the form the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite the elector's name at an ordinary polling station; and

(b) direct the elector to sign the form opposite the elector's name on it.

**286.** (1) At the opening of an advance poll at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained in the ballot box;

(b) seal the ballot box with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on that day of voting.

(2) At the re-opening of the advance poll at noon of the second day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the

district spécial de scrutin et demande à voter, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant de tout comité référendaire ou un témoin présent au bureau spécial de scrutin;

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin mentionné au paragraphe (3), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

## (2) [Abrogé]

(3) À un bureau spécial de scrutin, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, « Registre du vote à un bureau spécial de scrutin ») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :

a) faire, sur la formule, à côté du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau ordinaire de scrutin;

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, à côté de son nom.

**286.** (1) À l'ouverture du bureau spécial à midi, le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins, qui sont présentes :

a) ouvrir l'urne et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou objets;

b) sceller l'urne au moyen des sceaux dont le modèle est fixé par le directeur général des élections;

c) placer l'urne sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y laisser jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) À la réouverture du bureau spécial, à midi, le deuxième jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote

Record of votes cast at advance poll

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

Examining and sealing of ballot box

Examen de l'urne et apposition des sceaux

Re-opening of advance poll

Réouverture du bureau spécial

previous day of voting unopened in the ballot box;

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(c) seal the ballot box and place it on the table as prescribed in subsection (1).

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. on each of the two days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose the answer to a referendum question for which any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the record of votes cast at an advance poll, and place the unused ballot papers and a copy of the record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such agents of registered referendum committees or witnesses who are present may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box as prescribed in subsection (1).

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the

gâtés ou déposés le jour du scrutin précédent, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin;

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(3) À la fermeture du bureau spécial, à vingt heures, chacun des deux jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir l'urne;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle réponse à une question référendaire un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau d'un modèle fixé par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il y en a, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau d'un modèle fixé par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans l'urne. Le scrutateur scelle alors l'urne, comme le prévoit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouille-

Proceedings at  
close of advance  
poll each day of  
voting

Affixing of  
signatures

Custody of  
ballot box

Mesures à  
prendre chaque  
jour du scrutin  
la fermeture du  
bureau spécial

Signatures et  
sceaux

Garde de l'urne



ballots begins as prescribed in subsection 287(2), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and those agents of registered referendum committees or witnesses who are present at the close of the advance poll on each of the two days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second day of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

Collecting of  
Record of Votes  
Cast at an  
Advance Poll

**287.** (1) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Monday, the seventh day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

Counting of votes  
cast at an  
advance poll

(2) The deputy returning officer shall, at the closing of the polls on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll, given pursuant to paragraph 282(a), and there, in the presence of those agents of registered referendum committees or witnesses who may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of a referendum after the close of the ordinary poll, except that the statements and other documents that are required by other provisions of this Act to be made and to be written in or attached to the official list of electors shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

Provisions  
applicable to  
advance polls

**288.** Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

Offence

**289.** Every person is guilty of an offence who, in any manner whatever, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in section 287.

ment du scrutin, en conformité avec le paragraphe 287(2), le scrutateur conserve l'urne sous sa garde, scellée de la manière prévue au paragraphe (1). Les personnes, parmi les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial chacun des deux jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé pour sceller l'urne. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau spécial le deuxième jour du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

**287.** (1) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à vingt heures le lundi septième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Registre du  
vote à un bureau  
spécial recueilli

(2) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur est présent avec son greffier du scrutin au lieu indiqué dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité avec l'alinéa 282a). Là, en présence des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui peuvent s'y trouver, il ouvre l'urne et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compte les votes et fait toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'un référendum après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou d'annexer à la liste électorale officielle sont faits dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, déterminé par le directeur général des élections.

Dépouillement le  
jour du scrutin

**288.** Sous réserve des articles 280 à 287 et de l'article 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

Dispositions  
applicables  
aux bureaux  
spéciaux  
de scrutin

**289.** Est coupable d'une infraction quiconque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues à l'article 287.

Infraction

Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

**290.** (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 287(1), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those Records.

Where lists already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Name inadvertently struck off

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day on taking an oath, in the form prescribed pursuant to subsection 122(1), after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has really been made.

Copy of records

(4) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 287(1) to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act*.

**291.** [Repealed]

**292.** [Repealed]

**293.** [Repealed]

**294.** [Repealed]

**295.** [Repealed]

**296.** [Repealed]

**297.** [Repealed]

**298.** [Repealed]

**299.** [Repealed]

**300.** [Repealed]

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

**290.** (1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité avec le paragraphe 287(1), et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Lorsque les listes d'électeurs ont été distribuées

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le directeur du scrutin ait recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Nom rayé par mégarde

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Copie du Registre

(4) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 287(1), à chacun des agents qui a fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*.

**291.** [Abrogé]

**292.** [Abrogé]

**293.** [Abrogé]

**294.** [Abrogé]

**295.** [Abrogé]

**296.** [Abrogé]

**297.** [Abrogé]

**298.** [Abrogé]

**299.** [Abrogé]

**300.** [Abrogé]

Offence

**301.** Every person who contravenes any of sections 280 to 287 is guilty of an offence.

## SUPPLEMENTAL PROVISIONS

*Persons ineligible to act as Referendum Officers*

Who shall not be appointed referendum officers

**302.** (1) Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as referendum officers:

- (a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the executive council of a province;
- (b) members of the Senate or of the Legislative Council of any province;
- (c) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of a province or of the Council of the Yukon Territory or the Council of the Northwest Territories;
- (d) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, police magistrates;
- (e) persons who have served in Parliament in the session immediately preceding the referendum or in the session in progress at the time of the referendum; and
- (f) persons who have been found guilty by the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in contravention of this Act, the *Canada Elections Act* or the *Referendum Act* or any provincial Act relating to elections, or under the *Disfranchising Act*.

Qualifications

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising officer, revising agent, enumeration supervisor, central poll supervisor or enumerator unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

Exception

(2.1) Where a returning officer finds it impossible to apply the requirements of subsection (2), the returning officer may, with the approval

Infraction

**301.** Est coupable d'une infraction quiconque contrevient aux articles 280 à 287.

## DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

*Personnes inhabiles à exercer les fonctions de fonctionnaires référendaires*

Personnes qui ne peuvent être nommées fonctionnaires référendaires

**302.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, aucune des personnes suivantes ne peut être nommée fonctionnaire référendaire :

- a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province;
- b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province;
- c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province, ou les membres du Conseil du territoire du Yukon ou du Conseil des Territoires du Nord-Ouest;
- d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure ou de toute cour de comté ou de district, ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police;
- e) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement durant la session qui a précédé immédiatement le référendum ou durant une session en cours au moment du référendum;
- f) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par un tribunal chargé de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi, la *Loi électorale du Canada*, la *Loi référendaire* ou avec toute loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit de vote*.

Qualité d'électeur des fonctionnaires référendaires

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, superviseur du recensement, recenseur, réviseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Exception

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer des personnes répondant aux exigences prévues au paragraphe (2), peut

of the Chief Electoral Officer, appoint as those officers

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and who reside in the electoral district; or

(b) persons who are qualified as electors, notwithstanding that they do not reside in the electoral district within which they are to act.

Age of returning officer

(3) No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years.

No contributions, etc. by returning officers

(4) Returning officers shall not, while in office, belong to or make a direct contribution to, be an employee of, or hold a position in a registered party or a political party seeking registration or a registered referendum committee or a referendum committee seeking registration.

#### Political Broadcasts

No broadcasts outside Canada

**303.** (1) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at a referendum, uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside Canada, during a referendum, for the broadcasting of any matter having reference to a referendum, is guilty of an illegal practice and of an offence.

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

Convening of representatives

**304.** (1) Within

(a) ninety days following polling day at every general election, and

(b) fourteen days from the day the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, except where that day occurs during a general election,

the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the leader of the party, of each registered party represented in the House of Commons at that time, or, if Parliament is then dissolved, at the time of dissolution, for the purpose of commencing consultations with a view to selecting a person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pur-

Chairman

nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

a) soit des citoyens canadiens de seize ans ou plus qui résident dans la circonscription;

b) soit des personnes ayant qualité d'électeur même si elles ne résident pas dans la circonscription dans laquelle elles sont appelées à exercer leurs fonctions.

(3) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin si moins d'avoir atteint l'âge de vingt et un ans.

Âge du directeur du scrutin

(4) Il est interdit aux directeurs du scrutin, durant leur mandat, d'appartenir ou de faire une contribution directe à un parti enregistré ou qui demande à l'être, ou à un comité référendaire enregistré ou qui demande à l'être, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service.

Directeurs du scrutin

#### Émissions politiques

**303.** (1) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou à s'abstenir de donner leur vote à un référendum, utilise une station de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant un référendum, pour la diffusion de toute matière se rapportant à un référendum, est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

**304.** (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :

Convocation des représentants des partis

a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;

b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Présidence



suant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.

Report

(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall,

(a) where they are convened pursuant to paragraph (1)(a), not later than six weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1), and

(b) where they are convened pursuant to paragraph (1)(b), not later than four weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1),

make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a report in writing signed by each of them.

Unanimous selection

(4) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the person selected shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.

Chief Electoral Officer decides if no selection

(5) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer.

Term of office

**305.** (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his appointment.

Removal for cause

(2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.

Eligible for re-appointment

(3) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed as Broadcasting Arbitrator.

Salary

(4) A Broadcasting Arbitrator shall be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer.

Vacancy during referendum

**306.** In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a referendum, the Chief Electoral Officer shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator.

**307.** Not applicable.

**308.** Not applicable.

**309.** Not applicable.

(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :

Rapport

a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)a);

b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)b).

(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.

Unanimité

(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre.

Absence d'unanimité

**305.** (1) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

Mandat

(2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Destitution pour motifs valables

(3) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.

Renouvellement du mandat

(4) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections.

Traitement

**306.** Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant un référendum, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.

Vacance pendant un référendum

**307.** Non applicable.

**308.** Non applicable.

**309.** Non applicable.

- 310. Not applicable.
- 311. Not applicable.
- 312. Not applicable.
- 313. Not applicable.
- 314. Not applicable.
- 315. Not applicable.
- 316. Not applicable.
- 317. Not applicable.
- 318. Not applicable.
- 319. Not applicable.
- 320. Not applicable.
- 321. Not applicable.
- 322. Not applicable.

Broadcasting, publishing, etc.

**322.1** No person shall broadcast, publish or disseminate the results of an opinion survey respecting how electors will vote at a referendum or respecting a referendum issue from midnight the Friday before polling day until the close of all polling stations.

*Notices*

Notices, how given

**323.** (1) When any referendum officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose.

Posting up of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, gum or paste on any post or pole situated on or adjoining any highway, and those documents shall not be affixed to fences or poles in any other manner.

When polls lie in two time zones

**324.** In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and those hours, after an announcement to that effect has been published in the notice in Form 2, shall be uniform throughout the electoral district.

- 310. Non applicable.
- 311. Non applicable.
- 312. Non applicable.
- 313. Non applicable.
- 314. Non applicable.
- 315. Non applicable.
- 316. Non applicable.
- 317. Non applicable.
- 318. Non applicable.
- 319. Non applicable.
- 320. Non applicable.
- 321. Non applicable.
- 322. Non applicable.

**322.1** Il est interdit d'annoncer de publier ou de diffuser les résultats d'un sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur une question référendaire entre minuit le vendredi qui précède le jour du scrutin et la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

*Avis*

**323.** (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire référendaire à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que ce fonctionnaire référendaire juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipale, être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route, ou être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles, ou collés sur tout poteau ainsi situé. Ces documents ne peuvent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

**324.** Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections. Ces heures, après qu'une mention à cet effet a été publiée dans l'avis selon la formule 2, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

Interdiction de publication de résultats de sondage

Manière de donner un avis

Mode d'affichage

Circonscription divisée quant à l'heure locale

*Communication by Telegraph*Communication  
by telegraph

**325.** (1) Where it appears to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, at a time when a referendum is about to be held, that necessary communication for the purposes of the referendum with or within any electoral district will probably be interrupted during the referendum by the severity of the season, or by the absence or severance, temporarily, of any other means of communication than that available by telegraph, he may direct that the writ and all necessary instructions, information, forms, proclamations, notices, appointments, reports, returns, other than the return of the returning officer as to the result of the referendum, and other referendum documents be transmitted to or within the electoral district to or by the returning officer, deputy returning officers and other referendum officers, by telegraph.

Order as to  
details

(2) The Chief Electoral Officer may make such order as to the details of the proceedings at or relating to a referendum to be so transmitted by telegraphic communication pursuant to subsection (1) as to him seems proper for best attaining the purpose of this section.

Telegrams  
repeated

(3) Every telegraphic communication referred to in this section shall be repeated by the person receiving it to the person transmitting it, in order to insure the correctness of the message received.

*Oaths and Solemn Affirmations*Oaths, by whom  
administered

**326.** (1) Where, in this Act, any oath, solemn affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a magistrate, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

No fees for oaths,  
etc.

(2) All oaths, solemn affirmations, affidavits or declarations administered pursuant to this Act shall be administered free of charge.

*Communication télégraphique*Communication  
télégraphique

**325.** (1) Si, à un moment où un référendum est sur le point d'avoir lieu, le directeur général des élections est convaincu que la rigueur de la saison ou l'absence ou l'interruption temporaire de tout moyen de communication autre que le télégraphe interrompra probablement durant le référendum les communications nécessaires aux fins de celui-ci, avec ou dans une circonscription, il peut ordonner que le bref ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, comptes rendus, rapports nécessaires, autres que le rapport du directeur du scrutin sur le résultat du référendum, et tous les autres documents référendaires soient transmis par télégraphe à destination de la circonscription ou à l'intérieur de celle-ci, au directeur du scrutin, aux scrutateurs et aux autres fonctionnaires référendaires, ou par ceux-ci.

Ordre quant  
aux détails

(2) Le directeur général des élections peut donner, quant aux détails des opérations d'un référendum, ou s'y rattachant, pour être ainsi transmis par communication télégraphique en conformité avec le paragraphe (1), l'ordre qui lui paraît le plus propre à servir au mieux l'application du présent article.

Répétition des  
dépêches

(3) Celui qui reçoit une communication télégraphique, mentionnée au présent article, doit la répéter à l'expéditeur, afin d'assurer l'exactitude de la dépêche reçue.

*Serments et affirmations solennelles*Prestation des  
serments

**326.** (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration solennelle, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

Serments, etc.  
reçus sans frais

(2) Tous serments, affirmations solennelles, affidavits et déclarations solennelles reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

*Signed Pledges by Candidates Prohibited***327. Not applicable.***Premature Publication of Referendum Results*

Premature  
publication of  
results forbidden

**328.** (1) No person, company or corporation shall, in any electoral district before the hour fixed by or pursuant to this Act for the closing of the polls in that electoral district, publish the result or purported result of the polling in any electoral district in Canada by radio or television broadcast, by newspaper, news-sheet, poster, billboard or handbill or in any other manner.

(1.1) For the purposes of subsection (1), “polling in any electoral district in Canada” is deemed to include polling carried out within such district on the same question and on the same day under the *Quebec Referendum Act*.

(1.2) No broadcasting undertaking shall, in the Province of Quebec, before the hour fixed by or pursuant to the *Quebec Referendum Act* for the closing of the polls in Quebec, publish the result or purported result of the polling carried out on the same question and on the same day in any other electoral district in Canada.

Offence

(2) Any person, company or corporation that contravenes the provisions of this section and, in the case of a company or corporation, any person responsible for the contravention thereof, is guilty of an illegal practice and of an offence.

*By-Elections***329. Not applicable.***Voting under Special Voting Rules*

Special Voting  
Rules

**330.** The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

*Amendments*

No amendment  
to apply to  
referendum for  
which writ is  
issued within six  
months, except  
after notice

**331.** (1) No amendment to this Act applies in any referendum for which the writ is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, the Chief

*Interdiction aux candidats de signer des engagements***327. Non applicable.***Publication prématurée du résultat du scrutin*

La publication  
prématurée  
des résultats  
du scrutin est  
interdite

**328.** (1) Aucune personne, physique ou morale, ne peut, dans une circonscription, avant l'heure fixée en vertu ou en application de la présente loi pour la fermeture des bureaux de scrutin dans cette circonscription, publier le résultat ou ce qui est censé être le résultat du scrutin dans une circonscription au Canada, soit par émission radiophonique ou télévisée, soit par la voie d'un journal, d'une gazette, d'une affiche, d'un panneau-réclame, d'une circulaire ou de toute autre manière.

(1.1) Pour les fins du paragraphe (1), « scrutin dans une circonscription au Canada » est réputé inclure le scrutin tenu dans une telle circonscription sur la même question et le même jour en vertu de la *Loi sur la consultation populaire* du Québec.

(1.2) Aucune entreprise de radiodiffusion ne publiera au Québec le résultat ou ce qui est censé être le résultat du scrutin tenu sur la même question et le même jour dans n'importe quelle autre circonscription au Canada avant l'heure fixée pour la fermeture des bureaux de scrutin par la *Loi sur la consultation populaire* du Québec.

(2) Toute personne, physique ou morale, qui enfreint les dispositions du présent article et, dans le cas d'une personne morale, toute personne responsable de cette infraction est coupable d'un acte illégal et d'une infraction.

Infraction

*Élections partielles***329. Non applicable.***Vote en vertu des Règles électorales spéciales*

**330.** Les qualités requises et le droit de vote des personnes qui, dans les *Règles électorales spéciales*, reproduites à l'annexe II, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont ceux énoncés dans ces règles.

Règles  
électorales  
spéciales

*Modifications*

**331.** (1) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à un référendum pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent l'adoption de cette modification, à moins

Application des  
modifications  
lors des  
référendums



Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.

Consolidation of  
amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

Codification des  
modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi corrigés et réimprimés.

*Prescribed Forms*

*Formules prescrites*

332. Not applicable.

332. Non applicable.

*Elections of Members to the Council  
of the Northwest Territories and to the  
Council of the Yukon Territory*

*Élection des membres du Conseil des  
Territoires du Nord-Ouest et du Conseil  
du territoire du Yukon*

333. Not applicable.

333. Non applicable.

334. Not applicable.

334. Non applicable.



SCHEDULE I  
TO THE  
CANADA  
ELECTIONS ACT  
AS ADAPTED  
FOR THE  
PURPOSES OF A  
REFERENDUM

FORMS

ANNEXE I  
DE LA LOI  
ÉLECTORALE  
DU CANADA  
ADAPTÉE AUX  
FINS D'UN  
RÉFÉRENDUM

FORMULES





SCHEDULE I

ANNEXE I

FORM 1: not applicable

FORMULE 1 : Non applicable.

FORM 2

FORMULE 2

**"NOTICE OF  
REFERENDUM**



**AVIS DU  
RÉFÉRENDUM**

CANADA

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ directed to me for the electoral district of

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence, en conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir un référendum dans la circonscription de

--

for the purpose of holding a referendum, public notice is hereby given of the following:

un avis public est par les présentes donné de ce qui suit:

**POLLING DAY WILL BE**

**LE SCRUTIN SE TIENDRA**

**MONDAY**

**LUNDI**

**from 9:00 a.m. until 8:00 p.m.**

**de 9 heures à 20 heures**

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the referendum at the following location, where I shall add up the votes cast for each answer to the referendum question.

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite du référendum à l'endroit suivant où j'additionnerai les votes déposés en faveur de chacune des réponses à la question référendaire.

--

**GIVEN UNDER MY HAND**

**DONNÉ SOUS MON SEING**

AT: A:	DATE:	RETURNING OFFICER — DIRECTEUR DU SCRUTIN
-----------	-------	------------------------------------------

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to take, deface or otherwise tamper, with any publicly posted referendum notice.

INFRACTION: Quiconque enlève, détériore ou altère de quelque façon un avis de référendum affiché publiquement commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3: not applicable

FORMULE 3 : non applicable



SCHEDULE II  
TO THE  
CANADA  
ELECTIONS ACT  
AS ADAPTED  
FOR THE  
PURPOSES OF A  
REFERENDUM

SPECIAL VOTING  
RULES

ANNEXE II  
DE LA LOI  
ÉLECTORALE  
DU CANADA  
ADAPTÉE AUX  
FINS D'UN  
RÉFÉRENDUM

RÈGLES ÉLECTORALES  
SPÉCIALES





## SCHEDULE II

(Sections 2, 51.1, 55, subsections 94(3) to (5),  
sections 168, 195, 330)

### SPECIAL VOTING RULES

#### SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules as Adapted for the Purposes of a Referendum*.

#### DEFINITIONS

Definitions

"Act"  
« loi »

"Act" means the *Canada Elections Act* as adapted pursuant to subsection 7(3) of the *Referendum Act*;

"administrative  
centre"  
« centre  
administratif »

"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

"application for  
registration and  
special ballot"  
« demande  
d'inscription et  
de bulletin de  
vote spécial »

"application for registration and special ballot" means an application completed by an elector, notably, an elector who is incarcerated in a correctional institution or an elector who is unable to attend at the polling station;

"Canadian Forces  
elector"  
« électeur  
des Forces  
canadiennes »

"Canadian Forces elector" means an elector who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;

"commanding  
officer"  
« commandant »

"commanding officer" means the commanding officer of a unit;

"coordinating  
department"  
« ministère  
coordonnateur »

"coordinating department" means the Department of External Affairs or the Minister responsible for corrections in each province;

"coordinating  
officer"  
« agent  
coordonnateur »

"coordinating officer" means a person designated by the Minister of National Defence or the Minister responsible for corrections in each province;

"deputy returning  
officer"  
« scrutateur »

"deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer or returning officer;

"elector"  
« électeur »

"elector" means a person entitled to vote pursuant to the Act;

"enrol"  
« enrôler »

"enrol" has the same meaning as in the *National Defence Act*;

"hours of the  
day"  
« heures »

"hours of the day" and all other references to time relate to local time;

"inner envelope"  
« enveloppe  
intérieure »

"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot

## ANNEXE II

(Articles 2, 51.1, 55, paragraphes 94(3) à (5),  
articles 168, 195, 330)

### RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Règles électorales spéciales adaptées aux fins d'un référendum.*

Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

Définitions

« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée par le directeur général des élections en vertu de l'article 5.

« administrateur des règles électorales spéciales »  
"special voting rules..."

« agent coordonnateur » Personne désignée par le ministre de la Défense nationale ou le ministre responsable des services correctionnels dans une province.

« agent coordonnateur »  
"coordinating officer"

« agent de liaison » Électeur désigné par le ministre de la Défense nationale ou le ministre responsable des services correctionnels dans une province.

« agent de liaison »  
"liaison officer"

« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.

« agent des bulletins de vote spéciaux »  
"special ballot officer"

« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu des présentes règles.

« bulletin de vote spécial »  
"special ballot"

« centre administratif » L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution du matériel et la communication de renseignement.

« centre administratif »  
"administrative centre"

« commandant » L'officier commandant une unité.

« commandant »  
"commanding officer"

« déclaration certifiée de résidence ordinaire » Déclaration de résidence ordinaire sur laquelle est inscrit le nom de la circonscription de l'électeur.

« déclaration certifiée de résidence ordinaire »  
"validated statement ..."

« déclaration de résidence ordinaire » Déclaration remplie par un membre des Forces canadiennes qui est habile à voter et qui a le droit de voter en vertu des présentes règles.

« déclaration de résidence ordinaire »  
"statement of ordinary ..."

« demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande sur laquelle est inscrit le nom de la circonscription de

« demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial »  
"validated application..."

paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to the Chief Electoral Officer in an outer envelope;

"liaison officer"  
« agent de liaison »

"liaison officer" means an elector designated by the Minister of National Defence or the Minister responsible for corrections in each province;

"outer envelope"  
« enveloppe extérieure »

"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;

"political purposes"  
« fins politiques »

"political purposes" means for the purpose of enabling Members of the House of Commons to communicate with their constituents;

"polling day"  
« jour du scrutin »

"polling day" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Referendum Act*;

"special ballot"  
« bulletin de vote spécial »

"special ballot" means the ballot papers supplied to electors who are eligible under these Rules;

"special ballot officer"  
« agent des bulletins de vote spéciaux »

"special ballot officer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer pursuant to section 6 or 7;

"special voting rules administrator"  
« administrateur des règles... »

"special voting rules administrator" means a person appointed pursuant to section 5;

"statement of ordinary residence"  
« déclaration de résidence ordinaire »

"statement of ordinary residence" means the statement completed by Canadian Forces personnel who are qualified and entitled to vote under these Rules;

"unit"  
« unité »

"unit" has the same meaning as in the *National Defence Act* and includes a base, station or other element;

"validated application for registration and special ballot"  
« demande certifiée d'inscription... »

"validated application for registration and special ballot" means that the electoral district has been entered on the application and signed by an authorized referendum officer;

"validated statement of ordinary residence"  
« déclaration certifiée de résidence... »

"validated statement of ordinary residence" means a statement of ordinary residence on which the electoral district of the elector has been entered;

"voting territory"  
« territoire de vote »

"voting territory" means the area established by section 4.

l'électeur et qui est signée par le fonctionnaire référendaire compétent.

« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, notamment un électeur incarcéré ou un électeur qui ne peut se présenter au bureau de scrutin.

« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial »  
« application for registration and... »

« électeur » Personne habile à voter en vertu de la loi.

« électeur »  
« elector »

« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

« électeur des Forces canadiennes »  
« Canadian Forces elector »

« enrôler » S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*.

« enrôler »  
« enrol »

« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin a été rempli et mis dans une enveloppe intérieure.

« enveloppe extérieure »  
« outer envelope »

« enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections dans laquelle le bulletin de vote est mis une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.

« enveloppe intérieure »  
« inner envelope »

« fins politiques » Fins visant à permettre aux députés de la Chambre des communes de communiquer avec leurs électeurs.

« fins politiques »  
« political purposes »

« heure » S'entend de l'heure locale.

« heure »  
« hours of the day »

« jour du scrutin » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi référendaire*.

« jour du scrutin »  
« polling day »

« loi » La *Loi électorale du Canada* dans sa version adaptée en vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi référendaire*.

« loi »  
« Act »

« ministère coordonnateur » Le ministère des Affaires extérieures ou le ministère du ministre responsable des services correctionnels dans une province.

« ministère coordonnateur »  
« coordinating department »

« scrutateur » Électeur désigné par un commandant ou un directeur du scrutin.

« scrutateur »  
« deputy returning... »

« territoire de vote » La zone établie par l'article 4.

« territoire de vote »  
« voting territory »

« unité » S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale* et vise notamment une base, une station ou un autre élément.

« unité »  
« unit »

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL  
PROCEDURES

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS  
PRÉLIMINAIRES

General  
direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

3. (1) Le directeur général des élections dirige et surveille d'une façon générale l'application des présentes règles.

Direction  
générale

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect these Rules or in order to adapt these Rules in respect of a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that the Chief Electoral Officer may consider necessary in order to execute their intent.

(2) Pour l'application des présentes règles ou leur adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet.

Instructions

Establishment of  
voting territories

4. For the purpose of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. De plus, le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Établissement du  
territoire de vote

Appointment  
of special  
voting rules  
administrator

5. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator who is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of all electors who are eligible under these Rules.

5. (1) Le directeur général des élections nomme, selon la formule prescrite, l'administrateur des règles électorales spéciales et le charge de superviser le scrutin, la réception, le tri, le compte et la communication du vote des électeurs qui votent au titre des présentes règles.

Rôle du directeur  
général des  
élections

Oath

(2) The special voting rules administrator shall, before taking office, take an oath of office in the prescribed form.

(2) Avant de prendre ses fonctions, l'administrateur des règles électorales spéciales prête serment selon la formule prescrite.

Serment

Appointment of  
special ballot  
officers

6. (1) Following the issue of the writs the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

6. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

Agent des  
bulletins de vote  
spéciaux

(a) three on the nomination of the Prime Minister or a person designated in writing by the Prime Minister;

a) trois dont le nom est proposé par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;

(b) two on the nomination of the Leader of the Opposition or a person designated in writing by the Leader of the Opposition; and

b) deux dont le nom est proposé par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;

(c) one on the nomination of the Leader of the registered party having the third largest membership in the House of Commons as of the last general election or a person designated in writing by that Leader.

c) une dont le nom est proposé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors des dernières élections générales, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment and  
oath of special  
ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form and take an oath of office in the prescribed form.

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés, selon la formule prescrite, et prêtent le serment de fonctions, selon la formule prescrite.

Nomination et  
serment

Voting by  
referendum  
officer

(3) Each referendum officer appointed pursuant to these Rules who is qualified to vote at a referendum in respect of which the person is

(3) Chacun des fonctionnaires référendaires nommés en conformité avec les présentes règles, qui est habile à voter au référendum

Protection du  
droit de vote

appointed may vote under these Rules in the same manner as if the person were entitled to vote under these Rules.

pour lequel il est nommé, peut voter en vertu des présentes règles de la même manière que s'il était habile à voter au titre des présentes règles.

Idem

(4) For the purpose of taking the vote of the officials referred to in subsection (3), the Chief Electoral Officer may appoint any persons who are necessary to act in the capacity of deputy returning officers.

(4) Afin de procéder au vote des personnes mentionnées au paragraphe (3), le directeur général des élections peut, au besoin, nommer des personnes pour agir à titre de scrutateur.

Nomination de scrutateurs

Appointment of staff

(5) The Chief Electoral Officer shall appoint such staff for duty in the Chief Electoral Officer's headquarters as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of these Rules and may authorize the returning officers to appoint such additional staff as they consider necessary.

(5) Le directeur général des élections nomme au bureau central le personnel qu'il juge nécessaire au déroulement du scrutin en vertu des présentes règles et peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer à leur propre bureau le personnel nécessaire.

Personnel

Idem

(6) Staff shall

- (a) be appointed in the prescribed form;
- (b) take an oath of office in the prescribed form;
- (c) be paid for services at such rate as may be fixed by the Governor in Council; and
- (d) be discharged as soon as their services are no longer needed.

(6) Les membres du personnel :

- a) sont nommés selon la formule prescrite;
- b) prêtent un serment de fonctions selon la formule prescrite;
- c) sont payés pour leurs services au taux fixé par le gouverneur en conseil;
- d) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Personnel

Appointment of additional special ballot officers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed pursuant to section 6 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in subsection 6(1) and a special ballot officer so appointed shall take an oath of office in the prescribed form.

7. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 6 est insuffisant; il les choisit, autant que possible, de la façon prévue au paragraphe 6(1) et leur fait prêter serment selon la formule prescrite.

Agents supplémentaires

Decision of Chief Electoral Officer

(2) Where the registered parties do not nominate the additional special ballot officers pursuant to subsection (1) within twenty-four hours following notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the necessary appointments.

(2) Dans le cas où les partis enregistrés ne désignent pas de candidat au poste d'agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires conformément au paragraphe (1), dans les vingt-quatre heures qui suivent la demande du directeur général des élections de le faire, ce dernier procède aux nominations.

Décision du directeur général des élections

Remuneration

8. Each special ballot officer shall be paid for services and, where applicable, travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

8. Chacun des agents des bulletins de vote spéciaux est rétribué pour ses services et indemnisé pour les frais de déplacement et de séjour qu'il engage, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnité

Administration of these Rules

9. For the administration of these Rules, the special voting rules administrator shall

- (a) secure suitable premises;
- (b) retain the oath of office of each special ballot officer;

9. Pour l'application des présentes règles, l'administrateur des règles électorales spéciales :

- a) obtient un local convenable;
- b) garde en sa possession le serment de

Obligations du directeur général des élections



(c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 61(1);

(d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish;

(e) distribute the required referendum materials and the text of any referendum question;

(f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors; and

(g) proceed with the counting of the votes cast by electors.

fonctions de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 61(1);

d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;

e) distribue le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire;

f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs;

g) procède au compte des votes donnés par les électeurs.

Liability of special ballot officer

**10.** Every special ballot officer who contravenes any provision of these Rules is guilty of an offence.

**11.** Not applicable.

Distribution of referendum materials, etc.

**12.** (1) As soon as possible after the issue of the writs, the special voting rules administrator shall distribute a sufficient quantity of the referendum materials and the text of any referendum question to commanding officers and such other persons or places as the special voting rules administrator considers appropriate.

(2) Not applicable.

Availability of lists

(3) No later than Monday, the twenty-first day before polling day, the special voting rules administrator shall ensure that all lists referred to in paragraph 57(1)(b) are available.

Safekeeping of lists

(4) The lists referred to in subsection (3) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer for the purposes described in subsection 74(5).

Use of lists not prohibited

(5) Nothing in subsection (4) prevents the use of the lists referred to in subsection (3)

(a) by the Chief Electoral Officer, the Canadian Forces or the Minister responsible for corrections in a province in relation to an election or a referendum; or

(b) in respect of a provincial election or referendum where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election or referendum.

**10.** L'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux présentes règles est coupable d'une infraction.

**11.** Non applicable.

**12.** (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs, l'administrateur des règles électorales spéciales distribue une quantité suffisante de matériel référendaire et du texte de toute question référendaire aux commandants et aux autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

(2) Non applicable.

(3) Avant le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales veille à ce que les listes mentionnées à l'alinéa 57(1)b) soient prêtes.

(4) Les listes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent être examinées ni copiées en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections pour l'application du paragraphe 74(5).

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) :

a) par le directeur général des élections, par les Forces canadiennes ou par les ministres provinciaux responsables des services correctionnels pour un objet lié à une élection ou à un référendum;

b) pour une élection provinciale ou un référendum provincial, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection ou à ce référendum.

Infraction

Obligations du directeur général des élections

Délai

Utilisation des listes

Exceptions

Idem

(6) Subsection (4) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in subsection (3) for a provincial election or referendum.

(7) Not applicable.

Availability of street indexes and guides to electoral districts

**13.** The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to subsection 12(1) shall be made available for use by the deputy returning officers and liaison officers to enable them to determine the electoral district in which the elector is entitled to vote at the referendum.

## PART II

### QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

#### *Qualifications and Entitlement to Vote*

Entitlement to vote

**14.** (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector is entitled to vote under these Rules if the member is

(a) a member of the regular force of the Canadian Forces;

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service; or

(c) a member of the special force of the Canadian Forces.

Civilian Canadian Forces electors

(2) Every civilian is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules where the civilian is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in a Canadian Forces school or as administrative support staff for such schools and is qualified under the Act as an elector.

#### *Limitations on Entitlement to Vote*

Disqualification from voting

**15.** A member of the Canadian Forces who is subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is disqualified from voting under these Rules.

Statements and declarations of ordinary residence

**16.** Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

(a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19; and

(6) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement à l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) pour une élection ou un référendum provincial.

Application

(7) Non applicable.

**13.** Les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions distribués en application du paragraphe 12(1) doivent être mis à la disposition des scrutateurs et des agents de liaison afin de leur permettre de déterminer la circonscription où l'électeur a le droit de voter au référendum.

Guides des circonscriptions

## PARTIE II

### QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

#### *Qualités requises et droit de vote*

**14.** (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur et qui est :

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

a) un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

b) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,

c) un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

(2) Sont des électeurs des Forces canadiennes habiles à voter et ont le droit de voter en vertu des présentes règles, les civils qui sont employés, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs dans une école des Forces canadiennes ou à titre de membres du personnel de soutien administratif pour de telles écoles et qui ont qualité d'électeur en vertu de la loi.

Électeurs civils des Forces canadiennes

#### *Restrictions du droit de vote*

**15.** Le membre des Forces canadiennes qui est frappé d'une inhabilité prévue à l'article 51 de la loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Inhabilité

**16.** Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il remplit :

Déclarations de résidence ordinaire

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité avec l'article 19;

(b) a declaration described in section 66.

b) d'autre part, la déclaration visée à l'article 66.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only in respect of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19.

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en conformité avec l'article 19.

Vote restreint à la circonscription de résidence ordinaire

Procedure

18. Subject to section 73, a Canadian Forces elector is entitled to vote at a referendum only in accordance with the procedure set out in these Rules.

18. Sous réserve de l'article 73, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à un référendum uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Vote uniquement en conformité avec les présentes règles

#### *Statement of Ordinary Residence*

#### *Déclaration de résidence ordinaire*

Completion of statement of ordinary residence

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)a)(i)(A) ou (B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Idem

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, the member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, remplir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité avec l'alinéa (4)a).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

Change of ordinary residence, etc.

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, once a year, except during a referendum,

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, une fois par année, excepté pendant le référendum :

Modification du lieu de la résidence ordinaire

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which is situated

(A) the ordinary residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence referred to in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

(4.1) An amendment to a statement of ordinary residence comes into effect sixty days after the statement is received by the Department of National Defence, except when made during a referendum, in which case it comes into effect fourteen days after polling day.

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of the writs and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert,

(ii) d'autre part, son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

(4.1) Toute modification apportée à une déclaration de résidence ordinaire entre en vigueur soixante jours après sa réception par le ministère de la Défense nationale, sauf si elle a été faite pendant le référendum, auquel cas elle entre en vigueur quatorze jours après le jour du scrutin.

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de la délivrance des brevets et se terminant le samedi qui précède le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction

Amendment to statement of ordinary residence

Completion of statement of ordinary residence by member not on active service

Completion of statement of ordinary residence by member on active service

Entrée en vigueur de la modification

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service



of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

(8) The original and one copy of a statement of ordinary residence that is completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and one copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

(9) The original and one copy of a statement of ordinary residence completed by

(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form

ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

(8) L'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, sont transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie est conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où elle pourra être détruite conformément au paragraphe (12).

(9) L'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8) sont transmis au directeur général des élections, et l'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) sont conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

(10) Sur réception, en conformité avec le paragraphe (9), des déclarations de résidence

Completion of statement of ordinary residence by member of special force

Retention of statements of ordinary residence

Statement to be transmitted to Chief Electoral Officer, etc.

Validation of statements

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

Déclaration à envoyer en double au quartier général

Acheminement des déclarations par le quartier général

Estampillage des déclarations

prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Retention of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(a) retain the original copy of the statement; and

(b) send a copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

Destruction of other copies, etc.

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

Prior statements to be destroyed

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

### PART III

#### QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS OUTSIDE THEIR ELECTORAL DISTRICTS

##### *Canadian Citizens Temporarily Residing Outside Canada*

Qualification to vote

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside of Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at a referendum in accordance with these Rules if that person's application in writing for registration on the registry referred to in section 21 is received by

ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections :

a) les fait certifier par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) les retourne au quartier général de la Défense nationale.

Original de la déclaration

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale :

a) conserve l'original de la déclaration;

b) transmet la copie au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Destruction des autres copies

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité détruit toute autre copie de la déclaration et conserve la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction des copies antérieures

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Conservation des déclarations

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes sont conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

### PARTIE III

#### QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS EN DEHORS DE LEUR CIRCONSCRIPTION

##### *Citoyens canadiens résidant temporairement à l'étranger*

Résidence temporaire à l'étranger

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à un référendum conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le

6:00 p.m. on the fifth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

cinquième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

Registry of electors

**21. (1)** The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who temporarily reside outside Canada and shall register in it the name and electoral district of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who made an application to be included in the registry pursuant to section 22 and meets the following requirements:

**21. (1)** Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit le nom et la circonscription des citoyens canadiens qui sont habiles à voter en vertu des présentes règles, qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

Registre

(a) at any time prior to the person's application pursuant to section 22, the person has resided in Canada;

a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;

(b) the person has been temporarily residing outside Canada for not more than five consecutive years immediately preceding an application for registration and special ballot referred to in section 22; and

b) résider temporairement à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;

(c) the person intends to return to Canada for the purpose of resuming residence in Canada.

c) avoir l'intention de retourner au Canada pour y résider.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to Public Service electors of Canada or of a province who are posted outside Canada, to Canadian citizens who are employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who are posted outside Canada, to their dependants or to the dependants of members of the Canadian Forces.

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux membres de l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger, aux citoyens canadiens qui sont en poste à l'étranger à l'emploi d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution, à leurs personnes à charge et à celles des électeurs des Forces canadiennes.

Exceptions

Dependant

(3) For the purposes of this section, dependant means a spouse or relative, related by blood or marriage, who ordinarily resides with the elector.

(3) Pour l'application du présent article, personne à charge s'entend du conjoint ou du parent, par les liens du sang ou du mariage, qui réside ordinairement avec l'électeur.

Personne à charge

Inclusion in registry

**22.** To be included in the registry referred to in section 21, an elector must file with the Chief Electoral Officer an application for registration and special ballot containing such information in the form of a declaration as the Chief Electoral Officer may require, including

**22.** Pour être inscrit au registre des électeurs visés à l'article 21, l'électeur envoie au directeur général des élections une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial comportant les renseignements énoncés sous la forme d'une déclaration et prévus par le directeur général des élections, notamment les suivants :

Demande d'inscription

(a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada, or the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependant;

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger, soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'un parent ou d'une personne pour qui l'auteur de la demande est une personne à charge;

(b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

(c) the date of the applicant's intended return to Canada for the purpose of resuming residence in Canada;

(d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer;

(e) the applicant's mailing address outside Canada; and

(f) the date the applicant left Canada.

c) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger;

f) la date à laquelle il est parti du Canada.

Information supplied

**23.** (1) The information supplied pursuant to section 22 shall be supplied in the prescribed form.

Offence

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application for registration and special ballot referred to in section 22 is guilty of an offence.

Address of applicant

**24.** (1) The address set out in the application for registration and special ballot as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 21.

Cancellation of registration

(2) On the return of the applicant to reside in Canada, the application for registration and special ballot or the entry of the name of the elector in the registry pursuant to section 21 shall be cancelled.

Additional information

**25.** The Chief Electoral Officer may, where an application for registration and special ballot referred to in section 22 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information.

Notice to elector

**26.** Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 21, the Chief Electoral Officer may, by notice in the prescribed form, inform the elector that the elector's name has been entered in the registry.

Information to be furnished

**27.** The Chief Electoral Officer may from time to time require an elector whose name appears in the registry established by section 21 to furnish such information as may be required.

Deletion of names from registry

**28.** The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in section 21 the name of every elector

(a) who does not provide the information referred to in section 27 within the time period established by the Chief Electoral Officer;

(b) who has asked, in writing, to have the elector's name deleted from the registry;

Forme de la déclaration

**23.** (1) Les renseignements fournis conformément à l'article 22 sont fournis selon la formule prescrite.

Fausse déclaration

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial remplie conformément à l'article 22 commet une infraction.

Interdiction de modification de l'adresse

**24.** (1) L'adresse de la résidence au Canada qui est inscrite dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre visé à l'article 21.

Annulation automatique en cas de retour

(2) Si l'auteur d'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial revient au Canada pour y résider, la demande ou l'inscription, selon le cas, est annulée.

Renseignements supplémentaires

**25.** Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 22, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Avis du directeur général des élections

**26.** Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 21, l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Demande de renseignements supplémentaires

**27.** Le directeur général des élections peut à l'occasion demander à l'électeur dont le nom figure au registre établi en vertu de l'article 21 de fournir les renseignements supplémentaires qu'il peut juger nécessaires.

Radiation

**28.** Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 27 dans le délai qu'il a fixé;

b) l'électeur lui a présenté une demande de radiation dûment signée;



(c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry;

(d) who returns to Canada to reside;

(e) who cannot be contacted; or

(f) who has resided outside of Canada for more than five consecutive years.

c) l'électeur est décédé et une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès;

d) l'électeur revient au Canada pour y résider;

e) l'électeur ne peut être rejoint;

f) l'électeur a résidé hors du Canada pendant plus de cinq années consécutives.

Sending of ballot paper, etc.

**29.** The Chief Electoral Officer shall, on approval of an application for registration and special ballot and after issuing the writs, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 21, at the address referred to in paragraph 22(e) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

**29.** Le directeur général des élections, après approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, envoie à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 21, à l'adresse visée à l'alinéa 22e), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Procédure

Casting of vote

**30.** An elector who receives a ballot paper shall cast a vote by marking a cross or other mark opposite the word "yes" or "no" in answer to a referendum question on the ballot paper.

**30.** Sur réception du bulletin de vote, l'électeur vote en faisant une croix ou une autre marque sur le bulletin après le mot « oui » ou le mot « non » en réponse à une question référendaire.

Vote

Procedures by elector

**31.** After casting a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope, which the elector shall sign and date.

**31.** L'électeur met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la scelle et la met dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il appose sa signature et la date.

Idem

Transmission of outer envelope

**32.** An elector shall transmit the outer envelope referred to in section 31 to the Chief Electoral Officer

**32.** L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

Transmission au directeur général des élections

(a) by mail or through any other system of delivery; or

a) par la poste ou par tout autre mode de livraison;

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

b) en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Deadline

**33.** The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day in order to be counted.

**33.** Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections au plus tard à seize heures le vendredi qui précède le jour du scrutin afin d'être dépouillé.

Délai

#### *Electors Residing in Canada Voting by Special Ballot*

#### *Électeurs résidant au Canada qui votent par bulletin de vote spécial*

Electors qualified to vote pursuant to Rules

**34.** Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at a referendum in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed

**34.** Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à un référendum conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la for-

Vote par bulletin spécial au Canada

form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Application to vote pursuant to these Rules

**35.** The application for registration and special ballot may be made by such methods as are acceptable to the Chief Electoral Officer.

Receipt in electoral district

**36.** An application for registration and special ballot must be received by a returning officer or other referendum officer in an electoral district or by the special voting rules administrator.

Information required for application

**37.** (1) An application for registration and special ballot that is not made by an elector attending in person in the office of the returning officer shall contain such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(a) the name of the applicant and the address of the applicant's residence in Canada;

(b) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) the applicant's mailing address.

Offence

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in subsection (1) is guilty of an offence.

Additional information

**38.** The special voting rules administrator may, where an application for registration and special ballot referred to in section 37 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the special voting rules administrator with such additional information as the special voting rules administrator may require.

Attendance in person

**39.** (1) An elector may attend in person any office of a returning officer to complete an application for registration and special ballot before a designated referendum officer and shall on demand produce satisfactory proof of identity.

(2) Not applicable.

Elector to advise referendum officer

**40.** (1) An elector who applies for a special ballot shall advise the referendum officer whether the elector's name is already on a preliminary list and in which electoral district the elector resides.

mule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le cinquième jour avant le jour du scrutin, à dix-huit heures.

Demande de bulletin

**35.** La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial peut être faite selon les modalités que le directeur général des élections estime acceptables.

Personnes autorisées à recevoir une demande de bulletin

**36.** La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial doit être reçue par un directeur du scrutin ou un autre fonctionnaire référendaire dans la circonscription ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Demande présentée par un tiers

**37.** (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qui n'est pas faite par l'électeur en personne au bureau du directeur du scrutin doit contenir les renseignements jugés nécessaires par le directeur général des élections, notamment :

a) le nom et l'adresse du lieu de résidence du demandeur au Canada;

b) une preuve de l'identité du demandeur par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections;

c) l'adresse postale du demandeur.

Infraction

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial remplit conformément au présent article commet une infraction.

Demande de renseignements supplémentaires

**38.** L'administrateur des règles électorales spéciales peut, dans le cas où la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 37, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Demande présentée en personne

**39.** (1) Un électeur peut se présenter au bureau d'un directeur du scrutin pour y remplir une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial en présence d'un fonctionnaire référendaire désigné et il doit, si la demande lui en est faite, présenter une preuve suffisante d'identité.

(2) Non applicable.

Renseignements à fournir

**40.** (1) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer au fonctionnaire référendaire si son nom figure déjà sur la liste électorale préliminaire et dans quelle circonscription.

Name of elector previously included on list of electors

(2) If the name of the elector referred to in subsection (1) was previously included on a list of electors in an electoral district other than the one where the special ballot is to be cast, the special voting rules administrator shall inform the returning officer of the electoral district where the elector's name is already on the list and that returning officer shall indicate on the list that this elector has received a special ballot.

Name of elector not previously contained on list

(3) If the name of the elector referred to in subsection (1) was not previously included on a list of electors, the special voting rules administrator shall inform the appropriate returning officer who shall ensure that the elector's name is included on the appropriate list of electors and shall ensure that the list of electors indicates that the elector has received a special ballot.

Vote by special ballot only

(4) Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, that elector may only vote by special ballot.

Elector to receive ballot paper, etc.

41. On approval of the elector's application for registration and special ballot, the elector who has made the application shall receive a voting kit containing a special ballot.

Casting of vote

42. An elector who receives a special ballot shall cast a vote in the manner set out in sections 30 and 31 and paragraph 32(a).

Receipt of special ballot

43. An elector who has obtained a special ballot may vote by using the special ballot at any time during a referendum but the elector shall ensure that the return envelope is received

(a) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, by the office of the returning officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted; or

(b) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administrator not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted.

Onus on elector to complete and deliver special ballot

44. (1) For the purposes of sections 20 to 43, the elector is solely responsible for ensuring that the application for registration and special ballot is completed and received by a referendum officer within the time period specified.

(2) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) est déjà inscrit sur la liste électorale d'une circonscription autre que celle où doit être déposé le bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription en question et celui-ci indique sur la liste que cet électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent

(3) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) n'est pas déjà inscrit sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la bonne liste électorale et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Inscription sur la liste électorale

(4) Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial acceptée, l'électeur ne peut voter qu'au moyen de ce bulletin.

Exercice du droit de vote

41. Après approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit une trousse électorale contenant un bulletin de vote spécial.

Trousse électorale

42. Sur réception du bulletin de vote spécial, l'électeur vote en se conformant aux articles 30 et 31 et à l'alinéa 32a).

Vote

43. L'électeur qui a obtenu un bulletin de vote spécial peut voter au moyen de ce bulletin durant le référendum mais il est tenu de veiller à ce que l'enveloppe de retour parvienne :

Transmission de l'enveloppe de retour

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté;

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté.

44. (1) Pour l'application des articles 20 à 43, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial soit remplie et parvienne au fonctionnaire référendaire compétent dans les délais fixés.

Obligation de l'électeur

Responsibility of elector

(2) The elector is solely responsible for ensuring that the special ballot is received by the appropriate referendum officer within the time period specified.

(2) Il appartient également à lui seul de veiller à ce que le bulletin de vote spécial parvienne au fonctionnaire référendaire compétent dans les délais fixés.

Idem

Authority to establish programs to disseminate information

45. For the purposes of implementing sections 20 to 44, the Chief Electoral Officer shall have authority to establish programs for the dissemination of information outside Canada concerning the methods provided for in these Rules respecting voting by special ballot.

45. Pour l'application des articles 20 à 44, le directeur général des élections est autorisé à établir des programmes de diffusion d'information à l'étranger sur les dispositions des présentes règles portant sur le vote par bulletin spécial.

Programmes d'information

Forwarding of lists to chief agent

46. (1) Immediately after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act* and to the returning officers.

46. (1) Immédiatement après la délivrance des brefs, le directeur général des élections envoie à chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* et aux directeurs du scrutin les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription.

Transmission des listes électorales à l'agent principal

Forwarding of lists to returning officers

(2) Ten days after the issue of the writs, and then at 10 day intervals until polling day, the special voting rules administrator shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the appropriate returning officer who shall immediately distribute them to the agents referred to in subsection (1).

(2) Dix jours après la délivrance des brefs, puis à des intervalles de dix jours jusqu'au jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription, au directeur du scrutin compétent, et celui-ci les distribue sans délai aux agents visés au paragraphe (1).

Transmission aux directeurs du scrutin

Transmission of lists to elected members and registered parties

(3) The Chief Electoral Officer shall, once a year, transmit

(3) Le directeur général des élections transmet annuellement :

Transmission des listes annuellement

(a) to each elected member of the House of Commons one copy of the list of names entered in the registry established by section 21 for the electoral district for which that member is the elected member; and

a) à chaque député une copie de la liste des électeurs de sa circonscription dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21;

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a).

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

Lists to be in alphabetical order

(4) The lists referred to in paragraph (3)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector.

(4) Les listes visées à l'alinéa (3)a) sont dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur.

Ordre alphabétique

Lists to be used for stated purposes only

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal and provincial electoral and referendum purposes.

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales ou référendaires fédérales et provinciales.

Utilisation restreinte



## PART IV

## QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF INCARCERATED ELECTORS

*Qualifications and Entitlement to Vote*

Entitlement of persons in correctional institutions to vote

**47.** (1) Every person who is incarcerated in a provincial correctional institution and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under these Rules on the tenth day prior to ordinary polling day.

Exercise of right to vote

(2) An incarcerated elector is not entitled to vote under these Rules unless that person has signed an application for registration and special ballot pursuant to subsection 49(1) and a declaration described in section 66.

Vote to be in electoral district

(3) An incarcerated elector is entitled to vote under these Rules only in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the incarcerated elector as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under subsection 49(1).

Designation of liaison officers

**48.** When the writs are issued, the Chief Electoral Officer, in consultation with the Minister responsible for corrections in the province, shall make provisions in provincial correctional institutions for designating liaison officers to carry out the procedures contained in these Rules.

Applications to be completed

**49.** (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

(a) the residence of the elector prior to being incarcerated;

(b) the residence of a spouse, parent or dependant of the eligible elector;

(c) the place of arrest of the elector; or

(d) the last court where the elector was convicted and sentenced.

Residence of elector

(2) For the purposes of completing the application for registration and special ballot, the residence of the eligible elector is the first of those places listed in paragraphs (1)(a) to (d), in the order that they are set out, that is known to the elector.

## PARTIE IV

## QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

*Qualités requises et droit de vote*

Droit de vote

**47.** (1) Toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel provincial qui est, par ailleurs, habile à voter en vertu de la loi est habile à voter en vertu des présentes règles le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Exercice du droit de vote

(2) L'électeur incarcéré n'a le droit de voter en vertu des présentes règles que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément au paragraphe 49(1) et la déclaration mentionnée à l'article 66.

Vote dans la circonscription de résidence

(3) L'électeur incarcéré a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Agents de liaison

**48.** À compter de la délivrance des brevets, le directeur général des élections, en consultation avec le ministre responsable des services correctionnels dans chaque province, prend les mesures nécessaires à la désignation des agents de liaison pour mettre en œuvre la procédure décrite dans les présentes règles.

Fonctions des agents de liaison

**49.** (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

a) la résidence de l'électeur avant son incarcération;

b) la résidence du conjoint, d'un parent ou d'une personne à charge;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Détermination du lieu de résidence

(2) Pour la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, la résidence de l'électeur admissible est considérée comme se trouvant au premier des lieux énumérés aux alinéas (1)a) à d) qui est connu, selon l'ordre de ces alinéas.

Applications to be validated

**50.** All applications for registration and special ballot shall be validated with the name of the electoral district in which is situated the residence shown in the application and signed by the liaison officer who validates the application.

Dispute regarding designation of electoral district

**51.** Should a dispute arise as to the designation of an electoral district by an incarcerated elector, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district within which the institution is situated, and the returning officer shall submit the matter to the regular process for revising lists.

Application to constitute list in province

**52.** The application for registration and special ballot shall constitute the list of incarcerated electors for taking the vote.

Applications to be returned to Chief Electoral Officer

**53.** After the taking of the vote, the applications for registration and special ballot of electors incarcerated shall be returned to the Chief Electoral Officer to be integrated in the final list of electors referred to in section 71.32 of the Act.

#### PART V

#### PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

##### *Procedure under these Rules*

##### Application

Application

**54.** This Part applies only to Canadian Forces electors and where the term "elector" is used it means a Canadian Forces elector only.

Duties of the Minister of National Defence

**55.** The Minister of National Defence shall

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between referendums in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies or becomes incapable of acting or the person's designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in the name or address of the coordinating officer.

Certification

**50.** Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont certifiées par inscription du nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence qui est inscrit dans la demande et sont signées par l'agent de liaison qui certifie la demande.

Contestation

**51.** En cas de contestation concernant la désignation de la circonscription par l'électeur incarcéré, celui-ci peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement, et le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

Établissements provinciaux

**52.** Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial constituent la liste des électeurs incarcérés pour le scrutin.

Retour au directeur général des élections

**53.** Après le jour du scrutin, les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial des électeurs incarcérés sont retournées au directeur général des élections pour être intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 71.32 de la loi.

#### PARTIE V

#### PROCÉDURE POUR RECUEILLIR LE VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

##### *Procédure à suivre aux termes des présentes règles*

##### Application

Application de la présente partie

**54.** La présente partie vise seulement les électeurs des Forces canadiennes et le terme « électeur » désigne uniquement un électeur des Forces canadiennes.

Obligations du ministre de la Défense nationale

**55.** Le ministre de la Défense nationale :

a) désigne un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les référendums, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nomme un remplaçant;

c) informe le directeur général des élections des nom et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom ou d'adresse de cet agent.

## Initial procedures

**56. (1)** As soon as possible after the writs have been issued

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

(i) that the writs have been issued, and

(ii) of the location of the special voting territories and administrative centres; and

(b) the Minister of National Defence shall

(i) cause each commanding officer, under the Minister's direction for referendum purposes, to be informed that the writs have been issued,

(ii) designate one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer designated in accordance with subparagraph (b)(ii).

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with every commanding officer of a unit serving in the voting territory, stating all necessary particulars relating to the vote at a referendum.

(3) Each liaison officer shall, during the referendum, cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the taking of the votes of electors.

**57. (1)** Within five days after the date of the issue of the writs, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(a) a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the referendum;

(b) five copies in printed and machine-readable format, where available, of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts, setting out the place of ordinary residence of each elector, in the format specified by the Chief Electoral Officer; and

(c) except in time of war, when the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (b).

**56. (1)** Aussitôt que possible après la délivrance des brefs :

a) le directeur général des élections informe le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ont été délivrés,

(ii) d'autre part, du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale :

(i) fait en sorte que chaque commandant soit informé que les brefs ont été délivrés,

(ii) désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le scrutin,

(iii) informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

(2) Dès qu'il a été avisé de sa désignation, l'agent de liaison communique avec le commandant de chaque unité en service dans le territoire de vote et lui donne tous les détails nécessaires qui concernent le vote des électeurs lors d'un référendum.

(3) Pendant le référendum, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections à l'administration du vote des électeurs.

**57. (1)** Dans les cinq jours après la date de la délivrance des brefs, l'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections les documents suivants :

a) un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter au référendum;

b) cinq exemplaires sous forme imprimée et, si possible, sous une forme lisible par ordinateur des listes des électeurs des Forces canadiennes, dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription, indiquant le lieu de résidence ordinaire de chaque électeur, présentés de la façon prévue par le directeur général des élections;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en service actif, le nombre d'exemplaires des listes visées à

Obligations du directeur général des élections et du ministre

Obligations de l'agent de liaison

Idem

Agent coordonnateur

Duties of liaison officer

Idem

Duties of coordinating officers

Transmission  
of lists

(2) The Chief Electoral Officer shall, within fifteen days following the issuance of the writs, transmit to the returning officer of each electoral district a list of the names, military numbers and postal addresses of Canadian Forces electors whose ordinary residence is in the electoral district of the returning officer and the returning officer shall keep a copy and give a copy to each agent of a registered referendum committee who made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act*.

Lists not to  
be open to  
inspection, etc.

(3) The lists referred to in paragraph (1)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or the special ballot officer for the purpose of sorting outer envelopes.

Use of lists not  
prohibited

(4) Nothing in subsection (3) prevents the use of the lists referred to in paragraph (1)(b)

(a) by the Canadian Forces concerned for official purposes; or

(b) in respect of a provincial election or referendum where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election or referendum.

Use of lists in  
provincial events

(5) Subsection (3) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (1)(b) for a provincial election or referendum.

Notices of  
referendum

**58.** (1) Forthwith after being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall publish as a part of unit orders, a notice in the prescribed form informing electors that a referendum has been ordered and of the date fixed as polling day.

Idem

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that an elector may vote, before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues a notice, during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day, and terminating on the ninth day before polling day, as may be fixed by the commanding officer.

l'alinéa b) qu'ordonne le directeur général des élections.

Remise des listes

(2) Dans les quinze jours qui suivent la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin de chaque circonscription une liste des noms, des numéros militaires et des adresses postales des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin. Le directeur en conserve une copie et en remet une à l'agent de tout comité référendaire enregistré qui a fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*.

Utilisation  
restreinte

(3) Les listes mentionnées à l'alinéa (1)b) ne peuvent être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections ou les agents des bulletins de vote spéciaux lors du tri des enveloppes extérieures.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)b) :

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale ou un référendum provincial, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection ou ce référendum.

Application aux  
événements  
électoraux  
provinciaux

(5) Le paragraphe (3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)b) lors d'une élection provinciale ou d'un référendum provincial.

Publication  
d'un avis par le  
commandant

**58.** (1) Immédiatement après avoir été informé conformément au paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant publie dans les ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs que la tenue d'un référendum a été ordonnée et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) prévoit qu'un électeur peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant au cours des jours et des heures déterminés par celui-ci dans la période de six jours commençant le lundi, quatorzième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.



Minimum period of time for polling station to remain open

(3) A polling station shall be open not less than three hours a day, and not less than three days.

Provision of facilities

(4) Each commanding officer shall provide all the facilities necessary to enable the electors to cast their ballots in the manner set out in these Rules.

Mobile poll

**59.** (1) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of electors who cannot conveniently reach the voting places established at the elector's unit.

Idem

(2) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection 58(2) as the commanding officer deems necessary to give all electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Publication of notice

**60.** On at least three days before the period fixed pursuant to subsection 58(2) for voting by electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders and post in a conspicuous location inside the office a notice stating

- (a) the days and dates on which electors may cast their ballots;
- (b) the exact location of each polling station other than a mobile poll, and the hours during which electors may cast their ballots at each polling station other than a mobile poll; and
- (c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

Preparation of list of names

**61.** (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the electors serving in or attached to the unit.

Lists arranged in alphabetical order, etc.

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, initials, rank and service number, and

- (a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to section 19, the name of the elector's district; or

(3) Les bureaux de scrutin sont ouverts pendant au moins trois heures par jour durant au moins trois jours.

Période minimale d'ouverture des bureaux de scrutin

(4) Le commandant fournit tous les moyens nécessaires pour permettre aux électeurs de voter de la manière prévue aux présentes règles.

Obligation du commandant

**59.** (1) Chaque commandant peut établir un bureau de scrutin mobile dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour leur unité.

Bureau de scrutin itinérant

(2) Le bureau de scrutin mobile demeure dans une zone et est ouvert durant les jours et heures au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe 58(2) que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.

Période d'ouverture

**60.** Pendant au moins trois jours avant la période mentionnée au paragraphe 58(2) pour le vote des électeurs et chacun des jours du scrutin, chaque commandant publie, dans les ordres de l'unité, et fait afficher dans un lieu bien en vue dans son bureau un avis contenant les renseignements suivants :

Deuxième avis du commandant

- a) les jours et les dates où les électeurs peuvent voter;
- b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un bureau de scrutin mobile et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un bureau de scrutin mobile;
- c) lorsqu'un bureau de scrutin mobile est établi, les zones à l'égard desquelles ce bureau est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

**61.** (1) Dès qu'il a été informé conformément au paragraphe 56(1) de la délivrance des brevets, le commandant dresse la liste des électeurs en service dans son unité.

Liste électorale

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom de famille, initiales, grade et numéro militaire, ainsi que :

Idem

- a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur a été certifiée par inscription du nom de la circonscription conformément

(b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to section 19, the place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Duties of  
commanding  
officer

**62.** (1) Within seven days of being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall

(a) designate a sufficient number of electors as deputy returning officers to take the votes of electors serving in or attached to the unit or serving at or attached to the unit;

(b) through a liaison officer, furnish the Chief Electoral Officer with

(i) a list setting out the name and rank of each deputy returning officer designated pursuant to paragraph (a), and

(ii) sufficient copies of the list prepared pursuant to subsection 61(1); and

(c) furnish each designated deputy returning officer with one copy of the list prepared pursuant to subsection 61(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving referendum materials and the text of any referendum question, a commanding officer shall

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); and

(b) cause copies of the text to be posted in a prominent place in the unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

Ballot

**63.** (1) The ballot of every elector shall be cast before a deputy returning officer.

Joint voting place

(2) A commanding officer of a unit may establish a joint voting place for all electors in a locality where it appears that

(a) two or more units are in the same locality; and

(b) for the better administration of these Rules, it would be expedient that the electors who are entitled to vote at the units referred to in paragraph (a) cast their ballots before one deputy returning officer.

Duties of deputy  
returning officer

**64.** At each voting place during every period in which electors are casting their ballots, the

ment à l'article 19, le nom de sa circonscription;

b) dans le cas contraire, son lieu de résidence ordinaire comme l'indique sa déclaration de résidence ordinaire.

Désignation des  
scrutateurs

**62.** (1) Dans un délai de sept jours après qu'il a été informé en conformité avec le paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant :

a) désigne un nombre suffisant d'électeur à titre de scrutateurs pour recueillir les votes des électeurs en service dans son unité;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections :

(i) une liste donnant les nom et grade des scrutateurs désignés,

(ii) un nombre suffisant d'exemplaires de la liste dressée conformément au paragraphe 61(1);

c) fournit à chaque scrutateur un exemplaire de la liste dressée en conformité avec le paragraphe 61(1).

(2) Dès qu'il reçoit le matériel référendaire et le texte de la question référendaire, le commandant :

Matériel  
référendaire

a) distribue ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné en conformité avec l'alinéa (1)a);

b) fait afficher, dans un endroit bien en vue de l'unité et, le cas échéant, d'autres endroits bien en vue, des exemplaires du texte.

**63.** (1) L'électeur vote devant un scrutateur. Vote

(2) Lorsqu'il apparaît :

Bureau de scrutin  
commun

a) d'une part, que plusieurs unités sont situées dans la même localité,

b) d'autre part, que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs qui ont le droit de voter dans ces unités votent devant un seul scrutateur,

les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs de leurs unités.

**64.** Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés :

Obligations du  
scrutateur

deputy returning officer before whom the ballots are to be cast shall

(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by electors, one copy of these Rules, one set of street indexes and one guide to electoral districts.

**65. Not applicable.**

**66.** Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall require the elector to make a declaration in the prescribed form and to sign the declaration.

**67. (1)** When an elector has completed a declaration pursuant to section 66 and any other document that the elector is required to complete before casting a ballot,

(a) the deputy returning officer shall hand the elector a ballot paper, an inner envelope and an outer envelope containing the elector's declaration;

(b) the elector shall thereupon

(i) cast a ballot secretly by marking a cross or other mark opposite the word "yes" or "no" in answer to a referendum question on the ballot paper, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(c) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day;

(d) inform the elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be dispatched; and

(e) the elector shall thereupon dispatch the outer envelope by ordinary mail or by such

a) d'une part, fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tient à la disposition des électeurs, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indications de rues et un guide des circonscriptions.

**65. Non applicable.**

**66.** Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné est tenu d'exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule prescrite et la signe.

**67. (1)** Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter :

a) le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur :

(i) vote secrètement en faisant une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote après le mot « oui » ou le mot « non » en réponse à la question référendaire,

(ii) plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

(A) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle,

(B) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure,

(C) scelle l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales au plus tard à seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin;

d) le scrutateur indique à l'électeur le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur expédie l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen à sa disposition et expéditif, à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Declaration

Procedures on completion of declaration

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

Procédures

other facility as may be available and expeditious to the special voting rules administrator.

Spoiled ballot paper

(2) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used,

(a) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.

Replacement ballot

(3) For the purposes of this section, an elector may receive only one other ballot paper.

Voting by deputy returning officer

(4) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom electors have cast their ballots may vote after completing the declaration printed on the outer envelope.

Postage

**68.** Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

Transmission of documents

**69.** After the polling period fixed pursuant to section 58 has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

(i) every declaration required pursuant to section 66,

(ii) every outer envelope laid aside,

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every completed statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to section 19; and

(b) the commanding officer shall

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and referendum materials received from the deputy returning officers.

(2) Lorsqu'un électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable :

a) il le remet au scrutateur;

b) le scrutateur oblitère le bulletin de vote, le classe comme un bulletin de vote gâté et lui en remet un autre.

Bulletin de remplacement

(3) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu du présent article.

Un seul bulletin de remplacement

(4) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeurs ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur l'enveloppe extérieure.

Vote du scrutateur

**68.** Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Affranchissement

**69.** Lorsque la période de scrutin fixée en application de l'article 58 a pris fin :

Obligations du scrutateur et du commandant après le vote

a) chaque scrutateur transmet au commandant :

(i) chaque déclaration visée à l'article 66,

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté,

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire remplie, selon la formule prescrite, en conformité avec l'article 19;

b) le commandant :

(i) traite les originaux et les exemplaires des déclarations de résidence ordinaire qui lui ont été transmises et en dispose conformément aux présentes règles,

(ii) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel référendaire qu'il a reçus des scrutateurs.



*Procedure where an Elector is Disabled*

Elector with disabilities

**70.** (1) Where an elector is disabled so as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, selected by the disabled elector; and

(b) the deputy returning officer and the elector in whose presence the vote of the disabled elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph 70(1)(a).

Witness to keep ballot secret

(2) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to this section shall keep secret the answer to any referendum question for which the ballot of the disabled elector is cast.

*Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution*

Elector in hospital or institution

**71.** (1) An elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed for the taking of the votes of electors at a referendum shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Voting of elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the ballots of electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the ballots of electors who are confined to bed.

Deputy returning officer who is to take vote of hospitalized electors

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the ballots of electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

Absence of elector from unit

**72.** Where an elector is absent from the elector's unit while on duty, leave or furlough

*Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide*

Déficiences

**70.** (1) Lorsqu'un électeur a une déficience qui le rend incapable de voter de la manière prévue par les présentes règles :

a) le scrutateur l'aide :

(i) d'une part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur qui a une déficience;

b) le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur qui a une déficience signent la note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa 70(1)a).

(2) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité avec le présent article garde secret la réponse à toute question référendaire en faveur de laquelle est donné le vote de l'électeur qui a une déficience.

Secret

*Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou un établissement*

Hôpital ou établissement de convalescence

**71.** (1) L'électeur qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, durant un délai fixé pour faire voter des électeurs à un référendum, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence, s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs qui sont alités.

Électeurs alités

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'établissement.

Scrutateur de l'unité

**72.** L'électeur qui est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission,

Électeur absent de son unité

where the elector is serving, during a period fixed pursuant to subsection 58(2), the elector may cast a ballot

(a) at the voting place in any unit in or outside Canada, and

(b) on production of satisfactory evidence that the elector is on duty, leave or furlough

before a deputy returning officer who is, when the elector applies to vote, engaged in that unit in taking the ballots of electors.

*Voting by Canadian Forces under Procedures Prescribed in the Act*

Voting under Act

**73.** An elector may vote at the place where the Canadian Forces elector would vote if the elector were not a Canadian Forces elector if, on polling day, the elector

(a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules; and

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules.

Transmission of lists by Canadian Forces coordinating officer

**74.** (1) The Canadian Forces coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the electors whose places of ordinary residence are in the electoral district, except in a year in which

(a) a referendum is in progress at any time during those two weeks; or

(b) voting on the polling day at a referendum took place less than two months before the last day of October.

Idem

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(a) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(b) be arranged alphabetically by name, which names shall be followed by the current addresses of the electors.

Time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of

pendant le délai fixé en conformité avec le paragraphe 58(2), peut :

a) au lieu de voter dans une unité au Canada ou à l'étranger,

b) sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission,

voter devant un scrutateur qui est, au moment où il demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs.

*Vote des électeurs des Forces canadiennes selon les formalités prévues par la loi*

**73.** Peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes l'électeur qui, le jour du scrutin :

Vote au lieu de résidence

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles;

b) d'autre part, n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles.

**74.** (1) L'agent coordonnateur des Forces canadiennes transmet, pour chaque circonscription, au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année le nombre d'exemplaires, fixé par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

Envoi des listes électorales des Forces canadiennes au directeur général des élections

a) ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'un référendum;

b) le jour du scrutin à un référendum de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

(2) La liste visée au paragraphe (1) :

Contenu des listes

a) contient uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom de la circonscription par le directeur général des élections;

b) est dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces cana-

Exception

any year, subsection (1) does not apply in that year.

Transmission of list

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

(a) to each elected member of the House of Commons, one copy, in printed or machine-readable format, of the list that is received from the coordinating officer for the electoral district for which that member is the elected member; and

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a) in printed or machine-readable format.

List to be used only for stated purposes

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal or provincial electoral or referendum purposes.

#### PART VI

#### PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF INCARCERATED ELECTORS

##### *Procedure under these Rules*

##### Application

Application

**75.** This Part refers only to incarcerated electors and where the term "elector" is used it shall mean an incarcerated elector only.

Designation of coordinating officer

**76.** The Ministers responsible for corrections in the provinces shall each

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between referendums in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies or becomes incapable of acting or the person's designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name or address.

diennes sont, en novembre de cette année, en service actif.

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections transmet sans délai :

Transmission aux députés et aux partis

a) à chaque député à la Chambre des communes une copie de la liste imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir pour la circonscription de ce député;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur de chaque liste visée à l'alinéa a).

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales ou référendaires fédérales ou provinciales.

Utilisation restreinte

#### PARTIE VI

#### PROCÉDURE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

##### *Procédure à suivre aux termes des présentes règles*

##### Application

**75.** La présente partie vise seulement les électeurs incarcérés et le terme « électeur » désigne uniquement un électeur incarcéré.

Champ d'application

**76.** Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

Obligations des ministres provinciaux

a) désignent un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les référendums, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nomment un remplaçant;

c) informent le directeur général des élections des nom et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom ou d'adresse de cet agent.

Initial  
procedures

**77. (1)** As soon as possible after the writs have been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister responsible for corrections in the provinces

(i) that the writs have been issued, and

(ii) of the location of the administrative centres; and

(b) the Ministers responsible for corrections in the provinces shall

(i) cause each coordinating officer under their direction, for referendum purposes, to be informed that the writs have been issued,

(ii) designate one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer so designated.

Duties of liaison  
officer

(2) Each coordinating officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation, communicate with those officers responsible for registration and voting of incarcerated electors, stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of electors at a referendum.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the referendum, cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of the electors.

Notice of  
referendum

**78. (1)** Forthwith on being informed pursuant to subsection 77(1) that the writs have been issued, each liaison officer shall cause to be posted in a prominent place in a correctional institution a notice in the prescribed form informing electors that a referendum has been ordered and of the date fixed as polling day.

Idem

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that each elector may vote on the tenth day before polling day.

When polls to  
be open

(3) The polls shall be open at the hour of 9:00 a.m. and be kept open until every qualified elector has voted, but not kept open later than 8:00 p.m.

Provision of  
facilities

(4) Each liaison officer shall provide all the facilities necessary to enable the electors to cast

**77. (1)** Aussitôt que possible après la délivrance des brefs :

a) le directeur général des élections informe les ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

(i) d'une part, que les brefs ont été délivrés,

(ii) d'autre part, du lieu où sont situés les centres administratifs;

b) les ministres responsables des services correctionnels dans chaque province :

(i) font en sorte que les agents coordonnateurs qui sont sous leurs ordres pour le déroulement d'un référendum soient informés que les brefs ont été délivrés,

(ii) désignent un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le vote des électeurs,

(iii) informent le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

(2) Dès qu'il a été avisé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur communie avec eux et leur donne tous les détails nécessaires qui concernent le vote des électeurs lors d'un référendum.

(3) Pendant le référendum, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections à l'administration de l'inscription et de la prise du vote des électeurs.

**78. (1)** Immédiatement après avoir été avisés conformément au paragraphe 77(1) de la délivrance des brefs, les agents de liaison d'établissements correctionnels font en sorte que soit affiché, dans un lieu bien en vue dans les établissements, un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs que la tenue d'un référendum a été ordonnée et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe les électeurs qu'ils peuvent voter le dixième jour avant le jour du scrutin.

(3) Les bureaux de scrutin ouvrent à neuf heures et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs aient voté, mais au plus tard jusqu'à vingt heures.

(4) Les agents de liaison prennent toutes les mesures nécessaires au déroulement du scrutin en conformité avec les présentes règles.

Procédure lors de  
la délivrance  
des brefsObligation  
de l'agent  
coordonnateurObligations  
de l'agent de  
liaisonAffichage  
d'un avisContenu de  
l'avisHeures  
d'ouverture  
des bureaux de  
scrutinObligation  
générale des  
agents de  
liaison



their ballots in the manner set out in these Rules.

Mobile poll

**79.** (1) Each liaison officer shall, when required, establish a mobile poll within a correctional institution to take the votes of those electors confined to their cells or in the infirmary.

**79.** (1) Chaque agent de liaison met sur pied, sur demande, un bureau de scrutin mobile à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Bureau de scrutin mobile

Idem

(2) A returning officer, in cooperation with liaison officers, may create a mobile poll for correctional institutions of less than fifty electors that are within the boundaries of the same electoral district and within reasonable travelling distance from one another.

(2) Le directeur du scrutin, en coopération avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin mobile pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent à l'intérieur des limites de la même circonscription et à une distance raisonnable l'un de l'autre.

Bureau commun à plusieurs établissements

Appointment of deputy returning officers

**80.** (1) Prior to the twenty-eighth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

**80.** (1) Avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nommé dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

Scruteurs et greffiers

Duties of liaison officer

(2) Forthwith on receiving referendum materials and the text of any referendum question, the liaison officer shall

(2) Dès qu'il a reçu le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire, l'agent de liaison de l'établissement correctionnel :

Obligation de l'agent de liaison

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer appointed pursuant to subsection (1); and

a) distribue ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné en conformité avec le paragraphe (1);

(b) cause copies of the text to be posted in a prominent place in the correctional institution and, where appropriate, in other conspicuous places.

b) fait afficher, dans un endroit de l'établissement et, le cas échéant, d'autres endroits bien en vue, des exemplaires du texte.

Duties of deputy returning officer

**81.** At each voting place during the period in which electors are casting their ballots, the deputy returning officer before whom the ballots are to be cast shall

**81.** Dans tout lieu de vote et durant la période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés :

Obligations du scrutateur

(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted in conspicuous places; and

a) d'une part, fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

(b) keep readily available for consultation by electors, one copy of these Rules, one set of street indexes and one guide to electoral districts.

b) d'autre part, tient à la disposition des électeurs, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues et un guide des circonscriptions.

**82.** Not applicable.

**82.** Non applicable.

Declaration

**83.** Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall require the elector to make a declaration in the prescribed form and to sign the declaration.

**83.** Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné exige que celui-ci fasse une déclaration, selon la formule prescrite, et la signe.

Déclaration de l'électeur

Procedure on  
completion of  
declaration

**84.** (1) Where an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 83 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(a) the deputy returning officer shall hand the elector a ballot paper, an inner envelope and an outer envelope containing the elector's declaration; and

(b) the elector shall thereupon

(i) cast a ballot secretly by marking a cross or other mark opposite the word "yes" or "no" in answer to a referendum question on the ballot paper, and

(ii) fold the ballot paper and, in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope.

Dispatch of outer  
envelopes

(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day.

Spoiled ballot  
paper

(3) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(a) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.

Replacement  
ballot

(4) For the purposes of this section, the elector may only receive one other ballot paper.

Transmission of  
documents

**85.** After polling day as fixed pursuant to section 78 has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate liaison officers

(i) every declaration required pursuant to section 83,

(ii) every outer envelope laid aside,

Vote

**84.** (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter, et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration :

a) le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur :

(i) vote secrètement en faisant une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote après le mot « oui » ou le mot « non » en réponse à la question référendaire,

(ii) plie le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle,

(B) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure,

(C) scelle l'enveloppe extérieure.

(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales qui doivent parvenir au plus tard à seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin.

Expédition  
des enveloppes  
extérieures

(3) Lorsqu'un électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable :

a) il le remet au scrutateur;

b) le scrutateur oblitère le bulletin de vote, le classe comme un bulletin de vote gâté et en remet un autre à l'électeur.

Bulletin de  
remplacement

(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu du présent article.

Un seul  
bulletin de  
remplacement

**85.** Lorsque la période de vote fixée en application de l'article 78 a pris fin :

a) chaque scrutateur transmet à l'agent de liaison :

(i) chaque déclaration exigée en application de l'article 83,

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté,

Procédure après  
le vote

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope,

(iv) every completed application for registration and special ballot; and

(b) the liaison officers shall thereupon transmit to the special voting rules administrator all documents and referendum materials received from the deputy returning officers.

## PART VII

### PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

#### Administration

#### Canadian Forces—Incarcerated—Canadians Voting Under These Rules

Administration

**86.** Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors shall be conducted, under the supervision of the special voting rules administrator, by special ballot officers who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing different political interests.

Directives

**87.** The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

(a) security instructions for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other referendum documents; and

(b) instructions for the receiving, sorting and counting of the ballot.

Counting of votes

**88.** The counting of votes cast pursuant to these Rules, except those cast by electors voting inside their electoral district, shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Deadline for receipt of ballot papers

**89.** Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day may be counted.

(iii) chaque bulletin de vote et enveloppe inutilisés ou gâtés,

(iv) chaque demande d'inscription et de bulletin de vote spécial dûment remplie,

b) les agents de liaison transmettent à l'administrateur des règles électorales spéciales tous les documents et le matériel référendaire qu'ils ont reçus des scrutateurs.

## PARTIE VII

### PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES CONFORMÉMENT AUX PRÉSENTES RÈGLES

#### Administration

#### Électeurs des Forces canadiennes, électeurs incarcérés et autres Canadiens qui votent conformément aux présentes règles

Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux

**86.** Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs est, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, accomplie par les agents des bulletins de vote spéciaux; ces agents exercent leurs attributions par groupes de deux, chaque groupe se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes.

**87.** Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections prend :

a) des instructions relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de vote, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents référendaires;

b) des instructions relatives à la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du compte des votes.

Instructions du directeur général des élections

**88.** Le compte des votes donnés conformément aux présentes règles, à l'exception des votes d'électeurs qui ont voté dans leur circonscription, commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour avant le jour du scrutin.

Moment du dépouillement

**89.** Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin.

Bulletins admissibles

Procedure where outer envelope is incomplete or received late

**90.** (1) An outer envelope shall be laid aside unopened where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

- (a) in respect of any vote other than a vote taken under section 70, an outer envelope does not bear the signature of an elector;
- (b) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;
- (c) the outer envelope has been received by the special voting rules administrator after 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day; or
- (d) not applicable.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, after receiving and prior to counting the outer envelopes, it is ascertained that an elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

- (a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;
- (b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and
- (c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

Special report

(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside.

Duties of special ballot officers

**91.** The special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.

Counting of votes

**92.** (1) In counting the votes of electors, the special ballot officers shall reject all ballot papers

- (a) that do not appear to have been supplied for the referendum; and
- (b) that have not been marked in accordance with these Rules.

Mise de côté

**90.** (1) Une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de son examen que, selon le cas :

- a) en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 70, elle ne porte pas la signature de l'électeur;
- b) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;
- c) elle a été reçue par l'administrateur des règles électorales spéciales après seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin;
- d) non applicable.

Électeur qui a voté plus d'une fois

(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sont mises de côté sans être décachetées.

Enveloppes mises de côté

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

- a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;
- b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;
- c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

Rapport

(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.

Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux

**91.** Les agents des bulletins de vote spéciaux comptent les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.

Bulletins rejetés

**92.** (1) En comptant les votes des électeurs, les agents des bulletins de vote spéciaux rejettent tous les bulletins de vote :

- a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour le référendum;
- b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles.



Disputed ballots

(2) Where a dispute arises as to the validity of a ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision shall be final.

(2) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales dont la décision est définitive.

Décision de l'administrateur

Idem

(3) The number of disputed ballots and the electoral district in which they are to be cast are to be noted by the special ballot officers.

(3) Le nombre de bulletins de vote litigieux et la circonscription où ils s'appliquent sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Prise en note

**93.** Not applicable.

**93.** Non applicable.

Statement of the count

**94.** Each special ballot officer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the special voting rules administrator who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to section 168 of the Act and, on that day, the special voting rules administrator shall, where a special ballot officer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that special ballot officer.

**94.** Chacun des agents des bulletins de vote spéciaux prépare un relevé du compte en la forme et de la manière prévue par le directeur général des élections et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales; ce dernier garde en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 168 de la loi les relevés du compte que lui ont remis les agents des bulletins de vote spéciaux et, le jour de cette communication, en remet un exemplaire à l'agent qui le lui demande.

Relevés du compte

Copy of statement of count

**95.** A special ballot officer shall receive a copy of each statement of the count that the special ballot officer has signed.

**95.** L'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit une copie de chaque relevé de compte qu'il a signé.

Remise à l'agent

#### Final Duties

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

**96.** (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, but no later than the Saturday immediately preceding polling day, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

**96.** (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, mais au plus tard le samedi précédant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

Communication des renseignements au directeur général des élections

(a) the number of votes counted for each answer to a referendum question in every electoral district in Canada in respect of which votes were counted in headquarters in Ottawa;

a) du nombre de votes comptés pour chacune des réponses à une question référendaire dans toutes les circonscriptions du Canada à l'égard desquelles des votes ont été comptés dans le bureau central;

(b) the total number of votes counted in headquarters in Ottawa in respect of each such electoral district; and

b) du nombre total de votes comptés dans le bureau central pour chacune de ces circonscriptions;

(c) the number of rejected ballots in each electoral district.

c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chacune des circonscriptions.

Compilation and communication of result of voting

(2) On being informed, pursuant to subsection (1), of the results of the voting under these Rules at a referendum, the Chief Electoral Officer shall

(2) Après avoir été informé, en conformité avec le paragraphe (1), du résultat en vertu des présentes règles, le directeur général des élections :

Obligations du directeur général des élections

(a) forthwith compute the total number of votes counted under these Rules for each answer to a referendum question in an electoral district; and

a) calcule sans délai le nombre de votes qui ont été comptés en vertu des présentes règles pour chacune des réponses à une question référendaire dans une circonscription;

Transmission  
of referendum  
documents

(b) communicate, in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, the result of the voting to the appropriate returning officer after the closing of the polls.

**97.** Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the following shall be transmitted by the special voting rules administrator to the Chief Electoral Officer:

- (a) the list of electors furnished to the special voting rules administrator; and
- (b) in parcels separate from those transmitted pursuant to paragraph (a),
  - (i) all other documents and referendum supplies received by the special voting rules administrator from
    - (A) commanding officers,
    - (B) deputy returning officers, and
    - (C) special ballot officers,
  - (ii) the oaths of office, and
  - (iii) the complete files of correspondence, reports and records that are in the possession of the special voting rules administrator.

PART VIII

VERIFICATION AND COUNTING OF  
SPECIAL BALLOTS IN THE OFFICE OF  
THE RETURNING OFFICER

Appointment of  
deputy returning  
officer and poll  
clerk

**98.** (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for the purpose of verifying and counting the special ballots issued to electors in the electoral district and received in the office of the returning officer.

(2) More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed where the number of votes warrants it.

Assignment of  
duties

(3) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party for which the candidate finished first in the previous election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party for which the candidate finished second in the previous election in the electoral district.

Fonctions de  
l'administrateur  
des règles  
électorales  
spéciales

b) communique le résultat du scrutin, de la manière qu'il détermine, au directeur du scrutin compétent après la fermeture des bureaux de scrutin.

**97.** Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie au directeur général des élections les documents suivants :

- a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;
- b) dans des envois distincts de ceux visés à l'alinéa a) :
  - (i) tous les autres documents et le matériel référendaire qu'il a reçus :
    - (A) des commandants,
    - (B) des scrutateurs,
    - (C) des agents des bulletins de vote spéciaux,
  - (ii) les serments de fonctions,
  - (iii) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

PARTIE VIII

PROCÉDURE RELATIVE À LA  
VÉRIFICATION ET AU COMPTE DES  
BULLETINS DE VOTE SPÉCIAUX DANS LE  
BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

Nomination  
d'un scrutateur  
et d'un greffier  
du scrutin

**98.** (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de la circonscription et reçus au bureau du directeur du scrutin.

(2) Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Idem

(3) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat a remporté l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat est arrivé deuxième lors de cette élection.

Représentation  
équitable  
des partis



Notification of persons appointed

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the registered referendum committees of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

(4) Le directeur du scrutin avise les comités référendaires enregistrés sans délai des nom et adresse des personnes nommées à titre de scrutateurs et de greffiers du scrutin.

Avis aux agents

Chief agent present at counting

**99.** An agent of a registered referendum committee or witness may be present for the verification and counting of special ballots received at the office of the returning officer.

**99.** Le représentant de tout comité référendaire enregistré ou le témoin peut être présent pour la vérification et le compte des bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin.

Présence de l'agent

Ballots kept secret

**100.** (1) The returning officer shall ensure that the ballots returned to the office of the returning officer are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.

**100.** (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote retournés à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.

Obligation du directeur du scrutin

Return outer envelopes

(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.

(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.

Enveloppes reçues après l'expiration du délai

Verification of special ballots

**101.** (1) At the moment established by the Chief Electoral Officer, a deputy returning officer and a poll clerk shall verify the special ballots received at the office of the returning officer and the returning officer shall notify the agents of registered referendum committees or witnesses of the date, time and place of verification of the special ballots.

**101.** (1) Au moment fixé par le directeur général des élections, le scrutateur et le greffier du scrutin vérifient les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin et celui-ci avise les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins de la date, de l'heure et de l'endroit de la vérification.

Vérification des bulletins de vote spéciaux



Application for registration and special ballot

(2) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.

(2) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant la date limite ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.

Remise des demandes

Procedure when verifying special ballots

(3) When verifying the special ballots, the deputy returning officer and poll clerk shall open the return envelopes containing the ballots and shall, in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer, ascertain whether the elector is entitled to vote in the electoral district.

(3) Au moment de la vérification des bulletins de vote spéciaux, le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes de retour contenant les bulletins de vote et, en conformité avec les instructions du directeur général des élections, vérifient l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription.

Vérification

Special ballot not accepted

**102.** (1) The deputy returning officer shall not accept a special ballot if

**102.** (1) Il est interdit au scrutateur d'accepter un bulletin de vote spécial dans les cas suivants :

Cas de rejet des bulletins de vote spéciaux

(a) the elector's identification does not correspond to the application received at the office of the returning officer;

a) l'identité de l'électeur ne correspond pas à celle qui figure sur la demande reçue au bureau du directeur du scrutin;

(b) more than one special ballot has been issued to an elector;

b) plus d'un bulletin de vote spécial a été délivré à un électeur;

(c) the elector was not registered in the electoral district prior to the deadline; or

c) l'électeur n'a pas été inscrit dans la circonscription avant la date limite;

(d) the return envelope was received after the prescribed deadline pursuant to paragraph 43(a).

d) l'enveloppe de retour est reçue après le délai fixé en vertu de l'alinéa 43a).



Registering objections

(2) When the special ballots are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.

Rejection of special ballot

(3) The deputy returning officer shall, without breaking the seal, set aside any special ballot that the deputy returning officer considers not acceptable to be counted, note the reasons for the rejection on the outer envelope and initial the envelope along with the poll clerk.

Rejection of special ballots

**103.** (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

Inner envelopes

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

Counting the votes

(3) After the close of the polls, the deputy returning officer shall open the ballot box and the deputy returning officer and the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

Rejection of special ballots

**104.** (1) When counting the special ballots, the deputy returning officer shall reject any special ballot that

- (a) does not appear to have been supplied for the referendum;
- (b) is not marked in favour of an answer to a referendum question;
- (c) is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or
- (d) is marked in a way that identifies the elector.

- (2) Not applicable.
- (3) Not applicable.

PART IX

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

*General Prohibition*

Prohibition

**105.** An elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at a referendum, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

Offences

Offences

**106.** Any person is guilty of an offence who, inside or outside Canada,

Oppositions

(2) Au moment de la vérification des bulletins de vote spéciaux, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon la formule prescrite.

Rejet et paraphe

(3) Le scrutateur met de côté, sans le desceller, tout bulletin de vote spécial qui, à son avis, ne peut être accepté pour être compté, indique les raisons du rejet sur l'enveloppe extérieure et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

Compte des enveloppes extérieures

**103.** (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

Enveloppes intérieures

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.

Dépouillement

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

Bulletins rejetés

**104.** (1) Au moment du compte des bulletins de vote spéciaux, le scrutateur rejette tout bulletin de vote spécial qui :

- a) ne semble pas avoir été fourni pour le référendum;
- b) n'est pas marqué en faveur d'une réponse à une question référendaire;
- c) est marqué pour plus d'une réponse à une question référendaire;
- d) est marqué d'une façon qui permet d'identifier l'électeur.

- (2) Non applicable.
- (3) Non applicable.

PARTIE IX

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

*Interdiction générale*

Interdiction

**105.** Aux termes des présentes règles, un électeur n'est pas autorisé à voter et ne peut voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à un référendum.

Infractions

**106.** Est coupable d'une infraction quiconque, au Canada ou à l'étranger :



(a) attempts to obtain or communicate any information as to the answer to a referendum question for which any ballot paper has been marked by an elector otherwise than as provided for by these Rules;

(b) interferes with, or attempts to interfere with an elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the answer to a referendum question for which any elector is about to vote or has voted;

(c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled;

(d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer;

(e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person;

(f) prevents or endeavours to prevent any elector from voting at a referendum; or

(g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the answer to a referendum question for which any vote is given in any particular ballot paper.

#### Offences

**107.** Every person is guilty of an offence where, in order to induce or compel an elector to vote for a particular answer to a referendum question or to refrain from voting, or on account of the elector having voted for a particular answer to a referendum question or refrained from voting at a referendum, the person, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector; or

(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector.

a) tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs à la réponse à une question référendaire en faveur de laquelle un bulletin de vote a été marqué par un électeur;

b) intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur quelle réponse à une question référendaire un électeur est sur le point de voter ou a voté;

c) fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) empêche ou s'efforce d'empêcher un électeur de voter à un référendum;

g) pendant le dépouillement du scrutin, cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet de la réponse à une question référendaire pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote en particulier.

**107.** Est coupable d'une infraction quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

#### Infractions

a) emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte à un électeur ou de quelque manière l'intimide,

b) par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur à voter en faveur d'une réponse à une question référendaire ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur a voté en faveur d'une des réponses à la question référendaire ou s'est abstenu de voter au référendum.

Supplementary Provisions

108. Not applicable.

Application of provisions

109. Sections 176 and 178, subsections 179(1) to (3), sections 180 to 182, subsection 184(1) and section 185 of the Act and sections 29 and 30 of the *Referendum Act*, relating to a recount, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Application of provisions

110. The provisions of the Act relating to the custody, inspection and production of referendum documents apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Dispositions supplémentaires

108. Non applicable.

Application de certaines dispositions

109. Les articles 176 et 178, les paragraphes 179(1) à (3), les articles 180 à 182, le paragraphe 184(1) et l'article 185 de la présente loi et les articles 29 et 30 de la *Loi référendaire*, relatifs au recomptage, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Application de certaines autres dispositions

110. Les dispositions de la loi relatives à la garde, à l'inspection et à la production de documents référendaires s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

FORM TO BE USED PURSUANT TO  
THE SPECIAL VOTING RULES:  
not applicable

FORMULE À UTILISER CONFORMÉMENT  
AUX RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES :  
non applicable





SCHEDULE III  
TO THE  
CANADA  
ELECTIONS ACT  
AS ADAPTED  
FOR THE  
PURPOSES OF A  
REFERENDUM

LIST OF ELECTORAL  
DISTRICTS FOR THE  
PURPOSES OF  
SECTIONS 139  
TO 146

ANNEXE III  
DE LA LOI  
ÉLECTORALE  
DU CANADA  
ADAPTÉE AUX  
FINS D'UN  
RÉFÉRENDUM

LISTE DES  
CIRCONSCRIPTIONS  
POUR L'APPLICATION  
DES ARTICLES 139  
À 146



### SCHEDULE III

*(Section 3)*

#### LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SECTIONS 139 TO 146

*Province of Ontario*

Cochrane–Superior  
Kenora–Rainy River  
Thunder Bay–Nipigon  
Timiskaming–French River

*Province of Quebec*

Abitibi  
Manicouagan

*Province of Newfoundland*

Bonavista–Trinity–Conception  
Burin–St. George's  
Gander–Grand Falls  
Humber–St. Barbe–Baie Verte  
Labrador

*Province of Manitoba*

Churchill

*Province of Saskatchewan*

Mackenzie  
Prince Albert–Churchill River  
The Battlefords–Meadow Lake

*Province of Alberta*

Athabasca  
Peace River  
Yellowhead

*Province of British Columbia*

Cariboo–Chilcotin  
North Island–Powell River  
Prince George–Bulkley Valley  
Prince George–Peace River  
Skeena

*Yukon*

Yukon

*Northwest Territories*

Nunatsiag  
Western Arctic

### SCHEDULE IV

[Repealed]

### SCHEDULE V

[Repealed]

### ANNEXE III

*(article 3)*

#### LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DES ARTICLES 139 À 146

*Province d'Ontario*

Cochrane–Supérieur  
Kenora–Rainy River  
Thunder Bay–Nipigon  
Timiskaming–French River

*Province de Québec*

Abitibi  
Manicouagan

*Province de Terre-Neuve*

Bonavista–Trinity–Conception  
Burin–Saint-Georges  
Gander–Grand Falls  
Humber–Sainte-Barbe–Baie Verte  
Labrador

*Province du Manitoba*

Churchill

*Province de la Saskatchewan*

Mackenzie  
Prince Albert–Churchill River  
The Battlefords–Meadow Lake

*Province de l'Alberta*

Athabasca  
Peace River  
Yellowhead

*Province de la Colombie-Britannique*

Cariboo–Chilcotin  
North Island–Powell River  
Prince George–Bulkley Valley  
Prince George–Peace River  
Skeena

*Yukon*

Yukon

*Territoires du Nord-Ouest*

Nunatsiag  
Western Arctic

### ANNEXE IV

[Abrogée]

### ANNEXE V

[Abrogée]





INDEXES  
TO THE  
REFERENDUM  
LEGISLATION

INDEX  
DE LA  
LÉGISLATION  
RÉFÉRENDATAIRE



## *INDEX I*

*INDEX TO THE  
REFERENDUM ACT  
AND REFERENDUM  
REGULATION*

## *INDEX I*

*INDEX DE LA  
LOI RÉFÉRENDATAIRE  
ET DU RÈGLEMENT  
RÉFÉRENDATAIRE*





# INDEX TO THE REFERENDUM ACT AND REFERENDUM REGULATION

(The numbers refer to sections of the *Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum*; R.A. refers to sections in the *Referendum Act*)

## A

**Accountable advances, 202(1)**—*see* Fees

**Accounts**—*see also* Fees; Referendum expenses preparation of, 202(2)

**Addition of votes**—*see* Vote

**Address**  
definition, 2(1)

**Administration of oaths**—*see* Oaths

**Advance poll, 280-290**  
administration of, 281(1)  
advance polling districts, 280(1)  
combining advance polling districts, 280(3)  
count of votes on polling day, 287(2)  
custody of ballot box, 286(5)  
definition, 2(1)  
duties of deputy returning officer, 285(1), 286-289  
establishment of, 280(2)  
examining and sealing ballot box, 286(1)  
location of advance polling station, 280(6)  
notice of, 282  
oath by elector, 285(1)  
offences, 289, 301  
opening hours, 281(2)  
procedures  
on closing, 286(3)  
on re-opening, 286(2)  
provisions applicable, 288  
record of votes cast  
collection of original copy after close of poll, 287(1)  
maintained by poll clerk, 285(3)  
transmission of copies to each agent, 290(4)  
signing and sealing special envelopes, 286(4)  
striking names of persons who have voted, 290(1)  
if the name is inadvertently struck off, 290(3)  
where lists of electors already distributed, 290(2)  
who may vote, 283

**Advance polling district**—*see* Advance poll

**Advertising, 262**—*see* Broadcasting; Political broadcasts

**Affidavit**—*see also* Oath of office; Oaths  
advance polling station, 285  
by elector, 131(4)  
no fees for, 326(2)  
persons competent to administer, 326(1)  
with respect to recounts, 186(2), 3(3)(c), 5(5), R.A. 29(3)  
with respect to the printing of referendum documents, 102(6)

**Affirmation**—*see* Oaths

**Age**  
electors, 50(1), (2)  
enumerators, R.A. 8(4)  
referendum officers, 302(2), (2.1)  
returning officers, 302(3)

**Agency**—*see* Agents at polls; Chief agent

**Agents at polls, 114-116, R.A. 11(3)**—*see also* Witness  
absence from poll, 115(3)  
not to invalidate procedure, 116(3)  
appointment, 115(1), R.A. 10(1), 11(1)  
delivery of agent's appointment, 114(2)  
conveying of information by, 115(4), 129  
corrupt inducement of voters, 250(1)  
definition, 115(1)  
inspection and count of ballots before opening of poll, 116(1)  
oath of secrecy, 114(3), 115(3), R.A. 12  
present at  
counting of votes, 160(1)  
official addition of votes, 169(2), (3)  
polling stations, 114(1), R.A. 11(1)  
recount, 179(3)  
prohibition, 115(5)  
rights and obligations, R.A. 11(3)  
witness, 114(1), R.A. 11(2)

**Alcoholic beverages**  
corrupt inducement of voters, 250

**Allowances**—*see* Fees

**Amendments**  
application of amendments to the Act,  
R.A. 42(1)  
consolidation, 331(2)  
electoral districts, 3  
implementation period of six months, 331(1)  
recommendations by Chief Electoral Officer, 195

**Appointment**—*see also* Referendum officer  
agent of registered referendum committees, 115(1), R.A. 10(1), 11(1)  
Assistant Chief Electoral Officer, 11(1)  
assistant returning officers, 15(1), (2), 17(5)  
auditor, 2(1), R.A. 18(1)  
Broadcasting Arbitrator, 304-306  
Chief Electoral Officer, 6(2)  
staff, 11(1), (3)  
substitute, 7(1)  
Commissioner of Canada Elections, 255  
constables, 153(2)  
deputy returning officer, 96(1), R.A. 9.1(1)  
enumerators, R.A. 8(2)  
poll clerks, R.A. 9.1(2)  
returning officers, 14(1), (5)  
revising agents, R.A. 9(4)  
revising officers, R.A. 9(1)  
supervisory deputy returning officer, 106(3)  
supervisory enumerator, R.A. 8(7)

**Arrest**  
execution of warrant by peace officer, 152(4)  
powers  
deputy returning officer, 151, 152(2)  
poll clerk, 153(1)  
returning officer, 151  
revising officer, 71.19

**Assistant Chief Electoral Officer**—*see also* Referendum officer  
appointment, 11(1)

delegation of powers to, 10  
disqualified from voting, 51(b)  
superannuation and compensation, 11(2)

**Assistant returning officer**—*see also* Referendum officer  
appointment of, 15(1), 17(5)  
additional, 18(1), (2)  
application, 18(4)  
exception, 302(2.1)  
ineligibility, 302(2)  
in writing, 15(5)  
replacement, when acting, 17(5)  
substitute, 16(1)  
attendance at  
official addition, 169(2)  
the office of the returning officer, 19(2)  
cannot act in any other capacity, 19(3)  
delegation, 15(4)  
limitations of, 18(3)  
to be in writing, 15(5)  
duties relating to issue of transfer certificates, 126-128  
notice  
of intent to resign, 16(4)  
of removal, death or resignation of, 16(3)  
not to act as chief agent or auditor, R.A. 18(4)  
offence, R.A. 34(1)  
oath of office, 15(2)  
powers of revising officer, R.A. 9(3)  
qualifications, 15(1)  
replacement, 16(1)  
responsibility in case of incapacity of returning officer, 17(3)  
tenure of office, 16(2)  
writ addressed to, 17(4)

**Auditor**—*see also* Chief agent; Contributions; Referendum expenses; Referendum finances  
return  
appointment, R.A. 18(1)  
ineligibility, R.A. 18(4), 34(1)  
of new auditor, R.A. 18(3)  
definition, 2(1)  
reports to chief agent, R.A. 20(1), 34(1)  
cases where statements required, R.A. 20(2)  
right of access to records, R.A. 20(3)  
offences, R.A. 34(3)

## B

**Badges**  
at the polling station, 158(1)

**Ballot boxes, 99**  
collection after poll, 166(1)  
construction, 99(2), (3)  
delivery before polling day, 104(1)(g)  
documents to be enclosed after count, 165(2)  
examination and sealing before opening of poll, 118(1), 286  
failure to enclose required documents, 167  
offences  
ballot paper fraudulently deposited, 249(1)(e)  
tampering with, 249(1)(g)  
trick, 249(1)(f)  
opening after close of polls, 160(1)(e)

proceedings at close of advance poll, 286(3)  
 proceedings at close of a referendum, 175  
 property of Her Majesty, 103  
 safe-keeping  
   in advance poll, 286(5)  
   of empty boxes after referendum, 175  
   until the opening of the poll, 104(2)  
 sealing after count, 165(3), 169(1)  
   at advance poll, 286  
 transmission to returning officer after count,  
   165(3), 166(1)  
 where destroyed or lost, 173

#### Ballot paper, 102

books of, 102(5)  
 counterfoil, 102(1), (3)  
   during a recount, 181  
   removal of, 161(3), (4)  
 counting of  
   after close of the poll, 160-167  
   before opening of the poll, 116(1)  
 delivery by replaced deputy returning officer,  
   96(2)  
 deposit in ballot box, 132(2)(c)  
 disposition of, 164  
   in a recount, 180-182  
 form of, 102(1), (3), R.A. 3(4)  
 furnished to deputy returning officers, 104(1)  
 initiated by deputy returning officer,  
   117(2)-(4)  
   where an omission is discovered, 162  
 method of marking and folding, 132(1)  
   when elector unable, 135  
 numbering of, 102(3)  
 objections, 163(1)  
 offences  
   altering, defacing or destroying of, 249(1)(b)  
   forgery of, 249(1)(a)  
   fraudulent removal from polling station,  
     249(1)(f)  
   placing identifying marks on, 249(1)(k)  
   possession of, without authority, 249(1)(d)  
   printing more than authorized, 249(1)(j)  
   recording of printed serial number, 132(3)  
   supplying without authority, 249(1)(c)  
 paper quality and weight, 102(2)  
 printer's name on, 102(6)  
 property of Her Majesty, 103  
 receipt  
   by deputy returning officer, from elector,  
     132(1)(d)  
   by elector, 130(1)  
   rejected, 161, 164(1)(b)  
     definition, 2(1)  
   replacement, 133(b), 133.1  
   returned to Chief Electoral Officer,  
     190(1)(e), (i)  
   safe-keeping prior to opening of the poll,  
     104(2)  
   spoiled, 133  
     counting of, 160(1)(b), (d)  
     definition, 2(1)  
   unused, 160(1)(c)

Ballot secret, 129.1—see Voting

Blackout period, R.A. 27—see Broadcasting

Bribery—see Offences

#### Broadcaster

definition, 2(1)

**Broadcasting, R.A. 21-28—see also**  
 Broadcasting Arbitrator; Broadcasting  
 period; Network; Network operator  
 allocation of free time, R.A. 22(1)  
 additional information from committees,  
   R.A. 22(4)  
 committees entitled to be considered,  
   R.A. 22(2)  
   criteria, R.A. 22(3)  
   deposits, R.A. 22(6)  
   final and binding on the network, R.A. 22(7)  
   notice of allocation to committees, R.A. 22(5)  
   provisions of, R.A. 21(1)  
 blackout period, R.A. 27(1)  
   presumption, R.A. 27(2)  
 definition, 2(1)  
 guidelines of  
   Broadcasting Arbitrator, R.A. 26(2)  
   C.R.T.C., R.A. 26(1)  
 information to referendum committees, R.A. 23  
 network  
   consultation, R.A. 25(2)  
   decision binding, R.A. 25(5)  
   determination of population reached,  
     R.A. 21(2)  
   factors, R.A. 25(4)  
   notice of preference by committee,  
     R.A. 25(1)  
   where no agreement, R.A. 25(3)  
   not a referendum expense, R.A. 24(1)  
   not commercial time, R.A. 24(2)  
   prime time, 2(1)  
   referendum advertisements, R.A. 28

#### Broadcasting Arbitrator, 304-306—see also

Broadcasting  
 definition, 2(1)  
 duties  
   allocate free broadcasting time, R.A. 22(1)  
   decide if no agreement, R.A. 25(3)  
   issue guidelines, R.A. 26(2)  
   provide names and addresses of network  
     operators, R.A. 23  
   reception of C.R.T.C. guidelines, R.A. 26(1)  
   removal, 305(2)  
   salary, 305(4)  
   selection process, 304  
   term of office, 305(1), (3)  
   vacancy, 306

**Broadcasting period—see also** Broadcasting  
 definition, 2(1)

**Broadcasting time—see** Broadcasting; Political  
 broadcasts

#### Broadcasting undertaking

definition, 2(1)  
 prime time, 2(1)

### C

**Campaign literature, 158(1)—see** Offences;  
 Political broadcasts

#### Canada Elections Act—see also Referendum Act

amendments to, 195, 331  
 application of, to referendum, R.A. 7(1)  
 deposit of regulation, R.A. 7(6)  
 indexed copies supplied to returning officers,  
   22  
 offences, R.A. 34(2)  
 provisions of, not applicable in respect of a  
   referendum, 2(5), R.A. 7(2), Schedule II

regulation by the Chief Electoral Officer,  
   R.A. 7(3)  
 short title, 1  
 words and expressions, 2(4), R.A. 2(2)

#### Canada Gazette

names of returning officers, 14(4)  
 notice of  
   amendments to electoral districts specified  
     in Schedule III, 3(2)  
   amendments to *Referendum Act*, R.A. 42(1)  
   bringing into operation of the *Referendum*  
     *Act*, R.A. 42(2)  
   withdrawal of writ, in case of disaster, 13  
   withdrawal of writ of referendum, R.A. 6(7)

**Canadian citizens temporarily residing  
 outside Canada, 51.1—see** Schedule II

**Canadian Forces electors, 51.1—see** Electors;  
 Schedule II

**Census of electors—see** Enumeration

**Central polling place—see** Polling station

**Central poll supervisor, 106(3)—see** Polling  
 station

**Certificate—see also** Transfer certificate  
 from Chief Electoral Officer, 206  
 from judge following recount, 184(1)(b)  
 from returning officer, 170

**Chief agent—see also** Contributions;  
 Referendum expenses; Referendum finances  
 return; Registered referendum committee  
 appointment, R.A. 18(1)  
 ineligibility, R.A. 18(4)  
   of new chief agent, R.A. 18(2)  
 definition, R.A. 2(1)  
 duty, R.A. 19(1)  
 failure to assist auditor, R.A. 34(3)  
 lists made available to, R.A. 10(1)  
 reception of auditor's report, R.A. 20(1)  
 registry of, R.A. 17  
 rights and obligations, R.A. 11(3)

**Chief Electoral Officer—see also** Referendum  
 officer

appointment, 6(2)  
 authorizations of  
   additional revising agents, R.A. 9(8)  
   establishment of a central polling place, 106  
   establishment of advance polls, 280(2)-(5)  
   payment of additional sums to referendum  
     officers, 204(2)  
   referendum materials, 104(1)(i)  
 certification of referendum documents by,  
   196(4)  
 communication of vote under *Special Voting*  
   *Rules*, 168(1)  
 communication with Governor in Council, 4(3)  
 consolidation of amendments to the Act,  
   331(2)  
 costs, R.A. 33  
 deposit of regulation, R.A. 7(6)  
 designation of rural and urban polling  
   divisions, 21  
 direction and supervision of the administration  
   of referendums, 8(1)(a)  
 disqualification from voting, 51(a)  
 division of lists of electors, 109(2)  
 exclusion from other offices and employment,  
   4(2)

extension of voting hours by, 9(3)  
 form of ballot paper, *R.A.* 3(4)  
 forms prescribed by, 2(1)  
 hiring of clerical assistants on recount, 185(1)  
 inform the public of the referendum question,  
*R.A.* 31(1), (2)  
 inquiry into referendum offences by  
 referendum officers, 257  
 instructions  
   for returning officer, 22  
   relating to the mode of making voting  
   compartments, 105(4)  
   relating to the obtaining of ballot boxes,  
   99(1)(b)  
   to referendum officers, 8(1)(b)  
 issuance of  
   certificates of default against a referendum  
   officer, 206  
   writs of referendum, *R.A.* 6(1)  
 notice in *Canada Gazette* by  
   amendments to regulation, 331(1)  
   bringing into operation of the *Referendum*  
   *Act*, *R.A.* 42(2)  
   that amendments are in force, *R.A.* 42(1)  
   withdrawal of writs of referendum, *R.A.* 6(7)  
 order enumeration, *R.A.* 8(1)  
 powers and duties, 4(1), (2), 8, 9  
   delegation of, 10  
 printing of referendum report, 193  
 production of referendum documents in court,  
 275(2)(b)  
 publication of fraction, 39(2)  
 public education and information program,  
 8(2), 8.1  
 public nature of instructions, correspondence  
 and other reports, 197(1)  
 referendum documents retained by, 196(1)-(3)  
 referendum finances return, *R.A.* 19(1)  
   auditor's report, *R.A.* 19(2)  
 registration of referendum committees, *R.A.* 13  
 registry of chief agents, *R.A.* 17  
 regulation  
   adapt the *Canada Elections Act* to a  
   referendum, *R.A.* 7(3)  
   for carrying out the purposes and provisions  
   of the *Referendum Act*, *R.A.* 7(4)(b)  
   respecting the conduct of a referendum,  
   *R.A.* 7(4)(a)  
 report to Speaker, 195(1)  
 revision of polling division boundaries, 20  
 salary, 5(1)  
 staff, 11  
   payment of overtime, 11(4)  
 taxes accounts in accordance with the tariff of  
 fees, 207  
 transmission to returning officer  
   of any return not complying with the *Act*,  
   191(3)(b)  
   of documents for correction, 191(3)(a)  
   of referendum supplies, 22  
   of writ of referendum, *R.A.* 6(4)

#### Citizenship—see Elector

**Claims—see Fees:** Referendum expenses

#### Clerical assistants, 185

**Closing of polls—see Polling station**

**Commercial time**  
 definition, 2(1)

**Commercial value**  
 definition, 2(1)

**Commissioner of Canada Elections—see also**  
 Illegal practice; Offences  
 appointment, 255  
 complaints in writing within six months,  
 279(2)  
 duties and powers, respecting offences,  
 255-257  
 prosecutions by  
   consent in writing, with exceptions, 256  
   time limit for commencing, 279(1)

**Committees—see also Chief Electoral Officer**  
 House of Commons, *R.A.* 7(7)  
 Senate, *R.A.* 7(7)

**Conservator of the peace—see Constable;**  
 Justice of the peace

**Constable**  
 appointment  
   by deputy returning officer, 153(2)  
   of special, in case of personation, 153(2)  
 oath, 153(2)  
 powers of poll clerk as, 153(1)

**Constituency—see Electoral districts**

**Contributions—see also Chief agent;**  
 Referendum expenses  
 bank account, *R.A.* 15(5)  
 definition, *R.A.* 2(1)  
 payment out of contributions, *R.A.* 16(1)  
 record, *R.A.* 15(4)  
 referendum finances return, *R.A.* 19(1)(b)-(d)  
   offences, *R.A.* 35(3)  
 repayment, *R.A.* 16(5)  
   debt due to Her Majesty, *R.A.* 16(7)  
   of excess, in proportion, *R.A.* 16(6)  
 restrictions, *R.A.* 14, 16(4)  
   offences, *R.A.* 34(1)  
 use of borrowed money, *R.A.* 16(2)  
 repayment, *R.A.* 16(3)

**Corrupt practice—see also Commissioner of**  
 Canada Elections; Illegal practice; Offences  
 disqualification for, 51(g), 268  
 illegal voting, 252(d)-(f)  
 personation, 252(a)-(c.1)  
 rehabilitation obtained by perjury, 273  
 undue influence on electors, 253  
 violation of secrecy of voting, 253(b)

**Costs**  
 order for, in criminal suit, 276(1)  
 private prosecutions, 276(3)  
 security for, 276(2)

**Counting of votes—see Advance poll; Recount;**  
 Vote

**Court—see Judge**

## D

**Date of issue of the writ—see also Writ of**  
 referendum  
 definition, 2(1)

**Day—see also Hours**  
 polling, 79(2)-(4)

**Deadlines—see Time limitations**

**Death**  
 assistant returning officer, 16(1)  
 Chief Electoral Officer, 7(1)  
 deputy returning officer, 98(2)  
 returning officer, 14-18

**Debate—see Referendum question**

**Definitions, 2(1), *R.A.* 2(1)**

**Deputy returning officer, 105(5)—see also**  
 Referendum officer  
 appointment, 96(1), *R.A.* 9.1(1)  
   exception, 302(2.1)  
   ineligibility, 302(2)  
   of central poll supervisor, 106(3)  
   of constables, 153(2)  
 arrest by, 151, 152(2)  
   warrant, 152(3)  
 central poll supervisor, 106(3)  
 death or incapacity to act, 98(2)  
 delivery of  
   appointment of candidate's agent to, 114(2)  
   ballot paper marked by elector, 132(1), (2)  
   transfer certificate, by elector, 121(2), 126.1  
 deposit of ballot paper in ballot box by, 132(2)  
 ejection of person from polling station, 159(1)  
 electors not to be impeded or molested, 119(1)  
 initialling of ballot papers, 117(2), (2.1),  
 130(1), 162, 181(2)  
 inspection of ballot box prior to voting, 118(1)  
 instructions as to the marking of ballot paper,  
 130(2)  
 list of deputy returning officer's names, 98(1)  
   inspection in office of returning officer,  
   98(1)(b)  
 notice of appointment of a substitute, 96(2)  
 oath of office, 95(2)  
 offences, 122(4)  
   failure to affix initials on ballot paper, 162(2)  
   failure to enclose referendum documents in  
   ballot box, 167  
   failure to remove and destroy counterfoil,  
   161(5)  
   fraudulently initialling back of ballot paper,  
   249(1)(h)  
   placing identifying marks on ballot paper,  
   249(1)(k)  
 penalty for failure, 167  
 powers and duties, 152(3)  
   as justice of the peace, 151  
   concerning the votes at an advance poll,  
   285(1), 286-289  
   during counting of ballots, 160(1)  
   in advance poll, 287(2)  
   in case of violation of secrecy at the polls,  
   129(4)  
   of replaced deputy, 96(2)  
   upon objection to ballot papers, 163(1)  
   when electors confined to bed, 138  
 referendum supplies furnished to, 104(1),  
 108(2)  
 return of ballot box to returning officer, 165(3)  
 safe-keeping of referendum materials prior to  
 polling day, 104(2)  
 sealing of ballot box, 118(1)  
 statement of the poll, 165(1)  
   transmission to agents, 166(2)  
 striking of names of persons who have voted at  
 advance polls, 290(1)  
 taking of information on oath, 152(1)  
 transfer certificate issued to, 126(4)

**Disqualifications of electors—see Elector**



Domicile—*see* Residence

During a referendum  
definition, 2(1)

## E

Early voting—*see* Advance poll; Schedule II

Election  
definition, 2(1)

**Elector**—*see also* Entitlement to vote; Lists of electors; Residence; Transfer certificate application for a recount, R.A. 29(2)  
confined to bed, 138(1)  
corrupt inducement of, 250(1)  
deadline for registration, 71.27  
definition, 2(1)  
disabled, 126.1  
entitlement to vote, 121(2)-(2.2), 124  
handing ballot paper after voting, 132(1), (2)  
instructions to, 130(2)  
interpreters, 136  
marking of ballot papers, 130(2), 132(1)  
nationality, 50(1)  
not to be impeded at poll, 119(1)  
number for each polling station, 109(2)  
oath, 121(1), (4), 122(2), (3), 125  
refusal to take, 123(1), (2)  
obligation, 68(5)  
one at a time per voting compartment, 119(2)  
present  
at counting of the votes, 160(1)  
at hour of close of poll may vote, 137(2)  
at polling station, 114(1), 115(1)  
at recount, R.A. 30  
at the official addition of the votes, 169(3)  
proof of identification, 122(1)-(3)  
qualifications and disqualifications, 50-53  
residence, 55-59  
signing record of votes of advance poll, 285(1), (3)  
state name, etc. (before voting), 120(1), 131(1)  
vote once, 54  
office, 121(5), 122(3)  
when name not on the rural list, 147(1)-(3)  
where to vote, 121(1)  
who may vote at advance polls, 283

**Elector information card**—*see also* Lists of electors  
form, 71.13(3)  
leaving by enumerator, 71.13(1)  
sent by returning officer, 71.13(2)

**Electoral districts**  
amendments to Schedule III, 3  
definition, 2(1), R.A. 2(1)  
new, 21.1  
where polls lie in two different time zones, 324

**Electoral lists**—*see* Lists of electors

**Electors residing in Canada, 51.1**—*see* Schedule II

**Electors temporarily residing outside Canada, 51.1**—*see* Schedule II

**Employee**—*see also* Time off for voting  
time allowed for voting, 148-150

**Employer**—*see* Employee; Time off for voting

**Entitlement to vote**—*see also* Corrupt practice; Elector; Lists of electors; Residence at advance poll, 283, 285(1)  
entitlement to vote, 53  
qualifications and disqualifications, 50-51  
in accordance with Schedule II, 51.1  
who may vote and where, 121(1)-(2.2)

**Enumeration**—*see also* Lists of electors; Revision of preliminary lists of electors  
absence of, R.A. 8(1), 39  
access rights of enumerator, 70  
enumeration supervisor—*see* Supervisory enumerator  
enumerators—*see* Enumerators  
information  
attestation, 71(2)  
submission of voter information, 71(1)  
to be written on the record by enumerators, 67(2)  
mode of, 67  
period of, 63(1), (2)  
registration card  
form, 68(2)  
left after two visits, 68(1)  
obligation of elector, 68(5)  
requesting enumeration, 68(3)  
verification, 68(4)  
returning officer  
appointment of enumerators, R.A. 8(2)  
decision in case of disagreement, 66(2), (3)  
prepares the list of enumerators, 65(1)  
revising officers—*see* Revising officers  
second enumeration, 71.25  
supervisor—*see* Supervisory enumerator  
visits to residences, 67(3)

**Enumeration date**—*see also* Enumeration  
definition, 2(1)  
period, 63

**Enumeration supervisor**—*see also* Enumeration; Lists of electors; Supervisory enumerator  
list of, 65(1)

**Enumerators**—*see also* Enumeration  
age required, R.A. 8(4)  
appointment  
balancing interests, R.A. 8(6)  
by returning officer, R.A. 8(2)  
number, R.A. 8(2)  
referral to party leader, 64(5)  
returning officer's refusal, 64(7), (8)  
soliciting names by registered party, R.A. 8(5)  
certification of accounts, 203(2)  
duties, 66(1), 67(1)  
forfeiture of right to payment for services, 203(1)  
identification, 69  
joint action of, 67(4)  
list of, 65(1)  
oath, R.A. 12  
obligation, 71(3)  
payment, 203(3)  
persons qualified to act as, R.A. 8(4)  
proof of identity, 69  
qualification, 302(2)  
exception, 302(2.1)  
replacement, R.A. 8(9)  
supervisory enumerator  
appointment, R.A. 8(7)  
eligibility, R.A. 8(8)

**Expenses**—*see* Referendum expenses

## F

**False oath, 263**  
removal of disqualification resulting from, 273

**Federal party**  
definition, R.A. 2(1)

**Fees**—*see also* Enumerators; Referendum officer  
accounts  
certification of enumerator's, 203(2)  
taxation of, 207(1)  
increase, 204  
payment  
forfeiture of right to, 206  
of clerical assistants, 185(2)  
of enumerators, 203(1), (3)  
tariff of, 198(1)  
copy to the House of Commons, 198(3)  
effective date, 198(2)

**Final lists of electors**—*see also* Lists of electors  
additional copies, 71.32(3)  
adequate consideration, 71.32(4)  
certification, 71.33  
preparation, 71.32(1)  
transmittal to Members of Parliament and parties, 71.32(2)

**Forms**  
ballot paper, 102, R.A. 3(4)  
definition, 2(1)  
Form 2, notice by returning officer, 73  
prescribed by the Chief Electoral Officer, 2, 15, 71.28, 71.31(2), 97, 98(3), 104, 112, 114(3), 115, 122(2), 128, 134, 135, 147, 152, 165, 166, 170, 190, 285-287, 290

**Fraction**  
determination, 39(3)  
published by Chief Electoral Officer, 39(2)

## G

**Good order**—*see also* Constable; Justice of the peace  
person responsible for maintaining, 154

**Governor in Council**  
appointment of  
Assistant Chief Electoral Officer, 11(1)  
returning officers, 14(1)  
coming into force of the *Referendum Act*, R.A. 41  
communication with Chief Electoral Officer, 4(3)  
establishment of tariff for referendums, 198(1), (2)  
authorization for increase, 204(1)  
fixing  
date of writs, R.A. 6(2)  
restrictions, R.A. 6(5)  
polling day, R.A. 6(3)  
fixing remuneration  
of clerical assistants, 185(2)  
of substitute Chief Electoral Officer, 7(4)  
proclamation of referendum, R.A. 3(1)  
removal from office of returning officer, 14(3)  
withdrawal of writ, 13

**Group**—*see also* Political party  
definition, R.A. 2(1)



**H**

**Hospital**—*see* Polling station; Residence; Voting

**Hours**

advance polls, 281(2)  
 allowed for employees to vote, 148-150  
 attendance of returning officer during polling, 19(2)  
 definition, 2(1)  
 extended voting, 9(3)  
 official addition, 73(1), 169(2)  
 of polls after close of polling station, 137(2)  
 polling stations, 105(5)  
 revision session, 71.23(1)(c)  
 when polls lie in two time zones, 324

**I**

**Illegal practice**—*see also* Commissioner of Canada Elections; Corrupt practice; Offences  
 consequences of, 268  
 disorderly conduct at public meetings, 260  
 employer who refuses to allow time for voting, 150(1)  
 illegal vouching, 147(5)  
 improper varying of oath, 122(4)  
 inducing false oath, 263(1)  
 inducing unqualified person to vote, 252(g)  
 perjury, 263(2)  
 premature publication of referendum results, 328  
 use of foreign broadcasting, 303(1)  
 violation of secrecy of vote, 129(3)

**Incarcerated electors, 51.1**—*see* Schedule II

**Information card**—*see also* Lists of electors  
 content, 71.13(3)  
 delivery by enumerator, 71.13(1)  
 sent by the returning officer, 71.13(2)

**Information program**

on the referendum process, 8(2), 8.1, s. 45 of Schedule II  
 on the referendum question, R.A. 31

**Inmates in penal institution, 51.1**—*see* Elector; Schedule II

**Instructions**

as public documents, 197(1)  
 as to construction of voting compartments, 105(4)  
 for the obtaining of ballot boxes, 99(1)(b)  
 to returning officers, 22  
 when receiving ballot paper, 130(2)

**Interpreters, 136**

**Irregularities**—*see* Offences

**J****Judge**—*see also* Recount

definition, 2(1)  
 order for production of referendum documents, 196(2)  
 powers of, 180(3)

**Judicial district**  
 definition, 2(1)

**Judicial proceedings**

consent of Commissioner of Canada Elections, 256  
 costs and expenses, 276  
 evidence of the due holding of a referendum, 275-277  
 failure of judge to act in respect of a recount, 186-188  
 limitation of time for prosecutions and suits, 279  
 referendum documents admissible in evidence, 196(4), (5), 275(2)(a)  
 secrecy of vote protected in, 274(2)  
 witnesses in, 274

**Justice of the peace**

administration of oaths, 326  
 powers of the  
   deputy returning officer, 151  
   returning officer, 151

**L**

**Level access**—*see also* Transfer certificate

definition, 2(1)  
 location in  
   advance poll, 280(6), (7)  
   polling station, 105  
   the office of the returning officer, 19(1)(a)  
 transfer certificate for disabled elector, 126.1

**Limits on spending**—*see* Referendum expenses

**Liquor**—*see* Alcoholic beverages

**Lists of electors**—*see also* Enumeration;

Enumerators; Final lists of electors;  
 Information card; Official lists of electors;  
 Preliminary lists of electors; Registration  
 certificate; Revised lists of electors; Revision  
 of preliminary lists of electors  
 adequate consideration, 94(5)  
 authorized persons to receive the, 94(4)  
 definition, 2(1)  
 delivery upon substitution, by deputy returning  
 officer, 96(2)  
 division  
   for a large polling division, 109(2)  
   special certificate attesting to its correctness,  
   112(1)  
 examination and conveying of information,  
 115(4)  
 final—*see* Final lists of electors  
 illegal tampering with posted, 266  
 information card, 71.13  
 misuse prohibited, 94(3)  
 offences, 71.34  
 official, 2(1)—*see* Official lists of electors  
 personation, 252(a)  
 preliminary, 2(1), R.A. 10(1)—*see* Preliminary  
   lists of electors  
   available to agent, R.A. 10(1)  
   in advance polls, 290(1)  
   misuse prohibited, R.A. 10(2), 34(1)  
 preparation, 65(2), 66(1)  
 requesting enumeration, 68(3)  
 returning officer's responsibility, 65(2)  
 revised, 71.31  
 revision, 71.14-71.3  
 safe-keeping, 104(2)

**Local time**—*see* Hours

**Loudspeakers**—*see* Offences

**M**

**Maintenance of the peace**—*see also* Constable;  
 Justice of the peace  
 person responsible for maintaining, 154

**Member**

definition, 2(1)

**Member of Parliament**—*see* Member

**Military**—*see* Canadian Forces electors;  
 Residence; Schedule II

**Mobile polling station, 107.1**

establishment, 20(4), 107.1(1)  
 hours, 107.1(2)  
 notice of itinerary to agents, 107.1(3)  
 provisions applicable, 107.1(4)

**Motion**—*see also* Referendum question

consideration of, R.A. 5(4), (7)  
 disposition of, R.A. 5(5)  
 for approval of referendum question, R.A. 5(1)  
 for concurrence, R.A. 5(6), (8)

**N**

**Network, R.A. 21(2)**—*see also* Broadcasting;

Network operator  
 definition, 2(1)  
 interpretation, R.A. 21(2)

**Network operator**—*see also* Broadcasting;

Broadcasting Arbitrator  
 definition, 2(1), R.A. 2(1)  
 guidelines provided to, R.A. 26(2)  
 names and addresses of, provided to  
 committee, R.A. 23  
 network (interpretation), R.A. 21(2)  
 obligation to make available broadcasting time,  
 R.A. 21(2)

**New electoral district, 21.1(1)**

**Notice**

advance poll, 282  
 amendments to *Referendum Act*, R.A. 42(1)  
 application of *Referendum Act*, R.A. 42(2)  
 appointment of referendum officers in a new  
 district, 21.1(2)  
 appointment or replacement of deputy  
 returning officer, 96(2)  
 by returning officer, 73  
 how given, 323(1)  
 judicial recount, 179(1)  
 location of office of returning officer, 19(1)(c)  
 of motion for approval of referendum question,  
 R.A. 5(1)  
 of withdrawal of writs of referendum, R.A. 6(7)  
 posting up, 323(2)

**Notice of referendum, 73**—*see also*

Proclamation  
 content, 19(1)(c), 73(1), Schedule I, Form 2  
 printed in English and French, 73(1)  
 when issued, 73(1)

**O****Oath of office**

additional revising agents, R.A. 12  
 agent, R.A. 12

- assistant returning officer, 15(2)  
 deputy returning officer, 95(2)  
 enumerator, R.A. 12  
 poll clerk, 97(2), 98(3), R.A. 12  
 returning officer, 15(2)  
 revising agent, R.A. 12  
 revising officer, R.A. 12  
 supervisory enumerator, R.A. 12  
 witness, R.A. 12
- Oaths, 326**  
 application for registration on elector's list, 147(2)  
 definition, 2(1)  
 delivery of forms of, to be administered to electors, 104(1)(h)  
 entries of, 124(2), 134(2)  
 improper varying of, 122(4)  
 no fees for, 326(2)  
 of a person whose name corresponds closely to another, 124(1)  
 of collector of ballot boxes, 166(1)  
 of elector, 122(2), (3)  
   in whose name another has voted, 134(1)  
   whose name inadvertently struck off list of electors, 290(3)  
 of interpreter, 136  
 of special constable, 153(2)  
 offences, 263  
 person authorized to mark ballot paper of an elector, 135.2(3)  
 persons able to request, 122(1)  
 persons authorized to administer, 326  
 refusal of elector to take, 122(3), 123(1), (2)  
 required of electors, 121(1), (4), 122(2), 124(1)  
 staff of returning officer, 15(6)
- Offences—see also** Commissioner of Canada Elections; Corrupt practice; Illegal practice advertisement, R.A. 28, 36(2)  
 altering, defacing or destroying ballot paper, 249(1)(b)  
 attempting to vote illegally, 252  
 blackout period, R.A. 27(1), 36(2)  
 by replaced deputy returning officer to deliver up referendum documents, 96(2)  
 contravention of provisions with respect to early voting, 301  
 copy or use of a preliminary list of electors, R.A. 10(2), 34(1)  
 corrupt inducement at polling station, 158(1)(c)  
 corrupt inducement of voters, 250(1)  
 definition  
   fraudulent act, 249(2)  
   non-compliance with the Act, 254(2)  
 deputy returning officer marking ballot to identify elector, 249(1)(k)  
 deputy returning officer's failure  
   to affix initials on ballot paper, 162(2)  
   to enclose referendum documents in ballot box, 167  
   to remove and destroy counterfoil, 161(5)  
 effect of on right to vote, 268  
 failure  
   by agent, to assist auditor, R.A. 20(3), 34(3)  
   by auditor, to deliver report to chief agent, R.A. 34(1)  
   by registered referendum committee  
     accepting contributions, R.A. 14, 35(2)  
     accounts in financial institutions, R.A. 15(5), 34(4)  
     amendments to registration, to Chief Electoral Officer, R.A. 13(8), 34(4)  
     keep record of referendum expenses and contributions, R.A. 15(4), 34(4)  
   by returning officer to act, 12(5)  
   to appoint a chief agent, R.A. 18(1), (2), 34(4)  
   to appoint an auditor, R.A. 18(1), (3), 34(4)  
   to obey summons of returning officer, 174  
 false declaration  
   application for registration of referendum committee, R.A. 13, 34(5)  
   referendum finances return, R.A. 19(1), 35(3)  
 forging or using forged ballot paper, 249(1)(a)  
 fraudulent  
   permitting or preventing to vote, 254(1), (2)  
   printing of ballot paper, 249(1)(i), (j)  
   removal of ballot paper, 249(1)(f)  
   validation of ballot paper, 249(1)(h)  
 illegal ballot box, 249(1)(l)  
 illegal canvassing, 265  
 illegal contribution to registered referendum committee, R.A. 16(4), 34(1)  
 illegal counting of votes at advance poll, 289  
 illegal possession of ballot paper, 249(1)(d)  
 illegally interfering with referendum materials, 249(1)(g)  
 illegally supplying ballot paper, 249(1)(c)  
 impartiality of referendum officer, R.A. 32(4), 34(1)  
 ineligibility to act as auditor, R.A. 18(4), 34(1)  
 ineligibility to act as chief agent, R.A. 18(4), 34(1)  
 investigation by the Commissioner of Canada Elections, 255-258  
 loudspeakers or public address system on polling day, 157  
 network operator, re allocation of free broadcasting time, R.A. 21(1), 22, 36(1)  
 non-compliance with Act by referendum officer, 254  
 offence under the *Canada Elections Act* constitutes an offence under the *Referendum Act*, R.A. 34(2)  
 personation, 252(a), (c.1)  
 possession of weapon, 156  
 prosecutions  
   by a group, R.A. 37(1)  
   against a group, R.A. 37(2)  
   under which names, R.A. 37(2)(c), 37(3)  
   consent of Commissioner of Canada Elections required, 256(1), (2)  
   time limitation for, 279(1)(a)  
 recording serial number of ballot paper, 132(3)  
 reference to the *Canada Elections Act*, R.A. 38  
 referendum expenses  
   of a person or group other than a registered referendum committee, R.A. 15(1), 35(1)  
   of registered referendum committee, R.A. 15(2), 35(2)  
   payment out of contributions, R.A. 16(1), 35(2)  
   repayment, R.A. 16(3), 35(2)  
   referendum material in polling station, 158(1)  
   relative to enumeration, 71.34  
   tampering  
     with referendum advertisements, 262  
     with referendum notices, 266
- Official addition—see** Vote
- Official lists of electors—see also** Lists of electors  
 alphabetical order, 111(3)  
 application, 109(1)  
 certificate of returning officer, 112(1)  
 definition, 2(1)  
 dividing, 111(1), (2)  
 for large polling divisions, 109(2)  
 from election or previous referendum, R.A. 8(1)  
 to be used at the poll, 108(1)  
 transmission to deputy returning officer, 108(2)
- Opinion survey**  
 publication, 322.1
- Oppose**  
 definition, 2(1), R.A. 2(1)  
 emblems in polling station, 158
- Ordinary residence—see** Residence
- P**
- Payment**  
 enumerators' accounts, 203(3)  
 expenses of  
   administration of referendum, R.A. 33, 11(4)  
   Commissioner of Canada Elections, 258  
   of clerical assistants at recount, 185(2)  
   of sums to Chief Electoral Officer, 5(3)  
   rights of claimants to, 207(2)
- Peace and good order—see** Voting
- Penalties—see** Offences
- Periodical publication—see also** Advertising  
 definition, 2(1)
- Perjury—see** False oath
- Person**  
 definition, 2(1)
- Personation, 252**  
 application of *Criminal Code*, 153(4)  
 appointment of special constables, 153(2)  
 arrest and detention of personator, 152(2)-(4)  
 information against personator, 152(1)  
   when name of personator is unknown, 152(5)  
 on lists of electors, 252(a)  
 powers of poll clerk in case of, 153(1)  
 warrant of arrest against personator, 152(3)
- Political broadcasts—see also** Advertising  
 outside Canada, 303(1)  
 premature broadcast of referendum results, 328
- Political party**  
 federal party, R.A. 2(1)  
 group, R.A. 2(1)  
 provincial party, R.A. 2(1)  
 registered party, 2(1)
- Political rights—see** Corrupt practice;  
 Entitlement to vote
- Poll—see** Advance poll; Polling division; Polling station; Vote; Voting
- Poll book—see also** Poll clerk  
 inscriptions  
   by the poll clerk during polling hours, 125  
   of objections during the counting of the vote, 163(1)  
   of the elector's name, 120(2)  
 statement of the poll, 165(1)  
 transmission to the Chief Electoral Officer, 190(1)(i)

**Poll clerk**—*see also* Poll book; Referendum officer

appointment, 98(3), R.A. 9.1(2)  
 exceptions, 302(2.1)  
 exclusion, 302(2)  
 substitute, 98(3)  
 at advance poll  
   counting of votes, 287(2)  
   entries in the record of votes cast, 285(3)  
 authority of constable in case of personation, 153(1)  
 duties, 125  
 duties at ordinary polling station, 120  
 oath, 97(2)  
 offence, 122(4)  
 recommended by a candidate, R.A. 9.1(2)  
   delay, R.A. 9.1(3)  
   recommendation after refusal, R.A. 9.1(5)  
   refusal, R.A. 9.1(4)  
 replaces deputy returning officer unable to act, 98(2)  
 tally sheets supplied at counting of votes, 160(2)  
 transfer certificate issued to, 126(4), (6)

**Polling booth**—*see* Voting compartments

**Polling day**

at a referendum, 79(2)  
 definition, 2(1), R.A. 2(1)  
 determined by Governor in Council, R.A. 6(3)  
 held on a Monday or, in exceptional case, a Tuesday, 79(3)  
 specified in writs of referendum, R.A. 6(3)  
 times when polling day is Tuesday, 79(4)  
 when fixed day is Tuesday, 79(4)

**Polling day registration**—*see* Registration certificate

**Polling division**—*see also* Polling station  
 amalgamation, 72

centralization of polling stations for, 106(1), (2)  
 definition, 2(1)  
 determination of  
   rural polling divisions, 21(4), (5), 73(1)(d)  
   urban polling divisions, 21(1)-(4), 73(1)(d)  
 different time zones, 324  
 dividing lists for large polling division, 109(2)  
 oath, 121(1)  
 revision of boundaries, 20  
   with at least 250 electors, 20(2)(b)  
   with less than 250 electors, 20(3)  
 who may vote and where, 121(1)-(3)

**Polling station, 105-107**—*see also* Advance poll; Mobile polling station  
 agents of registered referendum committees at, 115(3), 116(3), R.A. 11(1), (2)  
 appointment of a person responsible for maintaining order, 154  
 central polling place, 106(1), (2)  
 definition, 2(1)  
 electors present at close of poll, 137(2)  
 level access, 105  
 location of, 105(1)  
   in adjacent polling division, 107(1)  
   in federal government building, 107(3)  
   in hospital, 138(1)  
   in institutions, 20(4)  
   in public building, 107(2)  
 opening hours, 105(5)

possession of weapon, 156  
 removal of prohibited material from, 159(1)  
 supervisor of, 106(3)  
 who may be present in, 114(1)

**Posting up**

list of deputy returning officers, 98(1)(a)  
 method of, 323(2)  
 notice  
   advance poll, 282  
   warning, 266(2)  
 offences, 262, 266

**Postmaster**

administration of oaths, 326(1)

**Preliminary lists of electors**—*see also* Lists of electors

additional copies, 71.12(3)  
 available to agents, R.A. 10(1)  
 definition, 2(1)  
 distribution, 71.12(2)  
 finalization, 71.12(1)  
 form, 71.11  
 from election or previous referendum, R.A. 8(1)  
 misuse prohibited, R.A. 10(2), 34(1)  
 mode, 71.1(1)  
 obligation of returning officer, 71.1(2)  
 revision, 71.14-71.3

**Prescribed forms**—*see* Forms

**Prime time**—*see also* Political broadcasts  
 definition, 2(1)

**Printer**

affidavit from, 102(6)  
 name of, on ballot papers, 102(6)

**Prisoner in a correctional establishment, 51.1**—*see* Elector; Schedule II

**Proclamation**—*see also* Notice of referendum

definition, 2(1), R.A. 2(1)  
 form of ballot paper, R.A. 3(4)  
 Governor in Council, R.A. 3(1)  
 restrictions, R.A. 4  
 referendum question, R.A. 3-5

**Prosecutions**—*see* Judicial proceedings

**Province**

definition, 2(1)

**Provincial party**

definition, R.A. 2(1)

**Publication**

opinion survey results, prohibition of, 322.1  
 premature, of referendum results, 328

**Publicity, 262**—*see* Broadcasting; Political broadcasts

**Public meetings, 260**—*see* Offences

**Public servant**

definition, R.A. 32(1)  
 participation in a referendum, R.A. 32(2)  
   limited by regulation, R.A. 32(3)

**Purpose of the consultation, R.A. 5(2)**

## Q

**Qualifications**—*see* Elector; Entitlement to vote

## R

**Recount, 176-188, R.A. 29, 30**

application  
   affidavits, R.A. 29(3)  
   by any elector, R.A. 29(2)  
   by Her Majesty in right of a province, R.A. 29(2)  
   by Her Majesty in right of Canada, R.A. 29(1)  
   service, R.A. 29(4)  
 attendance at, 179(3), R.A. 30  
 clerical assistants, 185(1)  
 deadline, R.A. 29(6)  
 definition, 2(1)  
 duties  
   of judge, 180(1), (2)  
   of returning officer, 179(3)  
 effects on referendum return, 188(2), 189  
 judge's certificate, 184(1)  
 no cost, R.A. 29(7)  
 order of judge to returning officer, 179(2)  
 place of, 176(1), 179(1)  
 powers of judge, 180(3), (4)  
 procedure, 176-188  
   at the conclusion of, 184(1)  
   upon failure of judge to act, 186-188  
 safe-keeping of documents during, 182(2), (3)  
 time of, 179(1), R.A. 29(5)

**Referendum**—*see also* Proclamation;  
*Referendum Act*; Referendum question; Writ of referendum  
 definition, R.A. 2(1)

**Referendum Act**—*see also* Canada Elections Act

coming into force  
   notice for bringing into operation, R.A. 42(2)  
   notice for bringing into operation of an amendment, R.A. 42(1)  
   on the day fixed by order, R.A. 41  
 indexed copies supplied to returning officers, 22(1)(a)  
 offences, R.A. 34-38  
 review of, R.A. 40  
   referral for the purpose of reviewing the *Referendum Act*, R.A. 40(1)  
   report, R.A. 40(2)  
 short title, R.A. 1  
 words and expressions, R.A. 2(2)

**Referendum committee**—*see also* Registered referendum committee

definition, R.A. 2(1)  
 registration, R.A. 13

**Referendum documents**

definition, 2(1)

**Referendum expenses**—*see also* Chief agent;

Contributions; Costs  
 accounts in financial institutions, R.A. 15(5)  
 bank accounts, R.A. 15(5)  
 definition, R.A. 2(1)  
 determination of amount, R.A. 15(3)  
 excess returned in proportion to contribution, R.A. 16(6)  
 debt due to Her Majesty, R.A. 16(7)



fraction published by Chief Electoral Officer, 39(2), (3)  
 free broadcasting time excluded, *R.A.* 24(1)  
 limit  
   registered referendum committee, *R.A.* 15(2)  
   third party, *R.A.* 15(1)  
 payment out of contributions, *R.A.* 16(1)  
 record, *R.A.* 15(4)  
 referendum finances return, *R.A.* 19(1)(a)  
 submission of report—*see* Returning officer  
 use of borrowed money, *R.A.* 16(2)  
   repayment, *R.A.* 16(3)

**Referendum finances return**—*see also*  
 Contributions; Referendum expenses  
 content, *R.A.* 19(1), (2)  
 definition, *R.A.* 2(1)  
 examination of, *R.A.* 20(1)

**Referendum literature, 158(1)**—*see* Offences;  
 Political broadcasts

**Referendum materials, 22, 104(1)**  
 deposited in ballot box after balloting, 165(2)  
 indexed copy of *Referendum Act* and  
   Referendum Regulation, 22(a), 331(2)  
 safe-keeping until opening of the poll, 104(2)  
 supplied to deputy returning officer, 104(1)  
 supplies, 22(b)  
 transmission  
   by telegraph, 325  
   to Chief Electoral Officer, 190  
   to deputy returning officer, 104, 108(2)  
   to returning officer, 22

**Referendum officer**—*see also* Assistant  
 returning officer; Central poll supervisor;  
 Deputy returning officer; Enumerators; Poll  
 clerk; Returning officer; Revising agents;  
 Revising officers; Supervisory enumerator  
 accountable advances to, 202(1)  
 definition, 2(1), *R.A.* 32(1)  
 fees and expenses, 198-207, 254(1.1)  
 forfeiture of right to payment of fees, 206  
 impartiality, *R.A.* 32(4)  
 ineligibility, 302  
 offences, 254, *R.A.* 34(1)  
 public notices, 323(1)  
 qualification required, 302(2)  
   exceptions, 302(2.1)  
 required age, 50, 302(2), (2.1), (3)  
 transfer certificates for, 126(4), (6)

**Referendum papers**  
 definition, 2(1)

**Referendum period**  
 definition, *R.A.* 2(1)

**Referendum question**  
 aboriginal languages, *R.A.* 3(5)  
 definition, 2(1), *R.A.* 2(1)  
 information provided on, *R.A.* 31(1)  
 limitation, *R.A.* 31(2)  
 motion for approval, *R.A.* 5  
   consideration by the House, *R.A.* 5(4)  
   consideration by the Senate, *R.A.* 5(7)  
   consultation, *R.A.* 5(2)  
   extended hours for debate in the House of  
     Commons, *R.A.* 5(3)  
   motion for concurrence, *R.A.* 5(6), (8)  
   notice, *R.A.* 5(1)  
   vote, *R.A.* 5(5)  
 number, *R.A.* 3(2)  
 wording, *R.A.* 3(3)

**Referendum return, 189-193**—*see also*  
 Returning officer; Writ of referendum  
 irregular return, 191(2)

**Registered parties**—*see also* Political party  
 definition, 2(1)

**Registered referendum committee**—*see also*  
 Broadcasting; Chief agent; Contributions;  
 Referendum committee; Referendum  
 expenses; Registration  
 contributions, *R.A.* 14-16  
 definition, *R.A.* 2(1)  
 free broadcasting time, *R.A.* 21-28  
 referendum expenses, *R.A.* 15-16  
 registration, *R.A.* 13

**Registration (referendum committee), *R.A.* 13**  
 amendment of information, *R.A.* 13(8)  
 application for registration, *R.A.* 13(1)  
   contents of, *R.A.* 13(2)  
   examination and disposition of, *R.A.* 13(3)  
   in order of receipt, *R.A.* 13(7)  
 name of a political party, *R.A.* 13(6)  
 restrictions on, if  
   application does not comply with s. 13,  
     *R.A.* 13(4)(a)  
   confusion of name or logo with a political  
     party, *R.A.* 13(5)  
   confusion of name with another committee,  
     *R.A.* 13(4)(b)  
 validity, *R.A.* 13(9)

**Registration card**—*see also* Enumeration  
 form, 68(2)  
 obligation of elector, 68(5)  
 obligation of enumerator, 68(1)

**Registration certificate, 147, 147.1**  
 in rural polling division  
   conditions, 147(2)  
   delivered by deputy returning officer, 147(3)  
   entry, 147(4)  
   lists deemed to be modified, 147.2  
   offence, 147(5)  
   registration, 147(1)  
 in urban polling division  
   appointment of revising officer, 147.1(2)  
   delivered by revising officer, 147.1(6)  
   delivery of the registration certificate,  
     147.1(7)  
   entry, 147.1(8)  
   proof of identification, 147.1(4)  
   register in person, 147.1(3)  
   revival offices, 147.1(1)

**Registration on polling day**—*see* Registration  
 certificate

**Registry of electors**—*see* Schedule II

**Regulations**  
 applicability of s. 3 of the *Statutory  
 Instruments Act*, *R.A.* 7(5)  
 by Chief Electoral Officer  
   adaptation of *Canada Elections Act*,  
     *R.A.* 7(3)  
   conduct of a referendum, *R.A.* 7(4)(a)  
   deposit of regulations, *R.A.* 7(6)  
   for the application of the *Referendum Act*,  
     *R.A.* 7(4)(b)

**Remuneration**—*see* Chief Electoral Officer;  
 Clerical assistants; Fees; Payment;  
 Referendum officer

**Replacement ballot paper, 133, 133.1**

**Representative**—*see* Agents at polls

**Residence, 55-59**  
 at a referendum, 56  
 change of, 55(5), (7), 56  
 deemed ordinary, 55(8)  
 determination by reference to facts of case,  
 55(2)  
 family residence, 55(6)  
 interpretation, 55(1)  
 person away from family, 55(6)  
 person residing  
   in lodging, hostel, etc., 59(1)  
   in sanatorium, etc., 59(2)  
 temporary absence from, 55(7)  
 temporary residence, 57

**Results of an opinion survey**  
 publication, 322.1

**Return**—*see* Referendum return

**Returning officer**—*see also* Notice; Schedule II  
 accounts  
   certification, 203(2)  
   preparation, 202(2)  
 adjournment of the official addition, 172-174  
 age required, 302(3)  
 appeal to, by elector refusing to take improper  
   oath, 123(2)  
 appointment, 14(1), (5), 302(2)  
   exception, 302(2.1)  
 appointment of  
   additional revising agents, *R.A.* 9(8)  
   deputy returning officers, *R.A.* 9.1(1), (3)-(5)  
   enumerators, *R.A.* 8(2), (3), (5)  
   poll clerk, *R.A.* 9.1(2)-(5)  
   revising agent, *R.A.* 9(4), (5), (7)  
     selection, *R.A.* 9(9)  
   revising officer, *R.A.* 9(1), (5)  
   supervisory enumerators, *R.A.* 8(7), (8)  
   witness, *R.A.* 11(2)  
 attendance during polling hours, 19(2)  
 collection of record of votes cast after close of  
   voting, 287(1)  
 communication of vote (*Special Voting Rules*),  
 168  
 death of, 14(2), 17(1), (3), (4)  
 delegation of powers, 15(4), (5)  
 delivery of  
   ballot papers, 102(6)  
   referendum materials to deputy returning  
     officers, 104  
 determination of voting hours in electoral  
   districts, 324  
 disobedience to summons of, 174  
 duties  
   in case of incapacity or refusal to act by  
     deputy returning officer, 98(2)  
   in case of recount, 179(3)  
   re information submitted by an enumerator,  
     71.1(2)  
   relative to availability of lists, *R.A.* 10(1)  
   relative to ballot boxes, 99, 166, 169(1), (2),  
     (4), 172(1)  
   relative to lost statement of the poll,  
     173(2)-(4)  
 establishment of advance polling district,  
 280(1), (3)  
 establishment of polling stations, 107  
 incapacity, 17(1)-(3)  
 indexed copies of the *Referendum Act* and  
   Referendum Regulation supplied to, 22(a)



ineligibility to act as chief agent or auditor, R.A. 18(4)  
 offence, R.A. 34(1)  
 instructions for obtaining ballot boxes, 99(1)  
 list of returning officers in *Canada Gazette*, 14(4)  
 notice of  
   advance poll, 282  
   location of office, 19(1)(c)  
   replacement of deputy returning officer, 96(2)  
   resignation, 14(2.1)  
 notice of referendum, 73  
 not qualified to vote, 51(c)  
 not to act at polling station, 19(3)  
 oath, 15(2)  
 obtaining copy of statement of the poll, 173(1)  
 office, 19(1), 73(1)(e)  
   opening hours of, 19(2)  
 payments of additional fees and allowances, 204(1)  
 posting up list of deputy returning officers, 98(1)  
 powers, 151  
   as conservator and justice of the peace, 151  
   in case of missing statement of the poll, 169(4), (5)  
   of revising officer, R.A. 9(3)  
   relating to establishment of central polling place, 106(1)  
   relative to advance poll, 280  
 preparation of electoral lists, 63-71.12  
 prohibition, 302(4)  
 reception of writs of referendum, R.A. 6(4)  
 referendum return, 189-194  
 removal from office, 14(3)  
 replacement of enumerator or supervisory enumerator, R.A. 8(9)  
 resignation, 14(2.1)  
 restrictions, 302(4)  
 return of referendum supplies to, 96(2)  
 revision of boundaries of polling division, 20  
 safe-keeping of ballot boxes until official addition, 169(1)  
 statement to agents, 166(2)  
 striking off names (advance polls), 290(1), (2)  
 substituting of deputy returning officers, 96(1), 98(2)  
 transmission of  
   accounts to the Chief Electoral Officer, 202(2)  
   ballot box to, 165(3), 166(1)  
   copy of record of votes cast at an advance poll, 290(4)  
   oaths to Chief Electoral Officer, 15(3)  
   preliminary list of electors to agents, 166(2), R.A. 10(1)  
 unable to act, 17(1)-(3)  
 vacancy, 14(2), (5)

**Revisal district**—*see also* Revision of preliminary lists of electors  
 description sent to the Chief Electoral Officer, 71.15(2)  
 establishment, 71.15(1)

**Revised lists of electors**—*see also* Lists of electors; Revision of preliminary lists of electors  
 form, 71.31(2)  
 preparation, 71.31(1)  
 transmission, 71.31(3), R.A. 10

**Revising agents, R.A. 9**—*see also* Lists of electors; Revision of preliminary lists of electors  
 additional revising agent, R.A. 9(8)  
 appointment, R.A. 9(4)  
   balancing interests, R.A. 9(6)  
   number, R.A. 9(4)  
   referral to party leader, 71.16(7)  
   soliciting names, R.A. 9(5)  
   to work in pairs, R.A. 9(7)  
 definition, 2(1)  
 jurisdiction, R.A. 9(10)  
 list of, at the agent's disposal, 71.2  
 oath, R.A. 12  
 qualifications, 302(2), R.A. 9(9)  
   exceptions, 302(2.1)  
 substitution, 71.16(11)  
 to act jointly, 71.22(1)

**Revising officers**—*see also* Lists of electors; Registration certificate; Revision of preliminary lists of electors  
 appointment, R.A. 9(1)  
   balancing interests, R.A. 9(6)  
   competence, 71.16(3)  
   eligibility, R.A. 9(2)  
   names provided by the parties, R.A. 9(5)  
   referral to party leader, 71.16(7)  
 definition, 2(1)  
 duties, 71.21  
 list available for the agents, 71.2  
 oath, R.A. 12  
 powers, 71.19  
 qualifications, 302(2), R.A. 9(1)  
   exceptions, 302(2.1)  
 substitution, R.A. 9(3)

**Revision of preliminary lists of electors**—*see also* Lists of electors; Revising agents  
 application for deletion, 71.17(4)  
 appointment of revising agents, R.A. 9(4)  
 corrections, 71.26(3)  
 notice, 71.23  
 offences, 71.34  
 period of, 71.14  
   deadline, 71.27  
   deletion by revising officer, 71.26(2)  
   description to the Chief Electoral Officer, 71.15(2)  
   disagreement between revising agents, 71.22(2), (3)  
   objection by elector, 71.28, 71.29  
   preparation, 71.15(1)  
 referendum officer, 71.17(1)  
 relevant elector information, 71.26(1)  
 revisal districts, 71.15  
 revisal offices, 71.17(2)  
 revising agent—*see* Revising agents  
 revising agent to act jointly, 71.22(1)  
 revising officer—*see* Revising officers  
 revising officer's duties, 71.21  
 second enumeration, 71.25  
 statement of changes prepared by returning officer, 71.3(1)  
 transmission of applications for registration, 71.17(3)  
 visit, 71.24

**Ridings**—*see* Electoral districts

**Right to vote**—*see* Entitlement to vote

**Rural polling division**—*see also* Registration certificate  
 definition, 21  
 register on polling day in, 147

## S

**Satisfactory proof of identity**—*see also* Elector  
 definition, 2(1)

## Seal

inspection of, 169(1)  
 judge's, on referendum documents, 182(2)  
 prescribed by Chief Electoral Officer, 165(3), 169(1), 286(1)(b), (3)(b), (d)

## Sealing

of ballot box, 118(1), 165(3), 169(1)  
 of envelopes, 286(4)

**Secrecy of vote, 129.1**—*see* Vote

**Special ballot paper**—*see* Schedule II

**Special Voting Rules**—*see also* Schedule II  
 communication of vote under, 168

**Statement of changes and additions**—*see* Lists of electors; Revision of preliminary lists of electors

## Statement of the poll

copy to returning officer, 173(1)  
 impossibility to obtain, 173(2)  
 loss, 169(4), (5), 172(2)  
 preparation and distribution of, 165(1)  
 transmission to agents, 166(2)

**Supervisory enumerator**—*see also*

Enumeration: Lists of electors  
 appointment, R.A. 8(7)  
 eligibility, R.A. 8(8)  
 list of, 65(1)  
 oath, R.A. 12  
 replacement, R.A. 8(9)

## Support

definition, 2(1), R.A. 2(1)  
 emblems in polling station, 158

## T

**Tariff**—*see* Fees

**Telegraphic communication, 325**

**Template, 135.1**

## Time limitations

amendments to *Referendum Act*, R.A. 42(1)  
 amendments to Schedule III, 3  
 appointment  
   of Broadcasting Arbitrator, 304  
   of deputy returning officers, R.A. 9.1(1), (3)  
   of poll clerks, R.A. 9.1(2), (3)  
   of returning officer, 14(5)  
 electoral lists, preparation of, 63(1)  
 issuance of writs of referendum  
   with respect to polling day, R.A. 6(5)  
   with respect to the *Referendum Act*, R.A. 42(2)

notice, by returning officer, 73(1)  
 notice of advance poll, 282  
 of tariff of fees to House of Commons, 198(3)  
 payment of enumerator's account, 203(3)  
 posting up of names of deputy returning officers, 98(1)  
 presentation of regulations, by Chief Electoral Officer, R.A. 7(6)  
 proclamation, R.A. 4  
 prosecutions and suits, 279  
 recount  
   application for, 170, R.A. 29(1), (2)  
   when, 179, R.A. 29(6)  
   where judge is in default, 186(1)  
 referendum question, R.A. 5  
 referendum return, 189  
 report of Chief Electoral Officer, 195(1)  
 safe-keeping of documents by Chief Electoral Officer, 196(1)  
 supplying referendum materials to deputy returning officers, 104(1)

**Time off for voting**—*see also* Hours; Offences  
 at employer's convenience, 148(3)  
 consecutive hours, 148(1)  
 mode of remuneration, 149  
 no penalty, 148(2)  
 offences, 150

**Time zones**—*see* Hours

#### Transfer certificate

duties of returning officer concerning delivery, 128(1)  
 elector not allowed to vote, 121(2)(a)  
 issue of  
   to a disabled elector, 126.1  
   to deputy returning officer, 126(4), (6)  
   to poll clerk, 126(4), (6)  
 numbering, recording and signature, 128(1)  
 recording vote polled under, 128(2)

### U

**Urban polling division**—*see also* Registration certificate  
 definition, 21  
 register on polling day in, 147.1

### V

**Volunteer labour**  
 definition, 2(1)

**Vote**—*see also* Registration certificate  
 allowed to vote with transfer certificate, 121(2), (2.1), (2.2), (3)  
 certificate of ballots cast, 170  
 communication of, under *Special Voting Rules*, 168  
 counting and reporting, 160-167, 287(2)  
 electors present at close of poll, 137(2)  
 electors voting in accordance with Schedule II, 51.1  
 impossibility of ascertaining number of votes cast, 172(2)  
 motion for approval of referendum question, R.A. 5(5)  
 offence, 122(4)  
 official addition, 169(2), 287(2), 288  
 adjournment, 172-174  
   day, 73(1)(c), 169(2)  
   in case of advance polls, 287(2)  
   place, 169(2)  
 registration  
   in rural polling division, 147  
   in urban polling division, 147.1  
   of poll clerk, 121(3)  
 secrecy of, 114(3), 129-138, 253(b)  
   must be respected in judicial proceedings, 274(2)  
   violation, 129  
 statement of the poll, 165(1)  
 transmission of statement to agents, 166(2)  
 where to, 121(1), (2)

**Vote in the returning officer's office**—*see* Schedule II

**Voters**—*see also* Elector  
 definition, 2(1)

**Voting**—*see also* Transfer certificate  
 allowed to vote only once, 54  
 by transfer certificate, 126-128  
 formality  
   at level access polls, 126.1  
   when elector is confined to bed, 138  
 maintenance of peace and good order, 151-159  
   in case of personation, 152(1), (2)  
   person responsible for, 154  
   powers of authorized officers, 151  
   warrant of arrest, 152(3), (4), (5)  
 manner of, 120, 130-138  
   when elector unable to mark ballot paper, 135  
   with help of friend or relative, 135.2  
 recording elector information, 128(2)  
 template, 135.1

template provided to deputy returning officer, 104(1)(d)  
 time allowed by employer, 148-150

**Voting age**—*see* Age

#### Voting compartments

arrangement, 105(2), (3)  
 elector must vote in, 132(1)  
 instructions for making, 105(4)

### W

**Warrants of arrest**—*see* Personation

**Weapons**, 156

#### Witness

at polling station, R.A. 11(3)  
 definition, 2(1)  
 during counting of the votes, 160(2)  
 during voting, 114(1), R.A. 11(2)  
 summoning of, for recount, 180(3), (4)

**Writ of referendum**, 12(5), R.A. 6, Schedule I  
 application of *Canada Elections Act*, R.A. 7(1)  
 communication by telegraph, 325(1)  
 dated by Governor in Council, R.A. 6(2)  
   restrictions, R.A. 6(5)  
 dated on the same day, 79(2)  
 deemed withdrawal of, R.A. 6(6)  
   notice by Chief Electoral Officer, R.A. 6(7)  
 definition, 2(1)  
 issued by Chief Electoral Officer, R.A. 6(1)  
   not issued during a general election, R.A. 6(5)  
   time, R.A. 42(2)  
 polling day  
   determined by Governor in Council, R.A. 6(3)  
   specified in the writs, R.A. 6(3)  
 return, 189-193  
   if statement of the poll cannot be obtained, 173(4)  
   substitute after judicial recount, 188(2)  
 transmission to  
   assistant returning officer, 17(4)  
   returning officers, R.A. 6(4)  
 withdrawal, 13

**Writs dated and issued**—*see* Writ of referendum

# INDEX DE LA LOI RÉFÉRENDATAIRE ET DU RÈGLEMENT RÉFÉRENDATAIRE

(Les chiffres renvoient aux articles de la *Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*,  
l'abréviation *L.r.* renvoie aux articles de la *Loi référendaire*)

## A

**Accès de plain-pied**—voir aussi Certificat de transfert  
certificat de transfert pour un électeur handicapé, 126.1  
définition, 2(1)  
établissement dans  
le bureau du directeur du scrutin, 19(1)a)  
un bureau de scrutin, 105  
un bureau spécial de scrutin, 280(6), (7)

**Accessoires référendaires, 22, 104(1)**  
copie indexée de la *Loi référendaire* et du règlement référendaire, 22a), 331(2)  
dépôt dans la boîte de scrutin, après le scrutin, 165(2)  
destinés aux scrutateurs, 104(1)  
fournitures, 22b)  
garde jusqu'à l'ouverture du scrutin, 104(2)  
transmission  
au directeur du scrutin, 22  
au directeur général des élections, 190  
au scrutateur, 104, 108(2)  
par télégraphie, 325

**Acte illégal**—voir aussi Commissaire aux élections fédérales; Manœuvre frauduleuse; Infractions  
agir d'une manière désordonnée à une assemblée publique, 260  
conséquences, 268,  
contravention du secret du vote, 129(3)  
employeur qui refuse le temps accordé pour aller voter, 150(1)  
inciter à la prestation de faux serments, 263(1)  
inciter une personne inhabile à voter, 252g)  
modification irrégulière du serment, 122(4)  
prématurée des résultats d'un référendum, 328  
prêter un faux serment, 263(2)  
radiodiffusion à l'étranger, 303(1)  
répondre illégalement d'une personne, 147(5)

**Addition officielle**—voir Vote

**Administration des serments**—voir Serment

**Adresse**  
définition, 2(1)

**Affichage**  
avis  
avertissement, 266(2)  
scrutin spécial, 282  
infractions, 262, 266  
liste des scrutateurs, 98(1)a)  
mode, 323(2)

**Affidavit**—voir aussi Serment; Serment d'office au bureau spécial de scrutin, 285  
d'un électeur, 131(4)  
par rapport à la reproduction des documents référendaires, 102(6)  
par rapport au recensement, 186(2), (3)c), (5), *L.r.* 29 (3)  
personnes tenues de recevoir, 326(1)  
sans frais, 326(2)

**Affirmation**—voir Serment

**Âge**  
directeurs du scrutin, 302(3)  
électeurs, 50(1), (2)  
fonctionnaires référendaires, 302(2), (2.1)  
recenseur, *L.r.* 8(4)

**Agence**—voir Agent principal; Représentants aux bureaux de scrutin

**Agent principal**—voir aussi Comité référendaire enregistré; Contributions; Dépenses référendaires; Rapport financier référendaire  
défaut de prêter assistance au vérificateur, *L.r.* 34(3)  
définition, *L.r.* 2(1)  
droits et obligations, *L.r.* 11(3)  
nomination, *L.r.* 18(1)  
d'un nouvel agent principal, *L.r.* 18(2)  
incompatibilité, *L.r.* 18(4)  
obligation, *L.r.* 19(1)  
rapport du vérificateur, *L.r.* 20(1)  
registre des, *L.r.* 17  
remise des listes aux, *L.r.* 10(1)

**Agent réviseur, *L.r.* 9—voir aussi Liste électorale; Révision des listes électorales préliminaires**  
agents réviseurs supplémentaires, *L.r.* 9(8)  
compétence territoriale *L.r.* 9(10)  
définition, 2(1)  
liste des, à la disposition des agents, 71.2  
nomination, *L.r.* 9(4)  
groupe de deux, *L.r.* 9(7)  
nombre, *L.r.* 9(4)  
propositions de noms, *L.r.* 9(5)  
renvoi au chef du parti, 71.16(7)  
représentation équitable, *L.r.* 9(6)  
qualités, 302(2), *L.r.* 9(9)  
exceptions, 302(2.1)  
remplacement, 71.16(11)  
serment, *L.r.* 12  
travail en équipe, 71.22(1)

**Alcool**—voir Boissons alcooliques

**Allocations**—voir Honoraires

**Arbitre en matière de radiodiffusion, 304-306**—voir aussi Radiodiffusion  
définition, 2(1)  
destitution, 305(2)  
mandat, 305(1), (3)  
obligations  
décider si impossibilité d'entente, *L.r.* 25(3)  
délivrer des directives, *L.r.* 26(2)  
fournir les nom et adresse des exploitants de réseau, *L.r.* 23  
répartir le temps d'émission gratuit, *L.r.* 22(1)  
processus de sélection, 304  
réception des directives du CRTC, *L.r.* 26(1)  
traitement, 305(4)  
vacance, 306

**Armes, 156**

**Arrestation**

exécution du mandat par un agent de la paix, 152(4)  
pouvoirs du  
directeur du scrutin, 151  
greffier du scrutin, 153(1)  
réviser, 71.19  
scrutateur, 151, 152(2)

**Assemblées publiques, 260**—voir Infractions

**Avances comptables, 202(1)**—voir Honoraires

**Avis**  
affichage, 323(2)  
application de la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(2)  
application des modifications à la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(1)  
du directeur du scrutin, 73  
lieu du bureau du directeur du scrutin, 19(1)c)  
manière de donner, 323(1)  
motion d'approbation de la question référendaire, *L.r.* 5(1)  
nomination de fonctionnaires référendaires dans une nouvelle circonscription, 21.1(2)  
nomination ou remplacement d'un scrutateur, 96(2)  
recoupement judiciaire, 179(1)  
retrait des brefs, 6(7)  
scrutin spécial, 282

## B

**Avis du référendum, 73**—voir aussi Proclamation  
contenu, 19(1)c), 73(1), Annexe I (formule 2)  
date du lancement, 73(1)  
imprimée en anglais et français, 73(1)

**Boissons alcooliques**  
corruption par incitation, 250

**Boîtes de scrutin, 99**  
construction, 99(2), (3)  
cueille après le scrutin, 166(1)  
documents à déposer dès que les votes sont comptés, 165(2)  
examen et scellage avant l'ouverture du scrutin, 118(1), 286  
fournies au scrutateur avant le jour du scrutin, 104(1)g)  
garde  
au bureau spécial de scrutin, 286(5)  
des boîtes vides après la clôture d'un référendum, 175(1)  
jusqu'à l'ouverture du scrutin, 104(2)  
infractions  
boîte truquée, 249(1)l)  
dépôt frauduleux d'un bulletin, 249(1)e)  
ingénierie, 249(1)g)  
mesures à la fermeture du bureau spécial de scrutin, 286(3)  
mesures après la clôture du scrutin, 175  
omission de déposer les documents nécessaires, 167  
ouverture après la clôture du scrutin, 160(1)e)

perdue ou destruction, 173  
propriété de Sa Majesté, 103  
scellage après que les votes sont comptés, 165(3), 169(1)  
au bureau spécial de scrutin, 286  
transmission au directeur du scrutin après le compte des votes, 165(3), 166(1)

#### Bref référendaire, 12(5) *L.r.* 6, Annexe I

application de la *Loi électorale du Canada*, *L.r.* 7(1)  
communication télégraphique, 325(1)  
daté du même jour, 79(2)  
daté par le Gouverneur en conseil, *L.r.* 6(2)  
restrictions, *L.r.* 6(5)  
définition, 2(1)  
délivré par le directeur général des élections, *L.r.* 6(1)  
délai, *L.r.* 42(2)  
non délivré pendant une élection générale, *L.r.* 6(5)  
jour du scrutin  
fixé par le Gouverneur en conseil, *L.r.* 6(3)  
inscrits sur le bref, *L.r.* 6(3)  
présomption de retrait, *L.r.* 6(6)  
publication de l'avis de retrait, *L.r.* 6(7)  
rapport, 189-193  
nouveau, après le recomptage judiciaire, 188(2)  
si le relevé du scrutin ne peut être obtenu, 173(4)  
remise du, au  
directeur adjoint du scrutin, 17(4)  
directeur du scrutin, *L.r.* 6(4)  
retrait, 13

#### Bulletin de remplacement, 133, 133.1

#### Bulletin de vote, 102

dépot dans la boîte de scrutin, 132(2)c)  
dépouillement  
après la clôture du scrutin, 160-167  
avant l'ouverture du scrutin, 116(1)  
formule, 102(1), (3), *L.r.* 3(4)  
fourni aux scrutateurs, 104(1)  
garde avant l'ouverture du scrutin, 104(2)  
gâté, 133  
comptage, 160(1)b), d)  
définition, 2(1)  
infractions  
altérer, détériorer ou détruire un, 249(1)b)  
fabriquer un faux, 249(1)a)  
fournir sans autorisation, 249(1)c)  
imprimer plus que le montant autorisé, 249(1)j)  
marquer de façon à être reconnu, 249(1)k)  
posséder sans autorisation, 249(1)d)  
prendre note du numéro de série imprimé, 132(3)  
sortir frauduleusement du bureau de scrutin, 249(1)f)  
inscription du nom de l'imprimeur, 102(6)  
inutilisé, 160(1)c)  
livrets, 102(5)  
manière de marquer et de plier, 132(1)  
quand l'électeur est incapable, 135(1)  
numérotation, 102(3)  
objections, 163(1)  
paraphe du scrutateur, 117(2)-(4)  
quand une omission est découverte, 162  
propriété de Sa Majesté, 103  
qualité et poids du papier, 102(2)  
rejeté, 161, 164(1)b)  
définition, 2(1)

remis au bureau de scrutin  
à l'électeur, 130(1)  
au scrutateur par l'électeur, 132(1)d)  
remise par un scrutateur remplacé, 96(2)  
remplacement, 133b), 133.1  
retourné au directeur général des élections, 190(1)e), i)  
talon, 102(1), (3)  
au cours d'un recomptage, 181  
détachement, 161(3), (4)  
traitement, 164  
au cours d'un recomptage, 180-182

#### Bulletin de vote spécial—voir Annexe II

**Bureau de scrutin, 105-107—voir aussi** Bureau de scrutin itinérant; Bureau spécial de scrutin  
accès de plain-pied, 105  
centre de scrutin, 106(1), (2)  
définition, 2(1)  
électeurs qui sont présents lors de la fermeture, 137(2)  
enlèvement de tout objet prohibé, 159(1)  
établissement, 105(1)  
dans des institutions, 20(4)  
dans un édifice fédéral, 107(3)  
dans un édifice public, 107(2)  
dans un hôpital, 138(1)  
dans une section de vote adjacente, 107(1)  
heures d'ouverture, 105(5)  
nomination d'un responsable du maintien de l'ordre, 154  
port d'une arme offensive, 156  
qui peut être présent, 114(1)  
représentant des comités au, 115(3), 116(3), *L.r.* 11(1), (2)  
superviseur, 106(3)

#### Bureau de scrutin itinérant, 107.1

avis de l'itinéraire aux agents, 107.1(3)  
dispositions applicables, 107.1(4)  
établissement, 20(4), 107.1(1)  
heures, 107.1(2)

#### Bureau spécial de scrutin, 280-290

administration, 281(1)  
avis du scrutin spécial, 282  
définition, 2(1)  
dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin, 287(2)  
dispositions applicables, 288  
districts spéciaux de scrutin, 280(1)  
établissement, 280(2)  
examen et scellage de la boîte de scrutin, 286(1)  
fonctions du scrutateur, 285(1), 286-289  
fusion de districts spéciaux, 280(3)  
garde de la boîte de scrutin, 286(5)  
heures d'ouverture, 281(2)  
infractions, 289, 301  
mesures à prendre  
à la fermeture chaque jour du scrutin, 286(3)  
à la réouverture, 286(2)  
où situer les bureaux spéciaux de scrutin, 280(6)  
qui peut voter, 283  
radiation des noms des personnes qui ont voté, 290(1)  
après la distribution des listes d'électeurs, 290(2)  
si le nom est rayé par mégarde, 290(3)  
registre du vote  
copie transmise à chaque agent, 290(4)  
recueilli après la fermeture des bureaux spéciaux, 287(1)

tenu par le greffier du scrutin, 285(3)  
serment par électeur, 285(1)  
signatures et sceaux sur les enveloppes spéciales, 286(4)

## C

#### Cahier du scrutin—voir aussi Greffier du scrutin

inscription  
des objections pendant le dépouillement du scrutin, 163(1)  
du nom de l'électeur, 120(2)  
par le greffier du scrutin pendant les heures du scrutin, 125  
relevé du scrutin, 165(1)  
transmission au directeur général des élections, 190(1)i)

#### Carte de demande d'inscription—voir aussi

Recensement  
formule prescrite, 68(2)  
obligation de l'électeur, 68(4)  
obligation du recenseur, 68(1)

#### Carte d'information—voir aussi Liste

électorale  
contenu, 71.13(3)  
envoi par le directeur du scrutin, 71.13(2)  
remise par le recenseur, 71.13(1)

#### Centre de scrutin—voir Bureau de scrutin

#### Certificat—voir aussi Certificat de transfert

émis par le directeur du scrutin, 170  
émis par le directeur général des élections, 206  
émis par un juge après le recomptage, 184(1)b)

#### Certificat d'inscription, 147, 147.1

dans les sections de vote rurales  
conditions, 147(2)  
infraction, 147(5)  
inscription, 147(1)  
obligation du scrutateur, 147(4)  
présomption de modification, 147.2  
remis par le scrutateur, 147(3)  
dans les sections de vote urbaines  
bureau d'inscription, 147.1(1)  
inscription en personne, 147.1(3)  
nomination d'un réviseur, 147.1(2)  
obligation du réviseur, 147.1(8)  
preuve suffisante d'identité, 147.1(4)  
remis par le réviseur, 147.1(6)  
remise du certificat, 147.1(7)

#### Certificat de transfert

devoirs du directeur du scrutin concernant la  
remise, 128(1)  
émission  
à un électeur handicapé, 126.1  
au greffier du scrutin 126(4), (6)  
au scrutateur, 126(4), (6)  
inadmission à voter, 121(2)a)  
inscription du vote donné en vertu d'un, 128(2)  
signature, numérotation et inscription, 128(1)

#### Circonscription

dans deux fuseaux horaires différents, 324  
définition, 2(1), *L.r.* 2(1)  
modifications à l'annexe III, 3  
nouvelle circonscription, 21.1

#### Citoyenneté—voir Électeurs



**Citoyens canadiens résidant temporairement à l'étranger**, 51.1—voir *Annexe II*

**Comité référendaire**—voir aussi *Comité référendaire enregistré*  
définition, *L.r.* 2(1)  
enregistrement, *L.r.* 13

**Comité référendaire enregistré**—voir aussi  
Agent principal; Comité référendaire;  
Contributions; Dépenses référendaires;  
Enregistrement; Radiodiffusion  
contributions, *L.r.* 14-16  
définition, *L.r.* 2(1)  
dépenses référendaires, *L.r.* 15-16  
enregistrement, *L.r.* 13  
temps d'émission gratuit, *L.r.* 21-28

**Comités**—voir aussi *Directeur général des élections*  
de la Chambre des communes, *L.r.* 7(7)  
du Sénat, *L.r.* 7(7)

**Commissaire aux élections fédérales**—voir aussi *Acte illégal; Manœuvre frauduleuse*  
fonctions et pouvoirs, 255-257  
nomination, 255  
plaintes écrites dans les six mois, 279(2)  
poursuites  
consentement par écrit, avec exceptions, 256  
délai pour entamer des, 279(1)

**Communication téléphonique**, 325

**Comptes**—voir aussi *Dépenses référendaires; Honoraires*  
établissement des comptes, 202(2)

**Constable**  
nomination  
de constables spéciaux, 153(2)  
par le scrutateur, 153(2)  
pouvoir d'agir du greffier du scrutin, 153(1)  
serment, 153(2)

**Contributions**—voir aussi *Agent principal; Dépenses référendaires*  
comptes en banque, *L.r.* 15(5)  
définition, *L.r.* 2(1)  
prélèvement des paiements sur les contributions, *L.r.* 16(1)  
rapport financier, *L.r.* 19(1) b) - d)  
infraction, *L.r.* 35(3)  
relevé, *L.r.* 15(4)  
remboursement, *L.r.* 16(5)  
de l'excédent, au prorata, *L.r.* 16(6)  
créance de sa Majesté recouvrable, *L.r.* 16(7)  
restrictions, *L.r.* 14, 16(4)  
infraction, *L.r.* 34(1)  
utilisation des emprunts, *L.r.* 16(2)  
remboursement, *L.r.* 16(3)

**Cour**—voir *Juge*

## D

**Date de délivrance du bref**—voir aussi *Bref référendaire*  
définition, 2(1)

**Date du recensement**—voir aussi *Recensement*  
définition, 2(1)  
période, 63

**Débat**—voir *Question référendaire*

**Décès**  
directeur adjoint du scrutin, 16(1)  
directeur du scrutin, 14-18  
directeur général des élections, 7(1)  
scrutateur, 98(2)

**Définitions**, 2(1), *L.r.* 2(1)

**Délais**  
affichage des listes des noms des scrutateurs, 98(1)  
avis d'un scrutin spécial, 282  
avis du directeur du scrutin, 73(1)  
délivrance des brefs  
par rapport à la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(2)  
par rapport au jour du scrutin, *L.r.* 6(5)  
fourniture des accessoires référendaires aux scrutateurs, 104(1)  
garde des documents par le directeur général des élections, 196(1)  
modifications à l'annexe III, 3  
modifications à la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(1)  
nomination  
de l'arbitre en matière de radiodiffusion, 304  
des directeurs du scrutin, 14(5)  
des greffiers du scrutin, *L.r.* 9.1(2), (3)  
des scrutateurs, *L.r.* 9.1(1), (3)  
paiement du compte du recenseur, 203(3)  
poursuites et actions, 279  
préparation des listes électorales, 63(1)  
proclamation référendaire, *L.r.* 4  
rapport du bref, 189  
rapport du directeur général des élections, 195(1)  
recomptage  
date du, 179, *L.r.* 29(6)  
demande d'un, 178, *L.r.* 29(1), (2)  
si le juge n'agit pas quant au, 186(1)  
relatif au dépôt  
des règlements par le directeur général des élections, *L.r.* 7(6)  
du tarif des honoraires à la Chambre, 198(3)  
question référendaire, *L.r.* 5

**Dépenses référendaires**—voir aussi *Agent principal; Contributions; Coûts*  
comptes en banque, *L.r.* 15(5)  
définition, *L.r.* 2(1)  
détermination du montant permis, *L.r.* 15(3)  
excédent des contributions remboursé au prorata, *L.r.* 16(6)  
créance de Sa Majesté recouvrable, *L.r.* 16(7)  
exclusion du temps d'émission gratuit, *L.r.* 24(1)  
fraction publiée par le directeur général des élections, 39(2), (3)  
limite  
comité référendaire enregistré, *L.r.* 15(2)  
tierce partie, *L.r.* 15(1)  
prélèvement des paiements sur les contributions, *L.r.* 16(1)  
présentation des rapports—voir *Directeur du scrutin*  
rapport financier, *L.r.* 19(1)a)  
relevé, *L.r.* 15(4)  
utilisation des emprunts, *L.r.* 16(2)  
remboursement, *L.r.* 16(3)

**Dépouillement du scrutin**—voir *Bureau spécial de scrutin; Recomptage; Vote*

**Député**  
définition, 2(1)

**Détenus dans un établissement correctionnel**, 51.1—voir *Électeurs; Annexe II*

**Directeur adjoint du scrutin**—voir aussi  
*Officier référendaire*

avis  
de renvoi, de décès ou de démission, 16(3)  
d'intention de démissionner, 16(4)  
bref adressé au, 17(4)  
délégation, 15(4)  
limites, 18(3)  
par écrit, 15(5)  
délivrance des certificats de transfert, 126-128  
durée des fonctions, 16(2)  
incompatibilité, *L.r.* 18(4)  
infraction, *L.r.* 34(1)  
n'a pas le droit d'exercer d'autres fonctions, 19(3)  
nomination, 15(1), 17(5)  
application, 18(4)  
d'un autre, 18(1), (2)  
d'un nouveau, par, 17(5)  
d'un remplaçant, 16(1)  
exception, 302(2.1)  
exclusion, 302(2)  
pouvoir d'un réviseur, *L.r.* 9(3)  
présence  
à l'addition officielle des votes, 169(2)  
au bureau de scrutin, 19(2)  
qualités, 15(1)  
remplacement, 16(1)  
responsabilité si le directeur du scrutin devient incapable d'agir, 17(3)  
serment d'office, 15(2)

**Directeur du scrutin**—voir aussi *Avis; Annexe II*

affichage de la liste des scrutateurs, 98(1)  
âge requis, 302(3)  
ajournement de l'addition officielle, 172-174  
appel au, par un électeur qui refuse de prêter serment, 123(2)  
avis  
de démission, 14(2.1)  
de la nomination du remplaçant du scrutateur, 96(2)  
de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, 282  
du lieu où se trouve le bureau, 19(1)c)  
avis du référendum, 73  
bureau, 19(1), 73(1)e)  
heures d'ouverture, 19(2)  
communication du vote (*Règles électorales spéciales*), 168  
comptes  
certification, 203(2)  
établissement, 202(2)  
décès, 14(2), 17(1), (3), (4)  
délégation des pouvoirs, 15(4), (5)  
démission, 14(2.1)  
devoirs  
en cas d'incapacité ou refus d'agir de la part d'un scrutateur, 98(2)  
en cas d'un recomptage, 179(3)  
re boîtes de scrutin, 99, 166, 169(1), (2), (4), 172(1)  
re relevé du scrutin égaré, 173(2)-(4)  
re renseignements transmis par les recenseurs, 71.1(2)  
remise des listes, *L.r.* 10(1)  
établissement de districts spéciaux de scrutin, 280(1), (3)  
établissement des bureaux de scrutin, 107  
exemplaires indexés de la *Loi référendaire* et du règlement référendaire, 22a)  
fixation des heures de scrutin dans les circonscriptions, 324  
garde des boîtes de scrutin jusqu'à l'addition officielle, 169(1)

honoraires et allocations supplémentaires, 204(1)  
 incapacité d'agir, 17(1)-(3)  
 incompatibilité, *L.r.* 18(4)  
 infraction, *L.r.* 34(1)  
 inhabile à voter, 51c)  
 instructions pour se procurer des boîtes de scrutin, 99(1)  
 interdiction, 302(4)  
 interdiction d'exercer d'autres fonctions, 19(3)  
 liste des directeurs du scrutin dans la *Gazette du Canada*, 14(4)  
 livraison  
   accessoires référendaires aux scrutateurs, 104  
   bulletins de vote, 102(6)  
 nomination du, 14(1), (5), 302(2)  
   exception, 302(2.1)  
 nomination  
   d'agent réviseur, *L.r.* 9(4), (5), (7)  
     sélection, *L.r.* 9(9)  
   d'agent réviseur supplémentaire, *L.r.* 9(8)  
     des témoins, *L.r.* 11(2)  
   du greffier du scrutin, *L.r.* 9.1 (2)-(5)  
   du recenseur, *L.r.* 8(2), (3), (5)  
   du recenseur principal, *L.r.* 8(7), (8)  
   du réviseur, *L.r.* 9(1), (5)  
   du scrutateur, *L.r.* 9.1(1), (3)-(5)  
 obtention d'une copie du relevé du scrutin, 173(1)  
 pouvoirs, 151  
   de gardien de la paix et de juge de paix, 151  
   lorsque le relevé du scrutin est égaré 169(4), (5)  
   re bureau spécial de scrutin, 280  
   re établissement d'un centre de scrutin, 106(1)  
   réviseur, *L.r.* 9(3)  
   préparation des listes électorales, 63-71.12  
 présence au bureau de scrutin, 19(2)  
 radiation de noms (bureaux spéciaux de scrutin), 290(1), (2)  
 rapport du référendum, 189-194  
 réception des brefs, *L.r.* 6(4)  
 refus  
   d'obéir à une sommation du, 174  
 registre du vote recueilli après la fermeture, 287(1)  
 remise des accessoires référendaires au, 96(2)  
 remplacement  
   des recenseurs et recenseurs principaux, *L.r.* 8(9)  
   des scrutateurs, 96(1), 98(2)  
 renvoi, 14(3)  
 restrictions, 302(4)  
 révision des limites d'une section de vote, 20  
 serment, 15(2)  
 transmission  
   de la boîte de scrutin au, 165(3), 166(1)  
   de la liste électorale préliminaire aux agents, 166(2), *L.r.* 10(1)  
   des comptes au directeur général des élections, 202(2)  
   des déclarations sous serment au directeur général des élections, 15(3)  
   d'une copie du registre du vote au bureau spécial de scrutin, 290(4)  
 vacance, 14(2), (5)

**Directeur général adjoint des élections—voir aussi** Officier référendaire  
 délégation des pouvoirs au, 10  
 inhabile à voter, 51b)  
 nomination, 11(1)  
 pension de retraite et indemnité, 11(2)

**Directeur général des élections—voir aussi**  
 Officier référendaire  
 autorisations  
   accessoires référendaires, 104(1)i)  
   établissement de bureaux spéciaux de scrutin, 280(2)-(5)  
   établissement d'un centre de scrutin, 106  
   nomination par le directeur du scrutin d'agents réviseurs supplémentaires, *L.r.* 9(8)  
   paiement de sommes supplémentaires aux officiers référendaires, 204(2)  
 avis dans la *Gazette du Canada*  
   application de la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(2)  
   application des modifications de la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(1)  
   des modifications aux règlements, 331(1)  
   du retrait des brefs, *L.r.* 6(7)  
 certification des documents référendaires, 196(4)  
 codification des modifications aux règlements, 331(2)  
 communication avec le Gouverneur en conseil, 4(3)  
 communication du vote en vertu des *Règles électorales spéciales*, 168(1)  
 déchéance du droit au paiement, 206  
 délivrance des brefs, *L.r.* 6(1)  
 dépôt de documents référendaires à la cour, 275(2)b)  
 dépôt des règlements, *L.r.* 7(6)  
 désignation des sections de vote rurales et urbaines, 21  
 direction et surveillance des opérations référendaires, 8(1)a)  
 division des listes électorales, 109(2)  
 documents référendaires conservés par, 196(1)-(3)  
 engagement du personnel lors du recomptage, 185(1)  
 enquête re infractions par un officier référendaire, 257  
 enregistrement des comités, *L.r.* 13  
 exclusion d'autres charges ou postes, 4(2)  
 forme du bulletin de vote, *L.r.* 3(4)  
 frais, *L.r.* 33  
 impression d'un rapport sur le référendum, 193  
 information du public, *L.r.* 31(1)  
   restriction, *L.r.* 31(2)  
 inhabile à voter, 51a)  
 instructions  
   au directeur du scrutin, 22  
   aux officiers référendaires, 8(1)b)  
   pour se procurer des boîtes de scrutin, 99(1)b)  
   sur la manière de construire les isolements, 105(4)  
 instructions, correspondance, rapports et autres documents publics, 197(1)  
 nomination, 6(2)  
 ordonner un recensement, *L.r.* 8(1)  
 personnel, 11  
   rémunération des heures supplémentaires, 11(4)  
 pouvoirs et devoirs, 4(1), (2), 8, 9  
 délégation, 10  
 programmes d'information et d'éducation populaire, 8(2), 8.1  
 prolongation des heures de scrutin par, 9(3)  
 publication  
   de la fraction, 39(2)  
 rapport  
   au président de la Chambre, 195(1)  
   du vérificateur, *L.r.* 19(2)  
   financier, *L.r.* 19(1)

registre des agents principaux, *L.r.* 17  
 règlement  
   adaptation de la *Loi électorale du Canada*, *L.r.* 7(3)  
   application de la *Loi référendaire*, *L.r.* 7(4)b)  
   déroulement d'un référendum, *L.r.* 7(4)a)  
 renvoi au directeur du scrutin  
   de documents pour correction, 191(3)a)  
   des documents requis pour le recomptage, 191(3)b)  
 révision des limites des sections de vote, 20  
 salaire, 5(1)  
 taxation des comptes, 207  
 transmission au directeur du scrutin  
   d'accessoires pour la tenue du scrutin, 22  
   des brefs, *L.r.* 6(4)

**District de révision—voir aussi** Révision des listes électorales préliminaires  
 description remise au directeur général des élections, 71.15(2)  
 établissement, 71.15(1)

**District judiciaire**  
 définition, 2(1)

**District spécial de scrutin—voir** Bureau spécial de scrutin

**Documents référendaires**  
 définition, 2(1)

**Domicile—voir** Résidence

**Droit de vote—voir aussi** Électeurs; Liste électorale; Manœuvre frauduleuse; Résidence au bureau spécial de scrutin, 283, 285(1)  
 qui ont qualité d'électeur, 50-51  
   en conformité avec l'annexe II, 51.1  
 qui peut voter et où, 121(1)-(2.2)  
 qui sont habiles à voter, 53

**Droits politiques—voir** Droit de vote;  
 Manœuvre frauduleuse

**Durant un référendum**  
 définition, 2(1)

## E

**Échéances—voir** Délais

**Électeurs—voir aussi** Certificat de transfert;  
 Droit de vote; Liste électorale; Résidence admissibilité à voter, 121(2)-(2.2), 124  
 citoyenneté, 50(1)  
 corruption référendaire par incitation, 250(1)  
 définition, 2(1)  
 délai d'inscription, 71.27  
 donnent nom, etc. (avant de voter), 120(1), 131(1)  
 dont le nom n'est pas sur une liste rurale, 147(1)-(3)  
 droit de vote à un bureau spécial, 283  
 handicapés, 126.1  
 instructions aux, 130(2)  
 interprètes, 136  
 manière de voter, 130(2), 132(1)  
 ne doivent pas être gênés au bureau de scrutin, 119(1)  
 nombre par bureau de scrutin, 109(2)  
 obligation, 68(5)  
 où voter, 121(1)

présents  
à l'addition officielle des votes, 169(3)  
au bureau de scrutin, 114(1), 115(1)  
au dépouillement du scrutin, 160(1)  
au recomptage, *L.r.* 30  
lors de la fermeture du scrutin peuvent voter, 137(2)  
preuve d'identité, 122(1)-(3)  
qui ont qualité d'électeur et sont habiles à voter, 50-53  
qui sont alités, 138(1)  
remise du bulletin après avoir voté, 132(1), (2)  
requête en recomptage, *L.r.* 29(2)  
résidence, 55-59  
serment, 121(1), (4), 122(2), (3), 125  
refus de prêter, 123(1), (2)  
signature du registre du vote à un bureau spécial de scrutin, 285(1), (3)  
un électeur à la fois pour chaque isolement, 119(2)  
vote une fois, 54  
infraction, 121(5), 122(3)

**Électeurs des Forces canadiennes, 51.1**—voir aussi Annexe II; Électeurs

**Électeurs résident au Canada, 51.1**—voir Annexe II

**Électeurs incarcérés, 51.1**—voir Annexe II

**Électeurs résidant temporairement à l'étranger, 51.1**—voir Annexe II

**Élection**  
définition, 2(1)

**Éligibilité**—voir Officier référendaire

**Émissions politiques**—voir aussi Publicité  
divulgarisation prématurée des résultats du scrutin, 328  
en dehors du Canada, 303(1)

**Employé**—voir aussi Temps accordé aux employés pour voter  
temps accordé pour voter, 148-150

**Employeur**—voir Employé; Temps accordé aux employés pour voter

**Enregistrement (comité référendaire), *L.r.* 13**  
demande d'enregistrement, *L.r.* 13(1)  
contenu, *L.r.* 13(2)  
examen par le directeur général des élections, *L.r.* 13(3)  
selon l'ordre de réception, *L.r.* 13(7)  
durée de l', *L.r.* 13(9)  
modification, *L.r.* 13(8)  
restrictions quant à l', si  
confusion avec le nom d'un autre comité, *L.r.* 13(4b)  
confusion avec le nom ou le logo d'un parti politique, *L.r.* 13(5)  
demande n'est pas conforme à l'article 13, *L.r.* 13(4a)  
titre d'un parti, *L.r.* 13(6)

**Entreprise de radiodiffusion**  
définition, 2(1)  
heure de grande écoute, 2(1)

**Exploitant de réseau**—voir aussi Arbitre en matière de radiodiffusion; Radiodiffusion  
définition, 2(1), *L.r.* 2(1)  
noms et adresses des, fournit au comité, *L.r.* 23

obligation de libérer du temps d'émission, *L.r.* 21(1)  
réception des directives, *L.r.* 26(2)  
réseau (interprétation), *L.r.* 21(2)

## F

**Faux serment, 263**  
réhabilitation si la privation résulte d'un, 273

**Favoriser**  
définition, 2(1), *L.r.* 2(1)  
insigne dans le bureau de scrutin, 158

**Fermeture des bureaux de scrutin**—voir Bureau de scrutin

**Fonctionnaire**  
définition, *L.r.* 32(1)  
participation au référendum, *L.r.* 32(2)  
limitée par règlement, *L.r.* 32(3)

**Fonctionnaire référendaire**—voir aussi Officier référendaire  
définition, 2(1), *L.r.* 32(1)

**Formules**  
bulletin de vote, 102, *L.r.* 3(4)  
définition, 2(1)  
prescrites par le directeur général des élections, 2, 15, 71.28, 71.31(2), 97, 98(3), 104, 112, 114(3), 115, 122(2), 128, 134, 135, 147, 152, 165-166, 170, 190, 285-287, 290  
formule 2, proclamation, 73

**Fraction**  
calcul de la, 39(3)  
publiée par le directeur général des élections, 39(2)

**Frais**  
cautionnement préalable, 276(2)  
dans les poursuites privées, 276(3)  
par une cour de juridiction criminelle, 276(1)

**Fuseaux horaires**—voir Heures

## G

**Gabarit, 135.1**

**Gazette du Canada**  
avis  
des modifications aux circonscriptions énumérées à l'annexe III, 3(2)  
du retrait du bref, *L.r.* 6(7)  
du retrait du bref par suite d'un désastre, 13  
mise en oeuvre de la Loi, *L.r.* 42(2)  
modifications de la Loi, *L.r.* 42(1)  
liste des directeurs du scrutin, 14(4)

**Gouverneur en conseil**  
communication avec le directeur général des élections, 4(3)  
décret d'entrée en vigueur de la Loi référendaire, *L.r.* 41  
destitution d'un directeur du scrutin, 14(3)  
établissement du tarif des honoraires pour un référendum, 198(1), (2)  
autorisation d'augmenter, 204(1)  
fixation de la rémunération  
du directeur général des élections suppléant, 7(4)  
du personnel de soutien, 185(2)

fixation de la date du bref, *L.r.* 6(2), (5)  
fixation du jour du scrutin, *L.r.* 6(3)  
nomination  
des directeurs du scrutin, 14(1)  
du directeur général adjoint des élections, 11(1)  
proclamation référendaire, *L.r.* 3(1)  
retrait du bref, 13

**Greffier du scrutin**—voir aussi Cahier du scrutin; Officier référendaire  
au bureau spécial de scrutin  
dépouillement du scrutin, 287(2)  
inscription dans le registre, 285(3)  
certificat de transfert au, 126(4), (6)  
fonctions, 125  
fonctions au bureau ordinaire de scrutin, 120  
fourniture de feuilles de comptage lors du dépouillement, 160(2)  
infraction, 122(4)  
nomination, 98(3), *L.r.* 9.1(2)  
d'un remplaçant, 98(3)  
exception, 302(2.1)  
exclusion, 302(2)  
pouvoirs d'un constable en cas de supposition de personne, 153(1)  
recommandé par un candidat, 9.1(2)  
délai, *L.r.* 9.1(3)  
recommandation après refus, *L.r.* 9.1(5)  
refus, *L.r.* 9.1(4)  
remplace le scrutateur qui ne peut agir, 98(2)  
serment, 97(2)

**Groupe**—voir aussi Parti politique  
définition, *L.r.* 2(1)

## H

**Haut-parleurs**—voir Infractions

**Heure de grande écoute**—voir aussi Émissions politiques  
définition, 2(1)

**Heures**  
addition officielle, 73(1), 169(2)  
bureaux de scrutin, 105(5)  
bureaux spéciaux de scrutin, 281(2)  
circonscription divisée quant à l'heure locale, 324  
définition, 2(1)  
du scrutin après la fermeture du bureau, 137(2)  
présence du directeur du scrutin au bureau, 19(2)  
prolongées aux bureaux de scrutin, 9(3)  
séances de révision, 71.23(1)c)  
temps accordé aux employés pour voter, 148-150

**Heure locale**—voir Heures

**Honoraires**—voir aussi Officier référendaire; Recenseur  
augmentation, 204  
comptes  
certification des, du recenseur, 203(2)  
taxation des, 207(1)  
paiement  
déchéance du droit au, 206  
des recenseurs, 203(1), (3)  
du personnel de soutien, 185(2)  
tarif, 198(1)  
copie à la Chambre des communes, 198(3)  
entrée en vigueur, 198(2)



**Hôpital**—voir Bureau de scrutin; Résidence; Votation

## I

**Impression**—voir aussi Imprimeur  
bulletins de vote, 102(2)  
nom de l'imprimeur, 102(6)

**Imprimeur**  
affidavit de, 102(6)  
nom sur les bulletins de vote, 102(6)

**Incitation**  
au bureau de scrutin, 158(1)c)

**Infractions**—voir aussi Acte illégal;  
Commissaire aux élections fédérales;  
Manœuvre frauduleuse  
boîtes de scrutin truquées, 249(1)f)  
bulletin de vote altéré, détérioré, ou détruit,  
249(1)b)  
contribution illégale à un comité, *L.r.* 16(4),  
34(1)  
corruption référendaire par incitation, 250(1)  
défaut  
de nommer un agent principal, *L.r.* 18(1), (2),  
34(4)  
de nommer un vérificateur, *L.r.* 18(1), (3),  
34(4)  
d'obéir à une sommation du directeur du  
scrutin, 174  
du directeur du scrutin d'agir, 12(5)  
par agent de prêter assistance au vérificateur,  
*L.r.* 20(3), 34(3)  
défaut du comité référendaire enregistré  
d'accepter contributions provenant de  
certaines sources, *L.r.* 14, 35(2)  
de ne pas fournir des renseignements à jour,  
*L.r.* 13(8), 34(4)  
de ne pas tenir de comptes en banque,  
*L.r.* 15(5), 34(4)  
de ne pas garder un relevé des contributions  
et des dépenses, *L.r.* 15(4), 34(4)  
défaut du scrutateur  
d'apposer ses initiales sur le bulletin de vote,  
162(2)  
de détacher et de détruire le talon d'un  
bulletin de vote, 161(5)  
d'inclure les documents nécessaires dans la  
boîte de scrutin, 167  
définition  
acte frauduleux, 249(2)  
inobservation de la loi, 254(2)  
dépenses référendaires  
d'un comité référendaire enregistré,  
*L.r.* 15(2), 35(2)  
d'une personne ou d'un groupe autre qu'un  
comité, *L.r.* 15(1), 35(1)  
paiements sur les contributions, *L.r.* 16(1),  
35(2)  
remboursement, *L.r.* 16(3), 35(2)  
déposer frauduleusement un bulletin de vote  
dans la boîte de scrutin, 249(1)e)  
dépouillement illégal du scrutin d'un bureau  
spécial, 289  
des dispositions relatives au vote dans un  
bureau spécial du scrutin, 301  
du scrutateur remplacé de remettre les  
documents référendaires, 96(2)  
effet sur le droit de vote, 268  
enlever  
les annonces, etc., 262  
les avis, 266

enquête par le commissaire aux élections  
fédérales, 255-258  
fabriquer ou utiliser un faux bulletin de vote,  
249(1)a)  
fausse déclaration  
re demande d'enregistrement, *L.r.* 13, 34(5)  
re rapport financier, *L.r.* 19(1), 35(3)  
fournir un bulletin de vote sans autorisation,  
249(1)c)  
haut-parleurs ou système de sonorisation, le  
jour du scrutin, 157  
impartialité des fonctionnaires référendaires,  
*L.r.* 32(4), 34(1)  
impression frauduleuse des bulletins de vote,  
249(1)i), j)  
incitation au bureau de scrutin, 158(1)c)  
inéligibilité d'agir  
en qualité d'agent principal, *L.r.* 18(4), 34(1)  
en qualité de vérificateur, *L.r.* 18(4), 34(1)  
infraction sous la *Loi électorale du Canada*,  
*L.r.* 34(2)  
inobservation de la loi par un officier  
référendaire, 254  
interdiction aux non-résidents de faire  
campagne, 265  
manipuler illégalement les accessoires  
référendaires, 249(1)g)  
matériel référendaire dans le bureau de scrutin,  
158(1)  
période de non-publicité, *L.r.* 27(1), 36(2)  
permettre ou refuser frauduleusement une  
personne à voter; 254(1), (2)  
port d'une arme offensive, 156  
possession illégale d'un bulletin de vote,  
249(1)d)  
poursuites  
consentement requis du commissaire aux  
élections fédérales, 256(1), (2)  
délais, 279(1)a)  
par un groupe, *L.r.* 37(1)  
contre un groupe, *L.r.* 37(2)  
sous quels noms, *L.r.* 37(2)c), 37(3)  
prendre note du numéro de série d'un bulletin  
de vote, 132(3)  
publicité, autorisation et identification de  
l'annonceur, *L.r.* 28, 36(2)  
relatives au recensement, 71.34  
relatives au temps d'émission gratuit,  
*L.r.* 21(1), 22, 36(1)  
renvois, *L.r.* 38  
reproduction ou utilisation d'une liste  
électorale préliminaire, *L.r.* 10(2), 34(1)  
scrutateur qui marque un bulletin pour  
reconnaître l'électeur, 249(1)k)  
sortir frauduleusement un bulletin du bureau de  
scrutin, 249(1)f)  
supposition de personne, 252a), c.1),  
tentative de vote illégal, 252  
validation frauduleuse d'un bulletin de vote,  
249(1)h)  
vérificateur qui ne transmet pas son rapport à  
l'agent principal, *L.r.* 34(1)

**Inspection le jour du scrutin**—voir Certificat  
d'inscription

**Insignes**  
au bureau de scrutin, 158(1)

**Instructions**  
au directeur du scrutin, 22  
documents publics, 197(1)  
en remettant le bulletin de vote à l'électeur,  
130(2)

pour se procurer des boîtes de scrutin, 99(1)b)  
sur la manière de construire les isolements, 105(4)

**Interprètes, 136**

**Irrégularités**—voir Infractions

**Isoloirs**  
aménagement, 105(2), (3)  
électeur doit voter dans, 132(1)  
manière de construire, 105(4)

## J

**Jour**—voir aussi Heures  
scrutin, 79(2)-(4)

**Jour du scrutin**  
à un référendum, 79(2)  
définition, 2(1), *L.r.* 2(1)  
fixé par le Gouverneur en conseil, *L.r.* 6(3)  
inscrit sur les brefs, *L.r.* 6(3)  
jour et délai si jour du scrutin est un mardi,  
79(4)  
lorsque le jour fixé est un mardi, 79(4)  
tenu un lundi ou, exceptionnellement, un  
mardi, 79(3)

**Juge**—voir aussi Recomptage  
définition, 2(1)  
ordonnance pour produire des documents  
référendaires, 196(2)  
pouvoirs relatifs à l'assignation et  
l'interrogatoire des témoins, 180(3)

**Juge de paix**  
pouvoirs du  
directeur du scrutin, 151  
scrutateur, 151  
prestation de serment, 326

## L

**Limites sur les dépenses référendaires**—voir  
Dépenses référendaires

**Liste électorale**—voir aussi Carte d'information;  
Certificat d'inscription; Liste électorale  
définitive; Liste électorale officielle; Liste  
électorale préliminaire; Liste électorale  
révisée; Recensement; Recenseurs; Révision  
des listes électorales préliminaires  
auto-inscription, 68(3)  
carte d'information, 71.13  
contrepartie, 94(5)  
définition, 2(1)  
définitive—voir Liste électorale définitive  
division  
certificat attestant de l'exactitude de la,  
112(1)  
pour les grandes sections de vote, 109(2)  
établissement, 65(2), 66(1)  
examen et communication des renseignements,  
115(4)  
garde, 104(2)  
infractions, 71.34  
manipulation illégale d'une liste affichée,  
266  
officielle, 2(1)—voir Liste électorale officielle  
personnes autorisées à la recevoir, 94(4)  
préliminaire, 2(1), *L.r.* 10(1)—voir Liste  
électorale préliminaire  
bureau de scrutin spéciaux, 290(1)



disponible aux agents, *L.r.* 10(1)  
 utilisation interdite, *L.r.* 10(2), 34(1)  
 remise par un scrutateur remplacé, 96(2)  
 responsabilité du directeur du scrutin, 65(2)  
 révisée, 71.31  
 révision, 71.14-71.3  
 supposition de personne, 252a)  
 usages interdits, 94(3)

**Liste électorale définitive**—voir aussi Liste électorale  
 certification, 71.33  
 contrepartie, 71.32(4)  
 copies supplémentaires, 71.32(3)  
 établissement, 71.32(1)  
 transmission aux députés et aux partis, 71.32(2)

**Liste électorale officielle**—voir aussi Liste électorale  
 application, 109(1)  
 certificat du directeur du scrutin, 112(1)  
 d'une élection ou référendum antérieur, *L.r.* 8(1)  
 définition, 2(1)  
 devant servir au scrutin, 108(1)  
 division, 111(1), (2)  
     pour les grandes sections de vote, 109(2)  
 ordre alphabétique, 111(3)  
 transmission aux scrutateurs, 108(2)

**Liste électorale préliminaire**—voir aussi Liste électorale  
 copies supplémentaires, 71.12(3)  
 d'une élection ou référendum antérieur, *L.r.* 8(1)  
 définition, 2(1)  
 délai de préparation, 71.12(2)  
 distribution, 71.12(2)  
 établissement, 71.1(1)  
 obligation des directeurs du scrutin 71.1(2)  
 présentation, 71.11  
 remise à l'agent, *L.r.* 10(1)  
 révision, 71.14-71.3  
 utilisation interdite, *L.r.* 10(2), 34(1)

**Liste électorale révisée**—voir aussi Liste électorale; Révision des listes électorales préliminaires  
 établissement, 71.31(1)  
 forme, 71.31(2)  
 transmission, 71.31(3), *L.r.* 10

**Loi électorale du Canada**—voir aussi Loi référendaire  
 adaptation de la, pour le référendum, 7(3)  
 application de la, au référendum, *L.r.* 7(1)  
 dépôt des règlements, *L.r.* 7(6)  
 disposition de la, non applicable à un référendum, 2(5), *L.r.* 7(2), Annexe II  
 exemplaires indexés fournis au directeur du scrutin, 22  
 infractions, *L.r.* 34(2)  
 modifications, 195, 331  
 terminologie, 2(4), *L.r.* 2(2)  
 titre abrégé, 1

**Loi référendaire**—voir aussi Loi électorale du Canada  
 entrée en vigueur  
     à la date fixée par décret, *L.r.* 41  
 application différée de la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(2)  
 application différée des modifications, *L.r.* 42(1)

examen de la, *L.r.* 40  
 étude de l'application de la *Loi référendaire*, *L.r.* 40(1)  
 rapport, *L.r.* 40(2)  
 exemplaires indexés fournis au directeur du scrutin, 22(1a)  
 infractions, *L.r.* 34-38  
 terminologie, *L.r.* 2(2)  
 titre abrégé, *L.r.* 1

## M

**Maintien de l'ordre**—voir aussi Constable;  
 Juge de paix  
 personne responsable, 154

**Maître de poste**  
 prestation des serments, 326(1)

**Mandats**—voir Honoraires

**Mandats d'arrêt**—voir Supposition de personne

**Manœuvre frauduleuse**—voir aussi  
 Commissaire aux élections fédérales;  
 Infractions  
 contravention du secret du scrutin, 253b)  
 entraîne l'incapacité à voter, 51g), 268  
 fin de la privation du droit de vote suite à un parjure, 273  
 influence induite sur les électeurs, 253  
 supposition de personne, 252a)-c.1)  
 voter illégalement, 252d)-f)

**Matériel référendaire, 158(1)**—voir Émissions politiques; Infractions

**Membre du Parlement**—voir Député

**Militaire**—voir Annexe II; Électeurs des Forces canadiennes; Résidence

**Modifications**  
 application des modifications à la Loi, *L.r.* 42(1)  
 circonscriptions, 3  
 codification, 331(2)  
 délai d'application de six mois, 331(1)  
 recommandations du directeur général des élections, 195

**Motion**—voir aussi Question référendaire  
 d'agrément, *L.r.* 5(6), (8)  
 étude de la, *L.r.* 5(4), (7)  
 mise au voix, *L.r.* 5(5)  
 pour l'approbation de la question référendaire, *L.r.* 5(1)

## N

**Nomination**—voir aussi Officier référendaire  
 agents de police, 153(2)  
 agents réviseurs, *L.r.* 9(4)  
 arbitre en matière de radiodiffusion, 304-306  
 commissaire aux élections fédérales, 255  
 directeur général adjoint des élections, 11(1)  
 directeur général des élections, 6(2)  
     personnel, 11(1), (3)  
     suppléant, 7(1)  
 directeurs adjoints du scrutin, 15(1), (2), 17(5)  
 directeurs du scrutin, 14(1), (5)  
 greffiers du scrutin, *L.r.* 9.1(2)  
 recenseurs, *L.r.* 8(2)

représentants des comités référendaires, 115(1), *L.r.* 10(1), 11(1)  
 réviseurs, *L.r.* 9(1)  
 scrutateurs, 96(1), *L.r.* 9.1(1)  
 superviseurs d'un centre de scrutin, 106(3)  
 superviseurs du recensement, *L.r.* 8(7)  
 vérificateur, 2(1), *L.r.* 18(1)

**Nouvelle circonscription, 21.1(1)**

## O

**Objet de la consultation, *L.r.* 5(2)**

**Officier référendaire**—voir aussi Agent réviseur; Directeur adjoint du scrutin; Directeur du scrutin; Fonctionnaire référendaire; Greffier du scrutin; Recenseur; Réviseur; Scrutateur; Superviseur d'un centre de scrutin; Superviseur du recensement  
 âge requis, 50, 302(2), (2.1), (3)  
 avance comptable, 202(1)  
 avis public, 323(1)  
 certificat de transfert, 126(4), (6)  
 déchéance du droit au paiement, 206  
 définition, 2(1), *L.r.* 32(1)  
 impartialité, *L.r.* 32(4)  
 inéligibilité, 302  
 infractions, 254, *L.r.* 34(1)  
 qualité d'électeur requis, 302(2)  
     exception, 302(2.1)  
 rémunération, 198-207, 254(1.1)

**Opposer, s'**  
 définition, 2(1), *L.r.* 2(1)  
 insigne dans le bureau de scrutin, 158

## P

**Paiement**  
 des comptes des recenseurs, 203(3)  
 des dépenses administratives d'un référendum, *L.r.* 33, 11(4)  
     du commissaire aux élections fédérales, 258  
 des sommes payables au directeur général des élections, 5(3)  
 droit des réclamants au, 207(2)  
 du personnel de soutien à un recomptage, 185(2)

**Papiers référendaires**  
 définition, 2(1)

**Parjure**—voir Faux serment

**Parti enregistré**—voir aussi Parti politique  
 définition, 2(1)

**Parti fédéral**  
 définition, *L.r.* 2(1)

**Parti politique**  
 groupe, *L.r.* 2(1)  
 parti enregistré, 2(1)  
 parti fédéral, *L.r.* 2(1)  
 parti provincial, *L.r.* 2(1)

**Parti provincial**  
 définition, *L.r.* 2(1)

**Peines**—voir Infractions

**Période de non-publication, L.r. 27**—voir Radiodiffusion

**Période de radiodiffusion**—voir aussi Radiodiffusion  
définition, 2(1)

**Période référendaire**  
définition, L.r. 2(1)

**Personne**  
définition, 2(1)

**Personnel de soutien, 185**

**Poursuites**—voir Procédures judiciaires

**Préposé à l'information, 154**

**Preuve suffisante d'identité**—voir aussi Électeurs  
définition, 2(1)

**Procédures judiciaires**  
consentement du commissaire aux élections fédérales, 256  
documents référendaires admis en preuve, 196(4), (5), 275(2a)  
frais et dépenses, 276  
limites de temps quant aux poursuites et actions, 279  
preuve quant à la tenue d'un référendum, 275-277  
protection du secret du vote, 274(2)  
si le juge n'agit pas dans le cas d'un recomptage, 186-188  
témoins, 274

**Proclamation**—voir aussi Avis du référendum  
définition, 2(1), L.r. 2(1)  
forme du bulletin de vote, L.r. 3(4)  
Gouverneur en conseil, L.r. 3(1)  
restrictions, L.r. 4  
question référendaire, L.r. 3-5

**Programmes d'information**  
sur la question référendaire, L.r. 31  
sur le processus référendaire, 8(2), 8.1,  
article 45 de l'annexe II

**Propagande, 262**—voir Émissions politiques;  
Infractions; Publication; Sondage

**Province**  
définition, 2(1)

**Publication**  
des résultats de sondage, interdiction de, 322.1  
prématurée des résultats d'une élection, 328

**Publication périodique**—voir aussi Publicité  
définition, 2(1)

**Publicité, 262**—voir Émissions politiques;  
Radiodiffusion

## Q

**Qualifications**—voir Droit de vote; Électeurs

**Question référendaire**  
définition, 2(1), L.r. 2(1)  
formulation, L.r. 3(3)  
langue autochtone, L.r. 3(5)

motion d'approbation, L.r. 5  
avis, L.r. 5(1)  
consultation, L.r. 5(2)  
étude par la Chambre des communes, L.r. 5(4)  
étude par le Sénat, L.r. 5(7)  
motion d'agrément, L.r. 5(6), 5(8)  
prolongation du débat, L.r. 5(3)  
vote, L.r. 5(5)  
nombre, L.r. 3(2)  
programmes d'information, L.r. 31(1)  
restrictions, L.r. 31(2)

## R

**Radiodiffuseur**  
définition, 2(1)

**Radiodiffusion, L.r. 21-28**—voir aussi Arbitre en matière de radiodiffusion; Exploitant de réseau; Période de radiodiffusion; Réseau  
allocation du temps d'émission gratuit, L.r. 22(1)  
admissibilité des comités, L.r. 22(2)  
avis au comité, L.r. 22(5)  
cautionnement, L.r. 22(6)  
critères, L.r. 22(3)  
libéré par chaque exploitant de réseau, L.r. 21(1)  
péremptoire et lie l'exploitant, L.r. 22(7)  
renseignements supplémentaires demandés aux comités, L.r. 22(4)  
définition, 2(1)  
directives  
aux exploitants de réseau, L.r. 26(2)  
du CRTC, L.r. 26(1)  
heure de grande écoute, 2(1)  
n'est pas du temps commercial, L.r. 24(2)  
n'est pas une dépense référendaire, L.r. 24(1)  
période de non-publicité, L.r. 27(1)  
exception, L.r. 27(2)  
publicité interdite sans autorisation, L.r. 28  
renseignements fournis aux comités, L.r. 23  
réseau  
avis du comité, L.r. 25(1)  
consultation, L.r. 25(2)  
critères, L.r. 25(4)  
décision péremptoire, L.r. 25(5)  
désaccord, L.r. 25(3)  
interprétation, L.r. 21(2)

**Rapport du référendum, 189-194**—voir aussi Bref référendaire; Directeur du scrutin  
prématuré, 191(2)

**Rapport financier référendaire**—voir aussi Contribution; Dépenses référendaires  
contenu, L.r. 19(1), (2)  
définition, L.r. 2(1)  
examen du, L.r. 20(1)

**Recensement**—voir aussi Liste électorale;  
Révision des listes électorales préliminaires  
absence de, L.r. 8(1), 39  
carte de demande d'inscription  
auto-inscription, 68(3)  
formule, 68(2)  
laissée après deux visites, 68(1)  
obligation de l'électeur, 68(5)  
vérification de la carte, 68(4)  
directeur du scrutin  
décision en cas de divergence, 66(2), (3)  
dresse la liste des recenseurs, 65(1)  
nomme les recenseurs, L.r. 8(2)

droit d'accès des recenseurs, 70  
modalités, 67  
nombre de visites, 67(3)  
période de, 63(1), (2)  
recenseurs—voir Recenseurs  
renseignements  
à inscrire sur la fiche par le recenseur, 67(2)  
attestation de véracité, 71(2)  
transmission au directeur du scrutin, 71(1)  
second recensement, 71.25  
superviseur—voir Superviseur du recensement  
visites aux résidences, 67(3)

**Recenseurs**—voir aussi Recensement  
âge requis, L.r. 8(4)  
certification des comptes des, 203(2)  
déchéance du droit au paiement des services des, 203(1)  
fonctions, 66(1), 67(1)  
liste des, 65(1)  
nomination  
nombre, L.r. 8(2)  
par le directeur du scrutin, L.r. 8(2)  
propositions de noms par un parti enregistré, L.r. 8(5)  
refus du directeur du scrutin, 64(7), (8)  
renvoi au chef du parti, 64(5)  
représentation équitable, L.r. 8(6)  
obligation, 71(3)  
paiement, 203(3)  
pièces d'identité requises, 69  
qualité, 302(2), L.r. 8(4)  
exception, 302(2.1)  
recenseur principal  
éligibilité, L.r. 8(8)  
nomination, L.r. 8(7)  
remplacement, L.r. 8(9)  
serment, L.r. 12  
travail en équipe, 67(4)

**Recomptage, 176-188, L.r. 29, 30**  
certificat du juge, 184(1)  
date, 179(1), L.r. 29(5)  
définition, 2(1)  
délai, L.r. 29(6)  
devoirs  
du directeur du scrutin, 179(3)  
du juge, 180(1), (2)  
effets sur le rapport du bref, 188(2), 189  
frais, aucun, L.r. 29(7)  
garde des documents pendant, 182(2), (3)  
lieu, 176(1), 179(1)  
ordonnance du juge au directeur du scrutin, 179(2)  
personnel de soutien, 185(1)  
pouvoir du juge, 180(3), (4)  
présence, 179(3), L.r. 30  
procédure, 176-188  
lorsque le recomptage est terminé, 184(1)  
si le juge n'agit pas, 186-188  
requête  
affidavit, L.r. 29(3)  
de sa Majesté du chef d'une province, L.r. 29(2)  
de sa Majesté du chef du Canada, L.r. 29(1)  
d'un électeur, L.r. 29(2)  
signification, L.r. 29(4)

**Référendum**—voir aussi Bref référendaire; Loi référendaire; Proclamation; Question référendaire  
définition, 2(1)

**Registre des électeurs**—voir Annexe II

**Règlements**

exemption, *L.r.* 7(5)  
du directeur général des élections  
adaptation de la *Loi électorale du Canada*,  
*L.r.* 7(3)  
dépôts des règlements, *L.r.* 7(6)  
déroulement d'un référendum, *L.r.* 7(4a)  
pour l'application de la *Loi référendaire*,  
*L.r.* 7(4b)

**Règles électorales spéciales—voir aussi**

Annexe II  
communication du vote en vertu des, 168

**Relevé des changements et additions—voir**

Liste électorale; Révision des listes  
électorales préliminaires

**Relevé du scrutin**

établissement et distribution, 165(1)  
obtention d'une copie par le directeur du  
scrutin, 173(1)  
obtention impossible, 173(2)  
perte, 169(4), (5), 172(2)  
transmission aux agents, 166(2)

**Rémunération—voir** Directeur général des  
élections; Honoraires; Officier référendaire;  
Palements; Personnel de soutien**Représentants aux bureaux de scrutin,**

114-116, *L.r.* 11(3)—*voir aussi* Témoin  
absence du bureau, 115(3)  
ne saurait invalider quelque acte ou chose,  
116(3)  
communication de renseignements par, 115(4),  
129  
corruption par incitation, 250(1)  
définition, 115(1)  
droits et obligations, *L.r.* 11(3)  
inspection et compte des bulletins avant  
l'ouverture du scrutin, 116(1)  
interdictions, 115(5)  
nomination, 115(1), *L.r.* 10(1), 11(1)  
remise au scrutateur, 114(2)  
présence  
au bureau du scrutin, 114(1), *L.r.* 11(1)  
au dépouillement du scrutin, 160(1)  
au recomptage, 179(3)  
lors de l'addition officielle des votes,  
169(2), (3)  
serment de garder le secret, 114(3), 115(3),  
*L.r.* 12  
témoin, 114(1), *L.r.* 11(2)

**Représentation—voir** Représentants aux  
bureaux de scrutin**Réseau, *L.r.* 21(2)—voir aussi** Exploitant de

réseau; Radiodiffusion  
définition, 2(1)  
interprétation, *L.r.* 21(2)

**Résidence, 55-59**

absence temporaire, 55(7)  
changement de 55(5), (7), 56  
de la famille, 55(6)  
interprétation, 55(1)  
lors d'un référendum, 56  
personne résidant  
dans une pension, logement, etc., 59(1)  
dans un sanatorium, etc., 59(2)  
personne séparée de la famille, 55(6)  
présumée ordinaire, 55(8)

résidence temporaire, 57  
situation d'après les circonstances, 55(2)

**Résidence ordinaire—voir** Résidence**Résultats de sondage**

publication, 322.1

**Réviseur—voir aussi** Certificat d'inscription;

Liste électorale; Révision des listes  
électorales préliminaires  
définition, 2(1)  
fonctions, 71.21  
liste à la disposition des candidats, 71.2  
nomination, *L.r.* 9(1), (5)  
compétence, 71.16(3)  
éligibilité, *L.r.* 9(2)  
noms fournis par les partis, *L.r.* 9(5)  
renvoi au chef du parti, 71.16(7)  
représentation équitable, *L.r.* 9(6)  
pouvoirs, 71.19  
qualités, 302(2), *L.r.* 9(1)  
exceptions, 302(2.1)  
remplacement, *L.r.* 9(3)  
serment, *L.r.* 12

**Révision des listes électorales préliminaires—**

*voir aussi* Agent réviseur; Liste électorale  
ajonctions, 71.26(1)  
agents réviseurs—*voir* Agent réviseur  
avis, 71.23  
bureaux de révision, 71.17(2)  
corrections, 71.26(3)  
décision du réviseur en cas de désaccord,  
71.22(2), (3)  
délai, 71.27  
demande de radiation, 71.17(4)  
district de révision, 71.15  
fonctionnaires référendaires, 71.17(1)  
fonctions du réviseur, 71.21  
infractions, 71.34  
nomination d'agents réviseurs, *L.r.* 9(4)  
oppositions, 71.28, 71.29  
période de révision, 71.14  
description remise au directeur général des  
élections, 71.15(2)  
établissement, 71.15(1)  
radiation par le réviseur, 71.26(2)  
relevé des changements préparé par le directeur  
du scrutin, 71.3(1)  
réviseurs—*voir* Réviseur  
second recensement, 71.25  
transmission des demandes d'inscription,  
71.17(3)  
travail en équipe des agents réviseurs, 71.22(1)  
visite, 71.24

**S****Sceau**

du juge sur les documents référendaires, 182(2)  
examen, 169(1)  
prescrit par le directeur général des élections,  
165(3), 169(1), 286(1b), (3b), d)

**Scellage**

de la boîte de scrutin, 118(1), 165(3), 169(1)  
des enveloppes, 286(4)

**Scrutateur, 105(5)—voir aussi** Officier  
référendaire

accessoires fournis, 104(1), 108(2)  
arrestation par, 151, 152(2)  
mandat, 152(3)

avis de la nomination d'un remplaçant, 96(2)  
certificat de transfert au, 126(4)  
décès ou incapacité d'agir, 98(2)  
dépôt du bulletin dans la boîte de scrutin,  
132(2)  
électeurs ne doivent pas être gênés ni molestés,  
119(1)  
examen de la boîte de scrutin avant le scrutin,  
118(1)  
expulsion d'une personne du bureau de scrutin,  
159(1)  
fonctions et devoirs, 152(3)  
comme juge de paix, 151  
concernant le vote à un bureau spécial de  
scrutin, 285(1), 286-289  
dans le cas des malades alités, 138  
dans un bureau spécial de scrutin, 287(2)  
du scrutateur remplacé, 96(2)  
en cas de violation du secret du vote, 129(4)  
en cas d'objections aux bulletins, 163(1)  
lors du dépouillement du scrutin, 160(1)  
garde des accessoires référendaires jusqu'à  
l'ouverture du scrutin, 104(2)  
infractions, 122(4)  
défaut d'apposer ses initiales sur le bulletin  
de vote, 162(2)  
défaut d'enlever et détruire le talon, 161(5)  
défaut de déposer les documents  
référendaires dans la boîte de scrutin, 167  
fraudeusement apposer ses initiales au  
verso du bulletin de vote, 249(1h)  
marquer un bulletin de vote de façon à  
identifier l'électeur, 249(1k)  
instructions à l'électeur en lui remettant son  
bulletin, 130(2)  
liste des noms des scrutateurs, 98(1)  
examen de la liste dans le bureau du directeur  
du scrutin, 98(1b)  
nomination, 96(1), *L.r.* 9.1(1)  
constables, 153(2)  
exception, 302(2.1)  
exclusion, 302(2)  
superviseur d'un centre de scrutin, 106(3)  
paraphe sur les bulletins de vote, 117(2), (2.1),  
130(1), 162, 181(2)  
peine pour omission, 167  
pouvoirs, 151  
radiation des noms des personnes qui ont voté  
à un bureau spécial de scrutin, 290(1)  
réception de la dénonciation sous serment,  
152(1)  
relevé du scrutin, 165(1)  
transmission aux agents, 166(2)  
remise  
de la nomination, 114(2)  
du bulletin de vote marqué par l'électeur,  
132(1), (2)  
du certificat de transfert par l'électeur,  
121(2), 126.1  
scellage de la boîte de scrutin, 118(1)  
serment après le dépouillement du scrutin  
d'office, 95(2)  
superviseur d'un centre de scrutin, 106(3)  
transmission de l'urne au directeur du scrutin,  
165(3)

**Scrutin—voir** Bureau de scrutin; Bureau spécial  
de scrutin; Section de vote; Votation; Vote**Secret du scrutin, 129.1—voir** Votation**Secret du vote—voir** Secret du scrutin; Votation



**Section de vote**—voir aussi Bureau de scrutin  
circonscription divisée quant à l'heure locale, 324

définition, 2(1)  
détermination des  
sections rurales, 21(4), (5), 73(1)d  
sections urbaines, 21(1)-(4), 73(1)d  
division pour les grandes sections de vote, 109(2)  
établissement d'un centre de scrutin, 106(1), (2)  
fusion de sections, 72  
qui peut voter et où, 121(1)-(3)  
révision des limites, 20  
au moins 250 électeurs, 20(2)b  
moins de 250 électeurs, 20(3)  
serment, 121(1)

**Section de vote rurale**—voir aussi Certificat d'inscription  
définition, 21  
inscription le jour du scrutin dans, 147

**Section de vote urbaine**—voir aussi Certificat d'inscription  
définition, 21  
inscription le jour du scrutin dans, 147.1

#### Serment, 326

d'un constable, 153(2)  
d'un électeur, 122(2), (3)  
au nom de qui un autre a voté, 134(1)  
dont le nom a été enlevé de la liste par mégarde, 290(3)  
d'un interprète, 136  
d'une personne autorisée à marquer le bulletin d'un électeur, 135.2(3)  
d'une personne dont le nom ressemble à celui d'une autre, 124(1)  
de celui qui recueille les boîtes de scrutin, 166(1)  
définition, 2(1)  
demande d'inscription sur la liste des électeurs, 147(2)  
du personnel du directeur du scrutin, 15(6)  
exigé d'un électeur, 121(1), (4), 122(2), 124(1)  
infractions, 263  
inscription, 124(2), 134(2)  
modification irrégulière du, 122(4)  
personnes autorisées à administrer le, 326  
personnes qui peuvent exiger le, 122(1)  
refus de l'électeur, 122(3), 123(1), (2)  
sans frais, 326(2)  
transmission des formules de serment à faire prêter aux électeurs, 104(1)h

#### Serment d'office

agent, *L.r.* 12  
agent réviseur, *L.r.* 12  
agent réviseur supplémentaire, *L.r.* 12  
directeur adjoint du scrutin, 15(2)  
directeur du scrutin, 15(2)  
greffier du scrutin, 97(2), 98(3), *L.r.* 12  
recenseur, *L.r.* 12  
recenseur principal, *L.r.* 12  
réviseur, *L.r.* 12  
scrutateur, 95(2)  
témoin, *L.r.* 12

#### Sondage

interdiction de publication, 322.1

**Superviseur d'un centre de scrutin, 106(3)**—  
voir Bureau de scrutin

#### Superviseur du recensement—voir aussi

Liste électorale; Recensement  
liste des, 65(1)  
nomination, *L.r.* 8(7)  
qualité, *L.r.* 8(8)  
remplacement, *L.r.* 8(9)  
serment, *L.r.* 12

#### Supposition de personne, 252

application du *Code criminel*, 153(4)  
arrestation du prévenu, 152(2)-(4)  
dénonciation, 152(1)  
si le nom de l'accusé est inconnu, 152(5)  
mandat d'arrêt contre l'imposteur, 152(3)  
nomination de constables spéciaux, 153(2)  
pouvoirs du greffier du scrutin, 153(1)  
sur les listes électorales, 252a)

### T

**Tarif**—voir Honoraires

#### Témoin

assignation dans le cas d'un recomptage judiciaire, 180(3), (4)  
aux bureaux de scrutin, *L.r.* 11(3)  
définition, 2(1)  
lors du dépouillement du scrutin, 160(2)  
lors du déroulement du scrutin, 114(1), *L.r.* 11(2)

#### Temps accordé aux employés pour voter—

voir aussi Heures; Infractions  
à la convenance de l'employeur, 148(3)  
aucune pénalité, 148(2)  
heures consécutives, 148(1)  
infractions, 150  
modes de rémunération, 149

#### Temps commercial

définition, 2(1)

#### Travail volontaire

définition, 2(1)

### U

**Urnes**—voir Boîtes de scrutin

### V

#### Valeur commerciale

définition, 2(1)

#### Vérificateur—voir aussi Agent principal;

Contributions; Dépenses référendaires;  
Rapport financier référendaire  
définition, 2(1)  
nomination, *L.r.* 18(1)  
avis de changement, *L.r.* 18(3)  
inéligibilité, *L.r.* 18(4), 34(1)  
rapport à l'agent principal, *L.r.* 20(1), 34(1)  
cas où une déclaration est requise, *L.r.* 20(2)  
droit d'accès, *L.r.* 20(3)  
infraction, *L.r.* 34(3)

**Votant**—voir aussi Électeurs  
définition, 2(1)

#### Votation—voir aussi Certificat de transfert

électeur vote une fois seulement, 54  
en vertu d'un certificat de transfert, 126-128  
formalités  
à un bureau de scrutin ayant accès de plain-pied, 126.1  
dans le cas d'un électeur alité, 138  
fourniture de gabarits aux scrutateurs, 104(1)d  
gabarit, 135.1  
inscription en regard du nom de l'électeur, 128(2)  
maintien de la paix et du bon ordre, 151-159  
en cas de supposition de personne, 152(1), (2)  
mandat d'arrêt, 152(3), (4), (5)  
pouvoirs des fonctionnaires autorisés, 151  
responsable, 154  
manière de, 120, 130-138  
avec l'aide d'un ami ou d'un parent, 135.2  
si l'électeur est incapable de marquer son bulletin, 135  
temps alloué par l'employeur, 148-150

#### Vote—voir aussi Certificat d'inscription

addition officielle, 169(2), 287(2), 288  
ajournement, 172-174  
dans les bureaux spéciaux, 287(2)  
endroit, 169(2)  
jour, 73(1)c), 169(2)  
admission à voter en vertu d'un certificat de transfert, 121(2), (2.1), (2.2), (3)  
certificat du nombre de votes donnés, 170  
communication du, en vertu des Règles électorales spéciales, 168  
dépouillement et rapport, 160-167, 287(2)  
électeurs présents lors de la fermeture du scrutin, 137(2)  
électeurs votant en conformité avec l'annexe II, 51.1  
impossibilité de déterminer le nombre de votes, 172(2)  
inscription  
dans une section rurale, 147  
dans une section urbaine, 147.1  
du greffier, 121(3)  
infraction, 122(4)  
où voter, 121(1), (2)  
relevé du scrutin, 165(1)  
transmission aux agents, 166(2)  
secret du, 114(3), 129-138, 253b)  
doit être respecté dans les poursuites judiciaires, 274(2)  
violation, 129  
sur la motion d'approbation de la question référendaire, *L.r.* 5(5)

**Vote anticipé**—voir Bureau spécial de scrutin

**Vote dans le bureau du directeur du scrutin**—  
voir Annexe II

**Vote secret, 129.1**—voir Votation



## *INDEX II*

INDEX TO  
SPECIAL VOTING  
RULES

## *INDEX II*

INDEX DES  
RÈGLES  
ÉLECTORALES  
SPÉCIALES



# INDEX TO SPECIAL VOTING RULES

(The numbers refer to sections of *Special Voting Rules*,  
Schedule II of the *Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum*)

## Act

definition, 2(1)

## Administrative centre

definition, 2(1)

## Application

by the Chief Electoral Officer, 3  
of Part V, 54

## Application for registration and special ballot

definition, 2(1)

## Canadian citizens outside Canada—see also

Registry of electors  
additional information, 25, 27  
address of applicant, 24(1)  
cancellation of registration, 24(2)  
casting of vote, 30, 31  
deadline  
for registration, 20  
for special ballot, 33  
deletion, 28  
dependant, 21(3)  
entitlement to vote, 20, 21  
exceptions, 21(2)  
out of Canada for five years or less, 21(1)(b)  
information supplied, 23(1)  
notice to elector, 26  
offence, 23(2)  
proof of identity, 22(d)  
registration, 22  
registry, 21  
sending ballot paper, 29  
temporary residence abroad, 20  
transmission of ballot paper, 32  
by mail, 32(a)  
to embassies or other place, 32(b)

## Canadian Forces electors—see also Statement of ordinary residence

ballot cast, 63  
at the ordinary residence, 73  
in accordance with Rules, 18  
to electoral district of ordinary residence, 17  
civilian members, 14(2)  
declaration before the deputy returning officer, 66  
definition, 2(1)  
deputy returning officer  
designation, 62(1)(a)  
duties, 64, 69  
vote of, 67(4)  
disqualification from voting, 15  
duties  
of commanding officer, 58(4), 61(1), 62, 69(b)  
of coordinating officer, 57(1)  
of liaison officer, 56(2)  
of the Chief Electoral Officer, 56(1), 57(2)  
of the Minister of National Defence, 55  
of the special voting rules administrator, 9, 12(1), (3)  
entitlement to vote, 14  
liaison officers  
appointment, 56(1)(b)(ii)  
duties, 56(2), (3)  
list of electors  
availability, 12(3)  
content, 74(2)(a)

form, 61(2), 74(2)(b)  
prepared by the commanding officer, 61(1)  
safekeeping, 12(4), 57(3)-(5), 74(5)  
time of war, 74(3)  
transmission to Chief Electoral Officer, 74(1)  
transmission to members of the House of Commons and political parties, 74(4)  
transmission to returning officers, 57(2)  
use of lists not prohibited, 12(5), (6)  
notice of referendum, 58(1)  
publication, 58(1)  
second notice, 60  
statement, 58(2)  
polling station  
hours of operation, 58(3)  
joint voting place, 63(2)  
mobile poll, 59  
postage, 68  
procedures of vote, 67  
where an elector is disabled, 70  
where elector absent from unit, 72  
where elector is in a hospital or institution, 71  
referendum materials, 12(1), 62(2)  
replacement ballot, 67(3)  
spoiled ballot paper, 67(2)  
statement of ordinary residence, 16, 19

## Chief Electoral Officer

administration of Rules, 3  
appointment of  
additional special ballot officers, 7(1)  
deputy returning officers, 6(4)  
special ballot officers, 6(1)  
special voting rules administrator, 5(1)  
staff at headquarters, 6(5), (6)  
dissemination of information abroad, 45  
duties, 56, 87  
voters' registry, 21(1)  
voting territories, 4

## Commanding officer

definition, 2(1)

## Coordinating department

definition, 2(1)

## Coordinating officer—see also Incarcerated

electors  
definition, 2(1)  
designated by the Minister of National Defence, 55(a)  
duties, 57

## Correctional institution, 47(1)

## Counting of votes cast—see also Office of the

returning officer  
counting of votes, 88  
disputed ballots, 92(2)  
duties of Chief Electoral Officer, 96(2)  
information to Chief Electoral Officer, 96(1)  
instructions from Chief Electoral Officer, 67  
outer envelope laid aside, 90(1), (3)  
special report, 90(4)  
rejected ballots, 92(1)  
special ballot officers  
duties, 91, 92(3)  
responsibility, 86

statement of the count, 94  
copies of, handed to officers, 95  
transmission of referendum documents, 97  
valid ballot papers, 89  
voting more than once, 90(2)

## Deadlines

citizens abroad  
application for registration, 20  
return of special ballot, 33  
electors residing in Canada  
application for registration, 34  
receipt of special ballot, 43  
lists of Canadian Forces electors, 12(3)

## Dependant—see also Canadian citizens outside

Canada  
definition, 21(3)

## Deputy returning officer

appointment, 6(4)  
definition, 2(1)

## Elector—see also Canadian citizens outside

Canada; Canadian Forces electors; Electors  
residing in Canada; Incarcerated electors  
definition, 2(1)  
for the application of Part V, 54

## Electors residing in Canada—see also Office

of the returning officer  
elector information, 40(1)  
entitlement to vote, 34  
information needed  
when elector is not registered, 40(3)  
when elector is registered, 40(2)  
onus on elector, 44  
receipt of special ballot, 43  
registration  
additional information, 38  
by a third party, 37(1)  
deadline, 34  
false declaration, 37(2)  
form, 35  
in person, 39(1)  
proof of identity, 37(1)(b)  
receipt of application, 36  
votes cast, 42, 43  
voting by special ballot, 40(4)  
voting kit, 41

## Enrol

definition, 2(1)

## Guide to electoral districts

distribution, 12(1)  
made available to deputy returning officers and  
liaison officers, 13

## Headquarters

appointment of staff, 6(5)

## Hours of the day

definition, 2(1)

## Incarcerated electors—see also Coordinating

officer; Liaison officer  
application for registration, 47(2)  
coordinating officers  
designation, 76(a), (c)

duties, 77(2)  
 replacement, 76(b)  
 declaration, 83  
 deputy returning officers  
   appointment, 80(1)  
   duties, 81  
 disagreement, 51  
 duties of  
   Chief Electoral Officer, 77(1)(a)  
   provincial Ministers, 76  
 entitlement to vote, 47  
 liaison officer  
   designation, 48  
   duties, 49(1), 77(3), 78(4), 80(2)  
 list of electors, 52  
   integrated in the final list, 53  
 notice of referendum, 78(1), (2)  
 poll clerks, 80(1)  
 polling station  
   hours of operation, 78(3)  
   joint mobile poll, 79(2)  
   mobile poll, 79(1)  
 procedure  
   following issue of writs, 77(1)  
   following polling day, 85  
   replacement ballot, 84(4)  
   residence of elector, 49(2)  
   return of application forms, 53  
   spoiled ballot paper, 84(3)  
   validation of application, 50  
   votes cast, 84  
   in electoral district of ordinary residence,  
   47(3)

**Inner envelope**  
 definition, 2(1)

**Liaison officer**—*see also* Canadian Forces  
 electors; Incarcerated electors  
 definition, 2(1)  
 designation, 48  
 duties, 49

**List of electors**—*see* Canadian Forces electors;  
 Incarcerated electors; Registry of electors

**Members of Canadian Forces**—*see* Canadian  
 Forces electors

**Minister of National Defence**  
 duties, 55, 56(1)(b)

**Notice**  
 of referendum, 58(1), (2), 78(1), (2)  
 of registration, 26

**Offences**  
 illegal request for a ballot, 106(c)  
 inducing an elector to vote, 107  
 information relating to elector's choice,  
   106(a), (b), (g)  
 preventing an elector from voting, 106(f)  
 untrue declaration, 106(d), (e)  
 voting more than once, 105

**Office of the returning officer, 98-104**  
 agent of registered referendum committee  
   present at counting, 99  
 application for registration and special ballot,  
   101(2)

ballots kept secret, 100(1)  
 counting outer envelopes, 103(1)  
 counting votes, 103(3)  
 deputy returning officer and poll clerk  
   appointment, 98(1), (2)  
   balance of interest, 98(3)  
   entitlement to vote, 101(3)  
   notice to registered referendum committees,  
   98(4)  
 inner envelopes deposited in ballot box, 103(2)  
 rejected ballots, 104(1)  
 rejection of special ballots, 102  
   objections, 102(2)  
   reasons, 102(1)  
   rejection and initialization, 102(3)  
 returning outer envelopes, 100(2)  
 verification of  
   entitlement to vote, 101(3)  
   special ballots, 101(1)

**Outer envelope**  
 definition, 2(1)

**Political purposes**  
 definition, 2(1)

**Polling day**  
 definition, 2(1)

**Programs to disseminate information, 45**

**Receipt of votes cast**—*see* Counting of votes  
 cast

**Recount, 109**

**Referendum documents, 110**

**Referendum materials**  
 distribution, 9(e), 12(1)

**Referendum officers**  
 voting by, 6(3)

**Registry of electors**—*see also* Canadian citizens  
 outside Canada  
 alphabetical order, 46(4)  
 deletion, 28  
 registry, 21  
 transmission of lists of electors, 46  
   to agents of registered referendum  
   committees, 46(1), (2)  
   to members of the House of Commons,  
   46(3)(a)  
   to registered parties represented in the House  
   of Commons, 46(3)(b)  
   to returning officers, 46(1), (2)  
   yearly, 46(3)  
 used for political purposes, 46(5)

**Sorting of votes cast**—*see* Counting of votes  
 cast

**Special ballot**  
 definition, 2(1)

**Special ballot officer**  
 appointment, 6(1), (2)  
   additional special ballot officers, 7(1)  
 decision of Chief Electoral Officer, 7(2)  
 definition, 2(1)  
 liability, 10  
 nominated by the  
   Leader of the Opposition, 6(1)(b)  
   Leader of the registered party that is the  
   third largest in the House of Commons,  
   6(1)(c)  
   Prime Minister, 6(1)(a)  
 oath, 6(2)  
 remuneration and compensation, 8  
 sorting and counting of votes cast  
   administration, 86  
   duties, 91

**Special voting rules administrator**  
 appointment, 5(1)  
 definition, 2(1)  
 duties, 9, 12(1), (3)  
 oath, 5(2)

**Staff**  
 appointment, 6(5), 6(6)(a)  
 oath, 6(6)(b)  
 payment, 6(6)(c)  
 service, 6(6)(d)

**Statement of ordinary residence**—*see also*  
 Canadian Forces electors  
 at the time of enrolment  
   in regular force, 19(1), (2)  
   in special force, 19(7)  
 change of ordinary residence, 19(4)  
   effective dates, 19(4.1)  
 definition, 2(1)  
 destruction of non-validated copy, 19(12)  
 member  
   of regular force, 19(3)  
   on active duty, 19(6)  
   on full-time training or service, 19(5)  
 original copy of, 19(11)  
   retention, 19(11)(a)  
   transmission, 19(11)(b)  
 prior statement, 19(13)  
 statement  
   distribution by headquarters, 19(9)  
   transmission to headquarters, 19(8)  
 validation, 19(10)  
 when elector ceases to be member of Canadian  
 Forces, 19(14)

**Unit**  
 definition, 2(1)

**Validated application for registration and  
 special ballot**  
 definition, 2(1)

**Validated statement of ordinary residence**  
 definition, 2(1)

**Vote cast**—*see* Counting of votes cast

**Voting territory**  
 definition, 2(1)  
 establishment, 4



# INDEX DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

(Les chiffres renvoient aux articles des *Règles électorales spéciales*,  
Annexe II de la *Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*)

## **Administrateur des règles électorales spéciales**

définition, 2(1)  
nomination, 5(1)  
obligations, 9, 12(1), (3)  
serment, 5(2)

## **Agent coordonnateur—voir aussi Électeurs**

incarcérés  
définition, 2(1)  
désigné par le ministre de la Défense nationale, 55a)  
obligations, 57

## **Agent de liaison—voir aussi Électeurs des**

Forces canadiennes; Électeurs incarcérés  
définition, 2(1)  
désignation, 48  
fonctions, 49

## **Agents des bulletins de vote spéciaux**

décision du directeur général des élections, 7(2)  
définition, 2(1)  
infraction, 10  
nomination, 6(1), (2)  
d'agents supplémentaires, 7(1)  
proposition de noms par le  
chef de l'opposition, 6(1)b)  
chef du parti de troisième importance à la  
Chambre, 6(1)c)  
Premier ministre, 6(1)a)  
réception, tri et compte des votes  
obligations, 91  
responsabilité, 86  
rémunération et indemnité, 8  
serment, 6(2)

## **Application**

de la partie V, 54  
par le directeur général des élections, 3

## **Avis**

d'inscription au registre des électeurs, 26  
du référendum, 58(1), (2), 78(1), (2)

## **Bulletin de vote spécial**

définition, 2(1)

## **Bureau central**

nomination du personnel, 6(5)

## **Bureau du directeur du scrutin, 98-104**

bulletins rejetés, 104(1)  
compte des enveloppes extérieures, 103(1)  
dépouillement, 103(3)  
enveloppes intérieures déposées dans l'urne, 103(2)  
enveloppes reçues après l'expiration du délai, 100(2)  
présence de l'agent, 99  
rejet des bulletins de vote spéciaux, 102  
oppositions, 102(2)  
raisons, 102(1)  
rejet et paraphe, 102(3)  
remise des demandes et des bulletins, 101(2)  
scrutateurs et greffiers du scrutin  
avis aux candidats, 98(4)  
nomination, 98(1), (2)  
représentation équitable des partis, 98(3)  
vérification de l'habilité à voter, 101(3)

secret du scrutin, 100(1)  
vérification  
de l'habilité à voter, 101(3)  
des bulletins de vote spéciaux, 101(1)

## **Centre administratif**

définition, 2(1)

## **Citoyens canadiens à l'étranger—voir aussi**

Registre des électeurs  
annulation de la demande, 24(2)  
avis du directeur général des élections, 26  
délai de réception  
de la demande d'inscription, 20  
du bulletin de vote, 33  
demande d'inscription, 22  
envoi du bulletin de vote, 29  
fausse déclaration, 23(2)  
forme de la déclaration, 23(1)  
habilité à voter, 20, 21  
à l'étranger depuis moins de 5 ans, 21(1)b)  
exceptions, 21(2)  
interdiction de modification de l'adresse, 24(1)  
personne à charge, 21(3)  
preuve d'identité, 22d)  
procédure, 29  
radiation, 28  
registre, 21  
renseignements supplémentaires, 25, 27  
résidence temporaire à l'étranger, 20  
transmission du bulletin de vote, 32  
à une ambassade ou autres endroits, 32b)  
par la poste, 32a)  
vote, 30, 31

## **Commandant**

définition, 2(1)

## **Compte des votes—voir aussi Bureau du**

directeur du scrutin  
agents des bulletins de vote spéciaux  
obligations, 91, 92(3)  
responsabilité, 86  
bulletins admissibles, 89  
bulletins rejetés, 92(1)  
communication au directeur général des  
élections, 96(1)  
décision de l'administrateur, 92(2)  
directives du directeur général des élections, 87  
électeurs ayant voté plus d'une fois, 90(2)  
enveloppe extérieure mise de côté, 90(1), (3)  
rapport de l'administrateur, 90(4)  
fonctions de l'administrateur, 97  
moment du dépouillement, 88  
obligation du directeur général des élections, 96(2)  
relevés du compte, 94  
copies remises aux agents, 95

## **Déclaration certifiée de résidence ordinaire**

définition, 2(1)

## **Déclaration de résidence ordinaire—voir aussi**

Électeurs des Forces canadiennes  
achèvement par le quartier général, 19(9)  
cas où l'électeur n'est plus membre des Forces  
canadiennes, 19(14)  
déclaration antérieure, 19(13)  
définition, 2(1)

des membres de la force  
de réserve en activité de service, 19(6)  
de réserve en service à plein temps, 19(5)  
régulière des Forces canadiennes, 19(3)  
destruction des copies non certifiées, 19(12)  
envoi au quartier général, 19(8)  
estampillage, 19(10)  
lors de l'enrôlement  
dans la force régulière, 19(1), (2)  
dans la force spéciale, 19(7)  
modification, 19(4)  
entrée en vigueur, 19(4.1)  
original de la déclaration, 19(11)  
conservation, 19(11)a)  
transmission, 19(11)b)

## **Délais**

citoyens à l'étranger  
demande d'inscription, 20  
réception du bulletin de vote, 33  
électeurs résidant au Canada  
demande d'inscription, 34  
transmission de l'enveloppe, 43  
listes des électeurs des Forces canadiennes, 12(3)

## **Demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial**

définition, 2(1)

## **Demande d'inscription et de bulletin de vote spécial**

définition, 2(1)

## **Directeur général des élections**

application des Règles, 3  
établissement des territoires de vote, 4  
nomination  
administrateur des règles électorales  
spéciales, 5(1)  
agents des bulletins de vote spéciaux, 6(1)  
agents des bulletins de vote spéciaux  
supplémentaires, 7(1)  
scrutateurs, 6(4)  
personnel du bureau central, 6(5), (6)  
obligations, 56, 87  
programmes d'information à l'étranger, 45  
tenue d'un registre des électeurs, 21(1)

## **Documents référendaires, 110**

**Électeur—voir aussi** Citoyens canadiens à  
l'étranger; Électeurs des Forces canadiennes;  
Électeurs résidant au Canada; Électeurs  
incarcérés  
définition, 2(1)  
pour l'application de la partie V, 54

## **Électeurs des Forces canadiennes—voir aussi**

Déclaration de résidence ordinaire  
affranchissement des enveloppes, 68  
agents de liaison  
désignation, 56(1)b)ii)  
obligations, 56(2), (3)  
avis de la tenue d'un référendum, 58(1)  
contenu, 58(2)  
deuxième, 60  
publication, 58(1)  
bulletin de remplacement, 67(3)

bureau de scrutin  
commun, 63(2)  
heures d'ouverture, 58(3)  
itinérant, 59

bulletin gâté, 67(2)  
déclaration de résidence ordinaire, 16, 19  
déclaration devant le scrutateur, 66  
définition, 2(1)  
droit de vote, 14  
électeurs civils, 14(2)  
inhabilité, 15

liste électorale  
application, 12(6)  
contenu, 74(2)*a*)  
délai de préparation, 12(3)  
dressée par le commandant d'une unité, 61(1)  
exceptions, 12(5), 74(3)  
présentation, 61(2), 74(2)*b*)  
transmission au directeur général des élections, 74(1)  
transmission aux députés et aux partis, 74(4)  
transmission aux directeurs du scrutin, 57(2)  
utilisation restreinte, 12(4), 57(3)-(5), 74(5)

matériel référendaire, 12(1), 62(2)

obligations  
de l'administrateur des Règles, 9, 12(1), (3)  
de l'agent coordonnateur, 57(1)  
de l'agent de liaison, 56(2)  
du commandant, 58(4), 61(1), 62, 69*b*)  
du directeur général des élections, 56(1), 57(2)  
du ministre de la Défense nationale, 55

procédures de vote, 67  
si absent de son unité, 72  
si dans un hôpital ou un établissement de convalescence, 71  
si incapable de voter sans aide, 70

scrutateurs  
désignation, 62(1)*a*)  
obligations, 64, 69  
vote des, 67(4)

vote, 63  
à la circonscription de résidence, 17  
au lieu de résidence, 73  
en conformité avec les Règles, 18

**Électeurs incarcérés**—voir aussi Agents coordonnateurs; Agents de liaison  
agents coordonnateurs  
nomination, 76*a*), *c*)  
obligations, 77(2)  
remplacement 76*b*)  
agents de liaison  
fonctions, 49(1)  
nomination, 48  
obligations, 77(3), 78(4), 80(2)  
avis de la tenue d'un référendum, 78(1), (2)  
bulletin de remplacement, 84(4)  
bureau de scrutin  
commun à plusieurs établissements, 79(2)  
heures d'ouverture, 78(3)  
mobile, 79(1)  
bulletin gâté, 84(3)  
cas de contestation, 51  
certification des demandes d'inscription, 50  
déclaration de l'électeur, 83  
demande d'inscription, 47(2)  
droit de vote, 47  
greffiers, 80(1)  
lieu de résidence, 49(2)

liste des électeurs incarcérés, 52  
intégrée à la liste électorale définitive, 53

obligations  
des ministres provinciaux, 76  
du directeur général des élections, 77(1)*a*)

procédure  
après le vote, 85  
lors de la délivrance des brefs, 77(1)  
retour des demandes d'inscription, 53

scrutateurs  
nomination, 80(1)  
obligation, 81

vote, 84  
dans la circonscription de résidence, 47(3)

### **Électeurs résidant au Canada**—voir aussi

Bureau du directeur du scrutin  
exercice du droit de vote, 40(4)  
habilité à voter, 34

inscription  
délai, 34  
en personne, 39(1)  
fausse déclaration, 37(2)  
modalités, 35  
par un tiers, 37(1)  
personnes autorisées à recevoir la demande, 36  
preuve d'identité, 37(1)*b*)  
renseignements supplémentaires, 38  
renseignements à fournir, 40(1)  
renseignements requis  
lorsque l'électeur est inscrit, 40(2)  
lorsque l'électeur n'est pas inscrit, 40(3)  
responsabilité de l'électeur, 44  
transmission de l'enveloppe, 43  
trousse électorale, 41  
vote, 42, 43

### **Enrôler**

définition, 2(1)

### **Enveloppe extérieure**

définition, 2(1)

### **Enveloppe intérieure**

définition, 2(1)

### **Établissement correctionnel, 47(1)**

### **Fins politiques**

définition, 2(1)

### **Fonctionnaires référendaires**

droit de vote, 6(3)

### **Guide des circonscriptions**

distribution, 12(1)  
mis à la disposition des scrutateurs et des agents de liaison, 13

### **Heures**

définition, 2(1)

### **Infractions**

demande un bulletin auquel il n'a pas droit, 106*c*)  
empêche un électeur de voter, 106*f*)  
fausse déclaration, 106*d*), *e*)  
force un électeur à voter, 107  
renseignements relatifs au choix de l'électeur, 106*a*), *b*), *g*)  
vote plus d'une fois, 105

### **Jour du scrutin**

définition, 2(1)

**Liste électorale**—voir Électeurs des Forces canadiennes; Électeurs incarcérés; Registre des électeurs

### **Loi**

définition, 2(1)

### **Matériel référendaire**

distribution, 9(*e*), 12(1)

### **Membres des Forces canadiennes**—voir

Électeurs des Forces canadiennes

### **Ministère coordonnateur**

définition, 2(1)

### **Ministre de la Défense nationale**

obligations, 55, 56(1)*b*)

### **Personne à charge**—voir aussi Citoyens

canadiens à l'étranger  
définition, 21(3)

### **Personnel**

durée de fonction, 6(6)*d*)  
nomination, 6(5), 6(6)*a*)  
rémunération, 6(6)*c*)  
serment, 6(6)*b*)

### **Programmes d'information, 45**

### **Réception des votes**—voir Compte des votes

### **Recomptage, 109**

### **Registre des électeurs**—voir aussi Citoyens

canadiens à l'étranger  
ordre alphabétique, 46(4)  
radiation, 28  
registre, 21  
transmission des listes électorales, 46  
annuellement, 46(3)  
aux agents, 46(1), (2)  
aux députés, 46(3)*a*)  
aux directeurs du scrutin, 46(1), (2)  
aux partis représentés à la Chambre des communes, 46(3)*b*)  
utilisation restreinte, 46(5)

### **Scrutateur**

définition, 2(1)  
nomination, 6(4)

### **Territoire de vote**

définition, 2(1)  
établissement, 4

### **Tri des votes**—voir Compte des votes

### **Vote**—voir Compte des votes

### **Unité**

définition, 2(1)













